叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 10 个章节

1. 《鬼魂》(ghosts) 000001

2. 《鬼魂》(ghosts) 000002

3. 《鬼魂》(ghosts) 000003

4. 《鬼魂》(ghosts) 000004

5. 《鬼魂》(ghosts) 000005

6. 《鬼魂》(ghosts) 000006

7. 《鬼魂》(ghosts) 000007

8. 《鬼魂》(ghosts) 000008

9. 《鬼魂》(ghosts) 000009

10. 《鬼魂》(ghosts) 000010

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《鬼魂》(Ghosts)
第1/10页

[gəʊsts]
Ghosts
鬼魂

鬼魂

[ə; eɪ] [dəˈmestɪk] [ˈtrædʒədi][ɪn] [θriː] [ækts]
A **Domestic** **Tragedy** **in** **Three** **Acts**
一个 国内的 悲剧 在 三 使徒行传

三幕家庭悲剧

[baɪ] [ˈhɛnrɪk] [ˈɪbsən]
by **Henrik** **Ibsen**
经过 亨里克 易卜生

亨利克·易卜生

[trænzˈleɪtɪd] [baɪ][ɑː(r)] . [ˈfɑːrkərˌsʌn] [ʃɑːp]
Translated **by** **R** **.** **Farquharson** **Sharp**
翻译 经过 拉 . 法夸尔森 锋利的

译者：R. Farquharson Sharp

[drəˈmætɪs] [pɜːˈsəʊnə]
DRAMATIS **PERSONAE**
戏剧 人物

剧中人

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] ([ə; eɪ] [ˈwɪdəʊ]) .
Mrs **.** **Alving** **(** **a** **widow** **)** **.**
太太 . 阿尔文 (一个 寡妇) .

阿尔文夫人（寡妇）。

[ˌɑːzwəld] [ˈælˌvɪŋ] ([hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,
Oswald **Alving** **(** **her** **son** **,**
奥斯瓦尔德 阿尔文 (她 儿子 ,

奥斯瓦尔德·阿尔文（她的儿子，

[æn; ən] [ˈɑːtɪst]) .
an **artist** **)** **.**
一个 艺术家) .

一位艺术家）。

[ˈmændərz] ([ðə; ði][ˈpɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪʃ]) .
Manders **(** **the** **Pastor** **of** **the** **parish** **)** **.**
曼德斯 (这 牧师 的 这 教区) .

曼德斯（教区牧师）。

[-] ([ə; eɪ][ˈkɑːpəntə(r)]) .
Engstrand **(** **a** **carpenter** **)** **.**
恩斯特兰德 (一个 木匠) .

恩斯特兰德（一名木匠）。

[rɪˈdʒaɪnə] [-] ([hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] ,
Regina **Engstrand** **(** **his** **daughter** **,**
里贾纳 恩斯特兰德 (他的 女儿 ,

雷吉娜·恩斯特兰德（Regina Engstrand）（他的女儿，

[ɪn]['mɪsɪz] - ['sɜːvɪs]) .
in Mrs Alving's service) .
在 太太 - 服务) .

为阿尔文夫人服务)。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [teɪks] [pleɪs] [æt; ət]['mɪsɪz] - [haʊs] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)]
The action takes place at Mrs Alving's house on one of the larger
这 行动 需要 地方 在 太太 - 房子 在 一 的 这 更大的

故事发生在阿尔文夫人的家中，这是一栋较大的

[fjɔːrdz][ɒv; əv] ['westən] ['nɔːweɪ] .)
fjords of Western Norway .)
峡湾 的 西 挪威 .)

（挪威西部的峡湾。）

[gəʊsts]
GHOSTS
鬼魂

鬼魂

[ækt][aɪ]
ACT I
行为 我

第一幕

([siːn] . - - [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [left] - [hænd] [wɔːl] ,
(SCENE . - - A large room looking upon a garden door in the left - hand wall ,
(场景 . - - 一个 大的 房间 寻找 之上 一个 花园 门 在 这 左边 - 手 墙 ,

（场景——一间大房间，左边墙上有一扇花园门，

[ænd; ənd] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] .
and two in the right .
和 二 在 这 正确的 .

右边有两个。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
In the middle of the room ,
在 这 中间 的 这 房间 ,

在房间的中央，

[ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [tʃeəz] [set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
a round table with chairs set about it ,
一个 圆形的 桌子 和 椅子 放 关于 它 ,

一张圆桌，周围摆放着椅子，

[ænd; ənd] [bʊks] ,
and books ,
和 图书 ,

和书籍，

['mægəziːnz] [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
magazines and newspapers upon it .
杂志 和 报纸 之上 它 .

上面放着杂志和报纸。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] [ɒn][ðə; ði] [left] ,
In the foreground on the left ,
在 这 前景 在 这 左边 ,

在左边的前景中，

[ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,
a window ,
一个 窗户 ,

一扇窗户，

[baɪ] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['səʊfə] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːk] - ['teɪb(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

by	which	is	a	small	sofa	with	a	work	-	table	in	front	of	it	.
经过	哪个	是	一个	小的	沙发	和	一个	工作	-	桌子	在	正面	的	它	.

旁边有一张小沙发，前面有一张工作台。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ðə; ði] [ruːm] ['əupənz]['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'sɜːvətri] ['rɑːðə(r)][smɔːlə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ruːm]

At	the	back	the	room	opens	into	a	conservatory	rather	smaller	than	the	room
在	这	后退	这	房间	打开	进入	一个	温室	相当	较小的	比	这	房间

.

:

.

房间后面有一个比房间小得多的温室。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd][ɒv; əv] [ðɪs] ,

From	the	right	-	hand	side	of	this	,
从	这	正确的	-	手	边	的	这	,

从右边开始，

[ə; eɪ][dɔː(r)] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

a	door	leads	to	the	garden	.
一个	门	线索	到	这	花园	.

有一扇门通向花园。

[θruː] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [peɪnz] [ɒv; əv] [glɑːs] [ðæt] [fɔːm] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] ,

Through	the	large	panes	of	glass	that	form	the	outer	wall	of	the	conservatory	,
通过	这	大的	窗格	的	玻璃	那	形式	这	外	墙	的	这	温室	,

透过温室外墙的大块玻璃，

[ə; eɪ] ['gluːmi] [fjɔːd] ['lændskeɪp] [kæn; kən][biː; bi] [di'səːnd] ,

a	gloomy	fjord	landscape	can	be	discerned	,
一个	阴沉	峡湾	景观	能	是	辨别	,

可以看到阴郁的峡湾景观，

[hɑːf] - [əb'skjuəd] [baɪ] ['stedi] [reɪn] .

half	-	obscured	by	steady	rain	.
一半	-	模糊不清	经过	稳定的	雨	.

被持续不断的雨水遮住了一半。

[-] [ɪz] ['stændɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][dɔː(r)] .

ENGSTRAND	is	standing	close	to	the	garden	door	.
恩斯特兰德	是	常设	关闭	到	这	花园	门	.

恩斯特兰德站在花园门口附近。

[hɪz; ɪz] [left] [leg] [ɪz] ['slaɪtli] [dɪ'fɔːmd] ,

His	left	leg	is	slightly	deformed	,
他的	左边	腿	是	轻微地	变形	,

他的左腿轻微变形，

[ænd; ənd][hiː; hi] [weəz] [ə; eɪ] [buːt] [wɪð] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [wʊd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [səʊl] .

and	he	wears	a	boot	with	a	clump	of	wood	under	the	sole	.
和	他	穿着	一个	启动	和	一个	丛	的	木头	在下面	这	唯一	.

他穿着一只靴子，靴底下有一块木块。

[rɪ'dʒaɪnə] ,

REGINA	,
里贾纳	,

里贾纳，

[wɪð] [æn; ən] ['empti] ['gɑːd(ə)n] - [sɪ'rɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

with	an	empty	garden	-	syringe	in	her	hand	,
和	一个	空的	花园	-	注射器	在	她	手	,

她手里拿着一个空的花园注射器，

[ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .)

is	trying	to	prevent	his	coming	in	.	)
是	尝试	到	防止	他的	未来	在	.	)

正试图阻止他进来。）

[rɪ'dʒaɪnə] ([bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ]) .

Regina	(	below	her	breath	)	.
里贾纳	(	以下	她	气息	)	.

里贾纳（低声说道）。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɒnt] ?

What	is	it	you	want	?
什么	是	它	你	想	?

你想要什么?

[steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

Stay	where	you	are	.
停留	在哪里	你	是	.

留在原地。

[ðə; ði][reɪn][ɪz] ['drɪpɪŋ] [ɒf] [juː; jʊ] ,

The	rain	is	dripping	off	you	,
这	雨	是	滴落	离开	你	,

雨水从你身上滴落，

[-] .

Engstrand	.
恩斯特兰德	.

恩斯特兰德。

[gɑːdz] [gʊd] [reɪn] ,

God's	good	rain	,
神的	好的	雨	,

上帝降下的甘霖，

[maɪ][gɜːl] .

my	girl	.
我的	女孩	.

我的女孩。

[rɪ'dʒaɪnə] .

Regina	.
里贾纳	.

里贾纳。

[ðə; ði] ['dɛvəlz] [əʊn] [reɪn] ,

The	Devil's	own	rain	,
这	魔鬼的	自己的	雨	,

魔鬼的雨，

[ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

that's	what	it	is	!
那就是	什么	它	是	!

就是这样!

[-] .

Engstrand	.
恩斯特兰德	.

恩斯特兰德。

[lɔːd] ,

Lord	,
主	,

主，

[haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] ,
how you talk ,
如何 你 讲话 ,

你说话的方式，

[rɪˈdʒaɪnə] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

([teɪks] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈlɪmpɪŋ] [steps] [ˈfɔːwəd] .)
(Takes a few limping steps forward .)
(需要 一个 很少 跛行 步骤 向前 .)

（一瘸一拐地向前走了几步。）

[wɒt] [aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [ðɪs] - -
What I wanted to tell you was this - -
什么 我 通缉 到 告诉 你 曾是 这 - -

我想告诉你的是——

[rɪˈdʒaɪnə] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[doʊnt] [klʌmp] [əˈbaʊt] [laɪk] [ðæt] ,
Don't clump about like that ,
不 丛 关于 喜欢 那 ,

别那样挤在一起，

[ˈstjuːpɪd] !
stupid !
愚蠢的 !

愚蠢的!

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmɑːstə(r)][ɪz] [ˈlaɪɪŋ] [əˈsliːp] [ˌʌpˈsteəz] .
The young master is lying asleep upstairs .
这 年轻的 掌握 是 说谎 睡着了 楼上 .

少爷正在楼上睡觉。

[-] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[əˈsliːp] [stɪl] ?
Asleep still ?
睡着了 仍然 ?

還睡着了嗎?

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ?
In the middle of the day ?
在 这 中间 的 这 天 ?

在中午?

[rɪˈdʒaɪnə] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ɪts] [nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [jɔːz] .
it's **no** **business** **of** **yours** **.**
它是 不 商业 的 你的 .

这不关你的事。

[-] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[ai][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [spriː] [lɑːst] [naɪt] - -
I **was** **out** **on** **a** **spree** **last** **night** **-** **-**
我 曾是 出去 在 一个 狂欢 最后的 夜晚 - -

我昨晚出去狂欢了——

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[ai][doʊnt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I **don't** **doubt** **it** **.**
我 不 怀疑 它 .

我毫不怀疑。

[-] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [wiːk] ['mɔːtəlz] ,
we **are** **poor** **weak** **mortals** **,**
我们 是 贫穷的 虚弱的 凡人 ,

我们是可怜的弱小的凡人，

[maɪ][gɜːl] - -
my **girl** **-** **-**
我的 女孩 - -

我的女孩——

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] .
We **are** **indeed** **.**
我们 是 的确 .

我们确实是。

[-] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

- - [ænd; ənd][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)]['mænɪfəʊld] ,
- **-** **and** **the** **temptations** **of** **the** **world** **are** **manifold** **,**
- - 和 这 诱惑 的 这 世界 是 歧管 ,

——世间的诱惑是多方面的，

[juː; jʊ] [nəʊ] - - [bʌt; bət] ,
you **know** **-** **-** **but** **,**
你 知道 - - 但 ,

你知道——但是，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ,
for **all** **that** **,**
为了 全部 那 ,

尽管如此，

[hɪə(r)][ai][wɒz; wəz][æt; ət][maɪ] [wɜːk] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][faɪv] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
here **I** **was** **at** **my** **work** **at** **half** **-** **past** **five** **this** **morning** **.**
这里 我 曾是 在 我的 工作 在 一半 - 过去的 五 这 早晨 .

今天早上五点半我就在工作的地方。

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[jes] ,
yes **,**
是的 ,

是的，

[bʌt; bət] [meɪk] [jɔː'self] [skeəs] [naʊ] .
but **make** **yourself** **scarce** **now** **.**
但 制作 你自己 稀少 现在 .

但现在请你离开。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][stænd][hɪə(r)][æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] [wɪð] [juː; jʊ] .
I **am** **not** **going** **to** **stand** **here** **as** **if** **I** **had** **a** **rendezvous** **with** **you** **.**
我 是 不是 去 到 站立 这里 作为 如果 我 有 一个 会合 和 你 .

我不会站在这里，好像和你有个约会。

[-] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [wɒt] ?
As **if** **you** **had** **a** **what** **?**
作为 如果 你 有 一个 什么 ?

就好像你有一个什么?

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['eniwʌn] [faɪnd][juː; jʊ][hɪə(r)] ;
I **am** **not** **going** **to** **have** **anyone** **find** **you** **here** **;**
我 是 不是 去 到 有 任何人 寻找 你 这里 ;

我不会让任何人在这里找到你;

[səʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] ,
so **now** **you** **know** **,**
所以 现在 你 知道 ,

现在你知道了，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] .

and	you	can	go	.
和	你	能	去	.

然后你就可以走了。

[-] (['kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['nɪərə(r)]) .

Engstrand	(	coming	a	few	steps	nearer	)	.
恩斯特兰德	(	未来	一个	很少	步骤	更近	)	.

恩斯特兰德（走近几步）。

[nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Not	a	bit	of	it	!
不是	一个	少量	的	它	!

一点儿也不!

[nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] .

Not	before	we	have	had	a	little	chat	.
不是	前	我们	有	有	一个	小的	聊天	.

在我们聊过一会儿之前。

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [maɪ][dʒɒb] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [haʊs] ,

This	afternoon	I	shall	have	finished	my	job	down	at	the	school	house	,
这	下午	我	将	有	完成的	我的	工作	向下	在	这	学校	房子	,

今天下午我将完成学校里的工作，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɒf] [həʊm] [tuː; tə] [taʊn] [baɪ] [tə'naɪts] [bəʊt] .

and	I	shall	be	off	home	to	town	by	tonight's	boat	.
和	我	将	是	离开	家	到	镇	经过	今晚	船	.

我今晚就要乘船回城里了。

[rɪ'dʒaɪnə] (['mʌtəz]) .

Regina	(	mutters	)	.
里贾纳	(	低声嘟囔	)	.

里贾娜（低声说）。

['plez(ə)nt] ['dʒɜːni] [tuː; tə][juː; jʊ] !

Pleasant	journey	to	you	!
令人愉快的	旅行	到	你	!

祝您旅途愉快!

[-] .

Engstrand	.
恩斯特兰德	.

恩斯特兰德。

[θæŋks] ,

Thanks	,
谢谢	,

谢谢，

[maɪ][gɜːl] .

my	girl	.
我的	女孩	.

我的女孩。

[tə'mɒrəʊ] [ɪz][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːfənɪdʒ] ,

Tomorrow	is	the	opening	of	the	Orphanage	,
明天	是	这	开幕	的	这	孤儿院	,

明天是孤儿院的开幕日，

[ænd; ənd][ai][ɪk'spekt][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][faɪn] [kɪk] - [ʌp][hɪə(r)][ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv] [gʊd] [strɒŋ]
and **I** **expect** **there** **will** **be** **a** **fine** **kick** **-** **up** **here** **and** **plenty** **of** **good** **strong**
和 我 预计 那里 将要 是 一个 美好的 踢 - 向上 这里 和 很多 的 好的 强的
[drɪŋk] ,
drink **,**
喝 ,

我希望这里能有一场精彩的聚会和大量的烈酒，

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] .
don't **you** **know** **.**
不 你 知道 .

你不知道吗?

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ɒv; əv]['dʒeɪkəb] [-] [ðæt] [biː; bi] [kænt] [həʊld] [ɒf] [wen] [temp'teɪʃ(ə)n]
And **no** **one** **shall** **say** **of** **Jacob** **Engstrand** **that** **be** **can't** **hold** **off** **when** **temptation**
和 不 一 将 说 的 雅各布 恩斯特兰德 那 是 不能 抓住 离开 什么时候 诱惑
['kɒmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .
comes **in** **his** **way** **.**
来 在 他的 方式 .

没有人会说雅各布·恩斯特兰德 (Jacob Engstrand) 在面临诱惑时无法抵挡。

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[əʊ'həʊ] !
Oho **!**
哦 !

噢呜!

[-] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [faɪn] [fəʊk][hɪə(r)] [tə'mɒrəʊ] .
because **there** **will** **be** **a** **lot** **of** **fine** **folk** **here** **tomorrow** **.**
因为 那里 将要 是 一个 很多 的 美好的 民间 这里 明天 .

因为明天这里会有很多优秀的人。

['pɑːsn] ['mændərz][ɪz] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm] [taʊn] ,
Parson **Manders** **is** **expected** **from** **town** **,**
牧师 曼德斯 是 预期的 从 镇 ,

曼德斯牧师预计将从镇上回来，

[tuː] .
too **.**
也 .

也。

[rɪ'dʒaɪnə] :
Regina **:**
里贾纳 :

里贾纳:

[wʌts] [mɔː(r)] ,
What's **more** **,**
是什么 更多的 ,

更重要的是，

[hiːz] ['kʌmɪŋ] [tə'deɪ] .
he's **coming** **today** **.**
他是 未来 今天 .

他今天要来。

[-] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
There **you** **are** **!**
那里 你 是 !

你在这里!

[ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['preʃəs] ['keəf(ə)l][hiː; hi] ['dʌznt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][seɪ]
And **I'm** **going** **to** **be** **precious** **careful** **he** **doesn't** **have** **anything** **to** **say**
和 我是 去 到 是 宝贵的 小心 他 不 有 任何事物 到 说
[ə'genst] [ˌem 'iː] ,
against **me** **,**
反对 我 ,

我会非常小心，不让他说任何反对我的话，

[duː; də][juː; jʊ] [siː] ?
do **you** **see** **?**
做 你 看 ?

你看到了吗?

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[əʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

[ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [geɪm] ,
that's **your** **game** **,**
那就是 你的 游戏 ,

这就是你的游戏，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
is **it** **?**
是 它 ?

是吗?

[-] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
What **do** **you** **mean** **?**
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[rɪ'dʒaɪnə] ([wɪð] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [lʊk] [æt; ət] [hɪm]) .

Regina	**(**	**with**	**a**	**significant**	**look**	**at**	**him**	**)**	**.**
里贾纳	(	和	一个	重要的	看	在	他	)	.

里贾娜（意味深长地看着他）。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['hʌmbʌg] ['mɪstə(r)] . ['mændərz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [taɪm] ?

What	**is**	**it**	**you**	**want**	**to**	**humbug**	**Mr**	**.**	**Manders**	**out**	**of**	**this**	**time**	**?**
什么	是	它	你	想	到	骗子	先生	.	曼德斯	出去	的	这	时间	?

这次你想骗曼德斯先生说什么呢?

[-] .

Engstrand	**.**
恩斯特兰德	.

恩斯特兰德。

[ʃ] !

Sh	**!**
什	!

嘘!

[ʃ] !

Sh	**!**
什	!

嘘!

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kreɪzi] ?

Are	**you**	**crazy**	**?**
是	你	疯狂的	?

你疯了?

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ] [wʊd] [wɒnt] [tuː; tə] ['hʌmbʌg] ['mɪstə(r)] . ['mændərz] ?

Do	**you**	**suppose**	**I**	**would**	**want**	**to**	**humbug**	**Mr**	**.**	**Manders**	**?**
做	你	认为	我	会	想	到	骗子	先生	.	曼德斯	?

你认为我会想欺骗曼德斯先生吗?

[nəʊ] ,

No	**,**
不	,

不,

[nəʊ] - - ['mɪstə(r)] . ['mændərz] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [tuː] [kaɪnd][ə; eɪ] [frend] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də]

no	**-**	**-**	**Mr**	**.**	**Manders**	**has**	**always**	**been**	**too**	**kind**	**a**	**friend**	**for**	**me**	**to**	**do**
不	-	-	先生	.	曼德斯	有	总是	到过	也	种类	一个	朋友	为了	我	到	做

[ðæt] .

that	**.**
那	.

不——曼德斯先生一直是一位非常善良的朋友，我不会这么做。

[bʌt; bət] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ,

But	**what**	**I**	**wanted**	**to**	**talk**	**to**	**you**	**about**	**,**
但	什么	我	通缉	到	讲话	到	你	关于	,

但我想跟你们谈的是

[wɒz; wəz][maɪ]['gəʊɪŋ] [bæk] [həʊm] [tə'naɪt] .

was	**my**	**going**	**back**	**home**	**tonight**	**.**
曾是	我的	去	后退	家	今晚	.

我今晚要回家。

[rɪ'dʒaɪnə] .

Regina	**.**
里贾纳	.

里贾纳。

[ðə; ði]['suːnə(r)][juː; jʊ][gəʊ] ,
The **sooner** **you** **go** **,**
这 很快 你 去 ,

你越早去，

[ðə; ði]['betə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pliːzd] .
the **better** **I** **shall** **be** **pleased** **.**
这 更好的 我 将 是 高兴 .

我越高兴。

[-] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

['əʊnli][ai][wɒnt][tuː; tə][teɪk][juː; jʊ][wɪð][ˌem 'iː] ,
only **I** **want** **to** **take** **you** **with** **me** **,**
仅有的 我 想 到 拿 你 和 我 ,

我只想带你一起去，

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[rɪ'dʒaɪnə] (['əʊpən] - [maʊðd]) .
Regina **(** **open** **-** **mouthed** **)** **.**
里贾纳 (打开 - 嘴巴) .

里贾纳（张大嘴巴）。

[juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə][teɪk][ˌem 'iː] - - ?
You **want** **to** **take** **me** **-** **-** **?**
你 想 到 拿 我 - - ?

你想带我去——?

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ][seɪ] ?
What **did** **you** **say** **?**
什么 做过 你 说 ?

你说什么?

[-] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[ai][wɒnt][tuː; tə][teɪk][juː; jʊ][həʊm] [wɪð][ˌem 'iː] ,
I **want** **to** **take** **you** **home** **with** **me** **,**
我 想 到 拿 你 家 和 我 ,

我想带你回家，

[ai][sed] .
I **said** **.**
我 说 .

我说。

[rɪ'dʒaɪnə] ([kən'temptʃuəsli]) .
Regina **(** **contemptuously** **)** **.**
里贾纳 (轻蔑地) .

里贾纳（轻蔑地）。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [get] [ˌem 'iː] [həʊm] [wɪð] [juː; jʊ] .

You	**will**	**never**	**get**	**me**	**home**	**with**	**you**	**.**
你	将要	绝不	得到	我	家	和	你	.

你永远也带不了我回家。

[-] .

Engstrand	**.**
恩斯特兰德	.

恩斯特兰德。

[ɑː] ,

Ah	**,**
啊	,

啊，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] .

we	**shall**	**see**	**about**	**that**	**.**
我们	将	看	关于	那	.

我们将拭目以待。

[rɪ'dʒaɪnə] .

Regina	**.**
里贾纳	.

里贾纳。

[jes] ,

Yes	**,**
是的	,

是的，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] .

you	**can**	**be**	**quite**	**certain**	**we**	**shall**	**see**	**about**	**that**	**.**
你	能	是	相当	肯定	我们	将	看	关于	那	.

你可以确信我们会看到这一点。

[ai] ,

I	**,**
我	,

我，

[huː] [hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ?

who	**have**	**been**	**brought**	**up**	**by**	**a**	**lady**	**like**	**Mrs**	**.**	**Alving**	**?**
WHO	有	到过	带来	向上	经过	一个	女士	喜欢	太太	.	阿尔文	?

谁是由像阿尔文夫人这样的女士抚养长大的?

- - [ai] ,

-	**-**	**I**	**,**
-	-	我	,

- 我，

[huː] [hæv; həv] [biːn] ['triːtɪd] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] ?

who	**have**	**been**	**treated**	**almost**	**as**	**if**	**I**	**were**	**her**	**own**	**child**	**?**
WHO	有	到过	治疗	几乎	作为	如果	我	是	她	自己的	孩子	?

她对我的待遇几乎就像对待自己的孩子一样?

- - [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [wɪð] [juː; jʊ] ?

-	**-**	**do**	**you**	**suppose**	**I**	**am**	**going**	**home**	**with**	**you**	**?**
-	-	做	你	认为	我	是	去	家	和	你	?

——你以为我会和你一起回家吗?

- - [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] [jɔːz] ?

-	**-**	**to**	**such**	**a**	**house**	**as**	**yours**	**?**
-	-	到	这样的	一个	房子	作为	你的	?

——到像你这样的房子里?

[nɒt] ['laɪkli] !
Not likely !
不是 可能 !

不太可能!

[-] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ?
What the devil do you mean ?
什么 这 魔鬼 做 你 意思是 ?

你到底是什么意思?

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['setɪŋ] [jɔ:'self] [ʌp] [ə'genst] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] ,
Are you setting yourself up against your father ,
是 你 环境 你自己 向上 反对 你的 父亲 ,

你是在和你父亲作对吗?

[ju:; jʊ] ['hʌsi] ?
you hussy ?
你 荡妇 ?

你这个贱人?

[rɪ'dʒaɪnə] (['mʌtəz] ,
Regina (mutters ,
里贾纳 (低声嘟囔 ,

里贾纳（低声说，

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm]) .
without looking at him) .
没有 寻找 在 他) .

不看他)。

[ju:; jʊ][hæv; həv]['ɒf(ə)n][təʊld][ˌem 'i:][aɪ][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv] [jɔ:z] .
You have often told me I was none of yours .
你 有 经常 讲述 我 我 曾是 没有任何 的 你的 .

你经常告诉我，我不属于你。

[-] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[bɑ:] !
Bah !
呸 !

呸!

- - [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] ?
- - why do you want to pay any attention to that ?
- - 为什么 做 你 想 到 支付 任何 注意力 到 那 ?

——你为什么要关注这个?

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

['hævnt] [ju:; jʊ] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ə'bju:zd] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][ə; eɪ] - - ?
Haven't you many and many a time abused me and called me a - - ?
还没有 你 许多 和 许多 一个 时间 受虐 我 和 称为 我 一个 - - ?

你不是已经多次辱骂我、叫我——了吗?

[fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] ?
For **shame** **?**
为了 耻辱 ?

羞耻吗?

[-] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[aɪl] [sweə(r)][ai]['nevə(r)] [juːst] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌgli] [wɜːd] .
I'll **swear** **I** **never** **used** **such** **an** **ugly** **word** **.**
患病的 发誓 我 绝不 用过的 这样的 一个 丑陋的 单词 .

我发誓我从来没有说过这么难听的词。

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[əʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦,

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [wɒt] [wɜːd] [juː; jʊ] [juːst] .
it **doesn't** **matter** **what** **word** **you** **used** **.**
它 不 事情 什么 单词 你 用过的 .

你用什么词并不重要。

[-] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides **,**
除了 ,

除了,

[ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['fʌdld] . . . [ˌeɪtʃ 'em] !
that **was** **only** **when** **I** **was** **a** **bit** **fuddled** **.** **.** **.** **hm** **!**
那 曾是 仅有的 什么时候 我 曾是 一个 少量 混乱 . . . 嗯 !

这只是在我有点糊涂的时候...嗯!

[temp'teiʃənz] [ɑː(r); ə(r)]['mænɪfəʊld][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,
Temptations **are** **manifold** **in** **this** **world** **,**
诱惑 是 歧管 在 这 世界 ,

这世间诱惑千千万万,

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[ɜː] !
Ugh **!**
啊 !

啊!

[-] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈnɑːsti] [ˈtempə(r)] .
And it was when your mother was in a nasty temper .
和 它 曾是 什么时候 你的 母亲 曾是 在 一个 可恶的 脾气 .

当时你母亲正处于暴躁的情绪中。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] [ˈgetɪŋ] [maɪ] [naɪf] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ,
I had to find some way of getting my knife into her ,
我 有 到 寻找 一些 方式 的 获得 我的 刀 进入 她 ,

我必须想办法把刀刺进她的身体，

[maɪ][gɜːl] .
my girl .
我的 女孩 .

我的女孩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [səʊ] [ˈpreʃəs] [ˈdʒentaɪl] .
She was always so precious gentile .
她 曾是 总是 所以 宝贵的 外邦人 .

她总是那么珍贵、温柔。

([ˈmɪmɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .)
(Mimicking her .)
(模仿 她 .)

（模仿她。）

" [let] [gəʊ] ,
" Let go ,
" 让 去 ,

“松手，

[ˈdʒeɪkəb] !
Jacob !
雅各布 !

雅各布！

[let] [ˌem ˈiː][biː; bi] !
Let me be !
让 我 是 !

让我来吧！

[pliːz] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [θriː] [jˈiəz] [wɪð] [ðə; ði] - [æt; ət] - ,
Please to remember that I was three years with the Alvings at Rosenvold ,
请 到 记住 那 我 曾是 三 年 和 这 - 在 - ,

请记住，我曾在罗森沃尔德与阿尔文一家共事三年，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [went] [tuː; tə] [kɔːt] !
and they were people who went to Court !
和 他们 是 人们 WHO 去 到 法庭 !

他们就是去法院的人！

([lɑːfs] .)
(Laughs .)
(笑声 .)

（笑）

[bles] [maɪ] [səʊl] ,
Bless my soul ,
保佑 我的 灵魂 ,

保佑我的灵魂，

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [fə'get] [ðæt] ['kæptɪn] ['ælˌvɪŋ] [gɒt][ə; eɪ] [kɔːt] [ə'pɔɪntmənt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
she never could forget that Captain Alving got a Court appointment while she was
她 绝不 可以 忘记 那 队长 阿尔文 得到 一个 法庭 预约 尽管 她 曾是
[ɪn] ['sɜːvɪs] [hɪə(r)] .
in service here .
在 服务 这里 .

她永远不会忘记，在她在这里服役期间，阿尔文上尉获得了法院的任命。

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] - - [juː; jʊ] ['wʌrid] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] ['prɪti] [suːn] .
Poor mother - - you worried her into her grave pretty soon .
贫穷的 母亲 - - 你 担心 她 进入 她 严重 漂亮的 很快 .

可怜的母亲——你很快就把她吓得魂飞魄散了。

[-] (['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]) .
Engstrand (shrugging his shoulders) .
恩斯特兰德 (耸肩 他的 肩膀) .

恩斯特兰德（耸耸肩）。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ɒv; əv] [kɔːs] ;
of course ;
的 课程 ;

当然;

[aɪ][hæv; həv][gɒt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] .
I have got to take the blame for everything .
我 有 得到 到 拿 这 责备 为了 一切 .

我必须为一切承担责任。

[rɪ'dʒaɪnə] ([bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ,
Regina (beneath her breath ,
里贾纳 (下面 她 气息 ,

里贾纳（低声说，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [ə'weɪ]) .
as she turns away) .
作为 她 转弯 离开) .

当她转身离开时）

[ɜː] - - [ðæt] [leg] ,
Ugh - - that leg ,
啊 - - 那 腿 ,

呃——那条腿，

[tuː] !
too !
也 !

也!

[-] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ,
What **are** **you** **saying** **,**
什么 是 你 说 ,

你在说什么?

[maɪ][gɜːl] ?
my **girl** **?**
我的 女孩 ?

我的女孩?

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[paɪd][diː] ['muːtɒn] .
Pied **de** **mouton** **.**
馅饼 德 羊 .

羊皮。

[-] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[ɪz] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ?
Is **that** **English** **?**
是 那 英语 ?

那是英文嗎?

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[-] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [aʊt] [hɪə(r)] ,
You **have** **had** **a** **good** **education** **out** **here** **,**
你 有 有 一个 好的 教育 出去 这里 ,

你在这里接受了良好的教育,

[ænd; ənd][nəʊ] [mɪs'teɪk] ;
and **no** **mistake** **;**
和 不 错误 ;

并且没有错误;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [stænd][juː; jʊ][ɪn] [gʊd] [sted] [naʊ] ,
and **it** **may** **stand** **you** **in** **good** **stead** **now** **,**
和 它 可能 站立 你 在 好的 坚定 现在 ,

现在它可能会对你有帮助,

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[rɪ'dʒaɪnə] (['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns]) .

Regina	**(**	**after**	**a**	**short**	**silence**	**)**	**.**
里贾纳	(	后	一个	短的	沉默	)	.

里贾娜（短暂的沉默后）。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] ?

And	**what**	**was**	**it**	**you**	**wanted**	**me**	**to**	**come**	**to**	**town**	**for**	**?**
和	什么	曾是	它	你	通缉	我	到	来	到	镇	为了	?

你想让我来城里干什么?

[-] .

Engstrand	**.**
恩斯特兰德	.

恩斯特兰德。

[niːd] [juː; jʊ][ɑːsk] [waɪ] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ['wɒnts] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [tʃaɪld] ?

Need	**you**	**ask**	**why**	**a**	**father**	**wants**	**his**	**only**	**child**	**?**
需要	你	问	为什么	一个	父亲	想要	他的	仅有的	孩子	?

你需要问为什么父亲只想要他唯一的孩子吗?

[eɪnt] [aɪ][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['ləʊnli] ['wɪdəʊə(r)] ?

Ain't	**I**	**a**	**poor**	**lonely**	**widower**	**?**
不是	我	一个	贫穷的	孤独	鳏夫	?

我不是一个可怜的孤独的鳏夫吗?

[rɪ'dʒaɪnə] .

Regina	**.**
里贾纳	.

里贾纳。

[əʊ] ,

Oh	**,**
哦	,

哦，

[dəʊnt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ðæt] [teɪl] .

don't	**come**	**to**	**me**	**with**	**that**	**tale**	**.**
不	来	到	我	和	那	故事	.

别跟我讲这个故事。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] ?

Why	**do**	**you**	**want**	**me**	**to**	**go**	**?**
为什么	做	你	想	我	到	去	?

你为什么要我去?

[-] .

Engstrand	**.**
恩斯特兰德	.

恩斯特兰德。

[wel] ,

Well	**,**
出色地	,

出色地，

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [njuː] [laɪn] [naʊ] .

I	**must**	**tell**	**you**	**I**	**am**	**thinking**	**of**	**taking**	**up**	**a**	**new**	**line**	**now**	**.**
我	必须	告诉	你	我	是	思维	的	采取	向上	一个	新的	线	现在	.

我必须告诉你，我现在正在考虑从事一项新工作。

[rɪ'dʒaɪnə] (['wɪslz]) .

Regina	**(**	**whistles**	**)**	**.**
里贾纳	(	哨声	)	.

里贾纳（吹口哨）。

[juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [ðæt] [səʊ]['ɒf(ə)n] - - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [pruːvd] [ə; eɪ] [fuːlz] ['erənd] .

You	**have**	**tried**	**that**	**so**	**often**	**-**	**-**	**but**	**it**	**has**	**always**	**proved**	**a**	**fool's**	**errand**	**.**
你	有	尝试	那	所以	经常	-	-	但	它	有	总是	已证实	一个	傻瓜	差事	.

你已经尝试过很多次了——但结果总是徒劳无功。

[-] .

Engstrand	**.**
恩斯特兰德	.

恩斯特兰德。

[ɑː] ,

Ah	**,**
啊	,

啊，

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [siː] ,

but	**this**	**time**	**you**	**will**	**just**	**see**	**,**
但	这	时间	你	将要	只是	看	,

但这次你会看到，

[rɪ'dʒaɪnə] !

Regina	**!**
里贾纳	!

里贾纳！

[straɪk] [ˌem 'iː] [ded] [ɪf] - -

Strike	**me**	**dead**	**if**	**-**	**-**
罢工	我	死的	如果	-	-

杀了我吧，如果——

[rɪ'dʒaɪnə] (['stæmpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt]) .

Regina	**(**	**stamping**	**her**	**foot**	**)**	**.**
里贾纳	(	冲压	她	脚	)	.

里贾娜（跺着脚）。

[stɒp] ['sweərɪŋ] !

Stop	**swearing**	**!**
停止	咒骂	!

别再骂人了！

[-] .

Engstrand	**.**
恩斯特兰德	.

恩斯特兰德。

[ʃ] !

Sh	**!**
什	!

嘘！

[ʃ] !

Sh	**!**
什	!

嘘！

- - [jʊr; jər] [kwaɪt] [raɪt] ,

-	**-**	**you're**	**quite**	**right**	**,**
-	-	你是	相当	正确的	,

——你说得很对，

[maɪ][gɜːl] ,

my	**girl**	**,**
我的	女孩	,

我的女孩，

[kwaɪt] [raɪt] !
quite **right** **!**
相当 正确的 !

完全正确!

[wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [wɒz; wəz]['əʊnli] [ðɪs] ,
What **I** **wanted** **to** **say** **was** **only** **this** **,**
什么 我 通缉 到 说 曾是 仅有的 这 ,

我只想说,

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [pʊt] [baɪ][ə; eɪ]['taɪdi] ['peni] [aʊt] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [baɪ] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs]
that **I** **have** **put** **by** **a** **tidy** **penny** **out** **of** **what** **I** **have** **made** **by** **working** **at** **this**
那 我 有 放 经过 一个 整齐的 一分钱 出去 的 什么 我 有 制成 经过 在职的 在 这
[njuː] ['ɔːfənɪdʒ] [ʌp] [hɪə(r)] .
new **Orphanage** **up** **here** **.**
新的 孤儿院 向上 这里 .

我把在这所新孤儿院工作赚到的钱存了起来。

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[hæv; həv][juː; jʊ] ?
Have **you** **?**
有 你 ?

你?

[ɔːl] [ðə; ði] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
All **the** **better** **for** **you** **.**
全部 这 更好的 为了 你 .

对你来说这更好。

[-] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɒn] ,
What **is** **there** **for** **a** **man** **to** **spend** **his** **money** **on** **,**
什么 是 那里 为了 一个 男人 到 花费 他的 钱 在 ,

一个人把钱花在什么地方?

[aʊt] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ?
out **here** **in** **the** **country** **?**
出去 这里 在 这 国家 ?

在乡下吗?

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地,

[wɒt] [ðen] ?
what **then** **?**
什么 然后 ?

那么怎么办?

[-] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[juː; jʊ] [siː] ,
you see ,
你 看 ,

你看，

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [peɪ] .
I thought of putting the money into something that would pay .
我 想法 的 推杆 这 钱 进入 某物 那 会 支付 .

我想把钱投入到能带来回报的事情上。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][æn; ən] ['iːtɪŋ] - [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] ['siːfeərɪŋ] [fəʊk] - -
I thought of some kind of an eating - house for seafaring folk - -
我 想法 的 一些 种类 的 一个 吃 - 房子 为了 航海 民间 - -

我想到了一些为航海者开设的餐厅——

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

['hevənz] !
Heavens !
天 !

天！

[-] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ə; eɪ] [haɪ] - [klɑːs] ['iːtɪŋ] - [haʊs] ,
a high - class eating - house ,
一个 高的 - 班级 吃 - 房子 ,

一家高级餐厅，

[ɒv; əv] [kɔːs] - - [nɒt][ə; eɪ]['pɪgstaɪ][fɔː(r); fə(r)] ['kɒmən] ['seɪləz] .
of course - - not a pigsty for common sailors .
的 课程 - - 不是 一个 圈 为了 常见的 水手们 .

当然——对于普通水手来说这不是猪圈。

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] ,
Damn it ,
该死 它 ,

该死的，

[nəʊ] ;
no ;
不 ;

不；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [ʃɪps] - ['kæptɪnz] [ænd; ənd] [fɜːst] [meɪts] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] ;

it	would	be	a	place	ships	'	captains	and	first	mates	would	come	to	;
它	会	是	一个	地方	船舶	-	队长	和	第一的	伙伴们	会	来	到	;

这将是船长和大副们聚集的地方;

['riːəli] [gʊd] [sɔːt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,

really	good	sort	of	people	,
真的	好的	种类	的	人们	,

真正善良的人,

[juː; jʊ] [nəʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[rɪ'dʒaɪnə] .

Regina	.
里贾纳	.

里贾纳。

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] - - ?

And	what	should	I	-	-	?
和	什么	应该	我	-	-	?

我该怎么办?

[-] .

Engstrand	.
恩斯特兰德	.

恩斯特兰德。

[juː; jʊ] [wʊd] [help] [ðeə(r)] :

You	would	help	there	:
你	会	帮助	那里	:

你会在那里提供帮助:

[bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ʃəʊ] ,

But	only	to	make	show	,
但	仅有的	到	制作	展示	,

但只是为了炫耀,

[juː; jʊ] [nəʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [wɜːk] ,

You	wouldn't	find	it	hard	work	,
你	不会	寻找	它	难的	工作	,

你不会觉得这很难,

[aɪ][kæn; kən] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] ,

I	can	promise	you	,
我	能	承诺	你	,

我可以向你保证,

[maɪ][gɜːl] .

my	girl	.
我的	女孩	.

我的女孩。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][duː; də][ɪg'zæktli][æz; əz][juː; jʊ] [laɪkt] .

You	should	do	exactly	as	you	liked	.
你	应该	做	确切地	作为	你	喜欢	.

你应该按照你喜欢的方式去做。

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[jes] ,
yes ,
是的 ,

是的，

[kwaɪt] [səʊ] !
quite so !
相当 所以 !

确实如此!

[-] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;
But we must have some women in the house ;
但 我们 必须 有 一些 女性 在 这 房子 ;

但是我们家里必须有一些女人；

[ðæt] [ɪz][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz] ['deɪlaɪt] .
that is as clear as daylight .
那 是 作为 清除 作为 日光 .

这是显而易见的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'træktɪv] - - [sʌm; səm]
Because in the evening we must make the place a little attractive - - some
因为 在 这 晚上 我们 必须 制作 这 地方 一个 小的 吸引人的 - - 一些
['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] ,
singing and dancing ,
歌唱 和 跳舞 ,

因为到了晚上，我们必须让这个地方更有吸引力——唱歌跳舞，

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
and that sort of thing .
和 那 种类 的 事物 .

诸如此类的事情。

[rɪ'membə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['siːfəʊk] - - ['weif,ɛərə] [ɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][laɪf] !
Remember they are seafolk - - wayfarers on the waters of life !
记住 他们 是 海民 - - 旅行者 在 这 水 的 生活 !

请记住他们是海民——生命之水上的旅人!

(['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .)
(Coming nearer to her .)
(未来 更近 到 她 .)

（向她走近。）

[naʊ] [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][stænd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] ,
Now don't be a fool and stand in your own way ,
现在 不 是 一个 傻子 和 站立 在 你的 自己的 方式 ,

现在别傻乎乎地挡着自己的路，

[rɪ'dʒaɪnə] .

Regina	**.**
里贾纳	.

里贾纳。

[wɒt] [gʊd] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də][hɪə(r)] ?

What	**good**	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**here**	**?**
什么	好的	是	你	去	到	做	这里	?

你来这里能做什么好事?

[wɪl] [ðɪs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Will	**this**	**education**	**,**
将要	这	教育	,

这种教育，

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [hæz; həz] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] ,

that	**your**	**mistress**	**has**	**paid**	**for**	**,**
那	你的	情妇	有	有薪酬的	为了	,

你的女主人付了钱，

[biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [juːz] ?

be	**of**	**any**	**use**	**?**
是	的	任何	使用	?

有用嗎?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [həʊm] ,

You	**are**	**to**	**look**	**after**	**the**	**children**	**in**	**the**	**new**	**Home**	**,**
你	是	到	看	后	这	孩子们	在	这	新的	家	,

你要照顾新家里的孩子们，

[ai][hɪə(r)] .

I	**hear**	**.**
我	听到	.

我听见了。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

Is	**that**	**the**	**sort**	**of**	**work**	**for**	**you**	**?**
是	那	这	种类	的	工作	为了	你	?

那是适合你的工作吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] ['fraɪtfəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][weə(r)] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] [ænd; ənd]

Are	**you**	**so**	**frightfully**	**anxious**	**to**	**go**	**and**	**wear**	**out**	**your**	**health**	**and**
是	你	所以	可怕地	焦虑的	到	去	和	穿	出去	你的	健康	和

[streŋθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðiːz] ['dɜːti] [bræt] ?

strength	**for**	**the**	**sake**	**of**	**these**	**dirty**	**brats**	**?**
力量	为了	这	清酒	的	这些	肮脏的	小鬼们	?

你就这么急着去为这些肮脏的小家伙耗费自己的健康和体力吗?

[rɪ'dʒaɪnə] .

Regina	**.**
里贾纳	.

里贾纳。

[nəʊ] ,

No	**,**
不	,

不，

[ɪf] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ][æz; əz][ai] [wɒnt] [ðem; ðəm][tuː; tə] ,

if	**things**	**were**	**to**	**go**	**as**	**I**	**want**	**them**	**to**	**,**
如果	事物	是	到	去	作为	我	想	他们	到	,

如果事情按照我想要的方式发展，

[ðen] - - .
then - - .
然后 - - .

然后 - 。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈhæpən] ;
it may happen ;
它 可能 发生 ;

它可能會發生；

[huː] [nəʊz] ?
who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈhæpən] !
It may happen !
它 可能 发生 !

有可能!

[-] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[wɒt] [meɪ] [ˈhæpən] ?
What may happen ?
什么 可能 发生 ?

会发生什么?

[rɪˈdʒaɪnə] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[ˈnevə(r)][juː; jʊ][maɪnd] .
Never you mind .
绝不 你 头脑 .

别介意。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt] [baɪ] ,
Is it much that you have put by ,
是 它 很多 那 你 有 放 经过 ,

你存了多少钱?

[ʌp] [hɪə(r)] ?
up here ?
向上 这里 ?

在这里?

[-] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [raʊnd] ,
Taking it all round ,
采取 它 全部 圆形的 ,

综上所述，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə'baʊt] ['fɔːti] [ɔː(r)] ['fɪfti] [paʊndz] .

I	should	say	about	forty	or	fifty	pounds	.
我	应该	说	关于	四十	或者	五十	磅	.

我认为大约有四十或五十磅。

[rɪ'dʒaɪnə] .

Regina	.
里贾纳	.

里贾纳。

[ðæts] [nɒt] [səʊ] [bæd] .

That's	not	so	bad	.
那就是	不是	所以	坏的	.

那还不算太糟。

[-] .

Engstrand	.
恩斯特兰德	.

恩斯特兰德。

[ɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [stɑːt] [wɪð] ,

It's	enough	to	make	a	start	with	,
它是	足够的	到	制作	一个	开始	和	,

这足以开始，

[maɪ] [gɜːl] .

my	girl	.
我的	女孩	.

我的女孩。

[rɪ'dʒaɪnə] .

Regina	.
里贾纳	.

里贾纳。

[doʊnt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] ?

Don't	you	mean	to	give	me	any	of	the	money	?
不	你	意思是	到	给	我	任何	的	这	钱	?

你不想给我一点钱吗?

[-] .

Engstrand	.
恩斯特兰德	.

恩斯特兰德。

[nəʊ] ,

No	,
不	,

不，

[aɪm] [hæŋd] [ɪf] [ai] [duː; də] .

I'm	hanged	if	I	do	.
我是	绞刑	如果	我	做	.

如果我这么做的话我就会被绞死。

[rɪ'dʒaɪnə] .

Regina	.
里贾纳	.

里贾纳。

[doʊnt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [dres] - [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [stʌf] ,

Don't	you	mean	to	send	me	as	much	as	a	dress	-	length	of	stuff	,
不	你	意思是	到	发送	我	作为	很多	作为	一个	裙子	-	长度	的	东西	,

你不是想给我寄一件衣服那么长的东西吗?

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][wʌns] ?

just	**for**	**once**	**?**
只是	为了	一次	?

就一次?

[-] .

Engstrand	**.**
恩斯特兰德	.

恩斯特兰德。

[kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wɪð] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ˈplenti] [ɒv; əv]

Come	**and**	**live**	**in**	**the**	**town**	**with**	**me**	**and**	**you**	**shall**	**have**	**plenty**	**of**
来	和	居住	在	这	镇	和	我	和	你	将	有	很多	的

[dresɪz] .

dresses	**.**
连衣裙	.

来和我一起住在城里吧，你会有很多衣服的。

[rɪˈdʒaɪnə] :

Regina	**:**
里贾纳	:

里贾纳:

[puː] !

Pooh	**!**
呸	!

呸!

- - [ai][kæn; kən][get] [ðæt] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] ,

-	**-**	**I**	**can**	**get**	**that**	**much**	**for**	**myself**	**,**
-	-	我	能	得到	那	很多	为了	我	,

——我自己可以得到那么多，

[ɪf] [ai][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] .

if	**I**	**have**	**a**	**mind**	**to**	**.**
如果	我	有	一个	头脑	到	.

如果我愿意的话。

[-] .

Engstrand	**.**
恩斯特兰德	.

恩斯特兰德。

[bʌt; bət] [ɪts] [fɑː(r)]['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] ['gaɪdɪŋ] [hænd] ,

But	**it's**	**far**	**better**	**to**	**have**	**a**	**father's**	**guiding**	**hand**	**,**
但	它是	远的	更好的	到	有	一个	父亲的	指导	手	,

但有父亲的指导就更好了，

[rɪˈdʒaɪnə] .

Regina	**.**
里贾纳	.

里贾纳。

[dʒʌst] [naʊ] [ai][kæn; kən][get][ə; eɪ][naɪs] [haʊs] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['hɑːbə(r)] [striːt] .

Just	**now**	**I**	**can**	**get**	**a**	**nice**	**house**	**in**	**Little**	**Harbour**	**Street**	**.**
只是	现在	我	能	得到	一个	好的	房子	在	小的	港口	街道	.

现在我可以在小港街买到一套漂亮的房子。

[ðeɪ] [doʊnt] [wɒnt] [mʌtʃ] ['mʌni] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] - - [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk]

They	don't	want	much	money	down	for	it	-	-	and	we	could	make	it	like
他们	不	想	很多	钱	向下	为了	它	-	-	和	我们	可以	制作	它	喜欢

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['siːmənz] [həʊm] ,

a	sort	of	seamen's	home	,
一个	种类	的	海员的	家	,

他们不想为此付出太多钱——我们可以把它打造成一个类似于海员之家的地方，

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] .

don't	you	know	.
不	你	知道	.

你不知道吗?

[rɪ'dʒaɪnə] .

Regina	.
里贾纳	.

里贾纳。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] !

But	I	have	no	intention	of	living	with	you	!
但	我	有	不	意图	的	活的	和	你	!

但我根本就没打算和你一起生活!

[aɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] :

I'll	have	nothing	whatever	to	do	with	you	:
患病的	有	没有什么	任何	到	做	和	你	:

我和你再无瓜葛:

[səʊ] [naʊ] ,

So	now	,
所以	现在	,

所以现在，

[biː; bi] [ɒf] !

be	off	!
是	离开	!

走开!

[-] .

Engstrand	.
恩斯特兰德	.

恩斯特兰德。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] [lɒŋ] ,

You	wouldn't	be	living	with	me	long	,
你	不会	是	活的	和	我	长的	,

你不会和我一起生活很久，

[maɪ][gɜːl] .

my	girl	.
我的	女孩	.

我的女孩。

[nəʊ] [sʌtʃ] [lʌk] - - [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [jɔː(r); jə(r)] [kɑːdz] .

No	such	luck	-	-	not	if	you	knew	how	to	play	your	cards	.
不	这样的	运气	-	-	不是	如果	你	知道	如何	到	玩	你的	牌	.

不会有这样的运气——如果你知道如何出牌的话。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [wentʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [grəʊn] [ðɪs] [lɑːst] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] . . .

Such	a	fine	wench	as	you	have	grown	this	last	year	or	two	.	.	.
这样的	一个	美好的	妖妇	作为	你	有	生长	这	最后的	年	或者	二	.	.	.

在过去的一两年里，你已经长成了一个如此优秀的姑娘.....

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[wel] - - ?
Well **-** **-** **?**
出色地 - - ?

出色地 - ?

[-] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['veri] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [sʌm; səm] [fɜːst] [meit] [keɪm] [ə'lɒŋ] - - [ɔː(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ]
It **wouldn't** **be** **very** **long** **before** **some** **first** **mate** **came** **along** **-** **-** **or** **perhaps** **a**
它 不会 是 非常 长的 前 一些 第一的 伴侣 来了 沿着 - - 或者 也许 一个
['kæptɪn] .
captain **.**
队长 .

用不了多久，就会有大副或者船长出现。

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[ai][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .
I **don't** **mean** **to** **marry** **a** **man** **of** **that** **sort** **.**
我 不 意思是 到 结婚 一个 男人 的 那 种类 .

我不想嫁给这样的男人。

['seɪləz] [hæv; həv][nəʊ]['sævwɑːr] - [vivʁ] .
Sailors **have** **no** **savoir** **-** **vivre** **.**
水手们 有 不 知识 - 生活 .

水手们缺乏生存常识。

[-] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[wɒt] ['hævnt] [ðeɪ] [gɒt] ?
What **haven't** **they** **got** **?**
什么 还没有 他们 得到 ?

他们没有什么?

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[ai] [nəʊ] [wɒt] ['seɪləz] [ɑː(r); ə(r)] ,
I **know** **what** **sailors** **are** **,**
我 知道 什么 水手们 是 ,

我知道水手是什么样的，

[ai] [tel] [juː; jʊ] .
I **tell** **you** **.**
我 告诉 你 .

我告诉你。

[ðeɪ] [ɑːrnt] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['mæri] .
They aren't the sort of people to marry .
他们 不是 这 种类 的 人们 到 结婚 .

他们不是适合结婚的人。

[-] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[doʊnt]['bɒðə(r)] [ə'baʊt] ['mæriɪŋ] [ðem; ðəm] .
don't bother about marrying them .
不 打扰 关于 结婚 他们 .

别想着嫁给他们。

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [peɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] .
You can make it pay just as well .
你 能 制作 它 支付 只是 作为 出色地 .

你也可以让它同样有回报。

([mɔː(r)] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] .)
(More confidentially .)
(更多的 保密 .)

（更加保密。）

[ðæt] ['feləʊ] - - [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] - - [ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [jɒt] - - [hiː; hi] [geɪv] ['sev(ə)nti] [paʊndz] ,
That fellow - - the Englishman - - the one with the yacht - - he gave seventy pounds ,
那 同伴 - - 这 英国人 - - 这 一 和 这 游艇 - - 他 给予 七十 磅 ,

那个家伙——那个英国人——那个有游艇的人——他给了七十英镑，

[hiː; hi][dɪd] ;
he did ;
他 做过 ;

他做到了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ə; eɪ][bɪt] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .
and she wasn't a bit prettier than you .
和 她 不是 一个 少量 更漂亮 比 你 .

她一点也不比你漂亮。

[rɪ'dʒaɪnə] ([əd'vɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm]) .
Regina (advancing towards him) .
里贾纳 (前进 向 他) .

里贾娜（向他走去）。

[get] [aʊt] !
Get out !
得到 出去 !

出去！

[-] (['stepɪŋ] [bæk]) .
Engstrand (stepping back) .
恩斯特兰德 (步进 后退) .

恩斯特兰德（后退）。

[hɪə(r)] !
Here !
这里 !

这里！

[hɪə(r)] !
here !
这里 !

这里!

- - [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪt] [ˌem 'iː] ,
- - you're not going to hit me ,
- - 你是 不是 去 到 打 我 ,

——你不会打我的，

[ai] [sə'pəʊz] ?
I suppose ?
我 认为 ?

我想?

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] ,
If you talk like that of mother ,
如果 你 讲话 喜欢 那 的 母亲 ,

如果你像妈妈那样说话，

[ai] [wɪl] [hɪt] [juː; jʊ] .
I will hit you .
我 将要 打 你 .

我会打你。

[get] [aʊt] ,
Get out ,
得到 出去 ,

出去，

[ai] [tel] .
I tell .
我 告诉 .

我說。

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你!

([puʃiz] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [dɔː(r)] .)
(Pushes him up to the garden door .)
(推动 他 向上 到 这 花园 门 .)

（把他推到花园门口。）

[ænd; ənd] [doʊnt] [bæŋ] [ðə; ði] [dɔːz] .
And don't bang the doors .
和 不 砰 这 门 .

并且不要猛烈撞击门。

[jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['ælˌvɪŋ] - -
Young Mr . Alving - -
年轻的 先生 . 阿尔文 - -

年轻的阿尔文先生——

[-] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[ɪz] [ə'sliːp] - - [aɪ] [nəʊ] .
Is asleep - - I know .
是 睡着了 - - 我 知道 .

睡着了——我知道。

[ɪts] ['fʌni] [haʊ] ['æŋkʃəs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['ælˌvɪŋ] .
It's funny how anxious you are about young Mr . Alving .
它是 有趣的 如何 焦虑的 你 是 关于 年轻的 先生 . 阿尔文 .

真奇怪，你对年轻的阿尔文先生这么担心。

([ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [təʊn] .) [əʊ'həʊ] !
(In a lower tone .) Oho !
(在 一个 降低 语气 .) 哦 !

（低声）哦嗬！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [ðæt] - - ?
is it possible that it is he that - - ?
是 它 可能的 那 它 是 他 那 - - ?

有可能是他——?

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[get] [aʊt] ,
Get out ,
得到 出去 ,

出去，

[ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
and be quick about it !
和 是 快的 关于 它 !

并尽快行动！

[jɔː(r); jə(r)] [wɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['wɒndərɪŋ] ,
Your wits are wandering ,
你的 智慧 是 漫游 ,

你的智慧在游荡，

[maɪ] [gʊd] [mæn] .
my good man .
我的 好的 男人 .

我的好人。

[nəʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[dəʊnt][gəʊ] [ðæt] [weɪ] ;
don't go that way ;
不 去 那 方式 ;

不要走那条路；

['mɪstə(r)] . ['mændərz][ɪz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] .
Mr . Manders is just coming along .
先生 . 曼德斯 是 只是 未来 沿着 .

曼德斯先生刚刚到来。

[biː; bi] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [steəz] .
Be off down the kitchen stairs .
是 离开 向下 这 厨房 楼梯 .

走下厨房楼梯。

[-] (['muːvɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] .
Engstrand (moving towards the .
恩斯特兰德 (移动 向 这 .

恩斯特兰德（走向。

[raɪt]) .
right) .
正确的) .

正确的)。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[jes] - - [ɔːl] [raɪt] .
yes - - all right .
是的 - - 全部 正确的 .

是的——好的。

[bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð] [hɪm] [ðæts] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] .
But have a bit of a chat with him that's coming along .
但 有 一个 少量 的 一个 聊天 和 他 那就是 未来 沿着 .

但接下来要和他聊一聊。

[hiːz] [ðə; ði] [tʃæp] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [əʊz] [tuː; tə][ɪts]['fɑːðə(r)] .
He's the chap to tell you what a child owes to its father .
他是 这 小伙子 到 告诉 你 什么 一个 孩子 欠款 到 它是 父亲 .

他会告诉你孩子欠父亲什么。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,
For I am your father ,
为了 我 是 你的 父亲 ,

因为我是你的父亲，

['eniweɪ] ,
anyway ,
反正 ,

反正，

[juː; jʊ] [nəʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

你知道，

[aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['redʒɪstə(r)] .
I can prove it by the Register .
我 能 证明 它 经过 这 登记 .

我可以通过登记册来证明这一点。

([hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [dɔː(r)] [wɪtʃ] [rɪ'dʒaɪnə] [hæz; həz] ['əʊpənd] .
(He goes out through the farther door which REGINA has opened .
(他 去 出去 通过 这 更远 门 哪个 里贾纳 有 打开 .

(他从雷吉娜打开的另一扇门出去了。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)] [hɪm] ,
She shuts it after him ,
她 关闭 它 后 他 ,

她随他关上了门，

[lʊks] ['heɪstɪli] [æt; ət] [hɜː'self] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] ,

looks	hastily	at	herself	in	the	mirror	,
看起来	草草	在	她自己	在	这	镜子	,

匆匆地看着镜子里的自己，

[fænz] [hɜː'self] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [sets] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒlə(r)] [streɪt] ;

fans	herself	with	her	handkerchief	and	sets	her	collar	straight	;
粉丝	她自己	和	她	手帕	和	套	她	衣领	直的	;

用手帕扇风，并把衣领整理好；

[ðen] ['bizi] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] .

then	busies	herself	with	the	flowers	.
然后	忙碌	她自己	和	这	花朵	.

然后忙着打理花草。

['mændərz] ['entəz] [ðə; ði] [kən'sɜːvətri] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [dɔː(r)] .

MANDERS	enters	the	conservatory	through	the	garden	door	.
曼德斯	进入	这	温室	通过	这	花园	门	.

曼德斯从花园门进入温室。

[hiː; hi] [weəz] [æn; ən] ['əʊvəkəʊt] ,

He	wears	an	overcoat	,
他	穿着	一个	大衣	,

他穿着一件大衣，

['kæriz] [æn; ən] [ʌm'brelə] ,

carries	an	umbrella	,
携带	一个	伞	,

带着伞，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['trævəlɪŋ] - [bæg] [slʌŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [stræp] .)

and	has	a	small	travelling	-	bag	slung	over	his	shoulder	on	a	strap	.	)
和	有	一个	小的	旅行	-	包	吊着	超过	他的	肩膀	在	一个	带子	.	)

肩上挎着一个小旅行包。)

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] ,

Good	morning	,
好的	早晨	,

早上好，

[mɪs] [-] .

Miss	Engstrand	.
错过	恩斯特兰德	.

恩斯特兰德小姐。

[rɪ'dʒaɪnə] (['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [pliːzd] .

Regina	(	turning	round	with	a	look	of	pleased	.
里贾纳	(	转弯	圆形的	和	一个	看	的	高兴	.

里贾娜（转过身，一脸高兴。

[sə'praɪz]) ,

surprise	)	,
惊喜	)	,

惊喜)，

[əʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

['mɪstə(r)] . ['mændərz] ,
Mr . Manders ,
先生 . 曼德斯 ,

曼德斯先生，

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] .
good morning .
好的 早晨 .

早上好。

[ðə; ði] [bəʊt] [ɪz] [ɪn] ,
The boat is in ,
这 船 是 在 ,

船已进港，

[ðen] ?
then ?
然后 ?

然后?

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[dʒʌst] [ɪn] .
Just in .
只是 在 .

刚刚进来。

(['kɒmz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .)
(Comes into the room .)
(来 进入 这 房间 .)

（走进房间。）

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [məʊst] ['taɪəsəm] ,
It is most tiresome ,
它 是 最多 令人厌烦 ,

这是最令人厌倦的，

[ðɪs] [reɪn] ['evri] [deɪ] .
this rain every day .
这 雨 每一个 天 .

每天都下这种雨。

[rɪ'dʒaɪnə] (['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [ɪn]) .
Regina (following him in) .
里贾纳 (下列的 他 在) .

里贾娜（跟着他进来）。

[ɪts] [ə; eɪ] ['splendɪd] [reɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] ,
It's a splendid rain for the farmers ,
它是 一个 灿烂 雨 为了 这 农民 ,

对于农民来说，这是一场美妙的雨，

['mɪstə(r)] . ['mændərz] .
Mr . Manders .
先生 . 曼德斯 .

曼德斯先生。

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] .
you are quite right .
你 是 相当 正确的 .

你说得很对。

[wiː; wi] ['taʊnˌfoʊk] [θɪŋk] [səʊ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] .
We townfolk think so little about that .
我们 镇民 思考 所以 小的 关于 那 .

我们镇民很少考虑这一点。

([bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] .)
(Begins to take off his overcoat .)
(开始 到 拿 离开 他的 大衣 .)

（开始脱大衣。）

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] .
let me help you .
让 我 帮助 你 .

让我来帮助你。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
That's it .
那就是 它 .

就是这样。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[haʊ] [wet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
how wet it is !
如何 湿的 它 是 !

多么湿啊！

[ai] [wɪl] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
I will hang it up in the hall .
我 将要 悬挂 它 向上 在 这 大厅 .

我会把它挂在大厅里。

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [ʌm'brelə] ,
Give me your umbrella ,
给 我 你的 伞 ,

给我你的伞，

[tuː] ;
too ;
也 ;

也;

[ai] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊpən] ,
I will leave it open ,
我 将要 离开 它 打开 ,

我会把它打开，

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [draɪ] .
so that it will dry .
所以 那 它 将要 干燥 .

使其干燥。

([ʃiː; ʃi] [gəʊz] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋz] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [dɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [raɪt] .
(She goes out with the things by the farther door on the right .
(她 去 出去 和 这 事物 经过 这 更远 门 在 这 正确的 .

（她拿着东西从右边较远的门出去了。

['mændərz] [leɪz] [hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
MANDERS lays his bag and his hat down on a chair .
曼德斯 躺下 他的 包 和 他的 帽子 向下 在 一个 椅子 .

曼德斯将他的包和帽子放在椅子上。

[rɪ'dʒaɪnə][ˌɑːr 'iː] - ['entəz] .)
REGINA re - enters .)
里贾纳 关于 - 进入 .)

REGINA 再次进入。)

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

[ɪts] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [get] [ˌɪn'dɔːz] .
it's very pleasant to get indoors .
它是 非常 令人愉快的 到 得到 室内 .

回到室内感觉很舒服。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ɪz] ['evriθɪŋ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wel] [hɪə(r)] ?
is everything going on well here ?
是 一切 去 在 出色地 这里 ?

这里一切都好吗?

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[θæŋks] .
thanks .
谢谢 .

谢谢。

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

['prɒpəli] ['bɪzi] ,
Properly **busy** **,**
适当地 忙碌的 ,

相当忙碌，

[ðəʊ] ,
though **,**
尽管 ,

尽管，

[aɪ][ɪk'spekt] ,
I **expect** **,**
我 预计 ,

我预计，

['getɪŋ] ['redɪ] [fɔː(r); fə(r)] [tə'mɒrəʊ] ?
getting **ready** **for** **tomorrow** **?**
获得 准备好 为了 明天 ?

为明天做好准备了吗?

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[əʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

[jes] ,
yes **,**
是的 ,

是的，

[ðeə(r)] [ɪz] ['plenti] [tuː; tə] [duː; də] .
there **is** **plenty** **to** **do** **.**
那里 是 很多 到 做 .

有很多事情要做。

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] [ɪz] [æt; ət] [həʊm] ,
And **Mrs** **.** **Alving** **is** **at** **home** **,**
和 太太 . 阿尔文 是 在 家 ,

阿尔文太太在家，

[aɪ] [həʊp] ?
I **hope** **?**
我 希望 ?

我希望?

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[ʃiː; ʃi][ɪz] .
she **is** **.**
她 是 .

她是。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [gɒn] [ˌʌpˈsteəz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmɑːstə(r)][hɪz; ɪz] [ˈtʃɒklət] .
She **has** **just** **gone** **upstairs** **to** **take** **the** **young** **master** **his** **chocolate** **.**
她 有 只是 已消失 楼上 到 拿 这 年轻的 掌握 他的 巧克力 .

她刚刚上楼去给少爷送巧克力了。

[ˈmændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[tel] [ˌem ˈiː] - - [ai] [hɜːd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][pɪə(r)] [ðæt] [ˌɑːzwəld] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] .
Tell **me** **-** **-** **I** **heard** **down** **at** **the** **pier** **that** **Oswald** **had** **come** **back** **.**
告诉 我 - - 我 听到 向下 在 这 码头 那 奥斯瓦尔德 有 来 后退 .

告诉我——我在码头听说奥斯瓦尔德回来了。

[rɪˈdʒaɪnə] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[hiː; hi] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ˈjestədeɪ] .
he **came** **the** **day** **before** **yesterday** **.**
他 来了 这 天 前 昨天 .

他前天来的。

[wiː; wi][ˈdɪd(ə)nt][ɪkˈspekt] [hɪm] [ʌnˈtɪl] [təˈdeɪ] .
We **didn't** **expect** **him** **until** **today** **.**
我们 没有 预计 他 直到 今天 .

我们直到今天才想到他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《鬼魂》(Ghosts)
第2/10页

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] ,
Strong and well ,
强的 和 出色地 ,

强壮又健康，

[ai] [həʊp] ?
I hope ?
我 希望 ?

我希望?

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[θæŋk] [juː; jʊ] ,
thank you ,
感谢 你 ,

谢谢你，

[wel] [ɪ'nʌf] .
well enough .
出色地 足够的 .

足够好了。

[bʌt; bət] ['dredfəli] ['taɪəd]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] .
But dreadfully tired after his journey .
但 极其糟糕 疲劳的 后 他的 旅行 .

但旅途结束后他却非常疲惫。

[hiː; hi] [keɪm] [streɪt] [frɒm; frəm]['pærɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [stɒp] - - [ai] [miːn] ,
He came straight from Paris without a stop - - I mean ,
他 来了 直的 从 巴黎 没有 一个 停止 - - 我 意思是 ,

他直接从巴黎赶来，没有停留——我的意思是，

[hiː; hi] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] .
he came all the way without breaking his journey .
他 来了 全部 这 方式 没有 打破 他的 旅行 .

他一路走来，没有中断行程。

[ai] ['fænsi] [hiː; hi][ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [sliːp] [naʊ] ,
I fancy he is having a sleep now ,
我 想要 他 是 拥有 一个 睡觉 现在 ,

我想他现在正在睡觉，

[səʊ][wiː; wi][mʌst; məst] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [mɔː(r)]['kwaɪətli] ,

so	we	must	talk	a	little	bit	more	quietly	,
所以	我们	必须	讲话	一个	小的	少量	更多的	悄悄	,

所以我们必须稍微安静地交谈，

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] .

if	you	don't	mind	.
如果	你	不	头脑	.

如果你不介意的话。

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[ɔːl] [raɪt] ,

All	right	,
全部	正确的	,

好的，

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['kwaɪət] .

we	will	be	very	quiet	.
我们	将要	是	非常	安静的	.

我们会非常安静。

[rɪ'dʒaɪnə] ([waɪl] [ʃiː; ʃi] [muːvz] [æn; ən] ['ɑːmtʃeə(r)] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l]) ,

Regina	(	while	she	moves	an	armchair	up	to	the	table	)	,
里贾纳	(	尽管	她	移动	一个	扶手椅	向上	到	这	桌子	)	,

里贾娜（一边把扶手椅搬到桌子旁），

[pliːz] [sɪt] [daʊn] ,

Please	sit	down	,
请	坐	向下	,

请坐，

['mɪstə(r)] . ['mændərz] ,

Mr	.	Manders	,
先生	.	曼德斯	,

曼德斯先生，

[ænd; ənd] [meɪk] [jɔː'self] [æt; ət] [həʊm] .

and	make	yourself	at	home	.
和	制作	你自己	在	家	.

就像在家一样。

([hiː; hi][sɪts] [daʊn] ;

(	He	sits	down	;
(	他	坐着	向下	;

（他坐下；

[ʃiː; ʃi] [pʊts] [ə; eɪ] ['fʊtstuːl] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] .)

she	puts	a	footstool	under	his	feet	.	)
她	放置	一个	脚凳	在下面	他的	脚	.	)

她把脚凳放在他的脚下。）

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里！

[ɪz] [ðæt] ['kʌmftəb(ə)l] ?

Is	that	comfortable	?
是	那	舒服的	?

舒服吗？

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[θæŋk] [juː; jʊ] ,
Thank you ,
感谢 你 ,

谢谢你，

[θæŋk] [juː; jʊ] .
thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[ðæt] [ɪz][məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] ;
That is most comfortable ;
那 是 最多 舒服的 ;

那是最舒服的；

([lʊks] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .)
(Looks at her .)
(看起来 在 她 .)

（看着她。）

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ,
I'll tell you what ,
患病的 告诉 你 什么 ,

我来告诉你吧，

[mɪs] [-] ,
Miss Engstrand ,
错过 恩斯特兰德 ,

恩斯特兰德小姐，

[aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [grəʊn] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][lɑːst] .
I certainly think you have grown since I saw you last .
我 当然 思考 你 有 生长 自从 我 锯 你 最后的 .

我确实认为自从上次见到你以来你已经长大了。

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
Do you think so ?
做 你 思考 所以 ?

你这样认为吗?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] [sez] ,
Mrs . Alving says ,
太太 . 阿尔文 说道 ,

阿尔文夫人说，

[tuː] - - [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'veləpt] .
too - - that I have developed .
也 - - 那 我 有 发达 .

我也已经开发了。

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[dɪ'veləpt] ?
Developed ?
发达 ?

发达?

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - - [dʒʌst]['suːtəbli; 'sjuːtəbli] .
perhaps a little - - just suitably .
也许 一个 小的 - - 只是 适当地 .

或许有一点——恰到好处。

([ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] .)
(A short pause .)
(一个 短的 暂停 .)

（短暂的停顿。）

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] ['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ?
Shall I tell Mrs . Alving you are here ?
将 我 告诉 太太 . 阿尔文 你 是 这里 ?

要我告诉阿尔文夫人你在这里吗?

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[θæŋks] ,
Thanks ,
谢谢 ,

谢谢，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['hʌri] ,
there is no hurry ,
那里 是 不 匆忙 ,

不着急，

[maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] .
my dear child .
我的 亲爱的 孩子 .

我亲爱的孩子。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] ,
Now tell me ,
现在 告诉 我 ,

现在告诉我，

[rɪ'dʒaɪnə][maɪ][dɪə(r)] ,
Regina my dear ,
里贾纳 我的 亲爱的 ,

亲爱的里贾娜，

[haʊ] [hæz; həz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [biːn] ['getɪŋ] [ɒn][hɪə(r)] ?
how has your father been getting on here ?
如何 有 你的 父亲 到过 获得 在 这里 ?

你父亲在这里过得怎么样?

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[θæŋk] [juː; jʊ] ,
Thank **you** **,**
感谢 你 ,

谢谢你，

['mɪstə(r)] . ['mændərz] ,
Mr **.** **Manders** **,**
先生 . 曼德斯 ,

曼德斯先生，

[hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] [ɒn] ['prɪti] [wel] .
he **is** **getting** **on** **pretty** **well** **.**
他 是 获得 在 漂亮的 出色地 .

他过得相当好。

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [taʊn] .
He **came** **to** **see** **me** **the** **last** **time** **he** **was** **in** **town** **.**
他 来了 到 看 我 这 最后的 时间 他 曾是 在 镇 .

他上次来城里时来看我。

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[dɪd][hiː; hi] ?
Did **he** **?**
做过 他 ?

是吗?

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [səʊ][glæd] [wen] [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð] [juː; jʊ] .
He **is** **always** **so** **glad** **when** **he** **can** **have** **a** **chat** **with** **you** **.**
他 是 总是 所以 高兴的 什么时候 他 能 有 一个 聊天 和 你 .

当他能和你聊天时，他总是很高兴。

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] ['prɪti] ['regjələli] ['evri] [deɪ] ?
And **I** **suppose** **you** **have** **seen** **him** **pretty** **regularly** **every** **day** **?**
和 我 认为 你 有 已见 他 漂亮的 经常 每一个 天 ?

我想你每天都会经常见到他吧?

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[ai] ?
I **?**
我 ?

我?

[əʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

[jes] ,
yes **,**
是的 ,

是的，

[ai][duː; də] - - [wen'evə(r)] [ai][hæv; həv] [taɪm] ,
I **do** **-** **-** **whenever** **I** **have** **time** **,**
我 做 - - 每当 我 有 时间 ,

我会的——只要我有时间，

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] .
that **is** **to** **say** **.**
那 是 到 说 .

也就是说。

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] ['kærəktə(r)] ,
Your **father** **has** **not** **a** **very** **strong** **character** **,**
你的 父亲 有 不是 一个 非常 强的 特点 ,

你父亲的性格不太坚强，

[mɪs] [-] .
Miss **Engstrand** **.**
错过 恩斯特兰德 .

恩斯特兰德小姐。

[hiː; hi] ['sædli] [niːdz] [ə; eɪ] ['gaɪdɪŋ] [hænd] .
He **sadly** **needs** **a** **guiding** **hand** **.**
他 令人遗憾的是 需求 一个 指导 手 .

遗憾的是，他需要有人指导。

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[ai][kæn; kən] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ðæt] .
I **can** **quite** **believe** **that** **.**
我 能 相当 相信 那 .

我完全相信这一点。

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[hiː; hi] [niːdz] ['sʌmwʌn] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [klɪŋ] [tuː; tə] ,
He **needs** **someone** **with** **him** **that** **he** **can** **cling** **to** **,**
他 需求 某人 和 他 那 他 能 黏着 到 ,

他需要一个可以依靠的人，

['sʌmwʌn] [huːz] ['dʒʌdʒmənt][hiː; hi][kæn; kən][rɪ'laɪ][ɒn] .

someone	whose	judgment	he	can	rely	on	.
某人	谁	判断	他	能	依靠	在	.

他可以信赖其判断的人。

[hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] ['friːli] [hɪm'self] ,

He	acknowledged	that	freely	himself	,
他	已确认	那	自由	他自己	,

他坦言，

[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

the	last	time	he	came	up	to	see	me	.
这	最后的	时间	他	来了	向上	到	看	我	.

他最后一次来看我。

[rɪ'dʒaɪnə] .

Regina	.
里贾纳	.

里贾纳。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[hiː; hi][hæz; həz] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

he	has	said	something	of	the	same	sort	to	me	.
他	有	说	某物	的	这	相同的	种类	到	我	.

他也对我说过类似的话。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] ['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] [kʊd; kəd][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] - - [məʊst][ɒv; əv][ɔːl]

But	I	don't	know	whether	Mrs	.	Alving	could	do	without	me	-	-	most	of	all
但	我	不	知道	无论	太太	.	阿尔文	可以	做	没有	我	-	-	最多	的	全部

[dʒʌst] [naʊ] ,

just	now	,
只是	现在	,

但我不知道阿尔文太太是否能没有我——尤其是现在，

[wen] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [njuː] ['ɔːfənɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] .

when	we	have	the	new	Orphanage	to	see	about	.
什么时候	我们	有	这	新的	孤儿院	到	看	关于	.

当我们去参观新的孤儿院时。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['dredfəli] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] ['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ,

And	I	should	be	dreadfully	unwilling	to	leave	Mrs	.	Alving	,
和	我	应该	是	极其糟糕	不情愿	到	离开	太太	.	阿尔文	,

而我却极不愿意离开阿尔文太太，

[tuː] ;

too	;
也	;

也;

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

she	has	always	been	so	good	to	me	.
她	有	总是	到过	所以	好的	到	我	.

她一直对我很友善。

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɔːtərz] ['djuːti] ,

But	a	daughter's	duty	,
但	一个	女儿的	责任	,

但女儿的责任，

[maɪ] [gʊd] [tʃaɪld] - - .

my	good	child	-	-	.
我的	好的	孩子	-	-	.

我的好孩子——。

['nætʃ(ə)rəli] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] - [kən'sent] [fɜːst] .

Naturally	we	should	have	to	get	your	mistress	'	consent	first	.
自然	我们	应该	有	到	得到	你的	情妇	-	同意	第一的	.

当然，我们必须先得到你女主人的同意。

[rɪ'dʒaɪnə] .

Regina	.
里贾纳	.

里贾纳。

[stɪl] [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] ,

Still	I	don't	know	whether	it	would	be	quite	the	thing	,
仍然	我	不	知道	无论	它	会	是	相当	这	事物	,

我仍然不知道这是否真的有效，

[æt; ət] [maɪ] [eɪdʒ] ,

at	my	age	,
在	我的	年龄	,

在我这个年纪，

[tuː; tə] [kiːp] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [mæn] .

to	keep	house	for	a	single	man	.
到	保持	房子	为了	一个	单身的	男人	.

为一个单身男人持家。

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么！

[maɪ] [dɪə(r)] [mɪs] [-] ,

My	dear	Miss	Engstrand	,
我的	亲爱的	错过	恩斯特兰德	,

亲爱的恩斯特兰德小姐，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fɑːðə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] !

it	is	your	own	father	we	are	speaking	of	!
它	是	你的	自己的	父亲	我们	是	请讲	的	!

我们说的是你自己的父亲！

[rɪ'dʒaɪnə] .

Regina	.
里贾纳	.

里贾纳。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ai][deə(r)] [seɪ] ,
I dare say ,
我 敢 说 ,

我敢说，

[bʌt; bət] [stɪl] - - .
but still - - .
但 仍然 - - .

但仍然——。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['riːəl] ['dʒentlmən] - -
if it were in a good house and with a real gentleman - -
如果 它 是 在 一个 好的 房子 和 和 一个 真实的 绅士 - -

如果是在一所好房子里，和一位真正的绅士在一起——

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[maɪ][dɪə(r)][rɪ'dʒaɪnə] !
my dear Regina !
我的 亲爱的 里贾纳 !

我亲爱的里贾娜!

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

- - [wʌn] [huːm] [ai][kʊd; kəd] [fiːl] [æn; ən] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] ,
- - one whom I could feel an affection for ,
- - 一 谁 我 可以 感觉 一个 感情 为了 ,

——一个我能够感受到爱意的人，

[ænd; ənd] ['riːəli] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] . . .
and really feel in the position of a daughter to . . .
和 真的 感觉 在 这 位置 的 一个 女儿 到 . . .

并真正感受到自己作为女儿的处境.....

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[kʌm] ,
Come ,
来 ,

来，

[kʌm] - - [maɪ][dɪə(r)] [gʊd] [tʃaɪld] - -
come - - my dear good child - -
来 - - 我的 亲爱的 好的 孩子 - -

来吧——我亲爱的好孩子——

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [taʊn] .
I **should** **like** **very** **much** **to** **live** **in** **town** **.**
我 应该 喜欢 非常 很多 到 居住 在 镇 .

我非常想住在城里。

[aʊt] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['terəbli] ['ləʊnli] ;
Out **here** **it** **is** **terribly** **lonely** **;**
出去 这里 它 是 可怕 孤独 ;

这里非常孤独;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː'self] ,
and **you** **know** **yourself** **,**
和 你 知道 你自己 ,

你了解你自己,

['mɪstə(r)] . ['mændərz] ,
Mr **.** **Manders** **,**
先生 . 曼德斯 ,

曼德斯先生,

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
what **it** **is** **to** **be** **alone** **in** **the** **world** **.**
什么 它 是 到 是 独自的 在 这 世界 .

在这个世界上孤独是什么感觉。

[ænd; ənd] ,
And **,**
和 ,

和,

[ðəʊ] [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
though **I** **say** **it** **,**
尽管 我 说 它 ,

尽管我这么说,

[ai] ['riːəli] [ˌeɪ 'em][bəuθ]['keɪpəb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] .
I **really** **am** **both** **capable** **and** **willing** **.**
我 真的 是 两个都 有能力的 和 愿意的 .

我确实有能力,而且愿意。

[dəʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ['eni] [pleɪs] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
Don't **you** **know** **any** **place** **that** **would** **be** **suitable** **for** **me** **,**
不 你 知道 任何 地方 那 会 是 合适的 为了 我 ,

你知道有什么地方适合我吗?

['mɪstə(r)] . ['mændərz] ?
Mr **.** **Manders** **?**
先生 . 曼德斯 ?

曼德斯先生?

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[ai] ?
I **?**
我 ?

我?

[nəʊ] ,
No **,**
不 ,

不，

[ɪn'diːd] [aɪ][dəʊnt] .
indeed **I** **don't** **.**
的确 我 不 .

我确实不知道。

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[bʌt; bət] ,
But **,**
但 ,

但，

[dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['mændərz] - - [æt; ət] ['enɪ] [reɪt] [dəʊnt] [fə'get] [ˌem 'iː] ,
dear **Mr** **.** **Manders** **-** **-** **at** **any** **rate** **don't** **forget** **me** **,**
亲爱的 先生 . 曼德斯 - - 在 任何 速度 不 忘记 我 ,

亲爱的曼德斯先生——无论如何，别忘了我，

[ɪn] [keɪs] - -
in **case** **-** **-**
在 案件 - -

以防万一 -

['mændərz] (['getɪŋ] [ʌp]) .
Manders **(** **getting** **up** **)** **.**
曼德斯 (获得 向上) .

曼德斯（站起来）。

[nəʊ] ,
No **,**
不 ,

不，

[aɪ][wəʊnt] [fə'get] [juː; jʊ] ,
I **won't** **forget** **you** **,**
我 惯于 忘记 你 ,

我不会忘记你，

[mɪs] [-] .
Miss **Engstrand** **.**
错过 恩斯特兰德 .

恩斯特兰德小姐。

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
Because **,**
因为 ,

因为，

[ɪf] [aɪ] - -
if **I** **-** **-**
如果 我 - -

如果我——

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[pə'hæps] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][səʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə][let]['mɪsɪz] ,
Perhaps you will be so kind as to let Mrs ,
也许 你 将要 是 所以 种类 作为 到 让 太太 ,

也许你会好心地让夫人，

['ælˌvɪŋ] [nəʊ]
Alving know
阿尔文 知道

阿尔文知道

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] ?
I am here ?
我 是 这里 ?

我在这里?

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[ai] [wɪl] [fetʃ] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] ,
I will fetch her at once ,
我 将要 拿来 她 在 一次 ,

我马上去接她，

['mɪstə(r)] . ['mændərz] .
Mr . Manders .
先生 . 曼德斯 .

曼德斯先生。

([gəʊz] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [left] .
(Goes out to the left .
(去 出去 到 这 左边 .

（向左走。

['mændərz] [wɔ:ks] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [wʌns][ɔ:(r)] [twaɪs] ,
MANDERS walks up and down the room once or twice ,
曼德斯 散步 向上 和 向下 这 房间 一次 或者 两次 ,

曼德斯在房间里来回走了一两次，

[stændz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz]
stands for a moment at the farther end of the room with his hands
站立 为了 一个 片刻 在 这 更远 结尾 的 这 房间 和 他的 双手
[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [lʊks] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .
behind his back and looks out into the garden .
在后面 他的 后退 和 看起来 出去 进入 这 花园 .

他站在房间的另一头，双手背在身后，向花园望去，看了一会儿。

[ðen] [hi:; hi] ['kɒmz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
Then he comes back to the table ,
然后 他 来 后退 到 这 桌子 ,

然后他回到桌子旁，

[teɪks] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] ,
takes up a book and looks at the title page ,
需要 向上 一个 书 和 看起来 在 这 标题 页 ,

拿起一本书，看着扉页，

[gɪvz] [ə; eɪ] [stɑːt] ,
gives a start ,
给予 一个 开始 ,

开始，

[ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .)
and looks at some of the others .)
和 看起来 在 一些 的 这 其他的 .)

并查看其他一些。）

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[ˌeɪtʃ 'em] !
Hm !
嗯 !

嗯！

- - ['riːəli] !
- - Really !
- - 真的 !

- 真的吗！

(['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ['kɒmz] [ɪn][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)][ɒn][ðə; ði][left] .
(MRS . ALVING comes in by the door on the left .
(太太 . 阿尔文 来 在 经过 这 门 在 这 左边 .

（阿尔文太太从左边的门进来。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['fɒləʊd] [baɪ][rɪ'dʒaɪnə] ,
She is followed by REGINA ,
她 是 随后 经过 里贾纳 ,

紧随其后的是REGINA，

[huː] [gəʊz] [aʊt] [ə'gen] [æt; ət][wʌns] [θruː] [ðə; ði]['nɪərə(r)][dɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [raɪt] .)
who goes out again at once through the nearer door on the right .)
WHO 去 出去 再次 在 一次 通过 这 更近 门 在 这 正确的 .)

他立即从右边较近的门出去。）

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]) .
Mrs . Alving (holding out her hand) .
太太 . 阿尔文 (保持 出去 她 手) .

阿尔文夫人（伸出手）。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
I am very glad to see you ,
我 是 非常 高兴的 到 看 你 ,

我很高兴见到你，

['mɪstə(r)] . ['mændərz] .
Mr . Manders .
先生 . 曼德斯 .

曼德斯先生。

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ,
How do you do ,
如何 做 你 做 ,

你好吗，

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
Here **I** **am** **,**
这里 我 是 ,

我在这里，

[æz; əz][aɪ] ['prɒmɪst] .
as **I** **promised** **.**
作为 我 承诺 .

正如我所承诺的。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

['ɔːlweɪz] ['pʌŋktʃuəl] !
Always **punctual** **!**
总是 准时 !

总是准时！

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[ɪn'diːd] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[aɪ][wɒz; wəz][hɑːd][pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][get][ə'weɪ] .
I **was** **hard** **put** **to** **it** **to** **get** **away** **.**
我 曾是 难的 放 到 它 到 得到 离开 .

我很难逃脱。

[wɒt] [wɪð] ['vestri] ['miːtɪŋz] [ænd; ənd] [kə'mɪtiz] .
What **with** **vestry** **meetings** **and** **committees** **.**
什么 和 教区委员会 会议 和 委员会 .

有教区会议和委员会。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ]['kɪndə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] [taɪm] ;
It **was** **all** **the** **kinder** **of** **you** **to** **come** **in** **such** **good** **time** **;**
它 曾是 全部 这 幼儿园 的 你 到 来 在 这样的 好的 时间 ;

您这么及时赶来，真是太好了；

[wiː; wi][kæn; kən]['set(ə)l]['aʊə(r)] ['bɪznəs] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] .
we **can** **settle** **our** **business** **before** **dinner** **.**
我们 能 定居 我们的 商业 前 晚餐 .

我们可以在晚餐前解决我们的事。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['lʌgɪdʒ] ?
But **where** **is** **your** **luggage** **?**
但 在哪里 是 你的 行李 ?

但是你的行李在哪儿?

['mændərz] (['kwɪkli]) .
Manders (quickly) .
曼德斯 (迅速地) .

曼德斯（迅速地）。

[maɪ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃɒp] .
My things are down at the village shop .
我的 事物 是 向下 在 这 村庄 店铺 .

我的东西在村里的商店里。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [ðeə(r)] [tə'naɪt] .
I am going to sleep there tonight .
我 是 去 到 睡觉 那里 今晚 .

我今晚要去那里睡觉。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ([rɪ'presɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl]) .
Mrs . Alving (repressing a smile) .
太太 . 阿尔文 (压制 一个 微笑) .

阿尔文夫人（强忍住笑容）。

[kænt] [aɪ] ['riːəli] [pə'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] [hɪə(r)] [ðɪs] [taɪm] ?
Can't I really persuade you to stay the night here this time ?
不能 我 真的 说服 你 到 停留 这 夜晚 这里 这 时间 ?

这次我真的无法说服你在这里过夜吗?

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[nəʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[nəʊ] ;
no ;
不 ;

不;

['meni] [θæŋks] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ;
many thanks all the same ;
许多 谢谢 全部 这 相同的 ;

还是非常感谢;

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [ʌp] [ðeə(r)] ,
I will put up there ,
我 将要 放 向上 那里 ,

我会把那里

[æz; əz]['juːʒuəl] .
as usual .
作为 通常 .

照常。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ]['hændi][fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði][bəʊt] [ə'gen] .
It is so handy for getting on board the boat again .
它 是 所以 便利 为了 获得 在 木板 这 船 再次 .

这对于再次登船来说非常方便。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

you	shall	do	as	you	please	.
你	将	做	作为	你	请	.

你想做什么就做什么。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] ,

But	it	seems	to	me	quite	another	thing	,
但	它	似乎	到	我	相当	其他	事物	,

但在我看来，这完全是另一回事，

[naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [əʊld] ['piːp(ə)l] - -

now	we	are	two	old	people	-	-
现在	我们	是	二	老的	人们	-	-

现在我们都是两个老人了——

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][dʒəʊk] !

You	will	have	your	joke	!
你	将要	有	你的	开玩笑	!

你会得到你的笑话!

[ænd; ənd] [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] [tə'deɪ] - - [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði]

And	it's	natural	you	should	be	in	high	spirits	today	-	-	first	of	all	there	is	the
和	它是	自然的	你	应该	是	在	高的	烈酒	今天	-	-	第一的	的	全部	那里	是	这

[greɪt] [ɪ'vent] [tə'mɒrəʊ] ,

great	event	tomorrow	,
伟大的	事件	明天	,

今天你心情自然会很好——首先明天有件大事，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][juː; jʊ][hæv; həv][gɒt] [ˌɑːzwəld] [həʊm] .

and	also	you	have	got	Oswald	home	.
和	还	你	有	得到	奥斯瓦尔德	家	.

而且你还把奥斯瓦尔德带回家了。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt][ə; eɪ] ['lʌki] ['wʊmən] !

am	I	not	a	lucky	woman	!
是	我	不是	一个	幸运的	女士	!

我不是一个幸运的女人吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [j'iəz] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [həʊm] [lɑːst] ,

It	is	more	than	two	years	since	he	was	home	last	,
它	是	更多的	比	二	年	自从	他	曾是	家	最后的	,

他上次回家已经是两年多前了,

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['wɪntə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

and	he	has	promised	to	stay	the	whole	winter	with	me	.
和	他	有	承诺	到	停留	这	所有的	冬天	和	我	.

他答应和我一起过整个冬天。

['mændərz] ,

Manders	,
曼德斯	,

曼德斯,

[hæz; həz][hiː; hi] ,

Has	he	,
有	他	,

他有吗?

['riːəli] ?

really	?
真的	?

真的吗?

[ðæt] [ɪz] ['veri] [naɪs][ænd; ənd] ['fɪliəl][ɒv; əv][hɪm] ;

That	is	very	nice	and	filial	of	him	;
那	是	非常	好的	和	孝	的	他	;

他真是太好了,太孝顺了;

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['meni] [mɔː(r)] [ət'rækʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [rəʊm] [ɔː(r)][ɪn]['pærɪs] ,

because	there	must	be	many	more	attractions	in	his	life	in	Rome	or	in	Paris	,
因为	那里	必须	是	许多	更多的	景点	在	他的	生活	在	罗马	或者	在	巴黎	,

因为他的一生中在罗马或巴黎一定有更多吸引人的地方,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

I	should	think	.
我	应该	思考	.

我应该这么想。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的,

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hɪə(r)] ,

but	he	has	his	mother	here	,
但	他	有	他的	母亲	这里	,

但他的妈妈在这里,

[juː; jʊ] [siː] .

you	see	.
你	看	.

你看。

[bles] [ðə; ði][dɪə(r)] [bɔɪ] ,
Bless **the** **dear** **boy** **,**
保佑 这 亲爱的 男生 ,

祝福这个可爱的孩子，

[hiː; hi][hæz; həz][gɒt][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [stɪl] .
he **has** **got** **a** **corner** **in** **his** **heart** **for** **his** **mother** **still** **.**
他 有 得到 一个 角落 在 他的 心 为了 他的 母亲 仍然 .

在他的心里，他仍然怀念着他的母亲。

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[əʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [sæd] [ɪf] ['æbsəns] [ænd; ənd] [priˌɒkju'peɪʃn] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ɑːt]
it **would** **be** **very** **sad** **if** **absence** **and** **preoccupation** **with** **such** **a** **thing** **as** **Art**
它 会 是 非常 伤心 如果 缺席 和 专注 和 这样的 一个 事物 作为 艺术
[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [dʌl] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [əˈfekʃən] .
were **to** **dull** **the** **natural** **affections** **.**
是 到 乏味的 这 自然的 情感 .

如果对艺术之类的事物的疏离和专注会削弱自然的情感，那将是非常可悲的。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,
It **would** **,**
它 会 ,

它会，

[ɪn'diːd] .
indeed **.**
的确 .

的确。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [wɪð] [hɪm] ,
But **there** **is** **no** **fear** **of** **that** **with** **him** **,**
但 那里 是 不 害怕 的 那 和 他 ,

但他并不惧怕这些，

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] .
I **am** **glad** **to** **say** **.**
我 是 高兴的 到 说 .

我很高兴的说。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [hɪm] [ə'gen] .
I **am** **quite** **curious** **to** **see** **if** **you** **recognise** **him** **again** **.**
我 是 相当 好奇的 到 看 如果 你 认出 他 再次 .

我很好奇你是否又认出他了。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [də'rektli] ;
He **will** **be** **down** **directly** **;**
他 将要 是 向下 直接地 ;

他会直接下来；

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst] ['laɪɪŋ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][ðə; ðiː]['səʊfə] [ˌʌp'steəz] .

he	is	just	lying	down	for	a	little	on	the	sofa	upstairs	.
他	是	只是	说谎	向下	为了	一个	小的	在	这	沙发	楼上	.

他只是在楼上的沙发上躺了一会儿。

[bʌt; bət][duː; də][sɪt] [daʊn] ,

But	do	sit	down	,
但	做	坐	向下	,

但请坐下，

[maɪ][dɪə(r)] [frend] .

my	dear	friend	.
我的	亲爱的	朋友	.

我亲爱的朋友。

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [dɪ'stɜːbɪŋ] [juː; jʊ] ?

You	are	sure	I	am	not	disturbing	you	?
你	是	当然	我	是	不是	令人不安	你	?

你确定我没有打扰你吗?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

Of	course	not	.
的	课程	不是	.

当然不是。

([ʃiː; ʃi] [sɪts] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðiː]['teɪb(ə)l] .)

(	She	sits	down	at	the	table	.	)
(	她	坐着	向下	在	这	桌子	.	)

（她在桌旁坐下。）

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[gʊd] .

Good	.
好的	.

好的。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] - - .

Then	I	will	show	you	-	-	.
然后	我	将要	展示	你	-	-	.

那我就给你看看——。

([hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [bæg] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv] ['peɪpəz]

(	He	goes	to	the	chair	where	his	bag	is	lying	and	takes	a	packet	of	papers
(	他	去	到	这	椅子	在哪里	他的	包	是	说谎	和	需要	一个	包	的	文件

[frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ;

from	it	;
从	它	;

（他走到放着包的椅子旁，从里面拿出一叠文件；

[ðen] [sɪts] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [lʊks] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [klɪə(r)]

then	sits	down	at	the	opposite	side	of	the	table	and	looks	for	a	clear
然后	坐着	向下	在	这	对面的	边	的	这	桌子	和	看起来	为了	一个	清除

[speɪs] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['peɪpəz] [daʊn] .)

space	to	put	the	papers	down	.)
空间	到	放	这	文件	向下	.)

然后坐在桌子的另一边，寻找一个空旷的地方放下文件。）

[naʊ] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] ,

Now	first	of	all	,
现在	第一的	的	全部	,

首先，

[hɪə(r)] [ɪz] - - ([breɪks] [ɒf]) .

here	is	-	-	(	breaks	off	)	.
这里	是	-	-	(	休息	离开	)	.

这里是——（停顿）。

[tel] [ˌem 'iː] ,

Tell	me	,
告诉	我	,

告诉我，

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ,

Mrs	.	Alving	,
太太	.	阿尔文	,

阿尔文夫人，

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [bʊks] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?

what	are	these	books	doing	here	?
什么	是	这些	图书	正在做	这里	?

这些书在这里做什么?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ðiːz] [bʊks] ?

These	books	?
这些	图书	?

这些书?

[ai] [ˌeɪ 'em] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] ,

I	am	reading	them	,
我	是	阅读	他们	,

我正在读它们，

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[duː; də][juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ?
Do **you** **read** **this** **sort** **of** **thing** **?**
做 你 读 这 种类 的 事物 ?

你读过这类东西吗?

['mɪsɪz] ,
Mrs **,**
太太 ,

太太，

['ælˌvɪŋ] .
Alving **.**
阿尔文 .

阿尔文。

['sɜːt(ə)nli] [ai][duː; də] .
Certainly **I** **do** **.**
当然 我 做 .

我当然知道。

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[duː; də][juː; jʊ] [fiːl] ['eni] [ðə; ði]['betə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] ['hæpɪə] [fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] [bʊks] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ?
Do **you** **feel** **any** **the** **better** **or** **the** **happier** **for** **reading** **books** **of** **this** **kind** **?**
做 你 感觉 任何 这 更好的 或者 这 更快乐 为了 阅读 图书 的 这 种类 ?

读了这样的书，你感觉更好、更快乐吗?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ,
I **think** **it** **makes** **me** **,**
我 思考 它 制作 我 ,

我认为这让我

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
as **it** **were** **,**
作为 它 是 ,

可以说，

[mɔː(r)] [self] - [rɪ'laɪənt] .
more **self** **-** **reliant** **.**
更多的 自己 - 依赖 .

更加自力更生。

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[ðæt] [ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .
That **is** **remarkable** **.**
那 是 卓越 .

这真是太了不起了。

[bʌt; bət] [waɪ] ?
But **why** **?**
但 为什么 ?

但为什么?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɔː(r)][ə; eɪ] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lɒts] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [aɪ'diəz] [ðæt]
they **give** **me** **an** **explanation** **or** **a** **confirmation** **of** **lots** **of** **different** **ideas** **that**
他们 给 我 一个 解释 或者 一个 确认 的 很多 的 不同的 想法 那
[hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [əʊn] [maɪnd] .
have **come** **into** **my** **own** **mind** .
有 来 进入 我的 自己的 头脑 .

它们对我脑海中出现的许多不同想法进行了解释或证实。

[bʌt; bət] [wɒt] [sə'praiziz] [ˌem 'iː] ,
But **what** **surprises** **me** ,
但 什么 惊喜 我 ,

但令我惊讶的是，

['mɪstə(r)] . ['mændərz] ,
Mr . **Manders** ,
先生 . 曼德斯 ,

曼德斯先生，

[ɪz] [ðæt] ,
is **that** ,
是 那 ,

是，

['prɒpəli] ['spiːkɪŋ] ,
properly **speaking** ,
适当地 请讲 ,

严格来说，

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [njuː] [ɪn] [ðiːz] [bʊks] .
there **is** **nothing** **at** **all** **new** **in** **these** **books** .
那里 是 没有什么 在 全部 新的 在 这些 图书 .

这些书中没有任何新内容。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɪn][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [wɒt] [məʊst] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] .
There **is** **nothing** **more** **in** **them** **than** **what** **most** **people** **think** **and** **believe** .
那里 是 没有什么 更多的 在 他们 比 什么 最多 人们 思考 和 相信 .

它们只不过是大多数人所想和所相信的东西。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ɪz] ,
The **only** **thing** **is** ,
这 仅有的 事物 是 ,

唯一的问题是，

[ðæt] [məʊst] ['piːp(ə)l] ['aɪðə(r)] [teɪk] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][woʊnt] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðəm'selvz] .
that **most** **people** **either** **take** **no** **account** **of** **it** **or** **won't** **admit** **it** **to** **themselves** .
那 最多 人们 任何一个 拿 不 帐户 的 它 或者 惯于 承认 它 到 他们自己 .

大多数人要么不考虑这一点，要么不愿意承认这一点。

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[bʌt; bət] ,
But **,**
但 ,

但，

[gʊd] ['hevənz] ,
good **heavens** **,**
好的 天 ,

天哪，

[du:; də][ju:; jʊ] ['sɪəriəsli] [θɪŋk] [ðæt] [məʊst] ['pi:p(ə)l] - - ?
do **you** **seriously** **think** **that** **most** **people** **-** **-** **?**
做 你 严重地 思考 那 最多 人们 - - ?

你真的认为大多数人——?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[ɪn'di:d] ,
indeed **,**
的确 ,

的确，

[ai][du:; də] .
I **do** **.**
我 做 .

我愿意。

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[bʌt; bət] [nɒt] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ?
But **not** **here** **in** **the** **country** **at** **any** **rate** **?**
但 不是 这里 在 这 国家 在 任何 速度 ?

但无论如何，这不是在国内吗?

[nɒt] [hɪə(r)] [ə'mʌŋst] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [ɑ:'selvz] ?
Not **here** **amongst** **people** **like** **ourselves** **?**
不是 这里 在 人们 喜欢 我们自己 ?

不在我们这样的人中间吗?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[ə'mʌŋst] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [ɑ:'selvz] [tu:] .
amongst **people** **like** **ourselves** **too** **.**
在 人们 喜欢 我们自己 也 .

在我们这样的人中也是如此。

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

['riːəli] ,
really ,
真的 ,

真的吗，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] - - !
I must say - - !
我 必须 说 - - !

我必须说——!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [ðiːz] [bʊks] ?
But what is the particular objection that you have to these books ?
但 什么 是 这 特别的 异议 那 你 有 到 这些 图书 ?

但是您对这些书的具体反对意见是什么?

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[wɒt] [əb'dʒekʃ(ə)n] ?
What objection ?
什么 异议 ?

什么反对意见?

[juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][doʊnt] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ] [teɪk] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ] [prə'dʌkʃ(ə)nz] ?
You surely don't suppose that I take any particular interest in such productions ?
你 一定 不 认为 那 我 拿 任何 特别的 兴趣 在 这样的 作品 ?

您肯定不认为我对此类作品特别感兴趣吧?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [di'nauns] ?
you don't know anything about what you are denouncing ?
你 不 知道 任何事物 关于 什么 你 是 谴责 ?

你对自己所谴责的事情一无所知吗?

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[ai][hæv; həv] [riːd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ðiːz] [bʊks] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pruːv] [ɒv; əv][ðem; ðəm] :

I	have	read	quite	enough	about	these	books	to	disapprove	of	them	:
我	有	读	相当	足够的	关于	这些	图书	到	不赞成	的	他们	:

我已经阅读了足够多关于这些书的内容，因此不赞同它们:

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'pɪnjən] - -

but	your	own	opinion	-	-
但	你的	自己的	观点	-	-

但你自己的观点——

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ,

My	dear	Mrs	.	Alving	,
我的	亲爱的	太太	.	阿尔文	,

亲爱的阿尔文夫人，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ə'keɪʒnz] [ɪn] [laɪf] [wen] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə][rɪ'laɪ][ɒn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]

there	are	many	occasions	in	life	when	one	has	to	rely	on	the	opinion	of
那里	是	许多	场合	在	生活	什么时候	一	有	到	依靠	在	这	观点	的

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

生活中有很多时候人们必须依赖别人的意见。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,

That	is	the	way	in	this	world	,
那	是	这	方式	在	这	世界	,

这个世界就是这样，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [raɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] .

and	it	is	quite	right	that	it	should	be	so	.
和	它	是	相当	正确的	那	它	应该	是	所以	.

这是完全正确的。

[wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

What	would	become	of	society	,
什么	会	变得	的	社会	,

社会将会变成什么样，

['ʌðəwaɪz] ?

otherwise	?
否则	?

否则?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] .
you **may** **be** **right** **.**
你 可能 是 正确的 .

你可能是对的。

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðæt] ,
Apart **from** **that** **,**
除 从 那 ,

除此之外，

['nætʃ(ə)rəli][aɪ][doʊnt][dɪ'naɪ] [ðæt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]
naturally **I** **don't** **deny** **that** **literature** **of** **this** **kind** **may** **have** **a** **considerable**
自然 我 不 否定 那 文学 的 这 种类 可能 有 一个 大量
[ə'trækʃ(ə)n] .
attraction **.**
景点 .

当然，我不否认这类文学可能具有相当大的吸引力。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [bleɪm] [juː; jʊ] ,
And **I** **cannot** **blame** **you** **,**
和 我 不能 责备 你 ,

我不能责怪你，

['aɪðə(r)] ,
either **,**
任何一个 ,

任何一个，

[fɔː(r); fə(r)] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː'self] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['tendənsiz] [wɪtʃ] [aɪ]
for **wishing** **to** **make** **yourself** **acquainted** **with** **the** **intellectual** **tendencies** **which** **I**
为了 祝 到 制作 你自己 熟人 和 这 知识分子 倾向 哪个 我
[ˌeɪ 'em][təʊld][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði]['waɪdə(r)] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'laʊd] [jɔː(r); jə(r)]
am **told** **are** **at** **work** **in** **the** **wider** **world** **in** **which** **you** **have** **allowed** **your**
是 讲述 是 在 工作 在 这 更广泛 世界 在 哪个 你 有 允许 你的
[sʌn] [tuː; tə]['wɒndə(r)][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [bʌt; bət] - -
son **to** **wander** **for** **so** **long** **but** **-** **-**
儿子 到 漫步 为了 所以 长的 但 - -

因为你希望了解我所听说的在更广阔的世界中正在起作用的智力倾向，而你却让你的儿子在这个世界里流浪了这么久，

但是——

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[bʌt; bət] - - ?
But **-** **-** **?**
但 - - ?

但 - ?

['mændərz] (['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]) .

Manders	**(**	**lowering**	**his**	**voice**	**)**	**.**
曼德斯	(	降低	他的	嗓音	)	.

曼德斯（压低声音）。

[bʌt; bət] [wʌn] ['dʌznt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	**one**	**doesn't**	**talk**	**about**	**it**	**,**
但	一	不	讲话	关于	它	,

但人们不谈论它，

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[wʌn] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] [nɒt] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] ['evriwʌn] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wʌn] [riːdz] [ɔː(r)]

One	**certainly**	**is**	**not**	**called**	**upon**	**to**	**account**	**to**	**everyone**	**for**	**what**	**one**	**reads**	**or**
一	当然	是	不是	称为	之上	到	帐户	到	每个人	为了	什么	一	阅读	或者

[θɪŋks] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪvəsi] [ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] [ruːm] .

thinks	**in**	**the**	**privacy**	**of**	**one's**	**own**	**room**	**.**
思考	在	这	隐私	的	一个人的	自己的	房间	.

一个人当然不需要向所有人解释他在自己的房间里读到什么或想到什么。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .

Certainly	**not**	**.**
当然	不是	.

当然不是。

[aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	**quite**	**agree**	**with**	**you**	**.**
我	相当	同意	和	你	.

我非常同意你的看法。

['mændərz] .

Manders	**.**
曼德斯	.

曼德斯。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [əʊ] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɔːfənɪdʒ] ,

Just	**think**	**of**	**the**	**consideration**	**you**	**owe**	**to**	**this**	**Orphanage**	**,**
只是	思考	的	这	考虑	你	欠	到	这	孤儿院	,

想想你对这家孤儿院的照顾，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [bɪld] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [ɒn] [sʌtʃ] ['sʌbdʒɪkts]

which	**you**	**decided**	**to**	**build**	**at**	**a**	**time**	**when**	**your**	**thoughts**	**on**	**such**	**subjects**
哪个	你	决定	到	建造	在	一个	时间	什么时候	你的	想法	在	这样的	主题

[wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] - - [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] ['eɪb(ə)l]

were	**very**	**different**	**from**	**what**	**they**	**are**	**now**	**-**	**-**	**as**	**far**	**as**	**I**	**am**	**able**
是	非常	不同的	从	什么	他们	是	现在	-	-	作为	远的	作为	我	是	有能力的

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] .

to	**judge**	**.**
到	法官	.

据我判断，您当时对这些主题的看法与现在截然不同，所以决定建造它。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ai] ['friːli] [əd'mɪt] [ðæt] .
I freely admit that .
我 自由 承认 那 .

我坦然承认这一点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɔːfənɪdʒ] . . .
But it was about the Orphanage . . .
但 它 曾是 关于 这 孤儿院 . . .

但它是关于孤儿院的……

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɔːfənɪdʒ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] ;
It was about the Orphanage we were going to talk ;
它 曾是 关于 这 孤儿院 我们 是 去 到 讲话 ;

我们要谈论的是孤儿院；

[kwaɪt] [səʊ] .
quite so .
相当 所以 .

确实如此。

[wel] - - [wɔːk] ['weərəli] ,
Well - - walk warily ,
出色地 - - 走 谨慎地 ,

好吧——小心行走，

[dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] !
dear Mrs . Alving !
亲爱的 太太 . 阿尔文 !

亲爱的阿尔文夫人！

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][hænd] .
And now let us turn to the business in hand .
和 现在 让 我们 转动 到 这 商业 在 手 .

现在让我们来谈谈手头的事情。

(['əupənz][æn; ən] ['envələʊp] [ænd; ənd] [teɪks] [aʊt] [sʌm; səm] ['peɪpəz] .)
(Opens an envelope and takes out some papers .)
(打开 一个 信封 和 需要 出去 一些 文件 .)

（打开信封，取出一些文件。）

[juː; jʊ] [siː] [ðiːz] ?
You see these ?
你 看 这些 ?

你看到这些了吗?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ðə; ði] [diːdz] ?
The deeds ?
这 契约 ?

事迹?

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ðə; ði] [həʊl] [lɒt] - - [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)] ;
the **whole** **lot** **-** **-** **and** **everything** **in** **order** **;**
这 所有的 很多 - - 和 一切 在 命令 ;

一切——一切都井然有序；

[ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [nəʊ] ['iːzi] ['mætə(r)][tuː; tə][get][ðem; ðəm][ɪn] [taɪm] .
I **can** **tell** **you** **it** **has** **been** **no** **easy** **matter** **to** **get** **them** **in** **time** **.**
我 能 告诉 你 它 有 到过 不 简单的 事情 到 得到 他们 在 时间 .

我可以告诉你，及时得到它们并不是一件容易的事。

[ai][hæd; həd] ['pɒzətɪvli] [tuː; tə][pʊt] ['preʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] ;
I **had** **positively** **to** **put** **pressure** **on** **the** **authorities** **;**
我 有 积极地 到 放 压力 在 这 当局 ;

我必须积极向当局施加压力；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] ['peɪnfəli] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['set(ə)lɪŋ]
they **are** **almost** **painfully** **conscientious** **when** **it** **is** **a** **question** **of** **settling**
他们 是 几乎 痛苦地 尽责的 什么时候 它 是 一个 问题 的 安顿
['prɒpəti] .
property **.**
财产 .

当涉及到财产分配问题时，他们几乎是极其认真负责的。

[bʌt; bət][hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][lɑːst] .
But **here** **they** **are** **at** **last** **.**
但 这里 他们 是 在 最后的 .

但他们终于到了这里。

([tɜːnz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['peɪpəz] .)
(**Turns** **over** **the** **papers** **.** **)**
(转弯 超过 这 文件 .)

（翻阅文件。）

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [diːd] [ɒv; əv] [kən'veɪəns] [ɒv; əv] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɪ'steɪt] [nəʊn] [æz; əz]
Here **is** **the** **deed** **of** **conveyance** **of** **that** **part** **of** **the** **Rosenvold** **estate** **known** **as**
这里 是 这 契据 的 输送 的 那 部分 的 这 - 财产 已知 作为
[ðə; ði][soʊlvɪk] ['prɒpəti] ,
the **Solvik** **property** **,**
这 索尔维克 财产 ,

这是罗森沃尔德庄园中被称为索尔维克财产的那部分的转让契约，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ['njuːli] [ɪ'rektɪd] [ˌðeər'ɒn] - - [ðə; ði] [skuːl] ,
together **with** **the** **buildings** **newly** **erected** **thereon** **-** **-** **the** **school** **,**
一起 和 这 建筑物 新 竖立 其上 - - 这 学校 ,

以及新建的学校，

[ðə; ði] ['mɑːstəz] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .
the **masters** **'** **houses** **and** **the** **chapel** **.**
这 大师 - 房屋 和 这 教堂 .

主人的房子和教堂。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['li:g(ə)l] ['sæŋkʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [st'ætʃu:ts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] .

And	here	is	the	legal	sanction	for	the	statutes	of	the	institution	.
和	这里	是	这	合法的	制裁	为了	这	法规	的	这	机构	.

这是该机构章程的法律制裁。

[hɪə(r)] ,

Here	,
这里	,

这里，

[ju:; jʊ] [si:] - - ([ri:dz]) " [st'ætʃu:ts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] ['ælˌvɪŋ] ['ɔ:fənɪdʒ] .

you	see	-	-	(	reads	)	"	Statutes	for	the	Captain	Alving	Orphanage	.
你	看	-	-	(	阅读	)	"	法规	为了	这	队长	阿尔文	孤儿院	.

你看——（读）“阿尔文船长孤儿院章程。

" ['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['peɪpəz]) .

"	Mrs	.	Alving	(	after	a	long	look	at	the	papers	)	.
"	太太	.	阿尔文	(	后	一个	长的	看	在	这	文件	)	.

“阿尔文夫人（长时间地看着文件后）

[ðæt] [si:m] [ɔ:l][ɪn]['ɔ:də(r)] .

That	seems	all	in	order	.
那	似乎	全部	在	命令	.

一切似乎都井然有序。

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[ai] [θɔ:t] " ['kæptɪn] " [wɒz; wəz][ðə; ði]['betə(r)]['taɪt(ə)l][tu:; tə][ju:z] ,

I	thought	"	Captain	"	was	the	better	title	to	use	,
我	想法	"	队长	"	曾是	这	更好的	标题	到	使用	,

我认为“船长”这个称号更合适，

['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] [kɔ:t] ['taɪt(ə)l][ɒv; əv] " ['tʃeɪmbəlɪn] . "

rather	than	your	husband's	Court	title	of	"	Chamberlain	.	"
相当	比	你的	丈夫的	法庭	标题	的	"	管家	.	"

而不是你丈夫的宫廷头衔“宫廷大臣”。

" ['kæptɪn] " [si:m] [les] [ˌɒsten'teɪʃəs] .

"	Captain	"	seems	less	ostentatious	.
"	队长	"	似乎	较少的	炫耀的	.

“船长”似乎没那么招摇。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[jes] ;

yes	;
是的	;

是的;

[dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] [best] .

just	as	you	think	best	.
只是	作为	你	思考	最好的	.

正如您认为最好的那样。

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'vestmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][bæŋk] ,
And here is the certificate for the investment of the capital in the bank ,
和 这里 是 这 证书 为了 这 投资 的 这 首都 在 这 银行 ,

这是银行资本投资证明，

[ðə; ði] ['ɪntrəst] ['biːɪŋ] ['ɪəˌmɑːkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌrənt] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːfənɪdʒ] .
the interest being earmarked for the current expenses of the Orphanage .
这 兴趣 存在 预留 为了 这 当前的 开支 的 这 孤儿院 .

利息将专门用于孤儿院的日常开支。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

['meni] [θæŋks] ;
Many thanks ;
许多 谢谢 ;

非常感谢；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][məʊst] [kən'viːniənt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]
but I think it will be most convenient if you will kindly take charge of
但 我 思考 它 将要 是 最多 方便的 如果 你 将要 亲切地 拿 收费 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

但我认为如果您能负责管理它们的话会非常方便。

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[wɪð] ['pleʒə(r)] .
With pleasure .
和 乐趣 .

荣幸。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
I think it will be best to leave the money in the bank for the present .
我 思考 它 将要 是 最好的 到 离开 这 钱 在 这 银行 为了 这 展示 .

我认为目前最好把钱存入银行。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪz] [nɒt] ['veri] [haɪ] ,
The interest is not very high ,
这 兴趣 是 不是 非常 高的 ,

利息不是很高，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;
it is true ;
它 是 真的 ;

是真的;

[fɔː(r)][pə(r)] [sent] [æt; ət][sɪks] [mʌnθs] - [kɔːl] ;
four per cent at six months ' call ;
四 每 中心 在 六 几个月 - 称呼 ;

六个月后到期，利率为 4%；

['leɪtə(r)][ɒn] ,
later **on** **,**
之后 在 ,

后来，

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][sʌm; səm] [gʊd] ['mɔːgɪdʒ] - - [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][fɜːst]
if **we** **can** **find** **some** **good** **mortgage** **-** **-** **of** **course** **it** **must** **be** **a** **first**
如果 我们 能 寻找 一些 好的 抵押 - - 的 课程 它 必须 是 一个 第一的
['mɔːgɪdʒ] [ænd; ənd][ɒn] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [sɪ'kjʊərəti] - - [wiː; wi][kæn; kən][kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['mætə(r)]
mortgage **and** **on** **unexceptionable** **security** **-** **-** **we** **can** **consider** **the** **matter**
抵押 和 在 无可挑剔 安全 - - 我们 能 考虑 这 事情
['fɜːðə(r)] .
further **.**
更远 .

如果我们能找到一些好的抵押贷款——当然必须是第一抵押贷款，并且有无可置疑的担保——我们可以进一步考虑此事。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[jes] ,
yes **,**
是的 ,

是的，

[maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['mændərz] ,
my **dear** **Mr** **.** **Manders** **,**
我的 亲爱的 先生 . 曼德斯 ,

亲爱的曼德斯先生，

[juː; jʊ] [nəʊ] [best] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] .
you **know** **best** **about** **all** **that** **.**
你 知道 最好的 关于 全部 那 .

你最了解这一切。

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[ai] [wɪl] [kiːp] [maɪ] [aɪ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
I **will** **keep** **my** **eye** **on** **it** **,**
我 将要 保持 我的 眼睛 在 它 ,

我会密切关注，

['eniweɪ] .
anyway **.**
反正 .

反正。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ai] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] [ment] [tu:; tə] [ɑ:sk]
But **there** **is** **one** **thing** **in** **connection** **with** **it** **that** **I** **have** **often** **meant** **to** **ask**
但 那里 是 一 事物 在 联系 和 它 那 我 有 经常 意思是 到 问
[ju:; jʊ] [ə'baʊt] .
you **about** **.**
你 关于 .

但有一件事与此有关，我经常想问你。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[wɒt] [ɪz] [ðæt] ?
What **is** **that** **?**
什么 是 那 ?

那是什么?

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [ɪn'ʃʊə(r)] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ,
Shall **we** **insure** **the** **buildings** **,**
将 我们 保证 这 建筑物 ,

我们要给建筑物投保吗?

[ɔ:(r)] [nɒt] ?
or **not** **?**
或者 不是 ?

或不?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [wi:; wi] [mʌst; məst] [ɪn'ʃʊə(r)] [ðem; ðəm] .
Of **course** **we** **must** **insure** **them** **.**
的 课程 我们 必须 保证 他们 .

当然我们必须为他们投保。

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[ɑ:] ,
Ah **,**
啊 ,

啊,

[bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
but **wait** **a** **moment** **,**
但 等待 一个 片刻 ,

但等一下,

[dɪə(r)] ['leɪdi] .
dear **lady** **.**
亲爱的 女士 .

亲爱的女士。

[let] [ˌjuː 'es] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['mætə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['kləʊsli] .

Let	us	look	into	the	matter	a	little	more	closely	.
让	我们	看	进入	这	事情	一个	小的	更多的	密切	.

让我们更仔细地研究一下这个问题。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

['evriθɪŋ] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪz][ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd] - - [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts] ['kɒntents] ,

Everything	of	mine	is	insured	-	-	the	house	and	its	contents	,
一切	的	矿	是	投保人	-	-	这	房子	和	它是	内容	,

我的所有东西都投了保——房子和里面的东西，

[maɪ] ['laɪvstɒk] - - ['evriθɪŋ] .

my	livestock	-	-	everything	.
我的	家畜	-	-	一切	.

我的牲畜——一切。

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

['nætʃ(ə)rəli] .

Naturally	.
自然	.

自然。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['prɒpəti] .

They	are	your	own	property	.
他们	是	你的	自己的	财产	.

它们是您自己的财产。

[aɪ][duː; də][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ,

I	do	exactly	the	same	,
我	做	确切地	这	相同的	,

我也是这么做的，

[ɒv; əv] [kɔːs] .

of	course	.
的	课程	.

当然。

[bʌt; bət] [ðɪs] ,

But	this	,
但	这	,

但这个，

[juː; jʊ] [siː] ,

you	see	,
你	看	,

你看，

[ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [keɪs] .

is	quite	a	different	case	.
是	相当	一个	不同的	案件	.

情况就完全不同了。

[ðə; ði] ['ɔːfənɪdʒ] [ɪz] ,

The	Orphanage	is	,
这	孤儿院	是	,

孤儿院是，

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

so	to	speak	,
所以	到	说话	,

可以这么说，

['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] ['haɪə(r)] ['juːzɪz; 'juːsɪz] .

dedicated	to	higher	uses	.
投入的	到	更高	用途	.

致力于更高的用途。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

['sɜːt(ə)nli] ,

Certainly	,
当然	,

当然，

[bʌt; bət] - -

but	-	-
但	-	-

但 -

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːsənəli] [kən'sɜːnd] ,

As	far	as	I	am	personally	concerned	,
作为	远的	作为	我	是	亲自	担心的	,

就我个人而言，

[ai][kæn; kən] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [seɪ] [ðæt] [ai][doʊnt] [siː] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊə(r)] [in'ʃuərɪŋ]

I	can	conscientiously	say	that	I	don't	see	the	smallest	objection	to	our	insuring
我	能	切实	说	那	我	不	看	这	最小	异议	到	我们的	保险

[ɑː'selvz] [ə'genst] [ɔːl] [rɪsks] .

ourselves	against	all	risks	.
我们自己	反对	全部	风险	.

我可以认真地说，我认为我们为自己投保以防范所有风险不会受到任何反对。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wɒt] [ai] [θɪŋk] .

That	is	exactly	what	I	think	.
那	是	确切地	什么	我	思考	.

我确实这么想。

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ˌhɪərə'baʊts] ?

But	what	about	the	opinion	of	the	people	hereabouts	?
但	什么	关于	这	观点	的	这	人们	附近	?

但周围人们的看法又如何呢?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ðeə(r)] [ə'pɪnjən] - - ?
Their **opinion** **-** **-** **?**
他们的 观点 - - ?

他们的意见——?

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [hɪə(r)] - - [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ə'kaʊnt] ,
Is **there** **any** **considerable** **body** **of** **opinion** **here** **-** **-** **opinion** **of** **some** **account** **,**
是 那里 任何 大量 身体 的 观点 这里 - - 观点 的 一些 帐户 ,

这里是否有任何值得重视的意见——一些值得考虑的意见，

[aɪ] [miːn] - - [ðæt] [maɪt] [teɪk] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
I **mean** **-** **-** **that** **might** **take** **exception** **to** **it** **?**
我 意思是 - - 那 可能 拿 例外 到 它 ?

我的意思是——那可能会引起反对?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[wɒt] ,
What **,**
什么 ,

什么，

[ɪg'zæktli] ,
exactly **,**
确切地 ,

确切地，

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ə'kaʊnt] ?
do **you** **mean** **by** **opinion** **of** **some** **account** **?**
做 你 意思是 经过 观点 的 一些 帐户 ?

你是指对某些帐户的看法吗?

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [pə'tɪkjələli] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l]
I **was** **thinking** **particularly** **of** **persons** **of** **such** **independent** **and** **influential**
我 曾是 思维 特别 的 人 的 这样的 独立的 和 有影响
[pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [weɪt] [tuː; tə][ðeə(r)] [ə'pɪnjən] .
position **that** **one** **could** **hardly** **refuse** **to** **attach** **weight** **to** **their** **opinion** **.**
位置 那 一 可以 几乎 拒绝 到 附 重量 到 他们的 观点 .

我特别想到了那些具有如此独立和影响力地位的人，以至于人们很难拒绝重视他们的意见。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] ,
There **are** **a** **certain** **number** **of** **such** **people** **here** **,**
那里 是 一个 肯定 数字 的 这样的 人们 这里 ,

这里有一定数量的这样的人，

[huː] [maɪt] [pə'hæps] [teɪk] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [wiː; wi] - -
who **might** **perhaps** **take** **exception** **to** **it** **if** **we** **-** **-**
WHO 可能 也许 拿 例外 到 它 如果 我们 - -

如果我们——

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] ,
That's **just** **it** **,**
那就是 只是 它 ,

就是这样，

[juː; jʊ] [siː] .
you **see** .
你 看 .

你看。

[ɪn] [taʊn] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [lɒts] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
In **town** **there** **are** **lots** **of** **them** .
在 镇 那里 是 很多 的 他们 .

城里有很多这样的人。

[ɔːl] [maɪ] ['feləʊ] - - [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] ,
All **my** **fellow** **-** **clergymen's** **congregations** **,**
全部 我的 同伴 - - 会众 ,

我所有的教友们，

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] !
for **instance** **!**
为了 实例 !

例如！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [ɪk'striːmli] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['miːnɪŋ]
It **would** **be** **so** **extremely** **easy** **for** **them** **to** **interpret** **it** **as** **meaning**
它 会 是 所以 极其 简单的 为了 他们 到 解释 它 作为 意义
[ðæt] ['naɪðə(r)] [juː; jʊ][nɔː(r)][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [rɪ'laɪəns] [ɒn] [dɪ'vaɪn] [prə'tekʃ(ə)n] .
that **neither** **you** **nor** **I** **had** **a** **proper** **reliance** **on** **Divine** **protection** **.**
那 两者都不 你 也不 我 有 一个 恰当的 依赖 在 神圣的 保护 .

他们很容易将其解读为你我都没有适当地依赖神的保护。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[bʌt; bət][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] ,
But **as** **far** **as** **you** **are** **concerned** **,**
但 作为 远的 作为 你 是 担心的 ,

但就你而言，

[maɪ][dɪə(r)] [frend] ,

my	dear	friend	,
我的	亲爱的	朋友	,

我亲爱的朋友，

[juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] - -

you	have	at	all	events	the	consciousness	that	-	-
你	有	在	全部	活动	这	意识	那	-	-

无论如何，你都意识到——

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[jes] [ai] [nəʊ] [ai] [nəʊ] ;

Yes	I	know	I	know	;
是的	我	知道	我	知道	;

是的，我知道我知道；

[maɪ] [əʊn] [maɪnd][ɪz] [kwaɪt] ['iːzi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

my	own	mind	is	quite	easy	about	it	,
我的	自己的	头脑	是	相当	简单的	关于	它	,

我对此很放心，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

it	is	true	.
它	是	真的	.

是真的。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [rɒŋ] [ænd; ənd][ɪn'dʒʊəriəs] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n]

But	we	should	not	be	able	to	prevent	a	wrong	and	injurious	interpretation
但	我们	应该	不是	是	有能力的	到	防止	一个	错误的	和	有害的	解释

[ɒv; əv]['aʊə(r)]['ækʃ(ə)n] .

of	our	action	.
的	我们的	行动	.

但我们无法阻止对我们的行为的错误和有害的解读。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ,

And	that	sort	of	thing	,
和	那	种类	的	事物	,

还有这种事，

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

moreover	,
而且	,

而且，

[mait] ['veri] ['iːzəli] [end][ɪn] ['eksəsaɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['hæmpə] ['ɪnfluəns] [ɒn][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]

might	very	easily	end	in	exercising	a	hampering	influence	on	the	work	of	the
可能	非常	容易地	结尾	在	锻炼	一个	阻碍	影响	在	这	工作	的	这

['ɔːfənɪdʒ] .

Orphanage	.
孤儿院	.

很容易会对孤儿院的工作产生阻碍作用。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[əʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

[wel] ,
well **,**
出色地 ,

出色地，

[ɪf] [ðæt] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] - -
if **that** **is** **likely** **to** **be** **the** **effect** **of** **it** **-** **-**
如果 那 是 可能 到 是 这 影响 的 它 - -

如果这可能是它的效果——

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[nɔː(r)][kæn; kən][ai] [ɪn'taɪəli] [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] - - [ɪn'diːd] ,
Nor **can** **I** **entirely** **overlook** **the** **difficult** **-** **-** **indeed** **,**
也不 能 我 完全 俯瞰 这 难的 - - 的确 ,

我也不能完全忽视困难——事实上，

[ai] [meɪ] [seɪ] ,
I **may** **say** **,**
我 可能 说 ,

我可以说，

['peɪnf(ə)l] - - [pə'zɪʃ(ə)n] [ai] [mait] ['pɒsəbli] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn] .
painful **-** **-** **position** **I** **might** **possibly** **be** **placed** **in** **.**
痛苦 - - 位置 我 可能 可能 是 放置 在 .

我可能正处于一种痛苦的境地。

[ɪn][ðə; ði][best] ['sɜːklz] [ɪn] [taʊn] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔːfənɪdʒ] [ɪz] [ə'træktɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]
In **the** **best** **circles** **in** **town** **the** **matter** **of** **this** **Orphanage** **is** **attracting** **a** **great** **deal**
在 这 最好的 界 在 镇 这 事情 的 这 孤儿院 是 吸引 一个 伟大的 交易
[ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .
of **attention** **.**
的 注意力 .

在城里上流社会，这家孤儿院的事情引起了极大的关注。

[ɪn'diːd] [ðə; ði] ['ɔːfənɪdʒ] [ɪz][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn]
Indeed **the** **Orphanage** **is** **to** **some** **extent** **built** **for** **the** **benefit** **of** **the** **town**
的确 这 孤儿院 是 到 一些 程度 建造 为了 这 益处 的 这 镇
[tuː] ,
too **,**
也 ,

事实上，从某种程度上来说，孤儿院的建造也是为了城镇的利益，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] ['ləʊərɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
and **it** **is** **to** **be** **hoped** **that** **it** **may** **result** **in** **the** **lowering** **of** **our**
和 它 是 到 是 希望 那 它 可能 结果 在 这 降低 的 我们的
[pɔː(r); pʊə(r)] - [reɪt] [baɪ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] .
poor **-** **rate** **by** **a** **considerable** **amount** **.**
贫穷的 - 速度 经过 一个 大量 数量 .

我们希望这能大幅降低我们的济贫税率。

[bʌt; bət][æz; əz][ai][hæv; həv] [biːn] [jɔː(r); jə(r)][əd'vaɪzə(r)][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ænd; ənd][hæv; həv]['teɪkən] [tʃɑːdʒ]
But **as** **I** **have** **been** **your** **adviser** **in** **the** **matter** **and** **have** **taken** **charge**
但 作为 我 有 到过 你的 顾问 在 这 事情 和 有 已采取 收费
[ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of **the** **business** **side** **of** **it** **,**
的 这 商业 边 的 它 ,

但由于我一直担任您的顾问并负责此事的业务方面，

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'freɪd] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ai] [ðæt] ['spaɪtf(ə)l] [p'ɜːsənz] [wʊd] [ə'tæk] [fɜːst][ɒv; əv]
I **should** **be** **afraid** **that** **it** **would** **be** **I** **that** **spiteful** **persons** **would** **attack** **first** **of**
我 应该 是 害怕的 那 它 会 是 我 那 恶毒的 人 会 攻击 第一的 的
[ɔːl] .
all **.**
全部 .

我害怕那些心怀恶意的人首先攻击的就是我。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][ɪk'spəʊz] [jɔː'self] [tuː; tə] [ðæt] .
you **ought** **not** **to** **expose** **yourself** **to** **that** **.**
你 应该 不是 到 暴露 你自己 到 那 .

你不应该让自己暴露在那种环境中。

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [ə'tæks] [ðæt] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi] [meɪd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][ɪn] ['sɜːt(ə)n]
Not **to** **mention** **the** **attacks** **that** **would** **undoubtedly** **be** **made** **upon** **me** **in** **certain**
不是 到 提到 这 攻击 那 会 无疑 是 制成 之上 我 在 肯定
['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [rɪ'vjuːz] .
newspapers **and** **reviews** **.**
报纸 和 评论 .

更不用说某些报纸和评论无疑会对我进行攻击。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Say **no** **more** **about** **it** **,**
说 不 更多的 关于 它 ,

别再说了，

[dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['mændərz] ;
dear **Mr** **.** **Manders** **;**
亲爱的 先生 . 曼德斯 ;

亲爱的曼德斯先生；

[ðæt] [kwaɪt] [di'said] [ˌaɪ 'tiː] .
that **quite** **decides** **it** **.**
那 相当 决定 它 .

这完全决定了一切。

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[ðen] [juː; jʊ][doʊnt] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ɪnˈʃʊəd; ɪnˈʃɔːd] ?
Then you don't wish it to be insured ?
然后 你 不 希望 它 到 是 投保人 ?

那么你不希望它被投保吗?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[nəʊ] ,
No ,
不 ,

不,

[wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][aɪˈdɪə] .
we will give up the idea .
我们 将要 给 向上 这 主意 .

我们将放弃这个想法。

['mændərz] (['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)]) .
Manders (leaning back in his chair) .
曼德斯 (倾斜 后退 在 他的 椅子) .

曼德斯（靠在椅子上)。

[bʌt; bət] [səˈpəʊz] ,
But suppose ,
但 认为 ,

但假设,

[naʊ] ,
now ,
现在 ,

现在,

[ðæt] [sʌm; səm]['æksɪdənt] ['hæpənd] ?
that some accident happened ?
那 一些 事故 发生 ?

发生了一些意外?

- - [wʌn][kæn; kən]['nevə(r)] [tel] - - [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] ?
- - one can never tell - - would you be prepared to make good the damage ?
- - 一 能 绝不 告诉 - - 会 你 是 准备 到 制作 好的 这 损害 ?

——谁也说不准——你准备好弥补损失了吗?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[nəʊ] ;
No ;
不 ;

不;

[ai] [tel] [juː; jʊ] [kwaɪt] ['pleɪnli] [ai] [wʊd] [nɒt] [duː; də][səʊ]['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] .
I tell you quite plainly I would not do so under any circumstances .
我 告诉 你 相当 显然 我 会 不是 做 所以 在下面 任何 情况 .

我明确地告诉你，在任何情况下我都不会这样做。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《鬼魂》(Ghosts)
第3/10页

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[ju:; jʊ] [nəʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

你知道，

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] - - ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] ,
Mrs . Alving - - after all ,
太太 . 阿尔文 - - 后 全部 ,

阿尔文太太——毕竟，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə'pɒn] [ɑ:'selvz] .
it is a serious responsibility that we are taking upon ourselves .
它 是 一个 严肃的 责任 那 我们 是 采取 之上 我们自己 .

这是我们肩负的一项重大责任。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[bʌt; bət][du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][kæn; kən][du:; də] ['ʌðəwaɪz] ?
But do you think we can do otherwise ?
但 做 你 思考 我们 能 做 否则 ?

但你认为我们还能做其他事情吗?

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[nəʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'ti:] .
that's just it .
那就是 只是 它 .

就是这样。

[wi:; wi] ['ri:əli] [kænt][du:; də] ['ʌðəwaɪz] .
We really can't do otherwise .
我们 真的 不能 做 否则 .

我们确实别无选择。

[wiː; wi] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [ɪkˈspəʊz] [ɑːˈselvz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɪˈsteɪkən] [ˈdʒʌdʒmənt] ;

We	ought	not	to	expose	ourselves	to	a	mistaken	judgment	;
我们	应该	不是	到	暴露	我们自己	到	一个	错误	判断	;

我们不应该让自己受到错误的判断；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [duː; də] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [ˈskændəlaɪz] [ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] .

and	we	have	no	right	to	do	anything	that	will	scandalise	the	community	.
和	我们	有	不	正确的	到	做	任何事物	那	将要	丑闻	这	社区	.

我们没有权利做任何让社会震惊的事情。

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] ,

You	ought	not	to	,
你	应该	不是	到	,

你不应该，

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈklɜːdʒimən] ,

as	a	clergyman	,
作为	一个	牧师	,

作为一名牧师，

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .

at	any	rate	.
在	任何	速度	.

好歹。

[ˈmændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[wɒt] [ɪz] [mɔː(r)] ,

what	is	more	,
什么	是	更多的	,

更，

[aɪ] [ˈsɜːt(ə)nli] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [kaʊnt] [əˈpɒn] [ˈaʊə(r)] [ˈentəpraɪz] [ˈbiːɪŋ] [əˈtendɪd] [baɪ] [gʊd]

I	certainly	think	that	we	may	count	upon	our	enterprise	being	attended	by	good
我	当然	思考	那	我们	可能	数数	之上	我们的	企业	存在	参加	经过	好的

[ˈfɔːtʃuːn] - - [ɪnˈdiːd] ,

fortune	-	-	indeed	,
财富	-	-	的确	,

我确信，我们的事业一定会有好运相伴——事实上，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈʌndə(r)] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [prəˈtekʃ(ə)n] .

that	it	will	be	under	a	special	protection	.
那	它	将要	是	在下面	一个	特别的	保护	.

它将受到特殊保护。

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[let] [ˌjuː 'es] [həʊp] [səʊ] ,
Let us hope so ,
让 我们 希望 所以 ,

但愿如此，

['mɪstə(r)] . ['mændərz] .
Mr . Manders .
先生 . 曼德斯 .

曼德斯先生。

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] ?
Then we will leave it alone ?
然后 我们 将要 离开 它 独自的 ?

那我们就不管它了?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

['sɜːt(ə)nli] .
Certainly .
当然 .

当然。

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

['veri] [gʊd] .
Very good .
非常 好的 .

非常好。

[æz; əz] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
As you wish .
作为 你 希望 .

如你所愿。

([meɪks] [ə; eɪ] [nəʊt] .)
(Makes a note .)
(制作 一个 笔记 .)

（做个记录。）

[nəʊ] [ɪn'ʃʊərəns] ,
No insurance ,
不 保险 ,

没有保险，

[ðen] .
then .
然后 .

然后。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ɪts] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [ðæt] [tə'deɪ] -

It's	a	funny	thing	that	you	should	just	have	happened	to	speak	about	that	today	-
它是	一个	有趣的	事物	那	你	应该	只是	有	发生	到	说话	关于	那	今天	-

-

-

-

有趣的是，你今天恰好谈到了这一点——

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[ai] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] [ment] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	often	meant	to	ask	you	about	it	.
我	有	经常	意思是	到	问	你	关于	它	.

我经常想问你这件事。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

- - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['jestədeɪ] [wiː; wi] ['veri] ['nɪəli] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [ʌp] [ðeə(r)] .

-	-	because	yesterday	we	very	nearly	had	a	fire	up	there	.
-	-	因为	昨天	我们	非常	几乎	有	一个	火	向上	那里	.

——因为昨天我们那里差点发生火灾。

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !

Do	you	mean	it	!
做	你	意思是	它	!

你是认真的吗！

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[əʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] ['kɒnsɪkwəns] .

as	a	matter	of	fact	it	was	nothing	of	any	consequence	.
作为	一个	事情	的	事实	它	曾是	没有什么	的	任何	结果	.

事实上，这根本就不是什么重要的事情。

[sʌm; səm] ['ʃeɪvɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːrpəntərz] [ʃɒp] [kɔːt] ['faɪə(r)] .

Some	shavings	in	the	carpenter's	shop	caught	fire	.
一些	刨花	在	这	木匠的	店铺	捕捉	火	.

木匠店里的一些刨花着火了。

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[weə(r)] [-] [wɜːks] ?
Where **Engstrand** **works** **?**
在哪里 恩斯特兰德 作品 ?

Engstrand 在哪里工作?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz]['ɒf(ə)n][səʊ] ['keələs] [wɪð] ['mætʃɪz] .
They **say** **he** **is** **often** **so** **careless** **with** **matches** **.**
他们 说 他 是 经常 所以 粗心 和 比赛 .

他们说他经常粗心大意地处理火柴。

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[hiː; hi][hæz; həz][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
He **has** **so** **many** **things** **on** **his** **mind** **,**
他 有 所以 许多 事物 在 他的 头脑 ,

他心里有太多事情，

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] - - [səʊ] ['meni] [æŋ'zaiətiz] .
poor **fellow** **-** **-** **so** **many** **anxieties** **.**
贫穷的 同伴 - - 所以 许多 焦虑 .

可怜的家伙——有这么多的焦虑。

['hev(ə)n] [biː; bi] [θæŋkt] ,
Heaven **be** **thanked** **,**
天堂 是 谢谢 ,

感谢上天，

[ai][ˌeɪ 'em][təʊld][hiː; hi][ɪz] ['riːəli] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['bleɪmləs] [laɪf] ,
I **am** **told** **he** **is** **really** **making** **an** **effort** **to** **live** **a** **blameless** **life** **,**
我 是 讲述 他 是 真的 制作 一个 努力 到 居住 一个 无责 生活 ,

有人告诉我，他确实在努力过一种无可指责的生活，

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

['riːəli] ?
Really **?**
真的 ?

真的吗?

[huː] [təʊld][juː; jʊ][səʊ] ?
Who **told** **you** **so** **?**
WHO 讲述 你 所以 ?

谁告诉你的?

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[hiː; hi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ˌem ˈiː] [hɪmˈself] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] .

He	**assured**	**me**	**himself**	**that**	**it**	**is**	**so**	**.**
他	保证	我	他自己	那	它	是	所以	.

他亲自向我保证确实如此。

[hiːz] [gʊd] [ˈwɜːkmən] ,

He's	**good**	**workman**	**,**
他是	好的	工人	,

他是个好工人，

[tuː] .

too	**.**
也	.

也。

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[əʊ] ,

Oh	**,**
哦	,

哦，

[jes] ,

yes	**,**
是的	,

是的，

[wen] [hiː; hi][ɪz][ˈsəʊbə(r)] .

when	**he**	**is**	**sober**	**.**
什么时候	他	是	清醒	.

当他清醒的时候。

[ˈmændərz] .

Manders	**.**
曼德斯	.

曼德斯。

[ɑː] ,

Ah	**,**
啊	,

啊，

[ðæt] [sæd] [ˈwiːknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] !

that	**sad**	**weakness**	**of**	**his**	**!**
那	伤心	弱点	的	他的	!

他那可悲的弱点!

[bʌt; bət][ðə; ði][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][leg][ˈɒf(ə)n] [draɪvz] [hɪm][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

But	**the**	**pain**	**in**	**his**	**poor**	**leg**	**often**	**drives**	**him**	**to**	**it**	**,**
但	这	疼痛	在	他的	贫穷的	腿	经常	驱动	他	到	它	,

但他腿上的疼痛常常迫使他这么做，

[hiː; hi] [telz] [ˌem ˈiː] .

he	**tells**	**me**	**.**
他	讲述	我	.

他告诉我。

[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [taʊn] ,

The	**last**	**time**	**he**	**was**	**in**	**town**	**,**
这	最后的	时间	他	曾是	在	镇	,

他上次来镇上的时候，

[ai][wɒz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt] [tʌtʃt] [baɪ][hɪm] .

I	was	really	quite	touched	by	him	.
我	曾是	真的	相当	感动	经过	他	.

我确实被他感动了。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [θæŋkt] [ˌem 'iː][səʊ] ['greɪtfəli] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [hɪm] [wɜːk] [hɪə(r)] ,

He	came	to	my	house	and	thanked	me	so	gratefully	for	getting	him	work	here	,
他	来了	到	我的	房子	和	谢谢	我	所以	感激不尽	为了	获得	他	工作	这里	,

他来到我家，非常感激我让他在这里工作，

[weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ðiː] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wɪð] [rɪ'dʒaɪnə] .

where	he	could	have	the	chance	of	being	with	Regina	.
在哪里	他	可以	有	这	机会	的	存在	和	里贾纳	.

在那里他有机会和 Regina 在一起。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[hiː; hi] ['dʌznt] [siː] ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

He	doesn't	see	very	much	of	her	.
他	不	看	非常	很多	的	她	.

他很少见到她。

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[bʌt; bət][hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [deɪ] .

But	he	assured	me	that	he	saw	her	every	day	.
但	他	保证	我	那	他	锯	她	每一个	天	.

但他向我保证他每天都能见到她。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[əʊ] [wel] ,

Oh	well	,
哦	出色地	,

那好吧，

[pə'hæps] [hiː; hi] [dʌz] .

perhaps	he	does	.
也许	他	做	.

也许他确实如此。

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[hiː; hi] [fiːlz] [səʊ] ['strɒŋli] [ðæt] [hiː; hi] [niːdz] ['sʌmwʌn] [huː] [kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ][həʊld][ɒn] [hɪm] [wen]

He	feels	so	strongly	that	he	needs	someone	who	can	keep	a	hold	on	him	when
他	感觉	所以	强烈	那	他	需求	某人	WHO	能	保持	一个	抓住	在	他	什么时候

[temp'teiʃənz] [ə'seɪl] [hɪm] .

temptations	assail	him	.
诱惑	攻击	他	.

他强烈地感觉到，当他面临诱惑时，他需要有人能扶持他。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['wɪnɪŋ] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['dʒeɪkəb] [-] ;

That	is	the	most	winning	thing	about	Jacob	Engstrand	;
那	是	这	最多	获胜	事物	关于	雅各布	恩斯特兰德	;

这是 Jacob Engstrand 最迷人的地方；

[hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə][wʌn] [laɪk] [ə; eɪ] ['helpləs] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ə'kjuːz] [hɪm'self] [ænd; ənd] [kən'fes]

he	comes	to	one	like	a	helpless	child	and	accuses	himself	and	confesses
他	来	到	一	喜欢	一个	无助	孩子	和	指控	他自己	和	坦白

[hɪz; ɪz] ['freɪlti] .

his	frailty	.
他的	虚弱	.

他像一个无助的孩子一样来到人们面前，指责自己并承认自己的脆弱。

[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː] . . . [sə'pəʊz] [naʊ] ,

The	last	time	he	came	and	had	a	talk	with	me	.	.	.	Suppose	now	,
这	最后的	时间	他	来了	和	有	一个	讲话	和	我	.	.	.	认为	现在	,

上次他来和我谈话...现在假设，

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ,

Mrs	.	Alving	,
太太	.	阿尔文	,

阿尔文夫人，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][hæv; həv][rɪ'dʒaɪnə][æt; ət]

that	it	were	really	a	necessity	of	his	existence	to	have	Regina	at
那	它	是	真的	一个	必要性	的	他的	存在	到	有	里贾纳	在

[həʊm] [wɪð] [hɪm] [ə'gen] - -

home	with	him	again	-	-
家	和	他	再次	-	-

让 Regina 回到家里陪伴他，对他来说确实是必要的——

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['stændɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli]) .

Mrs	.	Alving	(	standing	up	suddenly	)	.
太太	.	阿尔文	(	常设	向上	突然	)	.

阿尔文夫人（突然站起来）。

[rɪ'dʒaɪnə] !

Regina	!
里贾纳	!

里贾纳！

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

- - [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [set] [jɔː'self] [ə'genst] [hɪm] .

-	-	you	ought	not	to	set	yourself	against	him	.
-	-	你	应该	不是	到	放	你自己	反对	他	.

——你不应该与他作对。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ai] [set] [maɪ'self] ['veri] ['defɪnətli] [ə'genst] [ðæt] .
I set myself very definitely against that .
我 放 我 非常 确实 反对 那 .

我坚决反对这种做法。

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,

和，

[bɪ'saɪdz] ,
besides ,
除了 ,

除了，

[ju:; jʊ] [nəʊ] [rɪ'dʒaɪnə] [ɪz] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pəʊst] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:fənɪdʒ] .
you know Regina is to have a post in the Orphanage .
你 知道 里贾纳 是 到 有 一个 邮政 在 这 孤儿院 .

你知道 Regina 将在孤儿院任职。

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[bʌt; bət] [kən'sɪdə(r)] ,
But consider ,
但 考虑 ,

但请考虑一下，

['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] [hi:; hi] [ɪz] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] - -
after all he is her father - -
后 全部 他 是 她 父亲 - -

毕竟他是她的父亲——

['mɪsɪz] . ['æl,vɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ai] [nəʊ] [best] [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɑ:ðə(r)] [hi:; hi] [hæz; həz] [bi:n] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .
I know best what sort of a father he has been to her .
我 知道 最好的 什么 种类 的 一个 父亲 他 有 到过 到 她 .

我最清楚他对她来说是怎样的父亲。

[nəʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[ʃi:; ʃi] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [gəʊ] [tu:; tə] [hɪm] [wɪð] [maɪ] [kən'sent] .
she shall never go to him with my consent .
她 将 绝不 去 到 他 和 我的 同意 .

未经我的同意，她绝不会去找他。

['mændərz] (['getɪŋ] [ʌp]) .
Manders (getting up) .
曼德斯 (获得 向上) .

曼德斯（站起来）。

[maɪ][dɪə(r)]['leɪdi] ,
My dear lady ,
我的 亲爱的 女士 ,

亲爱的女士，

[doʊnt] [dʒʌdʒ] [səʊ] ['heɪstɪli] .
don't judge so hastily .
不 法官 所以 草草 .

不要这么草率地下结论。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [sæd] [haʊ] [juː; jʊ] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [pɔː(r); pʊə(r)] [-] .
It is very sad how you misjudge poor Engstrand .
它 是 非常 伤心 如何 你 误判 贫穷的 恩斯特兰德 .

令人遗憾的是，你对可怜的恩斯特兰德做出了错误的判断。

[wʌn] [wʊd] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] . . .
One would really think you were afraid . . .
一 会 真的 思考 你 是 害怕的 . . .

人们真的会认为你害怕.....

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ([mɔː(r)] ['kɑːmli]) .
Mrs . Alving (more calmly) .
太太 . 阿尔文 (更多的 平静地) .

阿尔文夫人（更加平静）

[ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
That is not the question .
那 是 不是 这 问题 .

这不是问题所在。

[ai][hæv; həv]['teɪkən][rɪ'dʒaɪnə]['ɪntuː][maɪ] [tʃɑːdʒ] ,
I have taken Regina into my charge ,
我 有 已采取 里贾纳 进入 我的 收费 ,

我已经把里贾娜交给我照顾，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [tʃɑːdʒ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnz] .
and in my charge she remains .
和 在 我的 收费 她 遗迹 .

她仍由我负责。

(['lisən] .)
(Listens .)
(听着 .)

（听着。）

[hʌʃ] ,
Hush ,
嘘 ,

嘘，

[dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['mændərz] ,
dear Mr . Manders ,
亲爱的 先生 . 曼德斯 ,

亲爱的曼德斯先生，

[doʊnt] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
don't say any more about it .
不 说 任何 更多的 关于 它 .

别再说了。

([hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['braitən] [wɪð] ['pleʒə(r)] .)
(Her face brightens with pleasure .)
(她 脸 亮 和 乐趣 .)

（她高兴得容光焕发。）

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

[ˌɑ:zwəld] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] .
Oswald is coming downstairs .
奥斯瓦尔德 是 未来 楼下 .

奥斯瓦尔德正下楼。

[wi:; wi] [wɪl] ['əʊnli] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪm] [naʊ] .
We will only think about him now .
我们 将要 仅有的 思考 关于 他 现在 .

我们现在只会想着他。

([ˌɑ:zwəld] ['ælˌvɪŋ] ,
(OSWALD ALVING ,
(奥斯瓦尔德 阿尔文 ,

(奥斯瓦尔德·阿尔文,

[ɪn][ə; eɪ] [laɪt] ['əʊvəkəʊt] ,
in a light overcoat ,
在 一个 光 大衣 ,

穿着轻薄的外套,

[hæt][ɪn][hænd][ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] ['mɪəʃəm] [paɪp] ,
hat in hand and smoking a big meerschaum pipe ,
帽子 在 手 和 吸烟 一个 大的 海泡石 管道 ,

手里拿着帽子,抽着一根大海泡石烟斗,

['kɒmz] [ɪn][baɪ][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒn][ðə; ði] [left] .)
comes in by the door on the left .)
来 在 经过 这 门 在 这 左边 .)

从左边的门进来。)

[ˌɑ:zwəld] (['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ]) .
Oswald (standing in the doorway) .
奥斯瓦尔德 (常设 在 这 门口) .

奥斯瓦尔德(站在门口)。

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦,

[ai][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] ,
I beg your pardon ,
我 求 你的 赦免 ,

请再说一遍,

[ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] .
I thought you were in the office .
我 想法 你 是 在 这 办公室 .

我以为你在办公室。

(['kɒmz] [ɪn] .)
(Comes in .)
(来 在 .)

(进来。)

[gʊd] ['mɔ:nɪŋ] ,
Good morning ,
好的 早晨 ,

早上好,

['mɪstə(r)] . ['mændərz] .
Mr . **Manders** .
先生 . 曼德斯 .

曼德斯先生。

['mændərz] (['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm]) .
Manders (**staring** **at** **him**) .
曼德斯 (凝视 在 他) .

曼德斯（盯着他）。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[ɪts] [məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .
It's **most** **extraordinary** .
它是 最多 非凡的 .

这太不寻常了。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] ,
what **do** **you** **think** **of** **him** ,
什么 做 你 思考 的 他 ,

你觉得他怎么样?

['mɪstə(r)] . ['mændərz] ?
Mr . **Manders** ?
先生 . 曼德斯 ?

曼德斯先生?

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[ai] - [ai] - [nəʊ] ,
I - **I** - **no** ,
我 - 我 - 不 ,

II-不，

[kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəbli] [biː; bi] - - ?
can **it** **possibly** **be** - - ?
能 它 可能 是 - - ?

难道是——?

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ɪz][ðə; ðiː][ˈprɒdɪg(ə)l][sʌn] ,
it really is the prodigal son ,
它 真的 是 这 浪子 儿子 ,

这真是浪子回头，

[ˈmɪstə(r)] . [ˈmændərz] .
Mr . Manders .
先生 . 曼德斯 .

曼德斯先生。

[ˈmændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] [frend] - -
my dear young friend - -
我的 亲爱的 年轻的 朋友 - -

我亲爱的年轻朋友——

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ðə; ðiː][sʌn] [keɪm] [həʊm] ,
the son came home ,
这 儿子 来了 家 ,

儿子回家了，

[ðen] .
then .
然后 .

然后。

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ˌɑːzwəld][ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðiː][taɪm] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [əˈpəʊzd] [tuː; tə][ðə; ðiː][aɪˈdɪə][ɒv; əv]
Oswald is thinking of the time when you were so opposed to the idea of
奥斯瓦尔德 是 思维 的 这 时间 什么时候 你 是 所以 反对 到 这 主意 的
[hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈpeɪntə(r)] .
his being a painter .
他的 存在 一个 画家 .

奥斯瓦尔德想起了你曾经非常反对他当画家的想法。

[ˈmændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli]['fæləb(ə)l] ,
We **are** **only** **fallible** **,**
我们 是 仅有的 易犯错的 ,

我们只会犯错，

[ænd; ənd] ['meni] [steps] [siːm] [tuː; tə][juː 'es] ['hæzədəs] [æt; ət][fɜːst] ,
and **many** **steps** **seem** **to** **us** **hazardous** **at** **first** **,**
和 许多 步骤 似乎 到 我们 危险 在 第一的 ,

很多步骤一开始对我们来说似乎很危险，

[ðæt] ['ɑːftəwədz] - - ([grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz][hænd]) .
that **afterwards** **-** **-** **(** **grasps** **his** **hand** **)** **.**
那 然后 - - (抓住 他的 手) .

之后——（握住他的手）。

['welkəm] ,
Welcome **,**
欢迎 ,

欢迎，

['welkəm] !
welcome **!**
欢迎 !

欢迎!

['riːəli] ,
Really **,**
真的 ,

真的吗，

[maɪ][dɪə(r)] [ˌɑːzwəld] - - [meɪ] [aɪ] [stɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] [ˌɑːzwəld] ?
my **dear** **Oswald** **-** **-** **may** **I** **still** **call** **you** **Oswald** **?**
我的 亲爱的 奥斯瓦尔德 - - 可能 我 仍然 称呼 你 奥斯瓦尔德 ?

我亲爱的奥斯瓦尔德——我还能叫你奥斯瓦尔德吗?

[ˌɑːzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[wɒt] [els] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] ?
What **else** **would** **you** **think** **of** **calling** **me** **?**
什么 别的 会 你 思考 的 呼叫 我 ?

您还想打电话给我什么吗?

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank **you** **.**
感谢 你 .

谢谢。

[wɒt] [aɪ] [miːn] ,
What **I** **mean** **,**
什么 我 意思是 ,

我的意思是，

[maɪ][dɪə(r)] [ˌɑːzwəld] ,
my **dear** **Oswald** **,**
我的 亲爱的 奥斯瓦尔德 ,

我亲爱的奥斯瓦尔德，

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ai] [hæv; həv] ['eni] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði]
is that you must not imagine that I have any unqualified disapproval of the
是 那 你 必须 不是 想象 那 我 有 任何 不合格的 不赞成 的 这
['ɑːrtɪsts] [laɪf] .
artist's life .
艺术家的 生活 .

就是你千万不要以为我毫无保留地反对艺术家的生活。

[ai] [əd'mɪt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [huː] ,
I admit that there are many who ,
我 承认 那 那里 是 许多 WHO ,

我承认有很多人，

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðæt] [kə'rɪə(r)] ,
even in that career ,
甚至 在 那 职业 ,

即使在那个职业生涯中，

[kæn; kən] [kiːp] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [mæn] [friː] [frɒm; frəm] [hɑːm] .
can keep the inner man free from harm .
能 保持 这 内 男人 自由的 从 伤害 .

可以使内心免受伤害。

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[let] [ˌjuː 'es] [həʊp] [səʊ] .
Let us hope so .
让 我们 希望 所以 .

我们希望如此。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['biːmɪŋ] [wɪð] ['pleʒə(r)]) .
Mrs . Alving (beaming with pleasure) .
太太 . 阿尔文 (光芒四射 和 乐趣) .

阿尔文夫人（笑容满面）

[ai] [nəʊ] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [kept] [bəuθ] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [mæn] [friː] [frɒm; frəm] [hɑːm]
I know one who has kept both the inner and the outer man free from harm
我 知道 一 WHO 有 保留 两个都 这 内 和 这 外 男人 自由的 从 伤害
.
:
.

我知道有一个人，他的内在和外在都免受伤害。

[dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] ,
Just take a look at him ,
只是 拿 一个 看 在 他 ,

只要看看他，

['mɪstə(r)] . ['mændərz] .
Mr . Manders .
先生 . 曼德斯 .

曼德斯先生。

[ˌɑːzwəld] ([wɔːks] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm]) .
Oswald (walks across the room) .
奥斯瓦尔德 (散步 穿过 这 房间) .

奥斯瓦尔德（走过房间）。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[jes] ,
yes **,**
是的 ,

是的，

['mʌðə(r)] [dɪə(r)] ,
mother **dear** **,**
母亲 亲爱的 ,

亲爱的妈妈，

[ɒv; əv] [kɔːs] .
of **course** **.**
的 课程 .

当然。

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[ʌn'daʊtɪdli] - - [nəʊ][wʌn][kæn; kən][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .
Undoubtedly **-** **-** **no** **one** **can** **deny** **it** **.**
无疑 - - 不 一 能 否定 它 .

毫无疑问——没有人能够否认。

[ænd; ənd][ai][hɪə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
And **I** **hear** **you** **have** **begun** **to** **make** **a** **name** **for** **yourself** **.**
和 我 听到 你 有 开始 到 制作 一个 姓名 为了 你自己 .

我听说你已经开始出名了。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [siːn] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] - - [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['feɪvərəb(ə)l]
I **have** **often** **seen** **mention** **of** **you** **in** **the** **papers** **-** **-** **and** **extremely** **favourable**
我 有 经常 已见 提到 的 你 在 这 文件 - - 和 极其 有利
['menʃ(ə)n] ,
mention **,**
提到 ,

我经常在报纸上看到关于你的报道——而且是极其好评，

[tuː] .
too **.**
也 .

也。

[ɔːl'ðəʊ] ,
Although **,**
虽然 ,

虽然，

[ai][mʌst; məst][əd'mɪt] ,
I **must** **admit** **,**
我 必须 承认 ,

我必须承认，

['leɪtli] [ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [səʊ]['ɒf(ə)n] .
lately **I** **have** **not** **seen** **your** **name** **so** **often** **.**
最近 我 有 不是 已见 你的 姓名 所以 经常 .

最近我没怎么见过你的名字。

[ˌɑːzwəld] (['gəʊɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kən'sɜːvətri]) .
Oswald (going towards the conservatory) .
奥斯瓦尔德 (去 向 这 温室) .

奥斯瓦尔德（走向温室）。

[ai] ['hævnt] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] ['peɪntɪŋ] [dʒʌst] ['leɪtli] .
I haven't done so much painting just lately .
我 还没有 完毕 所以 很多 绘画 只是 最近 .

我最近没有画太多的画。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[æn; ən] ['ɑːtɪst] [mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [rest] ['sʌmtaɪmz] ,
An artist must take a rest sometimes ,
一个 艺术家 必须 拿 一个 休息 有时 ,

艺术家有时需要休息，

[laɪk] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .
like other people .
喜欢 其他 人们 .

像其他人一样。

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ɒv; əv] [kɔːs] .
of course .
的 课程 .

当然。

[æt; ət] [ðəʊz] [taɪmz] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [ænd; ənd] ['streŋθnɪŋ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] ['efət] .
At those times the artist is preparing and strengthening himself for a greater effort .
在 那些 时代 这 艺术家 是 准备 和 强化 他自己 为了 一个 更大的 努力 .

在那些时候，艺术家正在准备并加强自己以做出更大的努力。

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['mʌðə(r)] ,
Mother ,
母亲 ,

母亲，

[wɪl] ['dɪnə(r)] [suːn] [biː; bi] ['redi] ?
will **dinner** **soon** **be** **ready** **?**
将要 晚餐 很快 是 准备好 ?

晚餐快好了吗?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ɪn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] .
In **half** **an** **hour** **.**
在 一半 一个 小时 .

半小时后。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [faɪn] ['æpɪtaɪt] ,
He **has** **a** **fine** **appetite** **,**
他 有 一个 美好的 食欲 ,

他胃口很好,

[θæŋk] ['gʊdnəs] .
thank **goodness** **.**
感谢 善良 .

谢天谢地。

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tə'bækəʊ] [tuː] .
And **a** **liking** **for** **tobacco** **too** **.**
和 一个 喜欢 为了 烟草 也 .

并且也喜欢烟草。

[ˌɑːzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[ai] [faʊnd] ['fɑː.ðərz] [paɪp] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ˌʌp'steəz] ,
I **found** **father's** **pipe** **in** **the** **room** **upstairs** **,**
我 成立 父亲的 管道 在 这 房间 楼上 ,

我在楼上的房间里找到了父亲的烟斗,

[ænd; ənd] - -
and **-** **-**
和 - -

和 -

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[ɑː] ,
Ah **,**
啊 ,

啊,

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] !
that **is** **what** **it** **was** **!**
那 是 什么 它 曾是 !

就是这样!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[wɒt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[wen] [ˌɑːzwəld] [keɪm] [ɪn][æt; ət] [ðæt] [dɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [paɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
When **Oswald** **came** **in** **at** **that** **door** **with** **the** **pipe** **in** **his** **mouth** **,**
什么时候 奥斯瓦尔德 来了 在 在 那 门 和 这 管道 在 他的 嘴 ,

当奥斯瓦尔德嘴里叼着烟斗走进门时,

[ai] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] .
I **thought** **for** **the** **moment** **it** **was** **his** **father** **in** **the** **flesh** **.**
我 想法 为了 这 片刻 它 曾是 他的 父亲 在 这 肉 .

我当时以为那是他亲生的父亲。

[ˌɑːzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

['riːəli] ?
Really **?**
真的 ?

真的吗?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] !
How **can** **you** **say** **so** **!**
如何 能 你 说 所以 !

你怎么能这么说呢!

[ˌɑːzwəld] [teɪks] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] .
Oswald **takes** **after** **me** **.**
奥斯瓦尔德 需要 后 我 .

奥斯瓦尔德像我。

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的,

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] - - ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

but	there	is	an	expression	about	the	corners	of	his	mouth	-	-	something	about
但	那里	是	一个	表达	关于	这	角落	的	他的	嘴	-	-	某物	关于

[ðə; ði] [lɪps] - - [ðæt] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] [səʊ] [ɪg'zæktli] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['ælˌvɪŋ] - - [ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi]

the	lips	-	-	that	reminds	me	so	exactly	of	Mr	.	Alving	-	-	especially	when	he
这	嘴唇	-	-	那	提醒	我	所以	确切地	的	先生	.	阿尔文	-	-	尤其	什么时候	他

[sməʊks] .

smokes	.
烟雾	.

但他嘴角的表情——嘴唇的某种表情——让我想起了阿尔文先生——尤其是当他吸烟的时候。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] [æt; ət] [ɔːl] .

I	don't	think	so	at	all	.
我	不	思考	所以	在	全部	.

我根本不这么认为。

[tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] ,

To	my	mind	,
到	我的	头脑	,

在我看来，

[ˌɑːzwəld] [hæz; həz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒɪmənz] [maʊθ] .

Oswald	has	much	more	of	a	clergyman's	mouth	.
奥斯瓦尔德	有	很多	更多的	的	一个	神职人员的	嘴	.

奥斯瓦尔德的嘴巴更像牧师。

['mendə] .

Menders	.
修补匠	.

修补者。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[jes] - - [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv] [maɪ] ['kɒliːgz] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

yes	-	-	a	good	many	of	my	colleagues	in	the	church	have	a	similar	expression	.
是的	-	-	一个	好的	许多	的	我的	同事	在	这	教会	有	一个	相似的	表达	.

是的——教堂里我的很多同事都有类似的表达。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[bʌt; bət] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [paɪp] [daʊn] ,

But	put	your	pipe	down	,
但	放	你的	管道	向下	,

但放下你的烟斗，

[maɪ] [dɪə(r)] [bɔɪ] .

my	dear	boy	.
我的	亲爱的	男生	.

我亲爱的孩子。

[ai][doʊnt] [ə'laʊ] ['eni] ['smәʊkiŋ] [ɪn][hɪə(r)] .
I don't allow any smoking in here .
我 不 允许 任何 吸烟 在 这里 .

我不允许在这里吸烟。

[ˌɑ:zwəld] ([pʊts] [daʊn] [hɪz; ɪz][paɪp]) .
Oswald (puts down his pipe) .
奥斯瓦尔德 (放置 向下 他的 管道) .

奥斯瓦尔德（放下烟斗）。

[ɔ:l] [raɪt] ,
All right ,
全部 正确的 ,

好的，

[ai]['әʊnli] ['wɒntɪd] [tu:; tə][traɪ][ˌaɪ 'ti:] ,
I only wanted to try it ,
我 仅有的 通缉 到 尝试 它 ,

我只是想尝试一下，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [smәʊkt] [ˌaɪ 'ti:][wʌns] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
because I smoked it once when I was a child .
因为 我 熏制 它 一次 什么时候 我 曾是 一个 孩子 .

因为我小时候抽过一次。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ju:; jʊ] ?
You ?
你 ?

你?

[ˌɑ:zwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[jes] ;
Yes ;
是的 ;

是的;

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wen] [ai][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] .
it was when I was quite a little chap .
它 曾是 什么时候 我 曾是 相当 一个 小的 小伙子 .

那时我还很小。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)] ['gəʊɪŋ] [ˌʌp'steəz] [tu:; tə] ['fɑ:.ðərz] [ru:m] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [wen] [hi:; hi]
And I can remember going upstairs to father's room one evening when he
[wɒz; wəz][ɪn] ['veri] [gʊd] ['spɪrɪt] .
was in very good spirits .
曾是 在 非常 好的 烈酒 .

我还记得有一天晚上，我上楼去父亲的房间，当时他心情非常好。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[əʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

[juː; jʊ] [kænt] [rɪˈmembə(r)] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðəʊz] [deɪz] .
you **can't** **remember** **anything** **about** **those** **days** **.**
你 不能 记住 任何事物 关于 那些 天 .

你不记得那些日子发生的任何事。

[ˌɑːzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[ai] [rɪˈmembə(r)] [ˈpleɪnli] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [sməʊk] [hɪz; ɪz] [paɪp] .
I **remember** **plainly** **that** **he** **took** **me** **on** **his** **knee** **and** **let** **me** **smoke** **his** **pipe** **.**
我 记住 显然 那 他 采取 我 在 他的 膝盖 和 让 我 抽烟 他的 管道 .

我清楚地记得他把我抱在膝盖上，让我抽他的烟斗。

" [sməʊk] ,
" **Smoke** **,**
" 抽烟 ,

“抽烟，

[maɪ] [bɔɪ] ,
my **boy** **,**
我的 男生 ,

我的孩子，

" [hiː; hi] [sed] ,
" **he** **said** **,**
" 他 说 ,

“他说，

" [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [sməʊk] ,
" **have** **a** **good** **smoke** **,**
" 有 一个 好的 抽烟 ,

“抽根好烟，

[bɔɪ] !
boy **!**
男生 !

男生！

" [ænd; ənd] [ai] [sməʊkt] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] ,
" **And** **I** **smoked** **as** **hard** **as** **I** **could** **,**
" 和 我 熏制 作为 难的 作为 我 可以 ,

“我使劲抽烟，

[ʌnˈtɪl] [ai] [felt] [ai] [wɒz; wəz] [ˈtɜːnɪŋ] [kwaɪt] [peɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpɜːspəˈreɪʃn] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [greɪt]
until **I** **felt** **I** **was** **turning** **quite** **pale** **and** **the** **perspiration** **was** **standing** **in** **great**
直到 我 毛毡 我 曾是 转弯 相当 苍白 和 这 汗 曾是 常设 在 伟大的
[drɒps] [ɒn] [maɪ] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .
drops **on** **my** **forehead** **.**
滴 在 我的 前额 .

直到我感觉自己的脸色变得苍白，额头上冒出了大滴大滴的汗珠。

[ðen] [hiː; hi] [lɑːft] - - [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɑːti] [lɑːf] .
Then **he** **laughed** **-** **-** **such** **a** **hearty** **laugh** **.**
然后 他 笑了 - - 这样的 一个 爽朗 笑 .

然后他笑了——非常爽朗的笑声。

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːmli] [ɒd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
It **was** **an** **extremely** **odd** **thing** **to** **do** **.**
它 曾是 一个 极其 奇怪的 事物 到 做 .

这是一件极其奇怪的事情。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['mændərz] ,
Dear **Mr** **.** **Manders** **,**
亲爱的 先生 . 曼德斯 ,

亲爱的曼德斯先生，

[ˌɑːzwəld] ['əʊnli] [dremt] [ˌaɪ 'tiː] .
Oswald **only** **dreamt** **it** **.**
奥斯瓦尔德 仅有的 梦见 它 .

奥斯瓦尔德只是在做梦。

[ˌɑːzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[nəʊ] [ɪn'diːd] ,
No **indeed** **,**
不 的确 ,

确实不是，

['mʌðə(r)] ,
mother **,**
母亲 ,

母亲，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [driːm] .
it **was** **no** **dream** **.**
它 曾是 不 梦 .

这不是梦。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - - [doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] - - [juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː] [ɒf]
Because **-** **-** **don't** **you** **remember** **-** **-** **you** **came** **into** **the** **room** **and** **carried** **me** **off**
因为 - - 不 你 记住 - - 你 来了 进入 这 房间 和 携带 我 离开
[tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsəri] ,
to **the** **nursery** **,**
到 这 苗圃 ,

因为——你不记得了吗——你走进房间，把我带到育儿室，

[weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [sɪk] ,
where **I** **was** **sick** **,**
在哪里 我 曾是 生病的 ,

我生病的地方，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kraɪɪŋ] .

and	I	saw	that	you	were	crying	.
和	我	锯	那	你	是	哭泣	.

我看到你在哭。

[dɪd]['fɑːðə(r)]['ɒf(ə)n] [pleɪ] [sʌtʃ] [trɪks] ?

Did	father	often	play	such	tricks	?
做过	父亲	经常	玩	这样的	技巧	?

爸爸经常玩这种花招吗?

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [deɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [fʌn] - -

In	his	young	days	he	was	full	of	fun	-	-
在	他的	年轻的	天	他	曾是	满的	的	乐趣	-	-

他年轻的时候充满乐趣——

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ,

for	all	that	,
为了	全部	那	,

尽管如此，

[hiː; hi][dɪd][səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz][laɪf] - - [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] ,

he	did	so	much	with	his	life	-	-	so	much	that	was	good	and	useful	,
他	做过	所以	很多	和	他的	生活	-	-	所以	很多	那	曾是	好的	和	有用	,

他一生做了很多事——很多好事和有用的事，

[aɪ] [miːn] - - [ʃɔːt] [æz; əz][hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz] .

I	mean	-	-	short	as	his	life	was	.
我	意思是	-	-	短的	作为	他的	生活	曾是	.

我的意思是——他的生命很短暂。

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[maɪ][dɪə(r)] [ˌɑːzwəld] ['ælˌvɪŋ] ,

my	dear	Oswald	Alving	,
我的	亲爱的	奥斯瓦尔德	阿尔文	,

我亲爱的奥斯瓦尔德·阿尔文，

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ʌn'daʊtɪdli] [wɒz; wəz][bəuθ] [ˌenə'dʒetɪk]

you	have	inherited	the	name	of	a	man	who	undoubtedly	was	both	energetic
你	有	遗传	这	姓名	的	一个	男人	WHO	无疑	曾是	两个都	精力充沛

[ænd; ənd] ['wɜːðɪ] .

and	worthy	.
和	值得	.

您继承了一位无疑精力充沛、值得尊敬的人的名字。

[let] [ˌjuː 'es] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][spɜː(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['enədʒiz] .

Let	us	hope	it	will	be	a	spur	to	your	energies	.
让	我们	希望	它	将要	是	一个	刺	到	你的	能量	.

我们希望它能激发你们的活力。

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

It	ought	to	be	,
它	应该	到	是	,

应该是，

['sɜːt(ə)nli] .

certainly	.
当然	.

当然。

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][naɪs] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [deɪ] [ðæt] [ɪz][tuː; tə]

In	any	case	it	was	nice	of	you	to	come	home	for	the	day	that	is	to
在	任何	案件	它	曾是	好的	的	你	到	来	家	为了	这	天	那	是	到

['ɒnə(r)] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

honour	his	memory	.
荣誉	他的	记忆	.

无论如何，你能回家度过这一天来纪念他真是太好了。

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[aɪ][kʊd; kəd][duː; də][nəʊ] [les] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] .

I	could	do	no	less	for	my	father	.
我	可以	做	不	较少的	为了	我的	父亲	.

我不能为我的父亲做更少的事。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ænd; ənd][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [kiːp] [hɪm][səʊ] [lɒŋ] [hɪə(r)] - - [ðæts] [ðə; ðɪ]['naɪsɪst][pɑːt][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi]

And	to	let	me	keep	him	so	long	here	-	-	that's	the	nicest	part	of	what	he
和	到	让	我	保持	他	所以	长的	这里	-	-	那就是	这	最友善的	部分	的	什么	他

[hæz; həz] [dʌn] .

has	done	.
有	完毕	.

让我让他在这里待这么久——这是他所做的事情中最美好的部分。

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ai][hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][spend][ðə; ði]['wɪntə(r)][æt; ət][həʊm] .
I hear you are going to spend the winter at home .
我 听到 你 是 去 到 花费 这 冬天 在 家 .

我听说你要在家过冬。

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [taɪm] ,
I am here for an indefinite time ,
我 是 这里 为了 一个 不定 时间 ,

我在这里无限期地待着，

['mɪstə(r)] . ['mændərz] . - - [əʊ] ,
Mr . Manders . - - Oh ,
先生 . 曼德斯 . - - 哦 ,

曼德斯先生——哦，

[ɪts] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][həʊm] [ə'gen] !
it's good to be at home again !
它是 好的 到 是 在 家 再次 !

回到家真好！

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['biːmɪŋ]) .
Mrs . Alving (beaming) .
太太 . 阿尔文 (光芒四射) .

阿尔文夫人（笑容满面）。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
isn't it ?
不是 它 ?

不是吗?

['mændərz] (['lʊkɪŋ] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [æt; ət][hɪm]) .
Manders (looking sympathetically at him) .
曼德斯 (寻找 同情地 在 他) .

曼德斯（同情地看着他）。

[juː; jʊ] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] ['veri] [jʌŋ] ,
You went out into the world very young ,
你 去 出去 进入 这 世界 非常 年轻的 ,

你很小就来到这个世界，

[maɪ][dɪə(r)] [ˌɑːzwəld] .
my dear Oswald .
我的 亲爱的 奥斯瓦尔德 .

我亲爱的奥斯瓦尔德。

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[ai][dɪd] .
I did .
我 做过 .

我做到了。

['sʌmtaɪmz] [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ai] ['wʌznt] [tuː] [jʌŋ] .
Sometimes I wonder if I wasn't too young .
有时 我 想知道 如果 我 不是 也 年轻的 .

有时我会想，我是不是太年轻了。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Not a bit of it .
不是 一个 少量 的 它 .

一点儿也不。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['æktɪv] [bɔɪ] ,
It is the best thing for an active boy ,
它 是 这 最好的 事物 为了 一个 积极的 男生 ,

对于一个活泼的男孩来说，这是最好的事情，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['əʊnli][tʃaɪld] .
and especially for an only child .
和 尤其 为了 一个 仅有的 孩子 .

尤其是对于独生子女来说。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kept] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [ðeə(r)]['peərənts][ænd; ənd] [get] [spɔɪld] .
It's a pity when they are kept at home with their parents and get spoiled .
它是 一个 遗憾 什么时候 他们 是 保留 在 家 和 他们的 父母 和 得到 被宠坏了 .

如果他们被留在家里和父母在一起并被宠坏了，那就太可惜了。

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'beɪtəb(ə)l] ['kwestʃən] ,
That is a very debatable question ,
那 是 一个 非常 有争议的 问题 ,

这是一个很有争议的问题，

['mɪsɪz] ,
Mrs ,
太太 ,

太太，

['ælˌvɪŋ] .
Alving .
阿尔文 .

阿尔文。

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] [əʊn] [həʊm] [ɪz] ,
A child's own home is ,
一个 孩子的 自己的 家 是 ,

孩子自己的家是，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [mʌst; məst][biː; bi] ,

and	always	must	be	,
和	总是	必须	是	,

并且永远必须如此，

[hɪz; ɪz]['prɒpə(r)] [pleɪs] .

his	proper	place	.
他的	恰当的	地方	.

他应有的位置。

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[ðeə(r)] [aɪ] [ə'griː] [ɪn'taɪəli] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['mændərz] .

There	I	agree	entirely	with	Mr	.	Manders	.
那里	我	同意	完全	和	先生	.	曼德斯	.

我完全同意曼德斯先生的观点。

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[teɪk] [ðə; ðɪ] [keɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [sʌn] .

Take	the	case	of	your	own	son	.
拿	这	案件	的	你的	自己的	儿子	.

就拿你自己儿子的例子来说吧。

[əʊ] [jes] ,

Oh	yes	,
哦	是的	,

哦是的，

[wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

we	can	talk	about	it	before	him	.
我们	能	讲话	关于	它	前	他	.

我们可以在他面前谈论这件事。

[wɒt] [hæz; həz][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] ?

What	has	the	result	been	in	his	case	?
什么	有	这	结果	到过	在	他的	案件	?

他的案子结果如何?

[hiː; hi][ɪz][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n][ænd; ənd] ['twenti] ,

He	is	six	or	seven	and	twenty	,
他	是	六	或者	七	和	二十	,

他二十六七岁，

[ænd; ənd][hæz; həz]['nevə(r)] [jet] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] [wel] -

and	has	never	yet	had	the	opportunity	of	learning	what	a	well	-
和	有	绝不	然而	有	这	机会	的	学习	什么	一个	出色地	-

['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] [həʊm] [miːnz] .

regulated	home	means	.
受监管	家	方法	.

并且从来没有机会了解井然有序的家庭意味着什么。

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,
Excuse **me** **,**
原谅 我 ,

打扰一下，

['mɪstə(r)] . ['mændərz] ,
Mr **.** **Manders** **,**
先生 . 曼德斯 ,

曼德斯先生，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [rɒŋ] [ðeə(r)] .
you **are** **quite** **wrong** **there** **.**
你 是 相当 错误的 那里 .

你完全错了。

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[ɪn'diːd] ?
Indeed **?**
的确 ?

的确?

[ai] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ə'brɔːd] [hæd; həd] ['præktɪkli] [biːn] [spent] [ɪn'taɪəli] [ɪn] [ɑː'tɪstɪk] ['sɜːklz]
I **imagined** **that** **your** **life** **abroad** **had** **practically** **been** **spent** **entirely** **in** **artistic** **circles**
我 想象 那 你的 生活 国外 有 几乎 到过 花费 完全 在 艺术 界
.
:
.

我想象您在国外的生活几乎全部是在艺术圈里度过的。

[ˌɑːzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] .
So **it** **has** **.**
所以 它 有 .

事实确实如此。

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[ænd; ənd] ['tʃiːfli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['ɑːtɪsts] .
And **chiefly** **amongst** **the** **younger** **artists** **.**
和 主要 在 这 年轻 艺术家 .

并且主要集中在年轻艺术家中。

[ˌɑːzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

['sɜːt(ə)nli] .
Certainly **.**
当然 .

当然。

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[bʌt; bət][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðəʊz] ['dʒentri] ,
But I imagined that those gentry ,
但 我 想象 那 那些 绅 ,

但我想象那些绅士，

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
as a rule ,
作为 一个 规则 ,

一般来说，

[hæd; həd][nɒt][ðə; ðɪ] [miːnz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)]['fæməli][laɪf][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][həʊm]
had not the means necessary for family life and the support of a home
有 不是 这 方法 必要的 为了 家庭 生活 和 这 支持 的 一个 家
.
:
.

没有足够的经济能力维持家庭生活和家庭支持。

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [huː] [hæv; həv][nɒt][ðə; ðɪ] [miːnz] [tuː; tə]
There are a considerable number of them who have not the means to
那里 是 一个 大量 数字 的 他们 WHO 有 不是 这 方法 到
['mæri] ,
marry ,
结婚 ,

其中有相当一部分人没有能力结婚，

['mɪstə(r)] . ['mændərz] .
Mr . Manders .
先生 . 曼德斯 .

曼德斯先生。

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli][maɪ] [pɔɪnt] .
That is exactly my point .
那 是 确切地 我的 观点 .

这正是我的观点。

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ,
But they can have a home of their own ,
但 他们 能 有 一个 家 的 他们的 自己的 ,

但他们可以拥有自己的家，

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ;
all **the** **same** **;**
全部 这 相同的 ;

都一样;

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] .
a **good** **many** **of** **them** **have** **.**
一个 好的 许多 的 他们 有 .

他们中的很多人都这么做了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [wel] - ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][ænd; ənd] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [hoʊmz] ,
And **they** **are** **very** **well** **-** **regulated** **and** **very** **comfortable** **homes** **,**
和 他们 是 非常 出色地 - 受监管 和 非常 舒服的 房屋 ,

这些房屋管理得很好，非常舒适，

[tuː] .
too **.**
也 .

也。

(['mɪsɪz] .
(**MRS** **.**
(太太 .

（太太。

['ælˌvɪŋ] ,
ALVING **,**
阿尔文 ,

阿尔文，

[huː] [hæz; həz] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm] [ə'tentɪvli] ,
who **has** **listened** **to** **him** **attentively** **,**
WHO 有 听着 到 他 认真地 ,

凡是认真听他讲话的人，

[nɒdz] [ə'sent] ,
nods **assent** **,**
点头 同意 ,

点头同意，

[bʌt; bət] [sez] ['nʌθɪŋ] .)
but **says** **nothing** **.** **)**
但 说道 没有什么 .)

但什么也没说。）

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[əʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv]['bætʃələ(r)] [i'stæbliʃmənt] .
but **I** **am** **not** **talking** **of** **bachelor** **establishments** **.**
但 我 是 不是 说 的 学士 机构 .

但我说的不是单身汉机构。

[baɪ][ə; eɪ] [həʊm] [aɪ] [miːn] ['fæməli] [laɪf] - - [ðə; ði] [laɪf] [ə; eɪ] [mæn] [laɪvz; lɪvz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]

By	a	home	I	mean	family	life	-	-	the	life	a	man	lives	with	his	wife	and
经过	一个	家	我	意思是	家庭	生活	-	-	这	生活	一个	男人	生活	和	他的	妻子	和

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

我所说的家是指家庭生活——男人与妻子和孩子一起生活的生活。

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[ɪg'zæktli] ,

Exactly	,
确切地	,

确切地，

[ɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] ['mʌðə(r)] .

or	with	his	children	and	his	children's	mother	.
或者	和	他的	孩子们	和	他的	孩子们的	母亲	.

或者和他的孩子以及他孩子的母亲。

['mændərz] ([stɑːrts] [ænd; ənd] [klɑːsps] [hɪz; ɪz] [hændz]) .

Manders	(	starts	and	clasps	his	hands	)	.
曼德斯	(	开始	和	扣环	他的	双手	)	.

曼德斯（惊呆了，双手紧握）。

[gʊd] ['hevənz] !

Good	heavens	!
好的	天	!

天哪！

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?

What	is	the	matter	?
什么	是	这	事情	?

什么事?

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[laɪvz; lɪvz] [wɪð] - [wɪð] - [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] ['mʌðə(r)] .

Lives	with	-	with	-	his	children's	mother	.
生活	和	-	和	-	他的	孩子们的	母亲	.

与他孩子的母亲住在一起。

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[wʊd] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pjuːdieɪt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] ['mʌðə(r)] ?

would	you	rather	he	should	repudiate	his	children's	mother	?
会	你	相当	他	应该	否认	他的	孩子们的	母亲	?

你宁愿他否认他孩子的母亲吗?

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[ðen] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ʌn'prɪnsəpld] [kən'dɪʃ(ə)nz] [nəʊn] [æz; əz]

Then	what	you	are	speaking	of	are	those	unprincipled	conditions	known	as
然后	什么	你	是	请讲	的	是	那些	毫无原则的	状况	已知	作为

[ɪ'regjələ(r)][j'uːniənz] !

irregular	unions	!
不规律的	工会	!

那么你所说的就是那些被称为不正当结合的无原则的情况!

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] ['eniθɪŋ] [pə'tɪkjələli] [ʌn'prɪnsəpld] [ə'baʊt] [ðiːz] ['piːpəlz] [laɪvz; lɪvz] .

I	have	never	noticed	anything	particularly	unprincipled	about	these	people's	lives	.
我	有	绝不	注意到	任何事物	特别	毫无原则的	关于	这些	人们的	生活	.

我从未注意到这些人的生活有什么特别不讲原则的事情。

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['eni] [sɔːt]

But	do	you	mean	to	say	that	it	is	possible	for	a	man	of	any	sort
但	做	你	意思是	到	说	那	它	是	可能的	为了	一个	男人	的	任何	种类

[ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] ,

of	bringing	up	,
的	带来	向上	,

但你的意思是说，对于一个有各种教养的男人来说，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

and	a	young	woman	,
和	一个	年轻的	女士	,

和一位年轻女子，

[tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] - - [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] ['siːkrət]

to	reconcile	themselves	to	such	a	way	of	living	-	-	and	to	make	no	secret
到	调和	他们自己	到	这样的	一个	方式	的	活的	-	-	和	到	制作	不	秘密

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

适应这样的生活方式——并且毫不掩饰，

['aɪðə(r)] !

either	!
任何一个	!

任何一个!

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[wɒt] [els] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][duː; də] ?
What **else** **are** **they** **to** **do** **?**
什么 别的 是 他们 到 做 ?

他们还能做什么?

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɑːtɪst] ,
A **poor** **artist** **,**
一个 贫穷的 艺术家 ,

一个贫穷的艺术家，

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] - - [ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [get] ['mærid] .
and **a** **poor** **girl** **-** **-** **it** **costs** **a** **good** **deal** **to** **get** **married** **.**
和 一个 贫穷的 女孩 - - 它 成本 一个 好的 交易 到 得到 已婚 .

而对于一个可怜的女孩来说——结婚要花很多钱。

[wɒt] [els] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][duː; də] ?
What **else** **are** **they** **to** **do** **?**
什么 别的 是 他们 到 做 ?

他们还能做什么?

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][duː; də] ?
What **are** **they** **to** **do** **?**
什么 是 他们 到 做 ?

他们该做什么?

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

['mɪstə(r)] . ['ælˌvɪŋ] ,
Mr **.** **Alving** **,**
先生 . 阿尔文 ,

阿尔文先生，

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] .
I **will** **tell** **you** **what** **they** **ought** **to** **do** **.**
我 将要 告诉 你 什么 他们 应该 到 做 .

我会告诉你他们应该做什么。

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] - - [ðæt] [ɪz]
They **ought** **to** **keep** **away** **from** **each** **other** **from** **the** **very** **beginning** **-** **-** **that** **is**
他们 应该 到 保持 离开 从 每个 其他 从 这 非常 开始 - - 那 是
[wɒt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] !
what **they** **ought** **to** **do** **!**
什么 他们 应该 到 做 !

他们从一开始就应该彼此远离——这是他们应该做的!

[ˌɑːzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[ðæt] [əd'vaɪs] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [hɒt] - ['blʌdɪd] [jʌŋ] [fəʊk] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [lʌv]

That advice wouldn't have much effect upon hot - blooded young folk who are in love

那 建议 不会 有 很多 影响 之上 热的 - 血腥 年轻的 民间 WHO 是 在 爱

.

:

.

对于那些正热血沸腾、热恋中的年轻人来说，这个建议不会有太大作用。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs . Alving .

太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[nəʊ] ,

No ,

不 ,

不，

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] .

indeed it wouldn't .

的确 它 不会 .

确实不会。

['mændərz] ([pə'sɪstəntli]) .

Manders (persistently) .

曼德斯 (持续地) .

曼德斯（坚持不懈地）。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] ['tɒləreɪt] [sʌtʃ] [θɪŋz] !

And to think that the authorities tolerate such things !

和 到 思考 那 这 当局 容忍 这样的 事物 !

想想看，当局竟然容忍这样的事情！

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ,

That they are allowed to go on ,

那 他们 是 允许 到 去 在 ,

他们被允许继续前进，

['əʊpənli] !

openly !

公然 !

公然！

([tɜːnz] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

(Turns to MRS .

(转弯 到 太太 .

（转向夫人。

['ælˌvɪŋ] .)

ALVING .)

阿尔文 .)

阿尔文。）

[hæd; həd][aɪ][səʊ]['lɪt(ə)l] ['riːz(ə)n] ,

Had I so little reason ,

有 我 所以 小的 原因 ,

如果我的理由如此之少，

[ðen] ,

then ,

然后 ,

然后，

[tuː; tə][biː; bi] ['sædli] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ?
to be sadly concerned about your son ?
到 是 令人遗憾的是 担心的 关于 你的 儿子 ?

为你的儿子感到悲伤和担忧?

[ɪn] ['sɜːklz] [weə(r)] ['əʊpən] [ˌɪmə'rælətɪ] [ɪz] ['ræmpənt] - - [weə(r)] ,
In circles where open immorality is rampant - - where ,
在 界 在哪里 打开 不道德 是 猖獗 - - 在哪里 ,

在公开的不道德行为猖獗的圈子里——

[wʌn] [meɪ] [seɪ] ,
one may say ,
一 可能 说 ,

有人可能会说,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒnəd] - -
it is honoured - -
它 是 荣幸 - -

很荣幸——

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ,
Let me tell you this ,
让 我 告诉 你 这 ,

让我告诉你,

['mɪstə(r)] . ['mændərz] .
Mr . Manders .
先生 . 曼德斯 .

曼德斯先生。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['sʌndeɪ] [gest] [æt; ət][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] " [ɪ'regjələ(r)] "
I have been a constant Sunday guest at one or two of these " irregular "
我 有 到过 一个 持续的 星期日 客人 在 一 或者 二 的 这些 " 不规律的 "
['haʊshoʊldz] .
households .
家庭 .

我经常在周日去这些“不规则”家庭中的一两个做客。

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[ɒn] ['sʌndeɪ] ,
On Sunday ,
在 星期日 ,

在星期天,

[tuː] !
too !
也 !

也!

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] .
that **is** **the** **day** **of** **leisure** **.**
那 是 这 天 的 闲暇 .

那是闲暇的日子。

[bʌt; bət]['nevə(r)][hæv; həv][ai] [hɜːd] [wʌn] [əb'dʒekʃənəbl] [wɜːd] [ðeə(r)] ,
But **never** **have** **I** **heard** **one** **objectionable** **word** **there** **,**
但 绝不 有 我 听到 一 令人反感的 单词 那里 ,

但我从未在那里听到过一句令人反感的话，

[stɪl] [les] [hæv; həv][ai]['evə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ɪ'mɒrəl] .
still **less** **have** **I** **ever** **seen** **anything** **that** **could** **be** **called** **immoral** **.**
仍然 较少的 有 我 曾经 已见 任何事物 那 可以 是 称为 不道德 .

我从未见过任何可以被称为不道德的事情。

[nəʊ] ;
No **;**
不 ;

不;

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wen] [ænd; ənd] [weə(r)] [ai][hæv; həv] [met] [wɪð] [ˌɪmə'rælətɪ] [ɪn] ['ɑːtɪsts] -
but **do** **you** **know** **when** **and** **where** **I** **have** **met** **with** **immorality** **in** **artists** **'**
但 做 你 知道 什么时候 和 在哪里 我 有 遇见 和 不道德 在 艺术家 -
['sɜːklz] ?
circles **?**
界 ?

但你知道我何时何地在艺术家圈子里遇到过不道德的行为吗?

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[nəʊ] ,
No **,**
不 ,

不，

[θæŋk] ['hev(ə)n] ,
thank **heaven** **,**
感谢 天堂 ,

谢天谢地，

[ai][dəʊnt] !
I **don't** **!**
我 不 !

我不!

[ˌɑːzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后，

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] .
I **shall** **have** **the** **pleasure** **of** **telling** **you** **.**
我 将 有 这 乐趣 的 讲述 你 .

我很高兴告诉你。

[ai][hæv; həv] [met] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [wen] ['sʌmwʌn] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['mɒd(ə)l] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd]
I **have** **met** **with** **it** **when** **someone** **or** **other** **of** **your** **model** **husbands** **and**
我 有 遇见 和 它 什么时候 某人 或者 其他 的 你的 模型 丈夫们 和
['fɑ:ðəz] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ðeə(r)][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn]
fathers **have** **come** **out** **there** **to** **have** **a** **bit** **of** **a** **look** **round** **on** **their** **own**
父亲们 有 来 出去 那里 到 有 一个 少量 的 一个 看 圆形的 在 他们的 自己的
[ə'kaʊnt] ,
account **,**
帐户 ,

我曾经遇到过这种情况，当你们的模范丈夫和模范父亲中的一些人出来亲自看看周围的时候，

[ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] ['ɑ:tɪsts] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn][ðeə(r)]['hʌmb(ə)l]
and **have** **done** **the** **artists** **the** **honour** **of** **looking** **them** **up** **in** **their** **humble**
和 有 完毕 这 艺术家 这 荣誉 的 寻找 他们 向上 在 他们的 谦逊的
['kwɔ:təz] .
quarters **.**
四分之一 .

并让艺术家们有幸在简陋的住所里探望他们。

[ðen] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,
Then **we** **had** **a** **chance** **of** **learning** **something** **,**
然后 我们 有 一个 机会 的 学习 某物 ,

然后我们就有机会学到一些东西，

[ai][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .
I **can** **tell** **you** **.**
我 能 告诉 你 .

我可以告诉你。

[ði:z] ['dʒentlmən] [wɜ:(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪn'strʌkt] [ˌju: 'es] [ə'baʊt] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [wi:; wi]
These **gentlemen** **were** **able** **to** **instruct** **us** **about** **places** **and** **things** **that** **we**
这些 先生们 是 有能力的 到 指示 我们 关于 地方 和 事物 那 我们
[hæd; həd]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [dremt] [ɒv; əv] .
had **never** **so** **much** **as** **dreamt** **of** **.**
有 绝不 所以 很多 作为 梦见 的 .

这些先生能够向我们介绍一些我们从未梦想过的地方和事物。

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[wɒt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['ɒnərəb(ə)l] [men] [wen] [ðeɪ] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

Do	**you**	**want**	**me**	**to**	**believe**	**that**	**honourable**	**men**	**when**	**they**	**get**	**away**	**from**
做	你	想	我	到	相信	那	光荣的	男人	什么时候	他们	得到	离开	从

[həʊm] [wɪl] - -

home	**will**	**-**	**-**
家	将要	-	-

你想让我相信，当正直的人离开家时，他们会——

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	**.**
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] ,

Have	**you**	**never**	**,**
有	你	绝不	,

你从来没有，

[wen] [ðiːz] [seɪm] ['ɒnərəb(ə)l] [men] [kʌm] [həʊm] [ə'gen] ,

when	**these**	**same**	**honourable**	**men**	**come**	**home**	**again**	**,**
什么时候	这些	相同的	光荣的	男人	来	家	再次	,

当这些尊贵的人再次回家时，

[hɜːd] [ðem; ðəm][dɪ'lɪvə(r)] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['prevələns] [ɒv; əv] [ˌɪmə'rælətɪ]

heard	**them**	**deliver**	**themselves**	**on**	**the**	**subject**	**of**	**the**	**prevalence**	**of**	**immorality**
听到	他们	递送	他们自己	在	这	主题	的	这	患病率	的	不道德

[ə'brɔːd] ?

abroad	**?**
国外	?

听到他们谈论国外普遍存在的不道德现象吗?

['mændərz] .

Manders	**.**
曼德斯	.

曼德斯。

[jes] ,

Yes	**,**
是的	,

是的，

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

of	**course**	**,**
的	课程	,

当然，

[bʌt; bət] - -

but	**-**	**-**
但	-	-

但 -

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðem; ðəm] ,

I	**have**	**heard**	**them**	**,**
我	有	听到	他们	,

我听过他们说，

[tuː] .
too **.**
也 .

也。

[ˌɑːzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðeə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,
you **can** **take** **their** **word** **for** **it** **,**
你 能 拿 他们的 单词 为了 它 ,

你可以相信他们的话，

[ʌnˈhezɪteɪtɪŋli] .
unhesitatingly **.**
毫不犹豫 .

毫不犹豫地。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)]['ekspɜːts][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .
Some **of** **them** **are** **experts** **in** **the** **matter** **.**
一些 的 他们 是 专家 在 这 事情 .

他们中的一些人是这方面的专家。

(['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .)
(**Putting** **his** **hands** **to** **his** **head** **.** **)**
(推杆 他的 双手 到 他的 头 .)

（把手放在头上。）

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪf]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ]
To **think** **that** **the** **glorious** **freedom** **of** **the** **beautiful** **life** **over** **there** **should** **be** **so**
到 思考 那 这 辉煌 自由 的 这 美丽的 生活 超过 那里 应该 是 所以
[biˈsmɜːtʃ] !
besmirched **!**
玷污的 !

想想看，那里美好生活的光荣自由竟然遭到如此玷污！

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [get] [tuː] ['hiːtɪd] ,
You **mustn't** **get** **too** **heated** **,**
你 不得 得到 也 加热 ,

你一定不能太激动，

[ˌɑːzwəld] ;
Oswald **;**
奥斯瓦尔德 ;

奥斯瓦尔德；

[juː; jʊ][geɪn] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [ðæt] .
you **gain** **nothing** **by** **that** **.**
你 获得 没有什么 经过 那 .

这样做你什么也得不到。

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[nəʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] ,
you **are** **quite** **right** ,
你 是 相当 正确的 ,

你说得很对，

['mʌðə(r)] .
mother .
母亲 .

母亲。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
it **isn't** **good** **for** **me** .
它 不是 好的 为了 我 .

这对我来说并不好。

[ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [ɪn'fɜːnəli] ['taɪəd] ,
It's **because** **I** **am** **so** **infernally** **tired** ,
它是 因为 我 是 所以 地狱般地 疲劳的 ,

因为我实在太累了，

[juː; jʊ] [nəʊ] .
you **know** .
你 知道 .

你知道。

[ai] [wɪl] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːn] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] .
I **will** **go** **out** **and** **take** **a** **turn** **before** **dinner** .
我 将要 去 出去 和 拿 一个 转动 前 晚餐 .

我会在晚饭前出去转一圈。

[ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] ,
I **beg** **your** **pardon** ,
我 求 你的 赦免 ,

请再说一遍，

['mɪstə(r)] . ['mændərz] .
Mr . **Manders** .
先生 . 曼德斯 .

曼德斯先生。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ;
It **is** **impossible** **for** **you** **to** **realise** **the** **feeling** **;**
它 是 不可能的 为了 你 到 意识到 这 感觉 ;

你不可能体会到这种感觉；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [wei] ([gəʊz] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [dɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] .)
but **it** **takes** **me** **that** **way** **(** **Goes** **out** **by** **the** **farther** **door** **on** **the** **right** **.** **)**
但 它 需要 我 那 方式 (去 出去 经过 这 更远 门 在 这 正确的 .)

但它带我走那条路（从右边较远的门出去。）

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !

My	**poor**	**boy**	**!**
我的	贫穷的	男生	!

我可怜的孩子!

['mændərz] .

Manders	**.**
曼德斯	.

曼德斯。

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [səʊ] .

You	**may**	**well**	**say**	**so**	**.**
你	可能	出色地	说	所以	.

你可能会这么说。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə] !

This	**is**	**what**	**it**	**has**	**brought**	**him**	**to**	**!**
这	是	什么	它	有	带来	他	到	!

这就是它给他带来的结果!

(['mɪsɪz] .

(	**MRS**	**.**
(	太太	.

（太太。

['ælˌvɪŋ] [lʊks] [æt; ət][hɪm] ,

ALVING	**looks**	**at**	**him**	**,**
阿尔文	看起来	在	他	,

阿尔文看着他，

[bʌt; bət] [dʌz] [nɒt] [spiːk] .)

but	**does**	**not**	**speak**	**.**	**)**
但	做	不是	说话	.	)

但不说话。）

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] [ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] [sʌn] .

He	**called**	**himself**	**the**	**prodigal**	**son**	**.**
他	称为	他自己	这	浪子	儿子	.

他称自己为浪子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《鬼魂》(Ghosts)
第4/10页

[ɪts] ['əʊnli] [tuː] [truː] ,
It's only too true ,
它是 仅有的 也 真的 ,

这是千真万确的，

[ə'læs] - - ['əʊnli] [tuː] [truː] !
alas - - only too true !
唉 - - 仅有的 也 真的 !

唉——太真实了！

(['mɪsɪz] .
(MRS .
(太太 .

（太太。

['ælˌvɪŋ] [lʊks] ['stedəli] [æt; ət] [hɪm] .)
ALVING looks steadily at him .)
阿尔文 看起来 稳步 在 他 .)

阿尔文目不转睛地看着他。)

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] ?
And what do you say to all this ?
和 什么 做 你 说 到 全部 这 ?

您对这一切有何看法?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌɑːzwəld] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [hiː; hi] [sed] .
I say that Oswald was right in every single word he said .
我 说 那 奥斯瓦尔德 曾是 正确的 在 每一个 单身的 单词 他 说 .

我认为奥斯瓦尔德说的每句话都是正确的。

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[raɪt] ?
Right ?
正确的 ?

正确的?

[raɪt] ?
Right ?
正确的 ?

正确的?

[tuː; tə] [həʊld] [sʌtʃ] ['prɪnsəp(ə)lz] [æz; əz] [ðæt] ?
To hold such principles as that ?
到 抓住 这样的 原则 作为 那 ?

坚持这样的原则吗?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ɪn][maɪ] ['ləʊnlinəs] [hɪə(r)][ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjənz] [æz; əz][hiː; hi] ,

In	**my**	**loneliness**	**here**	**I**	**have**	**come**	**to**	**just**	**the**	**same**	**opinions**	**as**	**he**	**,**
在	我的	孤独	这里	我	有	来	到	只是	这	相同的	意见	作为	他	,

在我孤独的时候，我和他有了同样的看法，

['mɪstə(r)] . ['mændərz] .

Mr	**.**	**Manders**	**.**
先生	.	曼德斯	.

曼德斯先生。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə]['ventʃə(r)] [ə'pɒn] [sʌtʃ] ['tɑːpɪks][ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

But	**I**	**have**	**never**	**presumed**	**to**	**venture**	**upon**	**such**	**topics**	**in**	**conversation**	**.**
但	我	有	绝不	假定	到	风险投资	之上	这样的	主题	在	对话	.

但我从未敢在谈话中谈论此类话题。

[naʊ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [niːd] ;

Now	**there**	**is**	**no**	**need**	**;**
现在	那里	是	不	需要	;

现在没有必要了；

[maɪ] [bɔɪ] [ʃæl; ʃəl] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

my	**boy**	**shall**	**speak**	**for**	**me**	**.**
我的	男生	将	说话	为了	我	.

我的儿子将为我说话。

['mændərz] .

Manders	**.**
曼德斯	.

曼德斯。

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði] [dipɪst] ['pɪti] ,

You	**deserve**	**the**	**deepest**	**pity**	**,**
你	应得	这	最深处	遗憾	,

你值得最深切的怜悯，

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [seɪ] [æn; ən] ['ɜːnɪst] [wɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

It	**is**	**my**	**duty**	**to**	**say**	**an**	**earnest**	**word**	**to**	**you**	**.**
它	是	我的	责任	到	说	一个	认真	单词	到	你	.

我有责任向你说一句诚挚的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəsmæn] [ænd; ənd][əd'vaɪzə(r)] ,

It	**is**	**no**	**longer**	**your**	**businessman**	**and**	**adviser**	**,**
它	是	不	更长	你的	商人	和	顾问	,

它不再是你的商人和顾问，

[nəʊ][lɒŋgə(r)][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [frend] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ded] ['hʌzbəndz] [əʊld] [frend] ,

no	**longer**	**your**	**old**	**friend**	**and**	**your**	**dead**	**husband's**	**old**	**friend**	**,**
不	更长	你的	老的	朋友	和	你的	死的	丈夫的	老的	朋友	,

不再是你的老朋友，不再是你已故丈夫的老朋友，

[ðæt] [stændz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [naʊ] .

that	**stands**	**before**	**you**	**now**	**.**
那	站立	前	你	现在	.

现在就摆在你面前。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [priːst] [ðæt] [stændz] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] ,

It	is	your	priest	that	stands	before	you	,
它	是	你的	牧师	那	站立	前	你	,

站在你面前的是你的牧师，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][dɪd] [wʌns] [æt; ət][ðə; ði][məʊst]['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .

just	as	he	did	once	at	the	most	critical	moment	of	your	life	.
只是	作为	他	做过	一次	在	这	最多	批判的	片刻	的	你的	生活	.

就像他曾经在你生命中最关键的时刻所做的那样。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [maɪ] [priːst] [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

And	what	is	it	that	my	priest	has	to	say	to	me	?
和	什么	是	它	那	我的	牧师	有	到	说	到	我	?

我的牧师要对我说什么?

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl][aɪ][mʌst; məst][stɜː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['meməri] .

First	of	all	I	must	stir	your	memory	.
第一的	的	全部	我	必须	搅拌	你的	记忆	.

首先我必须唤起你的记忆。

[ðə; ði]['məʊmənt][ɪz] [wel] ['tʃəʊzn] .

The	moment	is	well	chosen	.
这	片刻	是	出色地	选定	.

这个时机选择得很好。

[təˈmɒrəʊ] [ɪz][ðə; ði] [tenθ] [ˌænɪˈvɜːsəri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] [deθ] ;

Tomorrow	is	the	tenth	anniversary	of	your	husband's	death	;
明天	是	这	第十	周年纪念日	的	你的	丈夫的	死亡	;

明天是你丈夫去世十周年;

[təˈmɒrəʊ] [ðə; ði] [məˈmɔːriəl] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈpɑːtɪd] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌnˈveɪld] ;

tomorrow	the	memorial	to	the	departed	will	be	unveiled	;
明天	这	纪念馆	到	这	已离开	将要	是	揭幕	;

明天将为逝者纪念碑揭幕;

[təˈmɒrəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [əˈsembli] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [met] [təˈgeðə(r)] ,

tomorrow	I	shall	speak	to	the	whole	assembly	that	will	be	met	together	,
明天	我	将	说话	到	这	所有的	集会	那	将要	是	遇见	一起	,

明天我将向全体集会者发表讲话，

[bʌt; bət] [təˈdeɪ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈləʊn] .

But	today	I	want	to	speak	to	you	alone	.
但	今天	我	想	到	说话	到	你	独自的	.

但今天我想单独和你们谈谈。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ,

Mrs	.	Alving	,
太太	.	阿尔文	,

阿尔文夫人，

['veri] [wel] ,

Very	well	,
非常	出色地	,

很好，

['mɪstə(r)] . ['mændərz] ,
Mr . **Manders** ,
先生 . 曼德斯 ,

曼德斯先生，

[spiːk] !
speak **!**
说话 !

说话!

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [ðæt] ['ɑːftə(r)] ['beəli] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɒv; əv] ['mærid] [laɪf][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]
Have **you** **forgotten** **that** **after** **barely** **a** **year** **of** **married** **life** **you** **were**
有 你 被遗忘的 那 后 仅仅 一个 年 的 已婚 生活 你 是
['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] ?
standing **at** **the** **very** **edge** **of** **a** **precipice** **?**
常设 在 这 非常 边缘 的 一个 悬崖 ?

您是否忘记了，结婚才一年，您就站在了悬崖边上?

- - [ðæt] [juː; jʊ] [fə'sʊk] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [həʊm] ?
- **-** **that** **you** **forsook** **your** **house** **and** **home** **?**
- - 那 你 放弃 你的 房子 和 家 ?

——你抛弃了你的房子和家园吗?

[ðæt] [juː; jʊ][ræn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] - - [jes] ,
that **you** **ran** **away** **from** **your** **husband** **-** **-** **yes** **,**
那 你 跑 离开 从 你的 丈夫 - - 是的 ,

你逃离了你的丈夫——是的，

['mɪsɪz] . ['æl,vɪŋ] ,
Mrs . **Alving** **,**
太太 . 阿尔文 ,

阿尔文夫人，

[ræn] [ə'weɪ] ,
ran **away** **,**
跑 离开 ,

逃跑了，

[ræn] [ə'weɪ] - =and [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'kwests] [ænd; ənd]
ran **away** **-** **=and** **refused** **to** **return** **to** **him** **in** **spite** **of** **his** **requests** **and**
跑 离开 - =and 拒绝 到 返回 到 他 在 尽管如此 的 他的 请求 和
[in'triːti] ?
entreaties **?**
恳求 ?

逃跑了——并且不顾他的请求和恳求而拒绝回到他身边?

['mɪsɪz] . ['æl,vɪŋ] .
Mrs . **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [haʊ] [ʌn'spiːkəbli] [ʌn'hæpi] [ai][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ] [ðæt] [fɜːst] [jɪə(r)] ?
Have **you** **forgotten** **how** **unspeakably** **unhappy** **I** **was** **during** **that** **first** **year** **?**
有 你 被遗忘的 如何 难以言喻的 不开心 我 曾是 期间 那 第一的 年 ?

你忘了我第一年有多么难以言喻的不快乐吗?

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[tuː; tə] [kreɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɪz] ['sɪmpli] [tuː; tə][biː; bi] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ]['spɪrɪt]
To **crave** **for** **happiness** **in** **this** **world** **is** **simply** **to** **be** **possessed** **by** **a** **spirit**
到 渴望 为了 幸福 在 这 世界 是 简单地 到 是 拥有 经过 一个 精神
[ɒv; əv][rɪ'vəʊlt] .
of **revolt** **.**
的 反叛 .

渴望在这个世界上获得幸福，就等于被一种反抗精神所占据。

[wɒt] [raɪt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə] ['hæpinəs] ?
What **right** **have** **we** **to** **happiness** **?**
什么 正确的 有 我们 到 幸福 ?

我们有什么权利享受幸福?

[nəʊ] !
No **!**
不 !

不!

[wiː; wi][mʌst; məst][duː; də]['aʊə(r)]['djuːti] ,
we **must** **do** **our** **duty** **,**
我们 必须 做 我们的 责任 ,

我们必须履行职责，

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][wɒz; wəz][tuː; tə] [kliːv] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][juː; jʊ][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ænd; ənd]
And **your** **duty** **was** **to** **cleave** **to** **the** **man** **you** **had** **chosen** **and**
和 你的 责任 曾是 到 劈开 到 这 男人 你 有 选定 和
[tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [bɒnd] .
to **whom** **you** **were** **bound** **by** **a** **sacred** **bond** **.**
到 谁 你 是 边界 经过 一个 神圣 纽带 .

而你的责任就是忠于你所选择的人，并与他建立神圣的纽带。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[juː; jʊ] [nəʊ] [kwaɪt] [wel] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] - -
You **know** **quite** **well** **what** **sort** **of** **a** **life** **my** **husband** **was** **living** **at** **that** **time** **-** **-**
你 知道 相当 出色地 什么 种类 的 一个 生活 我的 丈夫 曾是 活的 在 那 时间 - -
[wɒt] [ɪk'sesɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv] .
what **excesses** **he** **was** **guilty** **of** **.**
什么 过剩 他 曾是 有罪的 的 .

您很清楚我丈夫当时过着什么样的生活——他犯下了多么过分的罪行。

['mendə] .
Menders **.**
修补匠 .

修补者。

[ai] [nəʊ] ['əʊnli] [tuː] [wel] [wɒt] ['ruːmə(r)] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv][hɪm] ;
I **know** **only** **too** **well** **what** **rumour** **used** **to** **say** **of** **him** **;**
我 知道 仅有的 也 出色地 什么 谣言 用过的 到 说 的 他 ;

我非常清楚过去关于他的传闻;

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [ə'pruːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ]
and **I** **should** **be** **the** **last** **person** **to** **approve** **of** **his** **conduct** **as** **a** **young**
和 我 应该 是 这 最后的 人 到 批准 的 他的 执行 作为 一个 年轻的
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

我绝对不会赞同他年轻时的行为，

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] ['ruːmə(r)] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] .
supposing **that** **rumour** **spoke** **the** **truth** **.**
假如 那 谣言 辐 这 真相 .

假设谣言是真的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [waɪfs] [pɑːt][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [dʒʌdʒ] .
But **it** **is** **not** **a** **wife's** **part** **to** **be** **her** **husband's** **judge** **.**
但 它 是 不是 一个 妻子的 部分 到 是 她 丈夫的 法官 .

但妻子的职责并不是评判丈夫。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] ['baʊndən] ['djuːti] ['hʌmbli] [tuː; tə][hæv; həv] [bɔːn] [ðə; ði]
You **should** **have** **considered** **it** **your** **bounden** **duty** **humbly** **to** **have** **borne** **the**
你 应该 有 经过考虑的 它 你的 邦登 责任 谦卑地 到 有 出生 这
[krɒs] [ðæt] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [wɪl] [hæd; həd][leɪd] [ə'pɒn][juː; jʊ] .
cross **that** **a** **higher** **will** **had** **laid** **upon** **you** **.**
叉 那 一个 更高 将要 有 铺设 之上 你 .

你应该谦卑地承担上帝赋予你的责任，这是你的天职。

[bʌt; bət] ,
But **,**
但 ,

但，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] ,
instead **of** **that** **,**
反而 的 那 ,

而不是那样，

[juː; jʊ] [rɪ'beljəsli] [kɑːst] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [krɒs] ,
you **rebelliously** **cast** **off** **your** **cross** **,**
你 反叛地 投掷 离开 你的 叉 ,

你叛逆地抛弃了你的十字架，

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːtɪd] [ðə; ði][mæn] [huːz] ['stʌmblɪŋ] ['fʊtsteps] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sə'pɔːrtɪd] ,
you **deserted** **the** **man** **whose** **stumbling** **footsteps** **you** **should** **have** **supported** **,**
你 荒凉的 这 男人 谁 踉跄 脚步声 你 应该 有 有 ,

你抛弃了那个你本应扶起他蹒跚脚步的人，

[juː; jʊ][dɪd] [wɒt] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][ɪm'perəl][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [neɪm] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
you **did** **what** **was** **bound** **to** **imperil** **your** **good** **name** **and** **reputation** **,**
你 做过 什么 曾是 边界 到 威胁 你的 好的 姓名 和 名声 ,

你做的事必然会损害你的名誉和声誉，

[ænd; ənd] [keɪm] ['veri] [nɪə(r)][tuː; tə] [ɪmpe'rəlɪŋ] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] .
and **came** **very** **near** **to** **imperilling** **the** **reputation** **of** **others** **into** **the** **bargain** **.**
和 来了 非常 靠近 到 危及 这 名声 的 其他的 进入 这 便宜货 .

并且几乎损害了其他人的声誉。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ?
Of others ?
的 其他的 ?

其他人呢?

[ɒv; əv][wʌn] ['ʌðə(r)] ,
Of one other ,
的 一 其他 ,

另一个，

[juː; jʊ] [miːn] .
you mean .
你 意思是 .

你的意思是。

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ɪm'pruːdns] ,
It was the height of imprudence ,
它 曾是 这 高度 的 轻率 ,

这是极其轻率的行为，

[jɔː(r); jə(r)] [siːkɪŋ] ['refjuːdʒ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
your seeking refuge with me .
你的 寻求 避难所 和 我 .

你向我寻求庇护。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[wɪð] ['aʊə(r)] [priːst] ?
With our priest ?
和 我们的 牧师 ?

和我们的牧师一起吗?

[wɪð] ['aʊə(r)] ['ɪntɪmət] [frend] ?
With our intimate friend ?
和 我们的 亲密的 朋友 ?

和我们的亲密朋友?

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[ɔːl] [ðə; ði][mɔː(r)][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ;
All the more on that account ;
全部 这 更多的 在 那 帐户 ;

正因如此，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θæŋk] [gɒd] [ðæt] [ai] [pə'zest] [ðə; ði] ['nesəsəri] [streŋθ] [ɒv; əv][maɪnd] - - [ðæt] [ai]
you should thank God that I possessed the necessary strength of mind - - that I
你 应该 感谢 上帝 那 我 拥有 这 必要的 力量 的 头脑 - - 那 我
[wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɜːn] [juː; jʊ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [aʊt'reɪdʒəs] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
was able to turn you from your outrageous intention ,
曾是 有能力的 到 转动 你 从 你的 令人愤慨 意图 ,

你应该感谢上帝，让我拥有了必要的精神力量——让我能够让你放弃你那令人发指的意图，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [vautʃ'seif] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] ['liːdɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] ['ɪntuː]

and	that	it	was	vouchsafed	to	me	to	succeed	in	leading	you	back	into
和	那	它	曾是	担保	到	我	到	成功	在	领导	你	后退	进入

[ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv]['djuːti] ,

the	path	of	duty	,
这	小路	的	责任	,

并保证我能成功地引导你回到责任的道路上，

[ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːfl] ['hʌzbənd] .

and	back	to	your	lawful	husband	.
和	后退	到	你的	合法的	丈夫	.

然后回到你的合法丈夫身边。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

['mɪstə(r)] . ['mændərz] ,

Mr	.	Manders	,
先生	.	曼德斯	,

曼德斯先生，

[ðæt] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['duːɪŋ] .

that	certainly	was	your	doing	.
那	当然	曾是	你的	正在做	.

那肯定是你干的。

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[aɪ][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['paʊə(r)] .

I	was	but	the	humble	instrument	of	a	higher	power	.
我	曾是	但	这	谦逊的	乐器	的	一个	更高	力量	.

我只是更高权力的一个卑微工具。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [truː] [ðæt] [maɪ] ['hævɪŋ] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

And	is	it	not	true	that	my	having	been	able	to	bring	you	again	under	the
和	是	它	不是	真的	那	我的	拥有	到过	有能力的	到	带来	你	再次	在下面	这

[jəʊk] [ɒv; əv]['djuːti][ænd; ənd] [ə'biːdiəns] [s'əʊd] [ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['blesɪŋ] [ɒn][ɔːl][ðə; ði]

yoke	of	duty	and	obedience	sowed	the	seeds	of	a	rich	blessing	on	all	the
轭	的	责任	和	服从	播种	这	种子	的	一个	富有的	祝福	在	全部	这

[rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ?

rest	of	your	life	?
休息	的	你的	生活	?

而我能够再次让你们承担起责任和服从的重担，这难道不是为你们的余生播下了丰厚祝福的种子吗?

[dɪd] [θɪŋz] [nɒt] [tɜːn] [aʊt] [æz; əz][aɪ] [fɔː'təʊld] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

Did	things	not	turn	out	as	I	foretold	to	you	?
做过	事物	不是	转动	出去	作为	我	预言	到	你	?

事情的发展不是正如我所预言的那样吗?

[dɪd] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [tɜːn] [frɒm; frəm] [strei] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [pɑːθ] ,

Did	not	your	husband	turn	from	straying	in	the	wrong	path	,
做过	不是	你的	丈夫	转动	从	迷途	在	这	错误的	小路	,

你的丈夫没有从错误的道路上回头吗?

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] ?

as	a	man	should	?
作为	一个	男人	应该	?

作为一个男人应该怎么做?

[dɪd][hiː; hi][nɒt] ,

Did	he	not	,
做过	他	不是	,

难道他没有，

['ɑːftə(r)] [ðæt] ,

after	that	,
后	那	,

在那之后，

[lɪv; laɪv][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [gʊd] [rɪ'pɔːt] [wɪð] [juː; jʊ][ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] ?

live	a	life	of	love	and	good	report	with	you	all	his	days	?
居住	一个	生活	的	爱	和	好的	报告	和	你	全部	他的	天	?

和你一起度过一生充满爱和美好的回忆吗?

[dɪd][hiː; hi][nɒt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['benɪfæktə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ?

Did	he	not	become	a	benefactor	to	the	neighbourhood	?
做过	他	不是	变得	一个	恩人	到	这	邻里	?

他不是已经成为邻里的恩人了吗?

[dɪd][hiː; hi][nɒt][səʊ] [reɪz] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['levə)l] ,

Did	he	not	so	raise	you	up	to	his	level	,
做过	他	不是	所以	增加	你	向上	到	他的	等级	,

他不是把你抬高到和他一样的水平吗?

[səʊ] [ðæt] [baɪ] [dɪ'griː] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['wɜːkə(r)][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] - - [ænd; ənd]

so	that	by	degree	you	became	his	fellow	-	worker	in	all	his	undertakings	-	-	and
所以	那	经过	程度	你	成为	他的	同伴	-	工人	在	全部	他的	事业	-	-	和

[ə; eɪ]['nəʊbə)l] ['feləʊ] - ['wɜːkə(r)] ,

a	noble	fellow	-	worker	,
一个	高贵	同伴	-	工人	,

以致你们在他一切所办的事上成了他的同工，并且是高尚的同工，

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[aɪ] [nəʊ] ,

I	know	,
我	知道	,

我知道，

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ;

Mrs	.	Alving	;
太太	.	阿尔文	;

阿尔文夫人;

[ðæt] [preɪz] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] .

that	praise	I	will	give	you	.
那	称赞	我	将要	给	你	.

我会给予你赞美。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] ['sɪəriəs] [fɔːls] [step] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

But	now	I	come	to	the	second	serious	false	step	in	your	life	.
但	现在	我	来	到	这	第二	严肃的	错误的	步	在	你的	生活	.

但现在我要谈谈你人生中第二次严重的失误。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

What	**do**	**you**	**mean**	**?**
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

['mændərz] ,

Manders	**,**
曼德斯	,

曼德斯，

[dʒʌst][æz; əz][wʌns][juː; jʊ] [fə'sʊk] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti][æz; əz][ə; eɪ][waɪf] ,

Just	**as**	**once**	**you**	**forsook**	**your**	**duty**	**as**	**a**	**wife**	**,**
只是	作为	一次	你	放弃	你的	责任	作为	一个	妻子	,

就像你曾经放弃作为妻子的职责一样，

[səʊ] ,

so	**,**
所以	,

所以，

[sɪns] [ðen] ,

since	**then**	**,**
自从	然后	,

自那以后，

[juː; jʊ][hæv; həv] [fə'seɪkən] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti][æz; əz][ə; eɪ]['mʌðə(r)] .

you	**have**	**forsaken**	**your**	**duty**	**as**	**a**	**mother**	**.**
你	有	被遗弃的	你的	责任	作为	一个	母亲	.

你已经放弃了作为一个母亲的责任。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[əʊ] - - !

Oh	**-**	**-**	**!**
哦	-	-	!

哦 - !

['mændərz] .

Manders	**.**
曼德斯	.

曼德斯。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˌəʊvə'mɑːstə, -'mæs-][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf][baɪ][ə; eɪ] [dɪ'zɑːstrəs] ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['wɪlfəlnɪs]

You	**have**	**been**	**overmastered**	**all**	**your**	**life**	**by**	**a**	**disastrous**	**spirit**	**of**	**willfulness**
你	有	到过	过度掌握	全部	你的	生活	经过	一个	灾难性的	精神	的	任性

.

:

.

你的一生都被一种灾难性的任性精神所控制。

[ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['ɪmpʌls] [hæv; həv][led][juː; jʊ] [tə'wɔːdz] [wɒt] [ɪz] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [ænd; ənd] ['lɔːləs] .

All	**your**	**impulses**	**have**	**led**	**you**	**towards**	**what**	**is**	**undisciplined**	**and**	**lawless**	**.**
全部	你的	冲动	有	引领	你	向	什么	是	散漫	和	无法无天	.

你所有的冲动都使你走向了无纪律和无法无天的境地。

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['eni] [rɪ'streɪnt] .

You	**have**	**never**	**been**	**willing**	**to**	**submit**	**to**	**any**	**restraint**	**.**
你	有	绝不	到过	愿意的	到	提交	到	任何	克制	.

你从来就不愿意屈服于任何束缚。

['eniθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [ðæt] [hæz; həz] [siːmd] ['ɜːksəm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Anything	**in**	**life**	**that**	**has**	**seemed**	**irksome**	**to**	**you**	**,**
任何事物	在	生活	那	有	似乎	烦人的	到	你	,

生活中任何令你厌烦的事情，

[juː; jʊ][hæv; həv] [θrəʊn] [ə'saɪd] ['rekləsli] [ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələsli] ,

you	**have**	**thrown**	**aside**	**recklessly**	**and**	**unscrupulously**	**,**
你	有	抛掷	旁边	鲁莽地	和	不择手段	,

你肆无忌惮地抛弃了，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [friː] [tuː; tə][rɪd] [jɔː'self] [ɒv; əv] [ɪf] [juː; jʊ]

as	**if**	**it**	**were**	**a**	**burden**	**that**	**you**	**were**	**free**	**to**	**rid**	**yourself**	**of**	**if**	**you**
作为	如果	它	是	一个	负担	那	你	是	自由的	到	摆脱	你自己	的	如果	你

[wʊd] .

would	**.**
会	.

就好像它是一个负担，只要你愿意，你就可以自由地摆脱它。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [waɪf] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,

It	**did**	**not**	**please**	**you**	**to**	**be**	**a**	**wife**	**any**	**longer**	**,**
它	做过	不是	请	你	到	是	一个	妻子	任何	更长	,

你不再喜欢做妻子，

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [left] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .

and	**so**	**you**	**left**	**your**	**husband**	**.**
和	所以	你	左边	你的	丈夫	.

所以你就离开了你的丈夫。

[jɔː(r); jə(r)] ['djuːtiz] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɜːksəm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Your	**duties**	**as**	**a**	**mother**	**were**	**irksome**	**to**	**you**	**,**
你的	职责	作为	一个	母亲	是	烦人的	到	你	,

作为母亲的职责令你厌烦，

[səʊ][juː; jʊ] [sent] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] ['strendʒər] .

so	**you**	**sent**	**your**	**child**	**away**	**among**	**strangers**	**.**
所以	你	发送	你的	孩子	离开	之中	陌生人	.

所以你就把你的孩子送到陌生人那里去了。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[jes] ,

Yes	**,**
是的	,

是的，

[ðæt] [ɪz] [truː] ;

that	**is**	**true**	**;**
那	是	真的	;

确实如此；

[ai][dɪd] [ðæt] .

I	**did**	**that**	**.**
我	做过	那	.

我就是这么做的。

[ˈmendə] .
Menders .
修补匠 .

修补者。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][hɪm] .
And that is why you have become a stranger to him .
和 那 是 为什么 你 有 变得 一个 陌生人 到 他 .

这就是为什么你对他来说已经变成了陌生人。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[nəʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[nəʊ] ,
no ,
不 ,

不，

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt] [ðæt] !
I am not that !
我 是 不是 那 !

我不是那樣！

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ;
You are ;
你 是 ;

你是;

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] .
you must be .
你 必须 是 .

你一定是。

[ænd; ənd] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt] [bæk] ?
And what sort of a son is it that you have got back ?
和 什么 种类 的 一个 儿子 是 它 那 你 有 得到 后退 ?

那么你找回了一个什么样的儿子呢?

[θɪŋk] ['əʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ['sɪəriəsli] ,
Think over it seriously ,
思考 超过 它 严重地 ,

认真思考一下，

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[juː; jʊ] [əː] ['griːvəsli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] [keɪs] - - [juː; jʊ] [əkˈnɒlɪdʒ] [æz; əz] [mʌtʃ] ,
You erred grievously in your husband's case - - you acknowledge as much ,
你 犯错 严重地 在 你的 丈夫的 案件 - - 你 承认 作为 很多 ,

在你丈夫的事上，你犯了严重的错误——你承认这一点，

[baɪ] [ɪ'rektɪŋ] [ðɪs] [mə'mɔːriəl] [tuː; tə] [hɪm] .
by erecting this memorial to him .
经过 竖立 这 纪念馆 到 他 .

为他树立这座纪念碑。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [əː] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sʌnz]
Now you are bound to acknowledge how much you have erred in your son's
现在 你 是 边界 到 承认 如何 很多 你 有 犯错 在 你的 儿子的
[keɪs] ;
case ;
案件 ;

现在你必须承认，在你儿子的事情上你犯了多大的错误；

['pɒsəbli] [ðeə(r)] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['wɪkɪdnəs] .
possibly there may still be time to reclaim him from the path of wickedness .
可能 那里 可能 仍然 是 时间 到 回收 他 从 这 小路 的 邪恶 .

也许还有时间将他从邪恶的道路上拯救出来。

[tɜːn] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [liːf] ,
Turn over a new leaf ,
转动 超过 一个 新的 叶子 ,

翻开新的一页，

[ænd; ənd] [set] [jɔː'self] [tuː; tə] [rɪ'fɔːm] [wɒt] [ðeə(r)] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [ðæt] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv]
and set yourself to reform what there may still be that is capable of
和 放 你自己 到 改革 什么 那里 可能 仍然 是 那 是 有能力的 的
[ˌrefə'meɪʃn] [ɪn] [hɪm] .
reformation in him .
改革 在 他 .

并致力于改造他身上尚有可以改造的部分。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ([wɪð] [ˌʌp'lɪftɪd] ['fɔːfɪŋgə(r)]) [ɪn] ['veri] [truːθ] ,
Because (with uplifted forefinger) in very truth ,
因为 (和 提升 食指) 在 非常 真相 ,

因为（举起食指）事实上，

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ,
Mrs . Alving ,
太太 . 阿尔文 ,

阿尔文夫人，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['gɪlti] ['mʌðə(r)] !
you are a guilty mother !
你 是 一个 有罪的 母亲 !

你是一个有罪的母亲！

- - [ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
- - That is what I have thought it my duty to say to you .
- - 那 是 什么 我 有 想法 它 我的 责任 到 说 到 你 .

——我认为我有责任告诉你这些。

([ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns] .)
(A short silence .)
(一个 短的 沉默 .)

（短暂的沉默。）

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['spiːkɪŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪð] [self] - [kən'trəʊl]) .
Mrs . Alving (speaking slowly and with self - control) .
太太 . 阿尔文 (请讲 缓慢地 和 和 自己 - 控制) .

阿尔文夫人（说话缓慢且克制）。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [seɪ] ,

You	have	had	your	say	,
你	有	有	你的	说	,

你已经表达了自己的看法，

['mɪstə(r)] . ['mændərz] ,

Mr	.	Manders	,
先生	.	曼德斯	,

曼德斯先生，

[ænd; ənd] [tə'mɒrəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [spiːtʃ] [ɪn] ['meməri] [ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] .

and	tomorrow	you	will	be	making	a	public	speech	in	memory	of	my	husband	.
和	明天	你	将要	是	制作	一个	民众	演讲	在	记忆	的	我的	丈夫	.

明天你将发表公开演讲来纪念我的丈夫。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [spiːk] [tə'mɒrəʊ] .

I	shall	not	speak	tomorrow	.
我	将	不是	说话	明天	.

明天我不会讲话。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

But	now	I	wish	to	speak	to	you	for	a	little	,
但	现在	我	希望	到	说话	到	你	为了	一个	小的	,

但现在我想跟你谈一谈，

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

just	as	you	have	been	speaking	to	me	.
只是	作为	你	有	到过	请讲	到	我	.

正如你一直跟我说话一样。

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[baɪ][ɔːl] [miːnz] ;

By	all	means	;
经过	全部	方法	;

无论如何；

[nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] ['fɔːwəd] [sʌm; səm][ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] .

no	doubt	you	wish	to	bring	forward	some	excuses	for	your	behaviour	.
不	怀疑	你	希望	到	带来	向前	一些	借口	为了	你的	行为	.

毫无疑问，您希望为自己的行为找一些借口。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[aɪ]['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] - -

I	only	want	to	tell	you	something	-	-
我	仅有的	想	到	告诉	你	某物	-	-

我只想告诉你一件事——

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] ,
In all that you said just now about me and my husband ,
在 全部 那 你 说 只是 现在 关于 我 和 我的 丈夫 ,

你刚才说了关于我和我丈夫的事，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [laɪf] [tə'geðə(r)] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæd; həd] ,
and about our life together after you had ,
和 关于 我们的 生活 一起 后 你 有 ,

以及你生下我之后我们在一起的生活，

[æz; əz][juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
as you put it ,
作为 你 放 它 ,

正如你所说，

[led] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv]['djuːti] - - [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [njuː] [æt; ət] [fɜːst]
led me back into the path of duty - - there was nothing that you knew at first
引领 我 后退 进入 这 小路 的 责任 - - 那里 曾是 没有什么 那 你 知道 在 第一的
[hænd] .
hand .
手 .

让我重新回到职责的道路上——没有什么是你亲身经历过的。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][juː; jʊ]['nevə(r)] [ə'gen] [set] [fʊt] [ɪn]['aʊə(r)] [haʊs] - - [juː; jʊ] ,
From that moment you never again set foot in our house - - you ,
从 那 片刻 你 绝不 再次 放 脚 在 我们的 房子 - - 你 ,

从那一刻起，你就再也没有踏进我们的家——你，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['aʊə(r)] ['deɪli] [kəm'pænjən] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] .
who had been our daily companion before that .
WHO 有 到过 我们的 日常的 伴侣 前 那 .

在此之前，他一直是我们的日常伙伴。

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [muːvd] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] [ɪ'miːdiətli]
Remember that you and your husband moved out of town immediately
记住 那 你 和 你的 丈夫 已搬 出去 的 镇 立即地
['ɑːftəwədz] .
afterwards .
然后 .

请记住，您和您的丈夫随后立即搬离了城镇。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)][wʌns] [keɪm] [aʊt][hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][ɪn][maɪ] ['hʌzbəndz] ['laɪftaɪm] .

and	you	never	once	came	out	here	to	see	us	in	my	husband's	lifetime	.
和	你	绝不	一次	来了	出去	这里	到	看	我们	在	我的	丈夫的	寿命	.

在我丈夫有生之年，你从来没有来看过我们一次。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːfənɪdʒ] [ðæt] [ə'blaɪdʒd][juː; jʊ][tuː; tə]

It	was	only	the	business	in	connection	with	the	Orphanage	that	obliged	you	to
它	曾是	仅有的	这	商业	在	联系	和	这	孤儿院	那	有义务	你	到

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] .

come	and	see	me	.
来	和	看	我	.

只是因为与孤儿院有关的事情才迫使你来看我。

['mændərz] ([ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [vɔɪs]) .

Manders	(	in	a	low	and	uncertain	voice	)	.
曼德斯	(	在	一个	低的	和	不确定	嗓音	)	.

曼德斯（声音低沉而不确定）。

['helən] - - [ɪf] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] ,

Helen	-	-	if	that	is	a	reproach	,
海伦	-	-	如果	那	是	一个	责备	,

海伦——如果这是一种责备，

[ai][kæn; kən]['əʊnli][beg][juː; jʊ][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] - -

I	can	only	beg	you	to	consider	-	-
我	能	仅有的	求	你	到	考虑	-	-

我只能恳求你考虑——

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

- - [ðə; ði] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] [əud] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['kɔːlɪŋ] ?

-	-	the	respect	you	owed	by	your	calling	?
-	-	这	尊重	你	欠款	经过	你的	呼叫	?

——您对自己的职业应有的尊重?

- - [jes] .

-	-	yes	.
-	-	是的	.

- 是的。

[ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][æz; əz][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪf] [huː] [hæd; həd][traɪd][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ][frɒm; frəm]

All	the	more	as	I	was	a	wife	who	had	tried	to	run	away	from
全部	这	更多的	作为	我	曾是	一个	妻子	WHO	有	尝试	到	跑步	离开	从

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

her	husband	.
她	丈夫	.

更何况我是一个曾试图逃离丈夫的妻子。

[wʌn] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [tuː] ['keəf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [sʌtʃ] ['rekləs]

One	can	never	be	too	careful	to	have	nothing	to	do	with	such	reckless
一	能	绝不	是	也	小心	到	有	没有什么	到	做	和	这样的	鲁莽

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

一个人必须非常小心，不要与这种鲁莽的女人有任何瓜葛。

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[maɪ][dɪə(r)] - - ['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ,
My dear - - Mrs . Alving ,
我的 亲爱的 - - 太太 . 阿尔文 ,

亲爱的阿尔文太太，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] ['dredfəli] .
you are exaggerating dreadfully .
你 是 夸大 极其糟糕 .

你太夸张了。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[jes] ,
yes ,
是的 ,

是的，

- - ['veri] [wel] .
- - very well .
- - 非常 出色地 .

——很好。

[wɒt] [aɪ] [miːn] [ɪz] [ðɪs] ,
What I mean is this ,
什么 我 意思是 是 这 ,

我的意思是，

[ðæt] [wen] [juː; jʊ] [kən'dem] [maɪ] [kən'dʌkt] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][gəʊ]
that when you condemn my conduct as a wife you have nothing more to go
那 什么时候 你 谴责 我的 执行 作为 一个 妻子 你 有 没有什么 更多的 到 去
[ə'pɒn][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .
upon than ordinary public opinion .
之上 比 普通的 民众 观点 .

当你谴责我作为妻子的行为时，你只不过是根据普通的公众舆论。

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[aɪ] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
I admit it .
我 承认 它 .

我承认。

[wɒt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

那么接下来呢?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[wel] [naʊ] ,
Well **now** **,**
出色地 现在 ,

那么，

['mɪstə(r)] . ['mændərz] ,
Mr . **Manders** **,**
先生 . 曼德斯 ,

曼德斯先生，

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [truːθ] .
now **I** **am** **going** **to** **tell** **you** **the** **truth** **.**
现在 我 是 去 到 告诉 你 这 真相 .

现在我要告诉你真相。

[aɪ][hæd; həd] [swɔːn] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [deɪ] -
I **had** **sworn** **to** **myself** **that** **you** **should** **know** **it** **one** **day** **-**
我 有 宣誓 到 我 那 你 应该 知道 它 一 天 -

我曾向自己发誓，有一天你会知道——

- [juː; jʊ] ,
- **you** **,**
- 你 ,

-你，

[ænd; ənd][juː; jʊ]['əʊnlɪ] !
and **you** **only** **!**
和 你 仅有的 !

也只有你!

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[ænd; ənd] [wɒt] [meɪ] [ðə; ðɪ] [truːθ] [biː; bi] ?
And **what** **may** **the** **truth** **be** **?**
和 什么 可能 这 真相 是 ?

事实又如何呢?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz] [ðɪs] ,
The **truth** **is** **this** **,**
这 真相 是 这 ,

事实是这样的，

[ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [daɪd][dʒʌst][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['prɒflɪgət] [æz; əz][hiː; hɪ][hæd; həd] [biːn] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf]
that **my** **husband** **died** **just** **as** **great** **a** **profligate** **as** **he** **had** **been** **all** **his** **life**
那 我的 丈夫 死亡 只是 作为 伟大的 一个 挥霍无度 作为 他 有 到过 全部 他的 生活
.
:
.

我的丈夫死时依然像他一生一样挥霍无度。

['mændərz] (['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)]) .

Manders	**(**	**feeling**	**for**	**a**	**chair**	**)**	**.**
曼德斯	(	感觉	为了	一个	椅子	)	.

曼德斯（摸索着一把椅子）。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['sеɪɪŋ] ?

What	**are**	**you**	**saying**	**?**
什么	是	你	说	?

你在说什么?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

['ɑːftə(r)] [ˌnaɪn'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv] ['mærid] [laɪf] ,

After	**nineteen**	**years**	**of**	**married**	**life**	**,**
后	十九	年	的	已婚	生活	,

经过十九年的婚姻生活，

[dʒʌst][æz; əz] ['prɒflɪgət] - - [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪr] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] - - [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ]

just	**as**	**profligate**	**-**	**-**	**in**	**his**	**desires**	**at**	**all**	**events**	**-**	**-**	**as**	**he**	**was**	**before**	**you**
只是	作为	挥霍无度	-	-	在	他的	欲望	在	全部	活动	-	-	作为	他	曾是	前	你

['mærid] [ˌjuː 'es] .

married	**us**	**.**
已婚	我们	.

无论如何，他的欲望就像你娶我们之前一样放荡不羁。

['mændərz] .

Manders	**.**
曼德斯	.

曼德斯。

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [ˌɪndɪ'skreʃənz] - - [hɪz; ɪz] [ˌɪregjə'lærəti] - - [hɪz; ɪz]

And	**can**	**you**	**talk**	**of**	**his**	**youthful**	**indiscretions**	**-**	**-**	**his**	**irregularities**	**-**	**-**	**his**
和	能	你	讲话	的	他的	青春	轻率行为	-	-	他的	违规行为	-	-	他的

[ɪk'sesɪz] ,

excesses	**,**
过剩	,

你能谈谈他年轻时的轻率行为——他的不守规矩——他的过度行为吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] - - [æz; əz][ə; eɪ] ['prɒflɪgət] [laɪf] !

if	**you**	**like**	**-**	**-**	**as**	**a**	**profligate**	**life**	**!**
如果	你	喜欢	-	-	作为	一个	挥霍无度	生活	!

如果你愿意——过一种放荡的生活!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [huː] [ə'tendɪd] [hɪm] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

That	**was**	**what**	**the**	**doctor**	**who**	**attended**	**him**	**called**	**it**	**.**
那	曾是	什么	这	医生	WHO	参加	他	称为	它	.

这是为他治疗的医生的称呼。

['mændərz] .

Manders	**.**
曼德斯	.

曼德斯。

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .

I	don't	understand	what	you	mean	.
我	不	理解	什么	你	意思是	.

我不明白你的意思。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] .

It	is	not	necessary	that	you	should	.
它	是	不是	必要的	那	你	应该	.

你没必要这么做。

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ][breɪn] [riːl] .

It	makes	my	brain	reel	.
它	制作	我的	脑	卷轴	.

这让我头晕目眩。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] - - [ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] ['wedɪd] [laɪf][juː; jʊ] [spent] [wɪð]

To	think	that	your	marriage	-	-	all	the	years	of	wedded	life	you	spent	with
到	思考	那	你的	婚姻	-	-	全部	这	年	的	已婚	生活	你	花费	和

[jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] - - [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [ə'bɪs] [ɒv; əv] ['mɪzəri] .

your	husband	-	-	were	nothing	but	a	hidden	abyss	of	misery	.
你的	丈夫	-	-	是	没有什么	但	一个	隐	深渊	的	苦难	.

想想你的婚姻——你和丈夫度过的所有婚姻生活——只不过是一个隐藏的痛苦深渊。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ðæt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

That	and	nothing	else	.
那	和	没有什么	别的	.

仅此而已。

[naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] .

Now	you	know	.
现在	你	知道	.

现在你知道了。

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[ðɪs] - - [ðɪs] [bi'wildə] [ˌem 'iː] .

This	-	-	this	bewilders	me	.
这	-	-	这	令人困惑	我	.

这——这让我很困惑。

[ai] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] !

I	can't	understand	it	!
我	不能	理解	它	!

我不明白！

[ai] [kænt] [grɑːsp] [ˌaɪ ˈtiː] !

I	can't	grasp	it	!
我	不能	抓牢	它	!

我不明白!

[haʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɒsəb(ə)l] ?

How	in	the	world	was	it	possible	?
如何	在	这	世界	曾是	它	可能的	?

这究竟是怎么可能的?

[haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [rɪˈmeɪn] [kənˈsiːld] ?

How	could	such	a	state	of	things	remain	concealed	?
如何	可以	这样的	一个	状态	的	事物	保持	暗	?

这样的事态怎么能被掩盖呢?

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ðæt] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪnˈses(ə)ntli] ,

That	was	just	what	I	had	to	fight	for	incessantly	,
那	曾是	只是	什么	我	有	到	斗争	为了	不已	,

这正是我必须不断奋斗的目标,

[deɪ] [ˈɑːftə(r)] [deɪ] .

day	after	day	.
天	后	天	.

日复一日。

[wen] [ˌɑːzwəld] [wɒz; wəz] [bɔːn] ,

When	Oswald	was	born	,
什么时候	奥斯瓦尔德	曾是	出生	,

奥斯瓦尔德出生时,

[ai] [θɔːt] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪmˈpruːvmənt] .

I	thought	I	saw	a	slight	improvement	.
我	想法	我	锯	一个	轻微	改进	.

我以为我看到了一点进步。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪd(ə)nt] [lɑːst] [lɒŋ] .

But	it	didn't	last	long	.
但	它	没有	最后的	长的	.

但这并没有持续多久。

[ænd; ənd] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [faɪt] [ˈdʌbli] [hɑːd] - - [faɪt] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [faɪt] [səʊ] [ðæt]

And	after	that	I	had	to	fight	doubly	hard	-	-	fight	a	desperate	fight	so	that
和	后	那	我	有	到	斗争	双倍	难的	-	-	斗争	一个	绝望的	斗争	所以	那

[nəʊ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [maɪ] [tʃaɪldz] [ˈfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] .

no	one	should	know	what	sort	of	a	man	my	child's	father	was	.
不	一	应该	知道	什么	种类	的	一个	男人	我的	孩子的	父亲	曾是	.

从那以后,我必须加倍努力,拼死一搏,不让任何人知道我孩子的父亲是什么样的人。

[juː; jʊ] [nəʊ] [kwaɪt] [wel] [wɒt] [æn; ən] [əˈtræktɪv] [ˈmænə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ;

You	know	quite	well	what	an	attractive	manner	he	had	;
你	知道	相当	出色地	什么	一个	吸引人的	方式	他	有	;

你很清楚他的举止有多么迷人;

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˈpiːp(ə)l] [kʊd; kəd] [bɪˈliːv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] [ɒv; əv] [hɪm] .

it	seemed	as	if	people	could	believe	nothing	but	good	of	him	.
它	似乎	作为	如果	人们	可以	相信	没有什么	但	好的	的	他	.

似乎人们只相信他的好。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [huːz] [məʊd][ɒv; əv][laɪf] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [ɪˈfekt]

He	was	one	of	those	men	whose	mode	of	life	seems	to	have	no	effect
他	曾是	一	的	那些	男人	谁	模式	的	生活	似乎	到	有	不	影响

[əˈpɒn][ðeə(r)] [ˌrepjuˈteiʃən] .

upon	their	reputations	.
之上	他们的	声誉	.

他是那种生活方式似乎不会影响其名誉的人之一。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] ,

But	at	last	,
但	在	最后的	,

但最后，

['mɪstə(r)] . ['mændərz] - - [juː; jʊ][mʌst; məst][hɪə(r)] [ðɪs] [tuː] - - [æt; ət][lɑːst] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [mɔː(r)]

Mr	.	Manders	-	-	you	must	hear	this	too	-	-	at	last	something	happened	more
先生	.	曼德斯	-	-	你	必须	听到	这	也	-	-	在	最后的	某物	发生	更多的

[əˈbɒmɪnəb(ə)l][ðæn; ðən] ['evriθɪŋ] [els] .

abominable	than	everything	else	.
可恶	比	一切	别的	.

曼德斯先生——您也一定听说过——最后发生了一件比其他事情都更令人憎恶的事情。

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[mɔː(r)][əˈbɒmɪnəb(ə)l][ðæn; ðən] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem ˈiː] !

More	abominable	than	what	you	have	told	me	!
更多的	可恶	比	什么	你	有	讲述	我	!

比你告诉我的还要可恶！

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[aɪ][hæd; həd] [bɔːn] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ,

I	had	borne	with	it	all	,
我	有	出生	和	它	全部	,

我已忍受了这一切，

[ðəʊ] [aɪ] [njuː] ['əʊnli] [tuː] [wel] [wɒt] [hiː; hi] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn][ɪn] ['siːkrət] ,

though	I	knew	only	too	well	what	he	indulged	in	in	secret	,
尽管	我	知道	仅有的	也	出色地	什么	他	沉溺其中	在	在	秘密	,

尽管我非常清楚他暗中沉迷于什么，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ðiː] [haʊs] .

when	he	was	out	of	the	house	.
什么时候	他	曾是	出去	的	这	房子	.

当他不在家的时候。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðiː] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['skænd(ə)l] ['kʌmɪŋ] [wɪˈðɪn] ['aʊə(r)][fɔː(r)] [wɔːlz]

But	when	it	came	to	the	point	of	the	scandal	coming	within	our	four	walls
但	什么时候	它	来了	到	这	观点	的	这	丑闻	未来	之内	我们的	四	墙壁

- -

- -

- -

但当丑闻蔓延到我们家门口时——

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] !
Can **you** **mean** **it** **!**
能 你 意思是 它 !

你是认真的吗!

[hɪə(r)] ?
Here **?**
这里 ?

这里?

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的,

[hɪə(r)] ,
here **,**
这里 ,

这里,

[ɪn][ˈaʊə(r)] [əʊn] [həʊm] .
in **our** **own** **home** **.**
在 我们的 自己的 家 .

在我们自己的家里。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)] ([ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnɪərə(r)][dɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [raɪt]) [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] -
It **was** **in** **there** **(** **pointing** **to** **the** **nearer** **door** **on** **the** **right** **)** **in** **the** **dining** **-**
它 曾是 在 那里 (指向 到 这 更近 门 在 这 正确的) 在 这 用餐 -
[ruːm] [ðæt] [aɪ] [gɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [hɪnt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
room **that** **I** **got** **the** **first** **hint** **of** **it** **.**
房间 那 我 得到 这 第一的 暗示 的 它 .

正是在那里(指着右边较近的门),在餐厅里,我第一次感受到了它的暗示。

[aɪ][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ðeə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [əˈdʒɑː(r)] .
I **had** **something** **to** **do** **in** **there** **and** **the** **door** **was** **standing** **ajar** **.**
我 有 某物 到 做 在 那里 和 这 门 曾是 常设 半开 .

我在那里有事要做,门半开着。

[aɪ] [hɜːd] [ˈaʊə(r)] [meɪd] [kʌm] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] [wɪð] [ˈwɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈflaʊəz] [ɪn]
I **heard** **our** **maid** **come** **up** **from** **the** **garden** **with** **water** **for** **the** **flowers** **in**
我 听到 我们的 女佣 来 向上 从 这 花园 和 水 为了 这 花朵 在
[ðə; ði] [kənˈsɜːvətri] .
the **conservatory** **.**
这 温室 .

我听到我们的女仆从花园里拿着水来浇温室里的花。

[ˈmændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[wel] - - ?
Well **-** **-** **?**
出色地 - - ?

出色地 - ?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [ai] [hɜːd] [maɪ] ['hʌzbənd] [kʌm] [ɪn] [tuː] .
Shortly **afterwards** **I** **heard** **my** **husband** **come** **in** **too** **.**
不久 然后 我 听到 我的 丈夫 来 在 也 .

不久之后，我听到我丈夫也进来了。

[ai] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
I **heard** **him** **say** **something** **to** **her** **in** **a** **low** **voice** **.**
我 听到 他 说 某物 到 她 在 一个 低的 嗓音 .

我听到他低声对她说了些什么。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [hɜːd] - - ([wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɑːf]) - - [əʊ] ,
And **then** **I** **heard** **-** **-** **(** **with** **a** **short** **laugh** **)** **-** **-** **oh** **,**
和 然后 我 听到 - - (和 一个 短的 笑) - - 哦 ,

然后我听到——（笑了一声）——哦，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪŋz] [ɪn][maɪ] [ɪəz] [stɪl] ,
it **rings** **in** **my** **ears** **still** **,**
它 戒指 在 我的 耳朵 仍然 ,

它仍在我耳边回响，

[wɪð] [ɪts]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hɑːtbreɪkɪŋ] [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][səʊ] [rɪ'dɪkjələs] - - [ai]
with **its** **mixture** **of** **what** **was** **heartbreaking** **and** **what** **was** **so** **ridiculous** **-** **-** **I**
和 它是 混合物 的 什么 曾是 令人心碎 和 什么 曾是 所以 荒谬的 - - 我
[hɜːd] [maɪ] [əʊn] ['sɜːvənt] ['wɪspə(r)] :
heard **my** **own** **servant** **whisper** **:**
听到 我的 自己的 仆人 耳语 :

听着这令人心碎又荒谬的故事，我听到我的仆人低声说道：

" [let] [ˌem 'iː][gəʊ] ,
" **Let** **me** **go** **,**
" 让 我 去 ,

“放开我，

['mɪstə(r)] . ['ælˌvɪŋ] !
Mr . **Alving** **!**
先生 . 阿尔文 !

阿尔文先生！

[let] [ˌem 'iː][biː; bi] !
Let **me** **be** **!**
让 我 是 !

让我来吧！

" ['mændərz] .
" **Manders** **.**
" 曼德斯 .

“曼德斯。

[wɒt] [ʌn'siːmli] ['levəti] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] !
What **unseemly** **levity** **on** **his** **part** **!**
什么 不体面的 轻浮 在 他的 部分 !

他的行为多么不体面啊！

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['levəti] ,
But **surely** **nothing** **more** **than** **levity** **,**
但 一定 没有什么 更多的 比 轻浮 ,

但肯定只是轻浮而已，

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ,

Mrs	**.**	**Alving**	**,**
太太	.	阿尔文	,

阿尔文夫人，

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

believe	**me**	**.**
相信	我	.

相信我。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[aɪ] [suːn] [njuː] [wɒt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

I	**soon**	**knew**	**what**	**to**	**believe**	**.**
我	很快	知道	什么	到	相信	.

我很快就知道该相信什么了。

[maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ðiː][gɜːl] - - [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪntɪməsi] [hæd; həd]

My	**husband**	**had**	**his**	**will**	**of**	**the**	**girl**	**-**	**-**	**and**	**that**	**intimacy**	**had**
我的	丈夫	有	他的	将要	的	这	女孩	-	-	和	那	亲密关系	有

['kɒnsɪkwənsɪz] ,

consequences	**,**
结果	,

我的丈夫对这个女孩有自己的意愿——这种亲密关系带来了后果，

['mɪstə(r)] . ['mændərz] .

Mr	**.**	**Manders**	**.**
先生	.	曼德斯	.

曼德斯先生。

['mændərz] ([æz; əz] [ɪf] [tɜːnd] [tuː; tə] [stəʊn]) .

Manders	**(**	**as**	**if**	**turned**	**to**	**stone**	**)**	**.**
曼德斯	(	作为	如果	转向	到	石头	)	.

曼德斯（仿佛变成了石头）。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] !

And	**all**	**that**	**in**	**this**	**house**	**!**
和	全部	那	在	这	房子	!

还有这所房子里的一切！

[ɪn] [ðɪs] [haʊs] !

In	**this**	**house**	**!**
在	这	房子	!

在这所房子里！

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

I	**have**	**suffered**	**a**	**good**	**deal**	**in**	**this**	**house**	**.**
我	有	遭受	一个	好的	交易	在	这	房子	.

我在这个家里受了很多苦。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] - - [ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] - - [ai] [hæv; həv] [hæd; həd]

To	keep	him	at	home	in	the	evening	-	-	and	at	night	-	-	I	have	had
到	保持	他	在	家	在	这	晚上	-	-	和	在	夜晚	-	-	我	有	有

[tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [buːn] [kəm'pænjən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] ['drɪŋkɪŋ] - [baʊts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ʌp]

to	play	the	part	of	boon	companion	in	his	secret	drinking	-	bouts	in	his	room	up
到	玩	这	部分	的	恩惠	伴侣	在	他的	秘密	喝	-	回合	在	他的	房间	向上

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

为了让他晚上和夜间都待在家里，我不得不在他楼上的房间里充当他的秘密饮酒伙伴。

[ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [sɪt] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] ,

I	have	had	to	sit	there	alone	with	him	,
我	有	有	到	坐	那里	独自的	和	他	,

我不得不和他单独坐在那里，

[hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] ['hɒbnɒb] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɪð] [hɪm] ,

have	had	to	hobnob	and	drink	with	him	,
有	有	到	霍布诺布	和	喝	和	他	,

不得不和他交往喝酒，

[hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['rɪb(ə)ld] ['sensləs] [tɔːk] ,

have	had	to	listen	to	his	ribald	senseless	talk	,
有	有	到	听	到	他的	粗俗的	无意义的	讲话	,

不得不听他那些粗俗无意义的谈话，

[hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð] [bruːt] [fɔːs] [tuː; tə] [get] [hɪm] [tuː; tə] [bed] - -

have	had	to	fight	with	brute	force	to	get	him	to	bed	-	-
有	有	到	斗争	和	蛮力	力量	到	得到	他	到	床	-	-

不得不用蛮力把他弄到床上——

['mændərz] ([tremblɪŋ]) .

Manders	(	trembling	)	.
曼德斯	(	发抖	)	.

曼德斯（颤抖）。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'djʊə(r)] [ɔːl] [ðɪs] !

And	you	were	able	to	endure	all	this	!
和	你	是	有能力的	到	忍受	全部	这	!

而你却能够忍受这一切！

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ai] [hæd; həd] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

I	had	my	little	boy	,
我	有	我的	小的	男生	,

我有一个小男孩，

[ænd; ənd] [ɪn'djʊəd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [seɪk] .

and	endured	it	for	his	sake	.
和	忍受	它	为了	他的	清酒	.

并为了他而忍受这一切。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [keɪm] - - [wen] [maɪ] [əʊn] ['sɜːvənt] - - [ðen] [ai] [meɪd] [ʌp]

But	when	the	crowning	insult	came	-	-	when	my	own	servant	-	-	then	I	made	up
但	什么时候	这	加冕	侮辱	来了	-	-	什么时候	我的	自己的	仆人	-	-	然后	我	制成	向上

[maɪ] [maɪnd] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

my	mind	that	there	should	be	an	end	of	it	.
我的	头脑	那	那里	应该	是	一个	结尾	的	它	.

但当最大的侮辱降临到我头上——当我成为自己的仆人时——我下定决心要结束这一切。

[ai] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['ʌpə(r)] [hænd][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
I took the upper hand in the house ,
我 采取 这 上 手 在 这 房子 ,

我在家里占了上风，

['æbsəluːtli] - - [bəuθ] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] .
absolutely - - both with him and all the others .
绝对地 - - 两个都 和 他 和 全部 这 其他的 .

绝对如此——无论是对他还是对其他人而言。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['wepən] [tuː; tə][juːz] [ə'genst] [hɪm] ,
I had a weapon to use against him ,
我 有 一个 武器 到 使用 反对 他 ,

我有武器可以对付他，

[juː; jʊ] [siː] ;
you see ;
你 看 ;

你看;

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][deə(r)][tuː; tə] [spiːk] .
he didn't dare to speak .
他 没有 敢 到 说话 .

他不敢说话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ˌɑːzwəld] [wɒz; wəz] [sent] [ə'weɪ] .
It was then that Oswald was sent away .
它 曾是 然后 那 奥斯瓦尔德 曾是 发送 离开 .

就在那时，奥斯瓦尔德被送走了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [ðen] ,
He was about seven then ,
他 曾是 关于 七 然后 ,

那时他大约七岁，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [θɪŋz] [ænd; ənd][ɑːsk] ['kwestʃənz] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [wɪl] .
and was beginning to notice things and ask questions as children will .
和 曾是 开始 到 注意 事物 和 问 问题 作为 孩子们 将要 .

并开始像孩子一样注意事物并提出问题。

[ai][kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)][ɔːl] [ðæt] ,
I could endure all that ,
我 可以 忍受 全部 那 ,

我可以忍受这一切，

[maɪ] [frend] .
my friend .
我的 朋友 .

我的朋友。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi] ['pɔɪz(ə)nd] [ɪf] [hiː; hi] [briːðd] [ðə; ðɪ][eə(r)]
It seemed to me that the child would be poisoned if he breathed the air
[ɒv; əv] [ðɪs] [pə'luːtɪd] [haʊs] .
of this polluted house .
的 这 受污染的 房子 .

我觉得如果孩子呼吸了这所被污染的房子里的空气，他就会中毒。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ai] [sent] [hɪm] [ə'weɪ] .
That was why I sent him away .
那 曾是 为什么 我 发送 他 离开 .

这就是我把他送走的原因。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ,

And	now	you	understand	,
和	现在	你	理解	,

现在你明白了，

[tuː] ,

too	,
也	,

也，

[waɪ] [hiː; hi]['nevə(r)][set] [fʊt] [hɪə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə'laɪv] .

why	he	never	set	foot	here	as	long	as	his	father	was	alive	.
为什么	他	绝不	放	脚	这里	作为	长的	作为	他的	父亲	曾是	活	.

为什么只要他父亲还活着，他就从未踏足过这里。

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

No	one	knows	what	it	meant	to	me	.
不	一	知道	什么	它	意思是	到	我	.

没有人知道这对我意味着什么。

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'diːd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [ɪk'spɪəriəns] .

You	have	indeed	had	a	pitiable	experience	.
你	有	的确	有	一个	可怜的	经验	.

你的确有过一段可怜的经历。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [gɒn] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	could	never	have	gone	through	with	it	,
我	可以	绝不	有	已消失	通过	和	它	,

我永远不可能完成这件事，

[ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt][hæd; həd][maɪ] [wɜːk] .

if	I	had	not	had	my	work	.
如果	我	有	不是	有	我的	工作	.

如果我没有工作。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ai][kæn; kən] [bəʊst] [ðæt] [ai][hæv; həv] [wɜːkt] .

I	can	boast	that	I	have	worked	.
我	能	夸	那	我	有	工作	.

我可以夸耀自己曾经努力工作过。

[ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɪn][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] ,

All	the	increase	in	the	value	of	the	property	,
全部	这	增加	在	这	价值	的	这	财产	,

所有财产价值的增加，

[ɔːl][ðə; ði] [ɪm'prʊvmənt] ,

all	the	improvements	,
全部	这	改进	,

所有的改进，

[ɔːl][ðə; ði]['juːsf(ə)l] [ə'rendʒmənts] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [gɒt][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd]['glɔːri] [ɒv; əv] - -

all	the	useful	arrangements	that	my	husband	got	the	honour	and	glory	of	-	-
全部	这	有用	安排	那	我的	丈夫	得到	这	荣誉	和	荣耀	的	-	-

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi] ['trʌbld] [hɪm'self] [ə'baʊt] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

do	you	suppose	that	he	troubled	himself	about	any	of	them	?
做	你	认为	那	他	麻烦	他自己	关于	任何	的	他们	?

我丈夫因这些有用的安排而获得了荣誉和荣耀——你认为他为其中任何一项操心过吗?

[hiː; hi] ,

He	,
他	,

他,

[huː] [juːst] [tuː; tə][laɪ][ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] ['riːdɪŋ] [əʊld] [ə'fɪʃ(ə)l] ['lɪsts] !

who	used	to	lie	the	whole	day	on	the	sofa	reading	old	official	lists	!
WHO	用过的	到	说谎	这	所有的	天	在	这	沙发	阅读	老的	官方的	列表	!

他过去常常整天躺在沙发上阅读旧的官方名单!

[nəʊ] ,

No	,
不	,

不,

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [nəʊ] [ðæt] [tuː] .

you	may	as	well	know	that	too	.
你	可能	作为	出色地	知道	那	也	.

你可能也知道这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [ðæt] [kept] [hɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [mɑːk] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['luːsɪd] ['ɪntərvlz] ;

It	was	I	that	kept	him	up	to	the	mark	when	he	had	his	lucid	intervals	;
它	曾是	我	那	保留	他	向上	到	这	标记	什么时候	他	有	他的	清醒的	间隔	;

当他头脑清醒的时候,是我让他保持清醒;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn]

it	was	I	that	had	to	bear	the	whole	burden	of	it	when	he	began
它	曾是	我	那	有	到	熊	这	所有的	负担	的	它	什么时候	他	开始

[hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪz] [ə'gen] [ɔː(r)] [tʊk] [tuː; tə] ['waɪnɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəbl] [kən'dɪʃn] .

his	excesses	again	or	took	to	whining	about	his	miserable	condition	.
他的	过剩	再次	或者	采取	到	抱怨	关于	他的	悲惨的	状况	.

当他再次开始放纵自己或开始抱怨自己的悲惨状况时,我必须承担全部负担。

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [tuː; tə] !

And	this	is	the	man	you	are	building	a	memorial	to	!
和	这	是	这	男人	你	是	建筑	一个	纪念馆	到	!

这就是你们正在为之建造纪念碑的人!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ðeə(r)] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['kɒnʃəns] .

There	you	see	the	power	of	an	uneasy	conscience	.
那里	你	看	这	力量	的	一个	不安	良心	.

在那里你可以看到不安的良心的力量。

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[æn; ən] [ʌn'i:zi] ['kɒnʃəns] ?
An **uneasy** **conscience** **?**
一个 不安 良心 ?

良心不安?

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ?
What **do** **you** **mean** **?**
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ai][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:][ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [tru:θ] [ʃʊd; ʃəd]
I **had** **always** **before** **me** **the** **fear** **that** **it** **was** **impossible** **that** **the** **truth** **should**
我 有 总是 前 我 这 害怕 那 它 曾是 不可能的 那 这 真相 应该
[nɒt] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd][bi:; bi] [bɪ'li:vd] .
not **come** **out** **and** **be** **believed** .
不是 来 出去 和 是 相信 .

我总是担心，真相不可能不被揭露，也不可能不被相信。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] ['ɔ:fənɪdʒ] [ɪz][tu:; tə][ɪg'zɪst] ,
That **is** **why** **the** **Orphanage** **is** **to** **exist** **,**
那 是 为什么 这 孤儿院 是 到 存在 ,

这就是孤儿院存在的原因，

[tu:; tə] ['saɪləns] [ɔ:l] ['ru:mə(r)] [ænd; ənd][klɪə(r)] [ə'weɪ] [ɔ:l] [daʊt] .
to **silence** **all** **rumours** **and** **clear** **away** **all** **doubt** .
到 沉默 全部 谣言 和 清除 离开 全部 怀疑 .

平息一切谣言，消除一切疑虑。

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[ju:; jʊ] ['sɜ:t(ə)nli] [hæv; həv][nɒt] ['fɔ:lən] [ʃɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑ:k] [ɪn] [ðæt] ,
You **certainly** **have** **not** **fallen** **short** **of** **the** **mark** **in** **that** **,**
你 当然 有 不是 倒下 短的 的 这 标记 在 那 ,

你在这方面确实没有达标，

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ai][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['veri] [gʊd] ['ri:z(ə)n] .
I **had** **another** **very** **good** **reason** .
我 有 其他 非常 好的 原因 .

我还有另一个很好的理由。

[ai][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [ˌɑːzwəld] ,
I did not wish Oswald ,
我 做过 不是 希望 奥斯瓦尔德 ,

我不希望奥斯瓦尔德

[maɪ] [əʊn] [sʌn] ,
my own son ,
我的 自己的 儿子 ,

我自己的儿子，

[tuː; tə] [ɪn'herɪt] [ə; eɪ] ['peni] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
to inherit a penny that belonged to his father .
到 继承 一个 一分钱 那 属于 到 他的 父亲 .

继承了父亲的一分钱。

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] ['mɪstə(r)] . - ['prɒpəti] .
Then it is with Mr . Alving's property .
然后 它 是 和 先生 . - 财产 .

然后是阿尔文先生的财产。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ðə; ði] [sʌmz] [ɒv; əv] ['mʌni] [ðæt] ,
The sums of money that ,
这 总和 的 钱 那 ,

这些钱的总数，

[jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [jɪə(r)] ,
year after year ,
年 后 年 ,

逐年，

[ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [tə'wɔːdz] [ðɪs] ['ɔːfənɪdʒ] ,
I have given towards this Orphanage ,
我 有 给定 向 这 孤儿院 ,

我为这家孤儿院捐款，

[meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['prɒpəti] - - [ai][hæv; həv] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] - - [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]
make up the amount of property - - I have reckoned it carefully - - which in the
制作 向上 这 数量 的 财产 - - 我 有 估计 它 小心 - - 哪个 在 这
[əʊld] [deɪz] [meɪd] [leftenənt] ['ælˌvɪŋ] [ə; eɪ] [kætʃ] .
old days made Lieutenant Alving a catch .
老的 天 制成 中尉 阿尔文 一个 抓住 .

弥补财产的数额——我已经仔细计算过了——这在过去使阿尔文中尉成为了一个富人。

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[ai] [ˌʌndə'stænd] .
I understand .
我 理解 .

我明白。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] ['pɜːtʃəs] ['mʌni] .
That was my purchase money .
那 曾是 我的 购买 钱 .

那是我的购买款。

[ai][doʊnt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pɑːs] ['ɪntuː] ['ɒzwɔːldz] [hændz] .
I don't wish it to pass into Oswald's hands .
我 不 希望 它 到 经过 进入 奥斯瓦尔德的 双手 .

我不希望它落入奥斯瓦尔德的手中。

[maɪ] [sʌn] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
My son shall have everything from me ,
我的 儿子 将 有 一切 从 我 ,

我的儿子将拥有我的一切，

[ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] .
I am determined .
我 是 决定 .

我决心已定。

([ˌɑːzwəld] ['kɒmz] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [dɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [raɪt] .
(OSWALD comes in by the farther door on the right .
(奥斯瓦尔德 来 在 经过 这 更远 门 在 这 正确的 .

（奥斯瓦尔德从右边较远的门进来。

[hiː; hi][hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [kəʊt] [ˌaʊt'saɪd] .)
He has left his hat and coat outside .)
他 有 左边 他的 帽子 和 外套 外部 .)

他把帽子和外套留在外面了。）

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[bæk] [ə'gen] ,
Back again ,
后退 再次 ,

再次回来，

[maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] [bɔɪ] ?
my own dear boy ?
我的 自己的 亲爱的 男生 ?

我亲爱的儿子?

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[wɒt] [kæn; kən] [wʌn] [duː; də] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [reɪn] ?
what **can** **one** **do** **outside** **in** **this** **everlasting** **rain** **?**
什么 能 一 做 外部 在 这 永恒 雨 ?

在这种持续不断的雨中，人们可以在外面做什么呢?

[aɪ] [hɪə(r)] ['dɪnə(r)] [ɪz] ['nɪəli] ['redi] .
I **hear** **dinner** **is** **nearly** **ready** **.**
我 听到 晚餐 是 几乎 准备好 .

我听说晚餐快好了。

[ðæts] [gʊd] !
That's **good** **!**
那就是 好的 !

那挺好的!

([rɪ'dʒaɪnə] ['kɒmz] [ɪn] [frʌnt] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
(**REGINA** **comes** **in** **front** **the** **dining** **-** **room** **,**
(里贾纳 来 在 正面 这 用餐 - 房间 ,

（雷吉娜来到餐厅前，

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːs(ə)l] .)
carrying **a** **parcel** **.** **)**
携带 一个 包裹 .)

携带包裹。）

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[ðɪs] ['pɑːs(ə)l] [hæz; həz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
This **parcel** **has** **come** **for** **you** **,**
这 包裹 有 来 为了 你 ,

这个包裹是给你寄来的，

[mæm] .
ma'am **.**
女士 .

女士。

([gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .)
(**Gives** **it** **to** **her** **.** **)**
(给予 它 到 她 .)

（把它给了她。）

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] ['mændərz]) .
Mrs **.** **Alving** **(** **glancing** **at** **MANDERS** **)** **.**
太太 . 阿尔文 (瞥了一眼 在 曼德斯) .

阿尔文夫人（瞥了一眼曼德斯）。

[ðə; ði] [əʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌŋ] [tə'mɒrəʊ] ,
The **ode** **to** **be** **sung** **tomorrow** **,**
这 颂 到 是 唱 明天 ,

明天要唱的颂歌，

[aɪ] [ɪk'spekt] .
I **expect** **.**
我 预计 .

我期待。

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[ˌeɪtʃ'em] - - !
Hm - - !
嗯 - - !

嗯——!

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[ænd; ənd] ['dɪnə(r)] [ɪz] ['redi] .
And dinner is ready .
和 晚餐 是 准备好 .

晚餐已经准备好了。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[gʊd] .
Good .
好的 .

好的。

[wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
We will come in a moment .
我们 将要 来 在 一个 片刻 .

我们马上就来。

[ai] [wɪl] [dʒʌst] - - ([bɪ'gɪnz] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði]['pɑːs(ə)l]) .
I will just - - (begins to open the parcel) .
我 将要 只是 - - (开始 到 打开 这 包裹) .

我只是——（开始打开包裹）。

[rɪ'dʒaɪnə] ([tuː; tə] [ˌɑːzwəld]) .
Regina (to OSWALD) .
里贾纳 (到 奥斯瓦尔德) .

里贾娜（对奥斯瓦尔德说）。

[wɪl] [juː; jʊ] [drɪŋk] [waɪt] [ɔː(r)] [red] [waɪn] ,
Will you drink white or red wine ,
将要 你 喝 白色的 或者 红色的 葡萄酒 ,

你喝白葡萄酒还是红葡萄酒?

[sɜː(r)] ?
sir ?
先生 ?

先生?

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[bəuθ] ,
Both ,
两个都 ,

两个都，

[mɪs] [-] .
Miss Engstrand .
错过 恩斯特兰德 .

恩斯特兰德小姐。

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[bjɛ] - - ['veri] [gʊd] ,
Bien **-** **-** **very** **good** **,**
比恩 - - 非常 好的 ,

很好，

['mɪstə(r)] . ['ælˌvɪŋ] .
Mr **.** **Alving** **.**
先生 . 阿尔文 .

阿尔文先生。

([gəʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .)
(**Goes** **into** **the** **dining** **-** **room** **.** **)**
(去 进入 这 用餐 - 房间 .)

（走进餐厅。）

[ˌɑːzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌn'kɔːk] [ˌaɪ 'tiː] - - .
I **may** **as** **well** **help** **you** **to** **uncork** **it** **-** **-** **.**
我 可能 作为 出色地 帮助 你 到 开瓶 它 - - .

我也可以帮你打开它——。

(['fɒləʊz] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
(**Follows** **her** **into** **the** **dining** **-** **room** **,**
(跟随 她 进入 这 用餐 - 房间 ,

（跟着她走进餐厅，

['liːvɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ə'dʒɑː(r)]['ɑːftə(r)][hɪm] .)
leaving **the** **door** **ajar** **after** **him** **.** **)**
离开 这 门 半开 后 他 .)

他身后留下半开着的门。）

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[ai] [θɔːt] [səʊ] .
I **thought** **so** **.**
我 想法 所以 .

我是这么想的。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][əʊd] ,
Here **is** **the** **ode** **,**
这里 是 这 颂 ,

这是颂歌，

['mɪstə(r)]['mændərz] .
Mr **Manders** **.**
先生 曼德斯 .

曼德斯先生。

['mændərz] ([klɑ:sp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz]) .
Manders (clasping his hands) .
曼德斯 (紧握 他的 双手) .

曼德斯（双手合十）。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai]['evə(r)][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tə'mɒrəʊ] [tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] [ə'dres]
How shall I ever have the courage tomorrow to speak the address
如何 将 我 曾经 有 这 勇气 明天 到 说话 这 地址

我明天怎么会有勇气发表演讲

[ðæt] - -
that - -
那 - -

那 -

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ju:; jʊ] [wɪl] [get] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .
you will get through it .
你 将要 得到 通过 它 .

你会度过难关的。

['mændərz] ([ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
Manders (in a low voice ,
曼德斯 (在 一个 低的 嗓音 ,

曼德斯（低声说，

['fɪrɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:d] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ru:m]) .
fearing to be heard in the dining room) .
害怕 到 是 听到 在 这 用餐 房间) .

担心在餐厅里被人听到）。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[wi:; wi][mʌst; məst] [reɪz] [nəʊ] [sə'spiʃən] .
we must raise no suspicions .
我们 必须 增加 不 怀疑 .

我们绝不能引起任何怀疑。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['kwaɪətli][bʌt; bət] ['fɜ:mli]) .
Mrs . Alving (quietly but firmly) .
太太 . 阿尔文 (悄悄 但 牢牢) .

阿尔文夫人（平静但坚定地）

[nəʊ] ;
No ;
不 ;

不;

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [lɒŋ] ['dredf(ə)l] ['kɒmədi] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət][æn; ən][end] .
and then this long dreadful comedy will be at an end .
和 然后 这 长的 可怕 喜剧 将要 是 在 一个 结尾 .

到那时，这场漫长而可怕的喜剧就会结束。

['ɑːftə(r)] [tə'mɒrəʊ] ,
After **tomorrow** **,**
后 明天 ,

明天之后，

[ai][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [ded] ['hʌzbənd] [hæd; həd]['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
I **shall** **feel** **as** **if** **my** **dead** **husband** **had** **never** **lived** **in** **this** **house** **.**
我 将 感觉 作为 如果 我的 死的 丈夫 有 绝不 居住地 在 这 房子 .

我会觉得好像我死去的丈夫从来没有在这所房子里住过。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][wʌn] [els] [hɪə(r)] [ðen] [bʌt; bət][maɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
There **will** **be** **no** **one** **else** **here** **then** **but** **my** **boy** **and** **his** **mother** **.**
那里 将要 是 不 一 别的 这里 然后 但 我的 男生 和 他的 母亲 .

那时这里除了我的儿子和他的母亲之外就不会有其他人了。

([frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪz] [hɜːd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] ['fɔːlɪŋ] ;
(**From** **the** **dining** **-** **room** **is** **heard** **the** **noise** **of** **a** **chair** **falling** **;**
(从 这 用餐 - 房间 是 听到 这 噪音 的 一个 椅子 坠落 ;

（从餐厅里传来椅子倒下的声音；

[ðen] [rɪ'dʒaɪnəz] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspə(r)] :
then **REGINA'S** **voice** **is** **heard** **in** **a** **loud** **whisper** **:**
然后 雷吉娜的 嗓音 是 听到 在 一个 大声 耳语 :

然后，雷吉娜大声低语道：

[ˌɑːzwəld] !
Oswald **!**
奥斯瓦尔德 !

奥斯瓦尔德！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][mæd] ?
Are **you** **mad** **?**
是 你 疯狂的 ?

你疯了？

[let] [ˌem 'iː][gəʊ] !)
Let **me** **go** **!** **)**
让 我 去 !)

放开我！）

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['stɑrtɪŋ] [ɪn]['hɒrə(r)]) .
Mrs **.** **Alving** **(** **starting** **in** **horror** **)** **.**
太太 . 阿尔文 (开始 在 恐怖) .

阿尔文夫人（惊恐地跳了起来）。

[əʊ] - - !
Oh **-** **-** **!**
哦 - - !

哦 - !

([ʃiː; ʃi] [stɛə] ['waɪldli][æt; ət][ðə; ði][hɑːf] - ['əʊpən][dɔː(r)] .
(**She** **stares** **wildly** **at** **the** **half** **-** **open** **door** **.**
(她 凝视 疯狂地 在 这 一半 - 打开 门 .

（她茫然地盯着半开的门。

[ˌɑːzwəld] [ɪz] [hɜːd] ['kɒfɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] ,
OSWALD **is** **heard** **coughing** **and** **humming** **,**
奥斯瓦尔德 是 听到 咳嗽 和 哼唱 ,

奥斯瓦尔德咳嗽着，哼着歌，

[ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] ['biːɪŋ] [ˌʌn'kɔːkt] .)
then **the** **sound** **of** **a** **bottle** **being** **uncorked** **.** **)**
然后 这 声音 的 一个 瓶子 存在 开瓶 .)

然后是开瓶的声音。）

['mændərz] ([ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd]['mænə(r)]) .

Manders	**(**	**in**	**an**	**agitated**	**manner**	**)**	**.**
曼德斯	(	在	一个	激动	方式	)	.

曼德斯（激动地）。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

What's	**the**	**matter**	**?**
是什么	这	事情	?

怎么了?

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ,

What	**is**	**it**	**,**
什么	是	它	,

这是什么?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ?

Mrs	**.**	**Alving**	**?**
太太	.	阿尔文	?

阿尔文夫人?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['hɔːsli]) .

Mrs	**.**	**Alving**	**(**	**hoarsely**	**)**	**.**
太太	.	阿尔文	(	沙哑地	)	.

阿尔文太太（声音嘶哑）

[gəʊsts] .

Ghosts	**.**
鬼魂	.

鬼魂。

[ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] - - ['əʊvə(r)] [ə'gen] .

The	**couple**	**in**	**the**	**conservatory**	**-**	**-**	**over**	**again**	**.**
这	夫妻	在	这	温室	-	-	超过	再次	.

温室里的那对夫妇——又来了。

['mændərz] .

Manders	**.**
曼德斯	.

曼德斯。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] !

What	**are**	**you**	**saying**	**!**
什么	是	你	说	!

你在说什么!

[rɪ'dʒaɪnə] - - ?

Regina	**-**	**-**	**?**
里贾纳	-	-	?

里贾纳——?

[ɪz] [ʃiː; ʃi] - - !

Is	**SHE**	**-**	**-**	**!**
是	她	-	-	!

她是——!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[jes] ,

Yes	**,**
是的	,

是的，

[kʌm] .
Come .
来 .

来。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] - - !
Not a word - - !
不是 一个 单词 - - !

一句话也没有——!

([grɪps] ['mændərz] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] [ænd; ənd] [wɔːks] [ʌn'stedəli] [wɪð] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
(Grips MANDERS by the arm and walks unsteadily with him into the dining - room .
(握把 曼德斯 经过 这 手臂 和 散步 不稳定地 和 他 进入 这 用餐 - 房间 .
)
)
)

（抓住曼德斯的胳膊，摇摇晃晃地和他一起走进餐厅。）

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ]
ACT II
行为 二

第二幕

([ðə; ði] [seɪm] [siːn] .
(The same scene .
(这 相同的 场景 .

（同一场景。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪz] [stɪl] [əb'skjuəd] [baɪ] [mɪst] .
The landscape is still obscured by Mist .
这 景观 是 仍然 模糊不清 经过 薄雾 .

景观仍然被薄雾笼罩。

['mændərz] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] .
MANDERS and MRS .
曼德斯 和 太太 .

曼德斯和夫人

['ælˌvɪŋ] [kʌm] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .)
ALVING come in from the dining - room .)
阿尔文 来 在 从 这 用餐 - 房间 .)

（阿尔文从餐厅进来。）

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ([kɔːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɔːweɪ]) .
Mrs . Alving (calls into the dining - room from the doorway) .
太太 . 阿尔文 (呼叫 进入 这 用餐 - 房间 从 这 门口) .

阿尔文太太（从门口向餐厅喊道）。

[ɑːrnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [hɪə(r)] ,
Aren't you coming in here ,
不是 你 未来 在 这里 ,

你不进来吗?

[ˌɑːzwəld] ?
Oswald ?
奥斯瓦尔德 ?

奥斯瓦尔德?

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[nəʊ] ,
No **,**
不 ,

不，

[θæŋks] ;
thanks **;**
谢谢 ;

谢谢;

[ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [gəʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] .
I **think** **I** **will** **go** **out** **for** **a** **bit** **.**
我 思考 我 将要 去 出去 为了 一个 少量 .

我想我会出去一会儿。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[duː; də] ;
do **;**
做 ;

做;

[ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz] ['klɪərɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
the **weather** **is** **clearing** **a** **little** **.**
这 天气 是 清理 一个 小的 .

天气稍微放晴了。

([ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] ,
(**She** **shuts** **the** **dining** **-** **room** **door** **,**
(她 关闭 这 用餐 - 房间 门 ,

（她关上餐厅的门，

[ðen] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [kɔːlz] .)
then **goes** **to** **the** **hall** **door** **and** **calls** **.** **)**
然后 去 到 这 大厅 门 和 呼叫 .)

然后走到大厅门口打电话。）

[rɪ'dʒaɪnə] !
Regina **!**
里贾纳 !

里贾纳!

[rɪ'dʒaɪnə] ([frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt]) .
Regina **(** **from** **without** **)** **.**
里贾纳 (从 没有) .

里贾娜（从外面）。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[mæm] ?
ma'am **?**
女士 ?

女士?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[gəʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɔːndri] [ænd; ənd] [help] [wɪð] [ðə; ði] ['gɑːləndz] .
Go **down** **into** **the** **laundry** **and** **help** **with** **the** **garlands** .
去 向下 进入 这 洗衣店 和 帮助 和 这 花环 .

去洗衣房帮忙整理花环。

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[mæm] .
ma'am .
女士 .

女士。

(['mɪsɪz] .
(**MRS** .
(太太 .

（太太。

['ælˌvɪŋ] ['sætɪsfaɪz] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] ,
ALVING **satisfies** **herself** **that** **she** **has** **gone** ,
阿尔文 满足 她自己 那 她 有 已消失 ,

阿尔文确信她已经走了，

[ðen] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .)
then **shuts** **the** **door** . **)**
然后 关闭 这 门 .)

然后关上了门。）

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [kænt] [hɪə(r)][juː 'es] ?
I **suppose** **he** **can't** **hear** **us** **?**
我 认为 他 不能 听到 我们 ?

我想他听不到我们说话吧?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[nɒt] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪz] [ʃʌt] .
Not **when** **the** **door** **is** **shut** .
不是 什么时候 这 门 是 关闭 .

当门关上时则不然。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ] [aʊt] .

he	**is**	**going**	**out**	**.**
他	是	去	出去	.

他要出去了。

['mændərz] .

Manders	**.**
曼德斯	.

曼德斯。

[ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [kwaɪt] [bɪ'wɪldəd] .

I	**am**	**still**	**quite**	**bewildered**	**.**
我	是	仍然	相当	困惑	.

我还是很困惑。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['eksələnt] ['dɪnə(r)] .

I	**don't**	**know**	**how**	**I**	**managed**	**to**	**swallow**	**a**	**mouthful**	**of**	**your**	**excellent**	**dinner**	**.**
我	不	知道	如何	我	管理	到	吞	一个	一口气	的	你的	出色的	晚餐	.

我不知道我是怎么吞下你那顿美味晚餐的。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

Mrs	**.**	**Alving**	**(**	**walking**	**up**	**and**	**down**	**,**
太太	.	阿尔文	(	步行	向上	和	向下	,

阿尔文太太（走来走去，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kən'trəʊl][hɜː(r); hə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]) .

and	**trying**	**to**	**control**	**her**	**agitation**	**)**	**.**
和	尝试	到	控制	她	搅动	)	.

并试图控制她的激动)。

[nɔː(r)][ai] .

Nor	**I**	**.**
也不	我	.

我也是。

[bʌt; bət] ,

But	**,**
但	,

但，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《鬼魂》(Ghosts)
第5/10页

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] ?
what are we to do ?
什么 是 我们 到 做 ?

我们该怎么办?

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] ?
what are we to do ?
什么 是 我们 到 做 ?

我们该怎么办?

[ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] [ai][doʊnt] [nəʊ] ;
Upon my word I don't know ;
之上 我的 单词 我 不 知道 ;

说实话我不知道；

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [kəm'pliːtli] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
I am so completely unaccustomed to things of this kind .
我 是 所以 完全地 不习惯 到 事物 的 这 种类 .

我对这种事情完全不习惯。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['sɪəriəs] [hæz; həz] ['hæpənd] [jet] .
I am convinced that nothing serious has happened yet .
我 是 确信 那 没有什么 严肃的 有 发生 然而 .

我确信目前还没有发生什么严重的事情。

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

['hevə(ə)n] [fə'bɪd] !
Heaven forbid !
天堂 禁止 !

但愿不会发生!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] [ʌn'siːmli] [bɪ'heɪvjə(r)] ,
But it is most unseemly behaviour ,
但 它 是 最多 不体面的 行为 ,

但这是最不雅的行为，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] .

for	all	that	.
为了	全部	那	.

尽管如此。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [dʒest][ɒv; əv] ['ɒzwɔːldz] ,

It	is	nothing	more	than	a	foolish	jest	of	Oswald's	,
它	是	没有什么	更多的	比	一个	愚蠢	笑话	的	奥斯瓦尔德的	,

这只不过是奥斯瓦尔德的一个愚蠢的玩笑，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] .

you	may	be	sure	.
你	可能	是	当然	.

你可以肯定。

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

of	course	,
的	课程	,

当然，

[æz; əz][ai] [sed] ,

as	I	said	,
作为	我	说	,

正如我所说，

[ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] ;

I	am	quite	inexperienced	in	such	matters	;
我	是	相当	缺乏经验	在	这样的	事情	;

我对这些事情还很不熟悉；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] - -

but	it	certainly	seems	to	me	-	-
但	它	当然	似乎	到	我	-	-

但在我看来——

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][gəʊ] - - [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] .

Out	of	the	house	she	shall	go	-	-	and	at	once	.
出去	的	这	房子	她	将	去	-	-	和	在	一次	.

她必须离开这所房子——而且要立即离开。

[ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz] ['deɪlaɪt] - -

That	part	of	it	is	as	clear	as	daylight	-	-
那	部分	的	它	是	作为	清除	作为	日光	-	-

这部分内容非常清楚——

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [klɪə(r)] .
that is quite clear .
那 是 相当 清除 .

这是非常清楚的。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][gəʊ] ?
But where is she to go ?
但 在哪里 是 她 到 去 ?

但她要去哪里呢?

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] - -
We should not be justified in - -
我们 应该 不是 是 合理的 在 - -

我们不应该被证明——

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[weə(r)] [tuː; tə] ?
Where to ?
在哪里 到 ?

去哪儿?

[həʊm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
Home to her father ,
家 到 她 父亲 ,

回到她父亲身边，

[ɒv; əv] [kɔːs] .
of course .
的 课程 .

当然。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[tuː; tə] [huːm] ,
To whom ,
到 谁 ,

对谁来说，

[dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
did you say ?
做过 你 说 ?

你說什麼?

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] - - .
To **her** **-** **-** **.**
到 她 - - .

对她来说——。

[nəʊ] ,
No **,**
不 ,

不，

[ɒv; əv] [kɔːs] [-] ['ɪz(ə)nt] - - .
of **course** **Engstrand** **isn't** **-** **-** **.**
的 课程 恩斯特兰德 不是 - - .

当然，恩斯特兰德不是——。

[bʌt; bət] ,
But **,**
但 ,

但，

[greɪt] ['hevənz] ,
great **heavens** **,**
伟大的 天 ,

伟大的天堂，

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ,
Mrs **.** **Alving** **,**
太太 . 阿尔文 ,

阿尔文夫人，

[haʊ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['pɒsəb(ə)l] ?
how **is** **such** **a** **thing** **possible** **?**
如何 是 这样的 一个 事物 可能的 ?

这怎么可能呢?

[juː; jʊ]['jʊəli; 'jɔːli] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkən] ,
You **surely** **may** **have** **been** **mistaken** **,**
你 一定 可能 有 到过 错误 ,

你肯定可能错了，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .
in **spite** **of** **everything** **.**
在 尽管如此 的 一切 .

不管怎样。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [mis'teik] ,
There **was** **no** **chance** **of** **mistake** **,**
那里 曾是 不 机会 的 错误 ,

不会有任何失误，

[mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] .
more's **the** **pity** **.**
更多 这 遗憾 .

更可惜的是。

[dʒəʊ'ænə][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] - - [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] ['kʊd(ə)nt] [dɪ'naɪ]

Joanna	was	obliged	to	confess	it	to	me	-	-	and	my	husband	couldn't	deny
乔安娜	曾是	有义务	到	承认	它	到	我	-	-	和	我的	丈夫	不能	否定

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

乔安娜不得不向我坦白这一点——而我的丈夫也无法否认。

[səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə] [hʌʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

So	there	was	nothing	else	to	do	but	to	hush	it	up	.
所以	那里	曾是	没有什么	别的	到	做	但	到	嘘	它	向上	.

所以除了掩盖这件事之外别无他法。

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[nəʊ] ,

No	,
不	,

不，

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

that	was	the	only	thing	to	do	.
那	曾是	这	仅有的	事物	到	做	.

这是唯一能做的事。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][sent] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] ,

The	girl	was	sent	away	at	once	,
这	女孩	曾是	发送	离开	在	一次	,

女孩立即被送走，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['tɒlərəbli] ['lɪbərəl] [sʌm] [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] .

and	was	given	a	tolerably	liberal	sum	to	hold	her	tongue	.
和	曾是	给定	一个	勉强可以接受	自由主义	和	到	抓住	她	舌头	.

并给了她一笔相当丰厚的钱来让她保持沉默。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][rest] [hɜː'self] [wen] [ʃiː; ʃi][gɒt][tuː; tə] [taʊn] .

She	looked	after	the	rest	herself	when	she	got	to	town	.
她	看起来	后	这	休息	她自己	什么时候	她	得到	到	镇	.

到达城镇后，她亲自处理了其余的事情。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'njuːd] [æn; ən][əʊld] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] [-] ;

She	renewed	an	old	acquaintance	with	the	carpenter	Engstrand	;
她	更新	一个	老的	熟人	和	这	木匠	恩斯特兰德	;

她与木匠恩斯特兰德重叙旧情；

[geɪv] [hɪm][ə; eɪ][hɪnt] ,

gave	him	a	hint	,
给予	他	一个	暗示	,

给了他一个暗示，

[aɪ] [sə'pəʊz] ,

I	suppose	,
我	认为	,

我想，

[ɒv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][gɒt] ,

of	how	much	money	she	had	got	,
的	如何	很多	钱	她	有	得到	,

她得到了多少钱，

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][sʌm; səm]['feəri] [teɪl] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [hɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [jɒt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] .

and	told	him	some	fairy	tale	about	a	foreigner	who	had	been	here	in	his	yacht	in	the	summer	.
和	讲述	他	一些	仙女	故事	关于	一个	外国人	WHO	有	到过	这里	在	他的	游艇	在	这	夏天	.

并给他讲了一个关于一个外国人夏天乘游艇来这里的童话故事。

[səʊ][ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [-] [wɜ:(r); wə(r)] ['mærid] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] .

So	she	and	Engstrand	were	married	in	a	great	hurry	.
所以	她	和	恩斯特兰德	是	已婚	在	一个	伟大的	匆忙	.

于是她和恩格斯特兰德匆忙结婚了。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ju:; jʊ] ['mærid] [ðem; ðəm] [jɔ:'self] !

you	married	them	yourself	!
你	已婚	他们	你自己	!

你自己娶了他们!

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[ai] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] - - ,

I	can't	understand	it	-	-	,
我	不能	理解	它	-	-	,

我不明白——

[ai] [rɪ'membə(r)] ['klɪəli] - ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

I	remember	clearly	Engstrand's	coming	to	arrange	about	the	marriage	.
我	记住	清楚地	-	未来	到	安排	关于	这	婚姻	.

我清楚地记得恩斯特兰德来安排这桩婚事。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] ,

He	was	full	of	contrition	,
他	曾是	满的	的	忏悔	,

他满怀悔恨，

[ænd; ənd] [ə'kju:zd] [hɪm'self] ['bɪtəli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lait] [kən'dʌkt] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fi'ɒnseɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['gɪlti] [ɒv; əv] .

and	accused	himself	bitterly	for	the	light	conduct	he	and	his	fiancee	had	been	guilty	of	.
和	被告	他自己	苦涩地	为了	这	光	执行	他	和	他的	未婚妻	有	到过	有罪的	的	.

并对自己和未婚妻的轻率行为深感痛心。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bleɪm] [ɒn] [hɪm'self] .

Of	**course**	**he**	**had**	**to**	**take**	**the**	**blame**	**on**	**himself**	**.**
的	课程	他	有	到	拿	这	责备	在	他自己	.

当然，他必须自己承担责任。

['mændərz] .

Manders	**.**
曼德斯	.

曼德斯。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'siːtflnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

But	**the**	**deceitfulness**	**of**	**it**	**!**
但	这	欺骗	的	它	!

但它的欺骗性!

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

And	**with**	**me**	**,**
和	和	我	,

和我一起，

[tuː] !

too	**!**
也	!

也!

[aɪ] ['pɒzətɪvli] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv]['dʒeɪkəb] [-] .

I	**positively**	**would**	**not**	**have**	**believed**	**it**	**of**	**Jacob**	**Engstrand**	**.**
我	积极地	会	不是	有	相信	它	的	雅各布	恩斯特兰德	.

我绝对不会相信雅各布·恩斯特兰德会这么做。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] .

I	**shall**	**most**	**certainly**	**give**	**him**	**a**	**serious**	**talking**	**to**	**.**
我	将	最多	当然	给	他	一个	严肃的	说	到	.

我一定会严肃地跟他谈一谈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪmə'rælәti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] !

And	**the**	**immorality**	**of**	**such**	**a**	**marriage**	**!**
和	这	不道德	的	这样的	一个	婚姻	!

这样的婚姻是多么不道德啊!

['sɪmpli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] - - !

Simply	**for**	**the**	**sake**	**of**	**the**	**money**	**-**	**-**	**!**
简单地	为了	这	清酒	的	这	钱	-	-	!

纯粹是为了钱——!

[wɒt] [sʌm] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] ?

What	**sum**	**was**	**it**	**that**	**the**	**girl**	**had**	**?**
什么	和	曾是	它	那	这	女孩	有	?

女孩有多少钱?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sev(ə)nti] [paʊndz] .

It	**was**	**seventy**	**pounds**	**.**
它	曾是	七十	磅	.

一共是七十磅。

['mændərz] .

Manders	**.**
曼德斯	.

曼德斯。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] - - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɔːltri] ['sev(ə)nti] [paʊndz] [tuː; tə] [let] [jɔː'self] [biː; bi] [baʊnd] [ɪn]

Just	think	of	it	-	-	for	a	paltry	seventy	pounds	to	let	yourself	be	bound	in
只是	思考	的	它	-	-	为了	一个	微不足道	七十	磅	到	让	你自己	是	边界	在

['mærɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːlən] ['wʊmən] !

marriage	to	a	fallen	woman	!
婚姻	到	一个	倒下	女士	!

想想看——为了区区七十英镑，你就要和一个堕落的女人结婚!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[wɒt] [ə'baʊt] [maɪ'self] ,

What	about	myself	,
什么	关于	我	,

那我自己呢?

[ðen] ?

then	?
然后	?

然后?

- - [aɪ] [let] [maɪ'self] [biː; bi] [baʊnd] [ɪn] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːlən] [mæn] .

-	-	I	let	myself	be	bound	in	marriage	to	a	fallen	man	.
-	-	我	让	我	是	边界	在	婚姻	到	一个	倒下	男人	.

——我让自己与一个堕落的男人结婚。

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

['hev(ə)n] [fə'gɪv] [juː; jʊ] !

Heaven	forgive	you	!
天堂	原谅	你	!

上天饶恕你!

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ?

What	are	you	saying	?
什么	是	你	说	?

你在说什么?

[ə; eɪ] ['fɔːlən] [mæn] ?

A	fallen	man	?
一个	倒下	男人	?

一个堕落的人?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['eni] ['pjʊrər] ,

Do	you	suppose	my	husband	was	any	purer	,
做	你	认为	我的	丈夫	曾是	任何	更纯净	,

你认为我的丈夫会更纯洁吗?

[wen] [aɪ] [went] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)] ,

when	I	went	with	him	to	the	altar	,
什么时候	我	去	和	他	到	这	坛	,

当我和他一起走向祭坛时，

[ðæn; ðən][dʒəʊ'ænə][wɒz; wəz] [wen] [-] [ə'gri:d] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:(r); hə(r)] ?

than	Joanna	was	when	Engstrand	agreed	to	marry	her	?
比	乔安娜	曾是	什么时候	恩斯特兰德	同意	到	结婚	她	?

比恩斯特兰德同意娶乔安娜时乔安娜的样子还好吗?

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[ðə; ði] [tu:] [keɪsɪz] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz] [deɪ] [frɒm; frəm] [naɪt] .

The	two	cases	are	as	different	as	day	from	night	.
这	二	案例	是	作为	不同的	作为	天	从	夜晚	.

这两起案件截然不同。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[nɒt] [səʊ] ['veri] ['dɪfrənt] ,

Not	so	very	different	,
不是	所以	非常	不同的	,

没什么不同，

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [praɪs] [peɪd] ,

It	is	true	there	was	a	great	difference	in	the	price	paid	,
它	是	真的	那里	曾是	一个	伟大的	不同之处	在	这	价格	有薪酬的	,

确实，支付的价格有很大差异，

[bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['pɔ:ltri] ['sev(ə)nti] [paʊndz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊl] ['fɔ:tʃu:n] .

between	a	paltry	seventy	pounds	and	a	whole	fortune	.
之间	一个	微不足道	七十	磅	和	一个	所有的	财富	.

介于区区七十英镑和一大笔财富之间。

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][kəm'peə(r)] [sʌtʃ] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] [θɪŋz] !

How	can	you	compare	such	totally	different	things	!
如何	能	你	比较	这样的	完全	不同的	事物	!

你怎么能比较这些完全不同的东西呢!

[aɪ] [prɪ'zju:m] [ju:; jʊ] [kən'sʌltɪd] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [hɑ:t] - - [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

I	presume	you	consulted	your	own	heart	-	-	and	your	relations	.
我	怙	你	咨询	你的	自己的	心	-	-	和	你的	关系	.

我猜想你已经咨询过自己的心思以及你的亲戚们了。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm]) .

Mrs	.	Alving	(	looking	away	from	him	)	.
太太	.	阿尔文	(	寻找	离开	从	他	)	.

阿尔文夫人（把目光从他身上移开）。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stʊd] [weə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] [maɪ] [hɑːt] [hæd; həd] [streɪd] [tuː; tə] [æt; ət] [ðæt]
I thought you understood where what you call my heart had strayed to at that
我 想法 你 理解 在哪里 什么 你 称呼 我的 心 有 迷路了 到 在 那
[taɪm] .
time .
时间 .

我以为你明白，那时你的所谓的我的心已经飘向何方。

['mændərz] ([ɪn] [ə; eɪ] [kən'streɪnd] [vɔɪs]) .
Manders (in a constrained voice) .
曼德斯 (在 一个 受限 嗓音) .

曼德斯（语气有些拘谨）。

[ɪf] [ai] [hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] ,
If I had understood anything of the kind ,
如果 我 有 理解 任何事物 的 这 种类 ,

如果我理解了类似的事情，

[ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['deɪli] [gest] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] [haʊs] .
I would not have been a daily guest in your husband's house .
我 会 不是 有 到过 一个 日常的 客人 在 你的 丈夫的 房子 .

我不会成为你丈夫家里的每日客人。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðɪs] [mʌtʃ] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] - -
at any rate this much is certain - -
在 任何 速度 这 很多 是 肯定 - -

无论如何，有一点是肯定的——

[ai] ['dɪd(ə)nt] [kən'sʌlt] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [æt; ət] [ɔːl] .
I didn't consult myself in the matter at all .
我 没有 咨询 我 在 这 事情 在 全部 .

我根本没有就此事征求自己的意见。

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[stɪl] [juː; jʊ] [kən'sʌltɪd] [ðəʊz] ['nɪərɪst] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
Still you consulted those nearest to you ,
仍然 你 咨询 那些 最近的 到 你 ,

你仍然咨询了你最亲近的人，

[æz; əz] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [raɪt] - - [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ,
as was only right - - your mother ,
作为 曾是 仅有的 正确的 - - 你的 母亲 ,

这是理所当然的——你的母亲，

[jɔː(r); jə(r)] [tuː] [ɑːnt] .
your two aunts .
你的 二 姑姑们 .

你的两位阿姨。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ðæt] [ɪz] [truː] .
that is true .
那 是 真的 .

确实如此。

[ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['set(ə)ld] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
The three of them settled the whole matter for me .
这 三 的 他们 定居 这 所有的 事情 为了 我 .

他们三人帮我解决了整个事情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ,
It seems incredible to me now ,
它 似乎 极好的 到 我 现在 ,

现在我感觉难以置信，

[haʊ] ['klɪəli] [ðeɪ] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʃɪə(r)] ['fɒli] [tuː; tə][rɪ'dʒekt] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɒfə(r)] .
how clearly they made out that it would be sheer folly to reject such an offer .
如何 清楚地 他们 制成 出去 那 它 会 是 透明 蠢事 到 拒绝 这样的 一个 提供 .

他们明确表示，拒绝这样的提议是愚蠢的。

[ɪf] [maɪ] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [wɒt] [ɔːl] [ðæt] [faɪn] ['prɒspekt] [hæz; həz][led][tuː; tə] !
If my mother could only see what all that fine prospect has led to !
如果 我的 母亲 可以 仅有的 看 什么 全部 那 美好的 前景 有 引领 到 !

如果我的母亲能够看到这一切美好的前景会带来什么结果就好了！

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən][biː; bi][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
No one can be responsible for the result of it .
不 一 能 是 负责任的 为了 这 结果 的 它 .

没有人能为其结果负责。

['eniweɪ] [ðeə(r)] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [sed] ,
Anyway there is this to be said ,
反正 那里 是 这 到 是 说 ,

无论如何，有一点要说，

[ðæt] [ðə; ði] [mætʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn] [kəm'pliːt] [kən'fɔːməti] [wɪð] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)] .
that the match was made in complete conformity with law and order .
那 这 匹配 曾是 制成 在 完全的 一致性 和 法律 和 命令 .

此次婚礼完全符合法律和秩序。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ]) .
Mrs . Alving (going to the window) .
太太 . 阿尔文 (去 到 这 窗户) .

阿尔文太太（走到窗边）。

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[lɔː] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)] !
law and order !
法律 和 命令 !

法律和秩序!

[ai]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðæt] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
I often think it is that that is at the bottom of all the misery in the world ,
我 经常 思考 它 是 那 那 是 在 这 底部 的 全部 这 苦难 在 这 世界 ,

我常常想，这就是世界上所有痛苦的根源，

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ,
Mrs . Alving ,
太太 . 阿尔文 ,

阿尔文夫人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['wɪkɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .
it is very wicked of you to say that .
它 是 非常 邪恶 的 你 到 说 那 .

你这样说真是太恶毒了。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi][səʊ] ;
That may be so ;
那 可能 是 所以 ;

或许如此;

[bʌt; bət][ai][dəʊnt] [ə'tætʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [ðəʊz] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
but I don't attach importance to those obligations and considerations any longer .
但 我 不 附 重要性 到 那些 义务 和 考虑因素 任何 更长 .

但我不再重视那些义务和考虑了。

[ai] ['kænɒt] !
I cannot !
我 不能 !

我不能!

[ai][mʌst; məst] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['friːdəm] .
I must struggle for my freedom .
我 必须 斗争 为了 我的 自由 .

我必须为我的自由而奋斗。

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['teɪpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [peɪnz]) .
Mrs . Alving (taping on the window panes) .
太太 . 阿尔文 (录制 在 这 窗户 窗格) .

阿尔文夫人（用胶带敲击窗玻璃）。

[ai] [ɔːt] ['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [kən'siːld] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][maɪ] ['hʌzbənd] [led] .

I	ought	never	to	have	concealed	what	sort	of	a	life	my	husband	led	.
我	应该	绝不	到	有	暗	什么	种类	的	一个	生活	我的	丈夫	引领	.

我不应该隐瞒我丈夫过着什么样的生活。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][duː; də] ['ʌðəwaɪz] [ðen] - - [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [seɪk] ,

But	I	had	not	the	courage	to	do	otherwise	then	-	-	for	my	own	sake	,
但	我	有	不是	这	勇气	到	做	否则	然后	-	-	为了	我的	自己的	清酒	,

但当时我没有勇气做其他事——为了我自己，

['aɪðə(r)] .

either	.
任何一个	.

任何一个。

[ai][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kaʊəd] .

I	was	too	much	of	a	coward	.
我	曾是	也	很多	的	一个	懦夫	.

我太胆小了。

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[ə; eɪ] ['kaʊəd] ?

A	coward	?
一个	懦夫	?

懦夫?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ɪf] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [nəʊn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] ,

If	others	had	known	anything	of	what	happened	,
如果	其他的	有	已知	任何事物	的	什么	发生	,

如果其他人知道发生了什么事，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] :

they	would	have	said	:
他们	会	有	说	:

他们会说：

" [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ,

"	Poor	man	,
"	贫穷的	男人	,

“可怜的人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ə'streɪ] ,

it	is	natural	enough	that	he	should	go	astray	,
它	是	自然的	足够的	那	他	应该	去	误入歧途	,

他误入歧途是很自然的，

[wen] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][waɪf] [ðæt] [hæz; həz][rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .

when	he	has	a	wife	that	has	run	away	from	him	.
什么时候	他	有	一个	妻子	那	有	跑步	离开	从	他	.

当他的妻子离他而去时。

" ['mændərz] .

"	Manders	.
"	曼德斯	.

“曼德斯。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [səʊ] .

They	would	have	had	a	certain	amount	of	justification	for	saying	so	.
他们	会	有	有	一个	肯定	数量	的	理由	为了	说	所以	.

他们这样说有一定的道理。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɪm]) .

Mrs	.	Alving	(	looking	fixedly	at	him	)	.
太太	.	阿尔文	(	寻找	固定地	在	他	)	.

阿尔文夫人（目不转睛地看着他）。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [aɪ] [ɔːt] ,

If	I	had	been	the	woman	I	ought	,
如果	我	有	到过	这	女士	我	应该	,

如果我是一个女人，我应该

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [ˌɑːzwəld] ['ɪntuː][maɪ] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm] :

I	would	have	taken	Oswald	into	my	confidence	and	said	to	him	:
我	会	有	已采取	奥斯瓦尔德	进入	我的	信心	和	说	到	他	:

我会向奥斯瓦尔德吐露心声并对他说：

" ['lɪs(ə)n] ,

"	Listen	,
"	听	,

“听，

[maɪ] [sʌn] ,

my	son	,
我的	儿子	,

我的儿子，

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪsəluːt] [mæn] " - -

your	father	was	a	dissolute	man	"	-	-
你的	父亲	曾是	一个	荒淫	男人	"	-	-

你的父亲是个放荡的人”——

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

['mɪzrəbl] ['wʊmən] .

Miserable	woman	.
悲惨的	女士	.

可怜的女人。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

- - [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][hɪm] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] ,

-	-	and	I	would	have	told	him	all	I	have	told	you	,
-	-	和	我	会	有	讲述	他	全部	我	有	讲述	你	,

——我会把告诉你的一切告诉他，

[frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .

from	beginning	to	end	.
从	开始	到	结尾	.

从头到尾。

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst] [ʃɒkt] [æt; ət][juː; jʊ] ,

I	am	almost	shocked	at	you	,
我	是	几乎	震惊	在	你	,

我几乎对你感到震惊，

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ai] [nəʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[ai] [nəʊ] [kwaɪt] [wel] !

I	know	quite	well	!
我	知道	相当	出色地	!

我很清楚!

[ai][ˌeɪ 'em] [ʃɒkt] [æt; ət][maɪ'self] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	shocked	at	myself	when	I	think	of	it	.
我	是	震惊	在	我	什么时候	我	思考	的	它	.

想到这里，我对自己都感到震惊。

(['kɒmz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .)

(	Comes	away	from	the	window	.	)
(	来	离开	从	这	窗户	.	)

（离开窗户。）

[ai][ˌeɪ 'em] ['kaʊəd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

I	am	coward	enough	for	that	.
我	是	懦夫	足够的	为了	那	.

我对此已经够胆怯了。

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[kæn; kən][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['kaʊədɪs] [ðæt] [juː; jʊ] ['sɪmplɪ] [dɪd][jɔː(r); jə(r)]['djuːti] ?

Can	you	call	it	cowardice	that	you	simply	did	your	duty	?
能	你	称呼	它	怯懦	那	你	简单地	做过	你的	责任	?

你只是履行了自己的职责，这能称之为懦弱吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]

Have	you	forgotten	that	a	child	should	love	and	honour	his	father	and
有	你	被遗忘的	那	一个	孩子	应该	爱	和	荣誉	他的	父亲	和

['mʌðə(r)] ?

mother	?
母亲	?

您是否忘记了孩子应该爱护和尊敬自己的父母?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[doʊnt] [let] [juː 'es] [tɔːk] [ɪn] [sʌtʃ] ['dʒen(ə)rəl] [tɜːmz] .

Don't	let	us	talk	in	such	general	terms	.
不	让	我们	讲话	在	这样的	一般的	条款	.

我们不能这么笼统地谈论。

[sə'pəʊz] [wiː; wi] [seɪ] :

Suppose	we	say	:
认为	我们	说	:

假设我们说:

" [ɔːt] [ˌɑːzwəld] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ['mɪstə(r)] . ['ælˌvɪŋ] ?

"	Ought	Oswald	to	love	and	honour	Mr	.	Alving	?
"	应该	奥斯瓦尔德	到	爱	和	荣誉	先生	.	阿尔文	?

“奥斯瓦尔德应该爱戴和尊敬阿尔文先生吗?

" ['mændərz] .

"	Manders	.
"	曼德斯	.

“曼德斯。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] - - ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ðæt] [fə'bidz] [juː; jʊ][tuː; tə]

You	are	a	mother	-	-	isn't	there	a	voice	in	your	heart	that	forbids	you	to
你	是	一个	母亲	-	-	不是	那里	一个	嗓音	在	你的	心	那	禁止	你	到

['ʃætə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] [aɪ'diəl] ?

shatter	your	son's	ideals	?
破碎	你的	儿子的	理想	?

你是一位母亲——难道你内心深处没有一个声音禁止你粉碎儿子的理想吗?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [truːθ] ?

And	what	about	the	truth	?
和	什么	关于	这	真相	?

那么真相又如何呢?

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[wɒt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [aɪ'diəl] ?

What	about	his	ideals	?
什么	关于	他的	理想	?

他的理想又怎样?

['mɪsɪz] :

Mrs	:
太太	:

太太:

['ælˌvɪŋ] .

Alving	.
阿尔文	.

阿尔文。

[əʊ] - - [aɪ'diəl] ,

Oh	-	-	ideals	,
哦	-	-	理想	,

哦——理想,

[aɪ'diəl] !
ideals **!**
理想 !

理想!

[ɪf] ['əʊnli][ai][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] !
If **only** **I** **were** **not** **such** **a** **coward** **as** **I** **am** **!**
如果 仅有的 我 是 不是 这样的 一个 懦夫 作为 我 是 !

要是我不是这么胆小就好了!

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[duː; də][nɒt] [spɜːn] [aɪ'diəl] ,
Do **not** **spurn** **ideals** **,**
做 不是 拒绝 理想 ,

不要抛弃理想,

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] - - [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [ə'vendʒɪŋ] [ðəm'selvz] ['kruːəli] .
Mrs **.** **Alving** **-** **-** **they** **have** **a** **way** **of** **avenging** **themselves** **cruelly** **.**
太太 . 阿尔文 - - 他们 有 一个 方式 的 复仇 他们自己 残酷地 .

阿尔文夫人——他们有自己的残酷报复方式。

[teɪk] ['ɒzwɔːldz] [əʊn] [keɪs] ,
Take **Oswald's** **own** **case** **,**
拿 奥斯瓦尔德的 自己的 案件 ,

以奥斯瓦尔德本人为例,

[naʊ] .
now **.**
现在 .

现在。

[hiː; hi] ['hæznt] ['meni] [aɪ'diəl] ,
He **hasn't** **many** **ideals** **,**
他 还没有 许多 理想 ,

他没有太多理想,

[mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] .
more's **the** **pity** **.**
更多 这 遗憾 .

更可惜的是。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] [ai][hæv; həv] [siːn] ,
But **this** **much** **I** **have** **seen** **,**
但 这 很多 我 有 已见 ,

但我所见的,

[ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][aɪ'diːəl][tuː; tə][hɪm] .
that **his** **father** **is** **something** **of** **an** **ideal** **to** **him** **.**
那 他的 父亲 是 某物 的 一个 理想的 到 他 .

他的父亲对他来说就像是一个理想人物。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ðeə(r)] .
You **are** **right** **there** **.**
你 是 正确的 那里 .

你就在那里。

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪz] [wɒt] [juː; jʊ][ɪn'spaɪəd][ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ]
And **his** **conception** **of** **his** **father** **is** **what** **you** **inspired** **and** **encouraged** **by**
和 他的 概念 的 他的 父亲 是 什么 你 灵感 和 鼓励 经过
[jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] .
your **letters** .
你的 信件 .

而他对父亲的认识正是通过你的信启发和鼓励。

['mɪsɪz] :
Mrs :
太太 :

太太:

['ælˌvɪŋ] .
Alving .
阿尔文 .

阿尔文。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的,

[ai][wɒz; wəz] [sweɪd] [baɪ]['djuːti][ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] ;
I **was** **swayed** **by** **duty** **and** **consideration** **for** **others** **;**
我 曾是 摇摆 经过 责任 和 考虑 为了 其他的 ;

我被责任和对他人的体贴所左右;

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ai][laɪd; liːd][tuː; tə][maɪ] [sʌn] ,
that **was** **why** **I** **lied** **to** **my** **son** **,**
那 曾是 为什么 我 撒谎了 到 我的 儿子 ,

这就是我对儿子撒谎的原因,

[jɪə(r)] [ɪn][ænd; ənd] [jɪə(r)] [aʊt] .
year **in** **and** **year** **out** .
年 在 和 年 出去 .

年复一年。

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦,

[wɒt] [ə; eɪ] ['kaʊəd] - - [wɒt] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [ai][hæv; həv] [biːn] !
what **a** **coward** **-** **-** **what** **a** **coward** **I** **have** **been** **!**
什么 一个 懦夫 - - 什么 一个 懦夫 我 有 到过 !

我真是个懦夫——我真是个懦夫!

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪlt] [ʌp][ə; eɪ] ['hæpi] [ɪ'luːʒ(ə)n][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] [maɪnd] ,
You **have** **built** **up** **a** **happy** **illusion** **in** **your** **son's** **mind** **,**
你 有 建造 向上 一个 快乐的 错觉 在 你的 儿子的 头脑 ,

你在儿子的心里营造了一个幸福的假象,

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] - - [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [ˌʌndə'væljuː] .

Mrs	.	Alving	-	-	and	that	is	a	thing	you	certainly	ought	not	to	undervalue	.
太太	.	阿尔文	-	-	和	那	是	一个	事物	你	当然	应该	不是	到	低估	.

阿尔文夫人——你绝对不应该低估这一点。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ɑː] ,

Ah	,
啊	,

啊，

[huː] [nəʊz] [ɪf] [ðæt] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [θɪŋ] ['ɑːftə(r)][ɔːl] !

who	knows	if	that	is	such	a	desirable	thing	after	all	!
WHO	知道	如果	那	是	这样的	一个	理想	事物	后	全部	!

谁知道这到底是不是一件令人向往的事情!

- - [bʌt; bət] ['eniweɪ] [aɪ][dəʊnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] ['eni] ['gəuiŋ] [ɒn] [wɪð] [rɪ'dʒaɪnə] .

-	-	But	anyway	I	don't	intend	to	put	up	with	any	goings	on	with	Regina	.
-	-	但	反正	我	不	打算	到	放	向上	和	任何	行进	在	和	里贾纳	.

——但无论如何，我不打算容忍 Regina 发生的任何事。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [hɪm] [get] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

I	am	not	going	to	let	him	get	the	poor	girl	into	trouble	.
我	是	不是	去	到	让	他	得到	这	贫穷的	女孩	进入	麻烦	.

我不会让他给这个可怜的女孩带来麻烦。

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[gʊd] ['hevənz] ,

Good	heavens	,
好的	天	,

天哪，

[nəʊ] - - [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [θɪŋ] !

no	-	-	that	would	be	a	frightful	thing	!
不	-	-	那	会	是	一个	可怕	事物	!

不——那将是一件可怕的事情!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ɪf] ['əʊnli][aɪ] [njuː] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪəriəsli] ,

If	only	I	knew	whether	he	meant	it	seriously	,
如果	仅有的	我	知道	无论	他	意思是	它	严重地	,

如果我知道他是否认真的话，

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and	whether	it	would	mean	happiness	for	him	.
和	无论	它	会	意思是	幸福	为了	他	.

以及这对他来说是否意味着幸福。

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[ɪn] [wɒt] [wei] ?
In what way ?
在 什么 方式 ?

以什么方式?

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
I don't understand .
我 不 理解 .

我不明白。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ;
But that is impossible ;
但 那 是 不可能的 ;

但这是不可能的;

[rɪ'dʒaɪnə][ɪz] [nɒt] ['i:kwəl] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,
Regina is not equal to it ,
里贾纳 是 不是 平等的 到 它 ,

Regina 无法做到这一点,

[ʌn'fɔ:tʃənətli] .
unfortunately .
很遗憾 .

很遗憾。

['mændərz] ,
Manders ,
曼德斯 ,

曼德斯,

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] :
I don't understand :
我 不 理解 :

我不明白:

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['kaʊəd] ,
If I were not such a miserable coward ,
如果 我 是 不是 这样的 一个 悲惨的 懦夫 ,

如果我不是这么一个可怜的懦夫,

[ai] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə] [hɪm] :
I would say to him :
我 会 说 到 他 :

我会对他说:

" ['mæri] [hɜ:(r); hə(r)] ,
" Marry her ,
" 结婚 她 ,

“娶她吧,

[ɔː(r)] [meɪk] ['eni] [ə'reɪndʒmənt] [juː; jʊ] [laɪk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] - - ['əʊnli] [let] [ðeə(r)] [biː; bi] [nəʊ] [dɪ'siːt] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

or	make	any	arrangement	you	like	with	her	-	-	only	let	there	be	no	deceit	in	the	matter	.
或者	制作	任何	安排	你	喜欢	和	她	-	-	仅有的	让	那里	是	不	欺骗	在	这	事情	.

或者和她做任何你喜欢的安排——只要这件事上不要有任何欺骗。

" ['mændərz] .

"	Manders	.
"	曼德斯	.

“曼德斯。

['hev(ə)n] [fə'gɪv] [juː; jʊ] !

Heaven	forgive	you	!
天堂	原谅	你	!

上天饶恕你!

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [sə'dʒestɪŋ] ['eniθɪŋ] [səʊ] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] ,

Are	you	actually	suggesting	anything	so	abominable	,
是	你	实际上	建议	任何事物	所以	可恶	,

你真的在建议什么如此可恶的事情吗?

[səʊ] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] ,

so	unheard	of	,
所以	闻所未闻	的	,

闻所未闻,

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] !

as	a	marriage	between	them	!
作为	一个	婚姻	之间	他们	!

作为他们之间的婚姻!

['mɪsɪz] . ['æl,vɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] ,

Unheard	of	,
闻所未闻	的	,

闻所未闻,

[duː; də] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ?

do	you	call	it	?
做	你	称呼	它	?

你怎么称呼它?

[tel] [ˌem 'iː] ['ɒnɪstli] ,

Tell	me	honestly	,
告诉	我	诚实地	,

诚实地告诉我,

['mɪstə(r)] . ['mændərz] ,

Mr	.	Manders	,
先生	.	曼德斯	,

曼德斯先生,

[doʊnt][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈplenti] [ɒv; əv] [ˈmærid] [ˈkʌplz] [aʊt][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ðæt]

don't	you	suppose	there	are	plenty	of	married	couples	out	here	in	the	country	that
不	你	认为	那里	是	很多	的	已婚	情侣	出去	这里	在	这	国家	那

[ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] [ˈnɪəli] [rɪˈleɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ?

are	just	as	nearly	related	as	they	are	?
是	只是	作为	几乎	有关的	作为	他们	是	?

你不觉得这个国家有很多已婚夫妇的血缘关系和他们一样近吗?

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] [juː; jʊ] .

I	am	sure	I	don't	understand	you	.
我	是	当然	我	不	理解	你	.

我确信我不明白你的意思。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ɪnˈdiːd] [juː; jʊ][duː; də] .

Indeed	you	do	.
的确	你	做	.

确实如此。

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[ai] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][keɪsɪz] [weə(r)] [ˈpɒsəbli] - - .

I	suppose	you	are	thinking	of	cases	where	possibly	-	-	.
我	认为	你	是	思维	的	案例	在哪里	可能	-	-	.

我想你正在考虑可能的情况——。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['əʊnli] [tuː] [truː] ,

It	is	only	too	true	,
它	是	仅有的	也	真的	,

这是千真万确的,

[ʌnˈfɔːtʃənətli] ,

unfortunately	,
很遗憾	,

很遗憾,

[ðæt] ['fæməli] [laɪf] [ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] ['steɪnləs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

that	family	life	is	not	always	as	stainless	as	it	should	be	.
那	家庭	生活	是	不是	总是	作为	防锈的	作为	它	应该	是	.

家庭生活并不总是那么完美。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [juː; jʊ] [hɪnt] [æt; ət] - - [wel] ,

But	as	for	the	sort	of	thing	you	hint	at	-	-	well	,
但	作为	为了	这	种类	的	事物	你	暗示	在	-	-	出色地	,

但至于你暗示的事情——嗯,

[ɪts] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [tel] ,

it's	impossible	to	tell	,
它是	不可能的	到	告诉	,

很难说,

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
at **all** **events** **,**
在 全部 活动 ,

无论如何，

[wɪð] ['eni] ['sɜːt(ə)nti] .
with **any** **certainty** **.**
和 任何 肯定 .

没有任何确定性。

[hɪə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] - - [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
Here **on** **the** **other** **hand** **-** **-** **for** **you** **,**
这里 在 这 其他 手 - - 为了 你 ,

另一方面，对你来说，

[ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ,
a **mother** **,**
一个 母亲 ,

一位母亲，

[tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [jɔː(r); jə(r)] - -
to **be** **willing** **to** **allow** **your** **-** **-**
到 是 愿意的 到 允许 你的 - -

愿意允许你的——

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;
But **I** **am** **not** **willing** **to** **allow** **it** **;**
但 我 是 不是 愿意的 到 允许 它 ;

但我不愿意允许；

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;
I **would** **not** **allow** **it** **for** **anything** **in** **the** **world** **;**
我 会 不是 允许 它 为了 任何事物 在 这 世界 ;

我不会允许世界上发生任何事；

[ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
that **is** **just** **what** **I** **was** **saying** **.**
那 是 只是 什么 我 曾是 说 .

这正是我所说的。

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[nəʊ] ,
No **,**
不 ,

不，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['kaʊəd] ,
because **you** **are** **a** **coward** **,**
因为 你 是 一个 懦夫 ,

因为你是个懦夫，

[æz; əz][juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] .
as **you** **put** **it** **.**
作为 你 放 它 .

正如你所说。

[bʌt; bət] ,
But **,**
但 ,

但，

[sə'pəʊzɪŋ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ] ['kaʊəd] - - !
supposing **you** **were** **not** **a** **coward** **-** **-** **!**
假如 你 是 不是 一个 懦夫 - - !

假设你不是一个懦夫——!

[greɪt] ['hevənz] - - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'vəʊltɪŋ] ['juːniən] !
Great **heavens** **-** **-** **such** **a** **revolting** **union** **!**
伟大的 天 - - 这样的 一个 令人作呕的 联盟 !

天哪——多么令人厌恶的联盟!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ,
for **the** **matter** **of** **that** **,**
为了 这 事情 的 那 ,

就此而言，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['juːniən][ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] ,
we **are** **all** **descended** **from** **a** **union** **of** **that** **description** **,**
我们 是 全部 下降 从 一个 联盟 的 那 描述 ,

我们都是这种结合的后代，

[səʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] .
so **we** **are** **told** **.**
所以 我们 是 讲述 .

我们被告知。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
And **who** **was** **it** **that** **was** **responsible** **for** **this** **state** **of** **things** **,**
和 WHO 曾是 它 那 曾是 负责任的 为了 这 状态 的 事物 ,

是谁造成了这种局面?

['mɪstə(r)] . ['mændərz] ?
Mr **.** **Manders** **?**
先生 . 曼德斯 ?

曼德斯先生?

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[aɪ] [kænt] [dɪ'skʌs] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [wɪð] [juː; jʊ] ,
I **can't** **discuss** **such** **questions** **with** **you** **,**
我 不能 讨论 这样的 问题 和 你 ,

我无法和你讨论这样的问题，

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ;
Mrs **.** **Alving** **;**
太太 . 阿尔文 ;

阿尔文夫人；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

you	are	by	no	means	in	the	right	frame	of	mind	for	that	.
你	是	经过	不	方法	在	这	正确的	框架	的	头脑	为了	那	.

你的心态绝对不适合做这样的事。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][deə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['kaʊədli] [ɒv; əv][juː; jʊ] - - !

But	for	you	to	dare	to	say	that	it	is	cowardly	of	you	-	-	!
但	为了	你	到	敢	到	说	那	它	是	胆小	的	你	-	-	!

但你竟敢这么说，你太懦弱了——!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] [baɪ] [ðæt] .

I	will	tell	you	what	I	mean	by	that	.
我	将要	告诉	你	什么	我	意思是	经过	那	.

我会告诉你我的意思。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd]['tɪmɪd] ,

I	am	frightened	and	timid	,
我	是	害怕	和	胆小	,

我感到害怕和胆怯，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em] [əb'sest] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [gəʊsts] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)][kæn; kən][get][rɪd]

because	I	am	obsessed	by	the	presence	of	ghosts	that	I	never	can	get	rid
因为	我	是	痴迷	经过	这	在场	的	鬼魂	那	我	绝不	能	得到	摆脱

[ɒv; əv] ,

of	,
的	,

因为我被鬼魂的存在所困扰，永远无法摆脱，

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [wɒt] ?

The	presence	of	what	?
这	在场	的	什么	?

什么的存在?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[gəʊsts] .

Ghosts	.
鬼魂	.

鬼魂。

[wen] [aɪ] [hɜːd] [rɪ'dʒaɪnə][ænd; ənd] [ˌɑːzwəld] [ɪn] [ðeə(r)] ,

When	I	heard	Regina	and	Oswald	in	there	,
什么时候	我	听到	里贾纳	和	奥斯瓦尔德	在	那里	,

当我听到 Regina 和 Oswald 在里面时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [laɪk] ['siːɪŋ] [gəʊsts] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] .

it	was	just	like	seeing	ghosts	before	my	eyes	.
它	曾是	只是	喜欢	看到	鬼魂	前	我的	眼睛	.

就像眼前有鬼一样。

[ai][ˌeɪ 'em][hɑːf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [gəʊsts] ,

I	am	half	inclined	to	think	we	are	all	ghosts	,
我	是	一半	倾斜	到	思考	我们	是	全部	鬼魂	,

我有点倾向于认为我们都是鬼魂，

['mɪstə(r)] . ['mændərz] .

Mr	.	Manders	.
先生	.	曼德斯	.

曼德斯先生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊnli] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] ['eɪnl] ['mʌðəz] [ðæt]

It	is	not	only	what	we	have	inherited	from	our	fathers	anal	mothers	that
它	是	不是	仅有的	什么	我们	有	遗传	从	我们的	父亲们	肛门	母亲们	那

[ɪg'zɪsts] [ə'gen] [ɪn][ˌjuː 'es] ,

exists	again	in	us	,
存在	再次	在	我们	,

我们身上不仅有从父亲和母亲那里继承下来的东西，

[bʌt; bət][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv][əʊld] [ded] [aɪ'diəz][ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv][əʊld] [ded] [bɪ'liːfs] [ænd; ənd] [θɪŋz]

but	all	sorts	of	old	dead	ideas	and	all	kinds	of	old	dead	beliefs	and	things
但	全部	排序	的	老的	死的	想法	和	全部	种类	的	老的	死的	信仰	和	事物

[ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

of	that	kind	.
的	那	种类	.

而是各种过时的、过时的观念、过时的信仰和诸如此类的东西。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['æktʃuəli] [ə'laɪv][ɪn][ˌjuː 'es] ;

They	are	not	actually	alive	in	us	;
他们	是	不是	实际上	活	在	我们	;

它们实际上并不活在我们体内；

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['dɔːmənt] ,

but	there	they	are	dormant	,
但	那里	他们	是	休眠	,

但它们却在那里沉睡，

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

all	the	same	,
全部	这	相同的	,

尽管如此，

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi][rɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	we	can	never	be	rid	of	them	.
和	我们	能	绝不	是	摆脱	的	他们	.

我们永远无法摆脱它们。

[wen'evə(r)] [ai] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Whenever	I	take	up	a	newspaper	and	read	it	,
每当	我	拿	向上	一个	报纸	和	读	它	,

每当我拿起报纸阅读时，

[ai]['fænsi][ai] [siː] [gəʊsts] ['kriːpɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][laɪnz] .

I	fancy	I	see	ghosts	creeping	between	the	lines	.
我	想要	我	看	鬼魂	爬行	之间	这	线条	.

我仿佛看见幽灵在字里行间爬行。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [gəʊsts] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .

There	must	be	ghosts	all	over	the	world	.
那里	必须	是	鬼魂	全部	超过	这	世界	.

世界上一定有鬼。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] ['kaʊntləs] [æz; əz][ðə; ði] [greɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][sændz] ,

They	**must**	**be**	**as**	**countless**	**as**	**the**	**grains**	**of**	**the**	**sands**	**,**
他们	必须	是	作为	无数	作为	这	谷物	的	这	沙子	,

它们的数量一定多得像沙粒一样，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

it	**seems**	**to**	**me**	**.**
它	似乎	到	我	.

在我看来。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['mɪzrəbli] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] ,

And	**we**	**are**	**so**	**miserably**	**afraid**	**of**	**the**	**light**	**,**
和	我们	是	所以	惨痛地	害怕的	的	这	光	,

我们如此害怕光明，

[ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

all	**of**	**us**	**.**
全部	的	我们	.

我们所有人。

['mændərz] .

Manders	**.**
曼德斯	.

曼德斯。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

- - [ðeə(r)][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['riːdɪŋ] .

-	**-**	**there**	**we**	**have**	**the**	**outcome**	**of**	**your**	**reading**	**.**
-	-	那里	我们	有	这	结果	的	你的	阅读	.

——这就是您阅读的结果。

[faɪn] [fruːt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɔːn] - - [ðɪs] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] ,

Fine	**fruit**	**it**	**has**	**borne**	**-**	**-**	**this**	**abominable**	**,**
美好的	水果	它	有	出生	-	-	这	可恶	,

它结出了美好的果实——这可恶的，

[səb'vɜːsɪv] ,

subversive	**,**
颠覆性的	,

颠覆性的，

[friː] - ['θɪŋkɪŋ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] !

free	**-**	**thinking**	**literature**	**!**
自由的	-	思维	文学	!

自由思想文学!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] [ðeə(r)] ,

You	**are**	**wrong**	**there**	**,**
你	是	错误的	那里	,

你错了，

[maɪ] [frend] .

my	**friend**	**.**
我的	朋友	.

我的朋友。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][wʌn] [huː] [meɪd] [ˌem ˈiː] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] ;

You	**are**	**the**	**one**	**who**	**made**	**me**	**begin**	**to**	**think**	**;**
你	是	这	一	WHO	制成	我	开始	到	思考	;

是你让我开始思考;

[ænd; ənd][aɪ] [əʊ] [juː; jʊ][maɪ] [best] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

and	**I**	**owe**	**you**	**my**	**best**	**thanks**	**for**	**it**	**.**
和	我	欠	你	我的	最好的	谢谢	为了	它	.

我对此深表感谢。

[ˈmendə] .

Menders	**.**
修补匠	.

修补者。

[aɪ] !

I	**!**
我	!

我!

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[jes] ,

Yes	**,**
是的	,

是的,

[baɪ] [ˈfɔːsɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːld] [maɪ][ˈdjuːti][ænd; ənd][maɪ] [ˌɑːblɪˈgeɪʃnz] ;

by	**forcing**	**me**	**to**	**submit**	**to**	**what**	**you**	**called**	**my**	**duty**	**and**	**my**	**obligations**	**;**
经过	强制	我	到	提交	到	什么	你	称为	我的	责任	和	我的	义务	;

强迫我服从你所谓的我的职责和义务;

[baɪ] [ˈpreɪzɪŋ] [æz; əz] [raɪt] [ænd; ənd] [lʌst] [wɒt] [maɪ] [həʊl] [səʊl] [rɪˈvəʊltɪd] [əˈgenst] ,

by	**praising**	**as**	**right**	**and**	**lust**	**what**	**my**	**whole**	**soul**	**revolted**	**against**	**,**
经过	赞扬	作为	正确的	和	欲望	什么	我的	所有的	灵魂	反抗	反对	,

把我整个灵魂所反对的事物赞美为正义和欲望,

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈgenst] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbɒmɪnəb(ə)l] .

as	**it**	**would**	**against**	**something**	**abominable**	**.**
作为	它	会	反对	某物	可恶	.

就像对抗某种令人憎恶的事物一样。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [led] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['tiːtʃɪŋz] ['krɪtɪkli] .

That	**was**	**what**	**led**	**me**	**to**	**examine**	**your**	**teachings**	**critically**	**.**
那	曾是	什么	引领	我	到	检查	你的	教义	关键	.

这促使我批判性地审视您的教导。

[aɪ]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ʌnˈrævə(ə)l][wʌn] [pɔɪnt] [ɪn][ðem; ðəm] ;

I	**only**	**wanted**	**to**	**unravel**	**one**	**point**	**in**	**them**	**;**
我	仅有的	通缉	到	绎	一	观点	在	他们	;

我只想解开其中的一个点;

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][gɒt] [ðæt] [ʌnˈrævəld] ,

but	**as**	**soon**	**as**	**I**	**had**	**got**	**that**	**unravelled**	**,**
但	作为	很快	作为	我	有	得到	那	解开	,

但当我弄清楚了这一点之后,

[ðə; ði] [həʊl] ['fæbrɪk] [keɪm] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

the	**whole**	**fabric**	**came**	**to**	**pieces**	**.**
这	所有的	织物	来了	到	件	.

整个结构都碎裂了。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [mə'ʃiːn] - [meɪd] .

And	then	I	realised	that	it	was	only	machine	-	made	.
和	然后	我	意识到	那	它	曾是	仅有的	机器	-	制成	.

然后我意识到它只是机器制造的。

['mændərz] (['sɒftli] ,

Manders	(	softly	,
曼德斯	(	轻轻	,

曼德斯（轻声地，

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n]) .

and	with	emotion	)	.
和	和	情感	)	.

并充满情感）。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl][aɪ] [ə'kʌmplɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [hɑːdɪst] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ?

Is	that	all	I	accomplished	by	the	hardest	struggle	of	my	life	?
是	那	全部	我	完成	经过	这	最难	斗争	的	我的	生活	?

这就是我一生中最艰苦奋斗所取得的全部成果吗?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)][ðə; ði][məʊst] [ˌɪgnə'mɪniəs] [dɪ'fiːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

Call	it	rather	the	most	ignominious	defeat	of	your	life	.
称呼	它	相当	这	最多	可耻	击败	的	你的	生活	.

可以说这是你一生中最耻辱的失败。

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['vɪktəri] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,

It	was	the	greatest	victory	of	my	life	,
它	曾是	这	最	胜利	的	我的	生活	,

这是我一生中最伟大的胜利，

['helən] ;

Helen	;
海伦	;

海伦；

['vɪktəri] ['əʊvə(r)][maɪ'self] .

victory	over	myself	.
胜利	超过	我	.

战胜自我。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɒŋ] [dʌn] [tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][juː 'es] .

It	was	a	wrong	done	to	both	of	us	.
它	曾是	一个	错误的	完毕	到	两个都	的	我们	.

这对我们双方来说都是错误的。

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[ə; eɪ] [rɒŋ] ?
A **wrong** **?**
一个 错误的 ?

错了吗?

- - [rɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
- **-** **wrong** **for** **me** **to** **entreat** **you** **as** **a** **wife** **to** **go** **back** **to** **your**
- - 错误的 为了 我 到 恳求 你 作为 一个 妻子 到 去 后退 到 你的
['lɔːfl] ['hʌzbənd] ,
lawful **husband** **,**
合法的 丈夫 ,

——我作为妻子恳求你回到你的合法丈夫身边是错误的,

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][hɑːf] [dɪˈstræktɪd] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] :
when **you** **came** **to** **me** **half** **distracted** **and** **crying** **:**
什么时候 你 来了 到 我 一半 愣 和 哭泣 :

当你心烦意乱、哭泣着来到我身边时:

" [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ ˈem] ,
" **Here** **I** **am** **,**
" 这里 我 是 ,

“我在这里,

[teɪk] [ˌem ˈiː] !
take **me** **!**
拿 我 !

带我去!

" [wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [rɒŋ] ?
" **Was** **that** **a** **wrong** **?**
" 曾是 那 一个 错误的 ?

“那有错吗?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .
I **think** **it** **was** **.**
我 思考 它 曾是 .

我认为是的。

[ˈmendə] .
Menders **.**
修补匠 .

修补者。

[wiː; wi] [tuː] [duː; də] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] .
We **two** **do** **not** **understand** **one** **another** **.**
我们 二 做 不是 理解 一 其他 .

我们两个彼此不了解。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[nɒt] [naʊ] ,
Not **now** **,**
不是 现在 ,

现在不要,

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .
at all events .
在 全部 活动 .

无论如何。

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

['nevə(r)] - - ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ][məʊst]['siːkrət] [θɔːts] - - [hæv; həv][ai][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [rɪ'gɑːdɪd]
Never - - even in my most secret thoughts - - have I for a moment regarded
绝不 - - 甚至 在 我的 最多 秘密 想法 - - 有 我 为了 一个 片刻 认为
[juː; jʊ][æz; əz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] .
you as anything but the wife of another .
你 作为 任何事物 但 这 妻子 的 其他 .

从来没有——即使在我最秘密的想法中——我一刻也没有把你视为别人的妻子以外的任何人。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [wɒt] [juː; jʊ][seɪ] ?
Do you believe what you say ?
做 你 相信 什么 你 说 ?

你相信你所说的话吗?

['mændərz] . ['helən] - - !
Manders . Helen - - !
曼德斯 . 海伦 - - !

曼德斯。海伦——!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[wʌn][səʊ] ['iːzəli] [fə'gɛt] [wʌnz] [əʊn] ['fiːlɪŋz] .
One so easily forgets one's own feelings .
一 所以 容易地 忘记了 一个人的 自己的 情怀 .

人们很容易忘记自己的感受。

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[nɒt][aɪ] . [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪ]['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] .
Not I . I am the same as I always was .
不是 我 . 我 是 这 相同的 作为 我 总是 曾是 .

不是我。我还是和以前一样。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的,

[jes] - - [doʊnt] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] .

yes	-	-	don't	let	us	talk	any	more	about	the	old	days	.
是的	-	-	不	让	我们	讲话	任何	更多的	关于	这	老的	天	.

是的——我们不要再谈论过去的事情了。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['berid] [ʌp] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [naʊ] [ɪn] [kə'mɪtiz] [ænd; ənd] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv]

You	are	buried	up	to	your	eyes	now	in	committees	and	all	sorts	of
你	是	埋葬	向上	到	你的	眼睛	现在	在	委员会	和	全部	排序	的

['bɪznəs] ;

business	;
商业	;

你现在正忙于委员会和各种事务;

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [hɪə(r)] ,

and	I	am	here	,
和	我	是	这里	,

我在这里,

['faɪtɪŋ] [wɪð] [gəʊsts] [bəuθ] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

fighting	with	ghosts	both	without	and	within	me	.
斗争	和	鬼魂	两个都	没有	和	之内	我	.

与我内在和外在的鬼魂战斗。

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[ai] [kæn; kən] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

I	can	at	all	events	help	you	to	get	the	better	of	those	without	you	.
我	能	在	全部	活动	帮助	你	到	得到	这	更好的	的	那些	没有	你	.

无论如何,我都可以帮助你战胜那些没有你的人。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [biːn] ['hɒrɪfaɪd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [tə'deɪ] ,

After	all	that	I	have	been	horrified	to	hear	you	from	today	,
后	全部	那	我	有	到过	惊恐万分	到	听到	你	从	今天	,

毕竟,今天听到你这么说,我感到很震惊,

[ai] ['kænɒt] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [dɪ'fensləs] [gɜːl] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .

I	cannot	conscientiously	allow	a	young	defenceless	girl	to	remain	in	your	house	.
我	不能	切实	允许	一个	年轻的	毫无防备	女孩	到	保持	在	你的	房子	.

从良心上来说,我不能允许一个手无寸铁的年轻女孩留在你家里。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [hɜː(r); hə(r)] ['set(ə)ld] ?

Don't	you	think	it	would	be	best	if	we	could	get	her	settled	?
不	你	思考	它	会	是	最好的	如果	我们	可以	得到	她	定居	?

你不觉得如果我们能让她安顿下来那将是最好的吗?

- - [baɪ] [sʌm; səm] ['suːtəb(ə)l] ['mærɪdʒ] ,

-	-	by	some	suitable	marriage	,
-	-	经过	一些	合适的	婚姻	,

——通过某种合适的婚姻,

[ai] [miːn] .

I	mean	.
我	意思是	.

我是说。

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[ʌn'daʊtɪdli] .
Undoubtedly .
无疑 .

无疑。

[ai] [θɪŋk] ,
I think ,
我 思考 ,

我认为，

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,
in any case ,
在 任何 案件 ,

无论如何，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
it would have been desirable for her .
它 会 有 到过 理想 为了 她 .

这对她来说是一件令人向往的事。

[rɪ'dʒaɪnə][ɪz][æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [naʊ] [ðæt] - - [wel] ,
Regina is at an age now that - - well ,
里贾纳 是 在 一个 年龄 现在 那 - - 出色地 ,

Regina 现在的年龄是——嗯，

[ai][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] ,
I don't know much about these things ,
我 不 知道 很多 关于 这些 事物 ,

我对这些事情不太了解，

[bʌt; bət] - -
but - -
但 - -

但 -

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[rɪ'dʒaɪnə] [dɪ'veləpt] ['veri] ['ɜːli] .
Regina developed very early .
里贾纳 发达 非常 早期的 .

里贾纳发育得很早。

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] .
didn't she .
没有 她 .

不是吗?

[ai] ['fænsi]
I **fancy**
我 想要

我想

[ai] [rɪ'membə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑ:kəbli] [wel] [dɪ'veləpt] ,
I **remember** **thinking** **she** **was** **remarkably** **well** **developed** **,**
我 记住 思维 她 曾是 非常 出色地 发达 ,

我记得当时觉得她发育得非常好，

['bɒdɪli] ,
bodily **,**
身体上的 ,

身体上，

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [prɪ'peəd] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] .
at **the** **time** **I** **prepared** **her** **for** **Confirmation** **.**
在 这 时间 我 准备 她 为了 确认 .

当时我为她准备了坚振圣事。

[bʌt; bət] ,
But **,**
但 ,

但，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] ,
for **the** **time** **being** **,**
为了 这 时间 存在 ,

暂且，

[ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [ɪn] ['eni] [keɪs] [gəʊ] [həʊm] .
she **must** **in** **any** **case** **go** **home** **.**
她 必须 在 任何 案件 去 家 .

无论如何她都必须回家。

['ʌndə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [keə(r)] - - [nəʊ] ,
Under **her** **father's** **care** **-** **-** **no** **,**
在下面 她 父亲的 关心 - - 不 ,

在她父亲的照顾下——不，

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔ:s] [-] [ɪz] [nɒt] .
but **of** **course** **Engstrand** **is** **not** **.**
但 的 课程 恩斯特兰德 是 不是 .

但恩斯特兰德当然不是。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] ,
To **think** **that** **he** **,**
到 思考 那 他 ,

想想他，

[ɒv; əv] [ɔ:l] [men] ,
of **all** **men** **,**
的 全部 男人 ,

在所有人中，

[kʊd; kəd] [səʊ] [kən'si:l] [ðə; ði] [tru:θ] [frɒm; frəm] [ˌem 'i:] !
could **so** **conceal** **the** **truth** **from** **me** **!**
可以 所以 隐藏 这 真相 从 我 !

竟然能对我隐瞒真相!

([ə; eɪ] [nɒk] [ɪz] [hɜ:d] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:(r)] .)
(**A** **knock** **is** **heard** **at** **the** **hall** **door** **.** **)**
(一个 敲 是 听到 在 这 大厅 门 .)

（大厅门口传来一阵敲门声。）

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[huː] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?
Who **can** **that** **be** **?**
WHO 能 那 是 ?

那会是谁呢?

[kʌm] [ɪn] !
Come **in** **!**
来 在 !

进来!

([-] ,
(**ENGSTRAND** **,**
(恩斯特兰德 ,

(恩斯特兰德,

[drest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [kləʊðz] ,
dressed **in** **his** **Sunday** **clothes** **,**
穿着 在 他的 星期日 衣服 ,

穿着礼拜日的衣服,

[ə'pɪəz] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .)
appears **in** **the** **doorway** **.** **)**
出现 在 这 门口 .)

出现在门口。)

[-] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[ai] ['hʌmbli] [beg]['pɑːd(ə)n] ,
I **humbly** **beg** **pardon** **,**
我 谦卑地 求 赦免 ,

我谦卑地请求原谅,

[bʌt; bət] - -
but **-** **-**
但 - -

但 -

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[ɑː'hɑː] !
Aha **!**
啊哈 !

啊哈!

[ˌeɪtʃ 'em] !
Hm **!**
嗯 !

嗯!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ɪts] [juː; jʊ] ,
it's you ,
它是 你 ,

是你，

[-] !
Engstrand !
恩斯特兰德 !

恩斯特兰德!

[-] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [ə'baʊt] ,
There were none of the maids about ,
那里 是 没有任何 的 这 女佣 关于 ,

周围没有女仆，

[səʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [greɪt] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['nɒkɪŋ] .
so I took the great liberty of knocking .
所以 我 采取 这 伟大的 自由 的 敲门 .

于是我就冒昧地敲了敲门。

['mɪsɪz] . ['æl,vɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
That's all right .
那就是 全部 正确的 .

没关系。

[kʌm] [ɪn] .
Come in .
来 在 .

进来。

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Do you want to speak to me ?
做 你 想 到 说话 到 我 ?

你想跟我说话吗?

[-] (['kʌmɪŋ] [ɪn]) .
Engstrand (coming in) .
恩斯特兰德 (未来 在) .

恩斯特兰德（上场）。

[nəʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ,
thank you very much ,
感谢 你 非常 很多 ,

非常感谢，

[mæm] .
ma'am **.**
女士 .

女士。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['mendə] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
It **was** **Mr** **.** **Menders** **I** **wanted** **to** **speak** **to** **for** **a** **moment** **.**
它 曾是 先生 . 修补匠 我 通缉 到 说话 到 为了 一个 片刻 .

我想和门德斯先生聊一会儿。

['mændərz] (['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]) .
Manders **(** **walking** **up** **and** **down** **)** **.**
曼德斯 (步行 向上 和 向下) .

曼德斯（来回走动）。

[ˌeɪtʃ 'em] !
Hm **!**
嗯 !

嗯!

- - [duː; də][juː; jʊ] .
- **-** **do** **you** **.**
- - 做 你 .

- 你。

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
You **want** **to** **speak** **to** **me** **,**
你 想 到 说话 到 我 ,

你想跟我说话，

[duː; də][juː; jʊ] ?
do **you** **?**
做 你 ?

你?

[-] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[sɜː(r)] ,
sir **,**
先生 ,

先生，

[aɪ] ['wɒntɪd] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] - -
I **wanted** **so** **very** **much** **to** **-** **-**
我 通缉 所以 非常 很多 到 - -

我非常想——

['mændərz] (['stɒpɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm]) .
Manders **(** **stopping** **in** **front** **of** **him** **)** **.**
曼德斯 (停止 在 正面 的 他) .

曼德斯（在他面前停下）。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[meɪ] [aɪ][ɑːsk] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [wɒnt] ?

may	I	ask	what	it	is	you	want	?
可能	我	问	什么	它	是	你	想	?

请问您想要什么?

[-] .

Engstrand	.
恩斯特兰德	.

恩斯特兰德。

[ɪts] [ðɪs] [weɪ] ,

It's	this	way	,
它是	这	方式	,

是这样的,

['mɪstə(r)] . ['mændərz] .

Mr	.	Manders	.
先生	.	曼德斯	.

曼德斯先生。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [peɪd] [ɒf] [naʊ] .

We	are	being	paid	off	now	.
我们	是	存在	有薪酬的	离开	现在	.

我们现在正在得到报酬。

[ænd; ənd] ['meni] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

And	many	thanks	to	you	,
和	许多	谢谢	到	你	,

非常感谢你,

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] ,

And	now	the	work	is	quite	finished	,
和	现在	这	工作	是	相当	完成的	,

现在工作已经完成了,

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ][naɪs][ænd; ənd]['suːtəb(ə)l] [ɪf] [ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] ,

I	thought	it	would	be	so	nice	and	suitable	if	all	of	us	,
我	想法	它	会	是	所以	好的	和	合适的	如果	全部	的	我们	,

我认为如果我们所有人都能

[huː] [hæv; həv] [wɜːkt] [səʊ] ['ɒnɪstli] [tə'geðə(r)] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,

who	have	worked	so	honestly	together	all	this	time	,
WHO	有	工作	所以	诚实地	一起	全部	这	时间	,

一直以来,我们一直真诚地合作,

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [preə(r)z] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

were	to	finish	up	with	a	few	prayers	this	evening	.
是	到	结束	向上	和	一个	很少	祈祷	这	晚上	.

今天晚上要以几句祈祷来结束。

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[preə(r)z] ?

Prayers	?
祈祷	?

祈祷?

[ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːfənɪdʒ] ?
Up **at** **the** **Orphanage** **?**
向上 在 这 孤儿院 ?

在孤儿院吗?

[-] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的,

[sɜː(r)] ,
sir **,**
先生 ,

先生,

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
but **if** **it** **isn't** **agreeable** **to** **you** **,**
但 如果 它 不是 同意 到 你 ,

但如果你不同意,

[ðen] - -
then **-** **-**
然后 - -

然后 -

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[əʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦,

['sɜːt(ə)nli] - - [bʌt; bət] - - [ˌeɪtʃ 'em] ! - -
certainly **-** **-** **but** **-** **-** **hm** **!** **-** **-**
当然 - - 但 - - 嗯 ! - -

当然——但是——嗯! ——

[-] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [preə(r)z] [ðeə(r)] [maɪ'self] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] .
I **have** **made** **a** **practice** **of** **saying** **a** **few** **prayers** **there** **myself** **each** **evening** **.**
我 有 制成 一个 实践 的 说 一个 很少 祈祷 那里 我 每个 晚上 .

我已养成了每天晚上在那里祈祷几次的习惯。

['mɪsɪz] :
Mrs **:**
太太 :

太太:

['ælˌvɪŋ] .
Alving **.**
阿尔文 .

阿尔文。

[hæv; həv][juː; jʊ] ?
Have **you** **?**
有 你 ?

你?

[-] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[mæm] ,
ma'am **,**
女士 ,

女士，

[naʊ] - - [ænd; ənd] [ðen] - - [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] ,
now **-** **-** **and** **then** **-** **-** **just** **as** **a** **little** **edification** **,**
现在 - - 和 然后 - - 只是 作为 一个 小的 启迪 ,

偶尔——只是为了一点启迪，

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] .
so **to** **speak** **.**
所以 到 说话 .

可以这么说。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kɒmən] [mæn] ,
But **I** **am** **only** **a** **poor** **common** **man** **,**
但 我 是 仅有的 一个 贫穷的 常见的 男人 ,

但我只是一个贫穷的平民，

[ænd; ənd] ['hævnt] ['raɪtli] [ðə; ðiː][gɪft] ,
and **haven't** **rightly** **the** **gift** **,**
和 还没有 没错 这 礼物 ,

并没有正确地得到礼物，

[ə'læs] - - [ænd; ənd][səʊ][ai] [θɔːt] [ðæt] [æz; əz]['mɪstə(r)] ,
alas **-** **-** **and** **so** **I** **thought** **that** **as** **Mr** **,**
唉 - - 和 所以 我 想法 那 作为 先生 ,

唉——所以我想，作为先生，

['mændərz] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] ,
Manders **happened** **to** **be** **here** **,**
曼德斯 发生 到 是 这里 ,

曼德斯恰巧在这里，

[pə'hæps] - -
perhaps **-** **-**
也许 - -

也许 -

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[lʊk] [hɪə(r)] ,
Look **here** **,**
看 这里 ,

看这里，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《鬼魂》(Ghosts)
第6/10页

[-] !
Engstrand **!**
恩斯特兰德 !

恩斯特兰德!

[fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [aɪ] [mʌst; məst] [ɑːsk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
First **of** **all** **I** **must** **ask** **you** **a** **question** **.**
第一的 的 全部 我 必须 问 你 一个 问题 .

首先我必须问你一个问题。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] [freɪm] [ɒv; əv] [maɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
Are **you** **in** **a** **proper** **frame** **of** **mind** **for** **such** **a** **thing** **?**
是 你 在 一个 恰当的 框架 的 头脑 为了 这样的 一个 事物 ?

您是否以适当的心态来对待这样的事情?

[ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] [friː] [ænd; ənd] [ʌn'trʌb(ə)ld] ?
Is **your** **conscience** **free** **and** **untroubled** **?**
是 你的 良心 自由的 和 平静无波 ?

你的良心是否自由、无忧无虑?

[-] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

['hev(ə)n] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['sɪnə(r)] !
Heaven **have** **mercy** **on** **me** **a** **sinner** **!**
天堂 有 怜悯 在 我 一个 罪人 !

上天啊，可怜我这个罪人吧!

[maɪ] ['kɒnʃəns] ['ɪz(ə)nt] [wɜːθ] ['aʊə(r)] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] ,
My **conscience** **isn't** **worth** **our** **speaking** **about** **,**
我的 良心 不是 值得 我们的 请讲 关于 ,

我的良心不值得我们谈论，

['mɪstə(r)] . ['mændərz] .
Mr **.** **Manders** **.**
先生 . 曼德斯 .

曼德斯先生。

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [wɒt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [spiːk] [ə'baʊt] .
But **it** **is** **just** **what** **we** **must** **speak** **about** **.**
但 它 是 只是 什么 我们 必须 说话 关于 .

但这正是我们必须谈论的。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [maɪ] ['kwestʃən] ?
What **do** **you** **say** **to** **my** **question** **?**
什么 做 你 说 到 我的 问题 ?

您对我的问题有何看法?

[-] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[maɪ] ['kɒnʃəns] ?
My conscience ?
我的 良心 ?

我的良心?

[wel] - - [ɪts] [ʌn'iːzi] ['sʌmtaɪmz] ,
Well - - it's uneasy sometimes ,
出色地 - - 它是 不安 有时 ,

嗯——有时候确实很不安，

[ɒv; əv] [kɔːs] .
of course .
的 课程 .

当然。

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

[juː; jʊ] [əd'mɪt] [ðæt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] .
you admit that at all events .
你 承认 那 在 全部 活动 .

无论如何你都承认这一点。

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ,
Now will you tell me ,
现在 将要 你 告诉 我 ,

现在你能告诉我，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [kən'siːlmənt] - - [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][rɪ'dʒaɪnə] ?
without any concealment - - what is your relationship to Regina ?
没有 任何 隐蔽 - - 什么 是 你的 关系 到 里贾纳 ?

毫无隐瞒——你和 Regina 是什么关系?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['heɪstɪli]) .
Mrs . Alving (hastily) .
太太 . 阿尔文 (草草) .

阿尔文夫人（急忙）

['mɪstə(r)] . ['mændərz] !
Mr . Manders !
先生 . 曼德斯 !

曼德斯先生!

['mændərz] (['kaːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]) . - - [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Manders (calming her) . - - Leave it to me !
曼德斯 (平静 她) . - - 离开 它 到 我 !

曼德斯（安慰她）——交给我吧!

[-] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[wɪð] [rɪ'dʒaɪnə] ?
With Regina ?
和 里贾纳 ?

和 Regina 一起吗?

[gʊd] [lɔ:d] ,
Good Lord ,
好的 主 ,

上帝啊,

[haʊ] [ju:; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'i:] !
how you frightened me !
如何 你 害怕 我 !

你真让我害怕!

([lʊks] [æt; ət]['mɪsɪz] ['ælˌvɪŋ] .)
(Looks at MRS ALVING .)
(看起来 在 太太 阿尔文 .)

(看着阿尔文太太。)

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [rɪ'dʒaɪnə] ,
There is nothing wrong with Regina ,
那里 是 没有什么 错误的 和 里贾纳 ,

Regina 没什么问题,

[ɪz] [ðeə(r)] ?
is there ?
是 那里 ?

有没有?

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[let] [ˌju: 'es] [həʊp] [nɒt] .
Let us hope not .
让 我们 希望 不是 .

但愿不会如此。

[wɒt] [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪz] ,
What I want to know is ,
什么 我 想 到 知道 是 ,

我想知道的是,

[wɒt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ?
what is your relationship to her ?
什么 是 你的 关系 到 她 ?

你和她是什么关系?

[ju:; jʊ] [pɑ:s] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ,
You pass as her father ,
你 经过 作为 她 父亲 ,

你看起来像她的父亲,

[dəʊnt][ju:; jʊ] ?
don't you ?
不 你 ?

不是吗?

[-] ([ʌn'stedəli]) :
Engstrand (unsteadily) :
恩斯特兰德 (不稳定地) :

恩斯特兰德(不稳地):

[wel] - - [ˌeɪtʃ 'em] !
Well - - hm !
出色地 - - 嗯 !

嗯——嗯!

- - [juː; jʊ] [nəʊ] ,
- - you know ,
- - 你 知道 ,

- 你知道,

[sɜː(r)] ,
sir ,
先生 ,

先生,

[wɒt] ['hæpənd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dʒəʊ'ænə] .
what happened between me and my poor Joanna .
什么 发生 之间 我 和 我的 贫穷的 乔安娜 .

我和我可怜的乔安娜之间发生了什么。

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[nəʊ][mɔː(r)] [dɪ'stɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] !
No more distortion of the truth !
不 更多的 失真 的 这 真相 !

不要再歪曲事实了!

[jɔː(r); jə(r)] [leɪt] [waɪf] [meɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ,
Your late wife made a full confession to Mrs . Alving ,
你的 晚的 妻子 制成 一个 满的 忏悔 到 太太 . 阿尔文 ,

你已故的妻子向阿尔文夫人坦白了一切,

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪs] . . .
before she left her service . . .
前 她 左边 她 服务 . . .

在她退役之前.....

[-] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

- - [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] - - ?
- - do you mean to say - - ?
- - 做 你 意思是 到 说 - - ?

——你的意思是——?

[dɪd] [ʃiː; ʃi][duː; də] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ?
Did she do that after all ?
做过 她 做 那 后 全部 ?

她到底有没有这么做?

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ɔːl] [kʌm] [aʊt] ,
You **see** **it** **has** **all** **come** **out** **,**
你 看 它 有 全部 来 出去 ,

你看，一切都已经显露出来了，

[-] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[-] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,
Do **you** **mean** **to** **say** **that** **she** **,**
做 你 意思是 到 说 那 她 ,

你的意思是说她，

[huː] [geɪv] [ˌem ˈiː][hɜː(r); hə(r)] [ˈprɒmɪs] [ænd; ənd] [ˈsɒləm] [əʊθ] - -
who **gave** **me** **her** **promise** **and** **solemn** **oath** **-** **-**
WHO 给予 我 她 承诺 和 庄严 誓言 - -

她向我许下承诺和庄严的誓言——

[ˈmændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [æn; ən] [əʊθ] ?
Did **she** **take** **an** **oath** **?**
做过 她 拿 一个 誓言 ?

她宣誓了吗?

[-] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[nəʊ] - - [ʃiː; ʃi][ˈəʊnli] [geɪv] [ˌem ˈiː][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] ,
no **-** **-** **she** **only** **gave** **me** **her** **word** **,**
不 - - 她 仅有的 给予 我 她 单词 ,

不——她只是向我保证，

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈsɪəriəsli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] .
but **as** **seriously** **as** **a** **woman** **could** **.**
但 作为 严重地 作为 一个 女士 可以 .

但作为一个女人，她却非常认真。

[ˈmændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['haɪdɪŋ][ðə; ði] [truːθ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] - - [frɒm; frəm]

And	**all**	**these**	**years**	**you**	**have**	**been**	**hiding**	**the**	**truth**	**from**	**me**	**-**	**-**	**from**
和	全部	这些	年	你	有	到过	隐藏	这	真相	从	我	-	-	从

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

这些年来你一直对我隐瞒真相——

[huː] [hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ] .

who	**have**	**had**	**such**	**complete**	**and**	**absolute**	**faith**	**in**	**you**	**.**
WHO	有	有	这样的	完全的	和	绝对	信仰	在	你	.

他们对你抱有如此完全和绝对的信任。

[-] .

Engstrand	**.**
恩斯特兰德	.

恩斯特兰德。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] ,

I	**am**	**sorry**	**to**	**say**	**I**	**have**	**,**
我	是	对不起	到	说	我	有	,

我很遗憾地说，

[sɜː(r)] .

sir	**.**
先生	.

先生。

['mændərz] .

Manders	**.**
曼德斯	.

曼德斯。

[dɪd][aɪ] [dɪ'zɜːv] [ðæt] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ,

Did	**I**	**deserve**	**that**	**from**	**you**	**,**
做过	我	应得	那	从	你	,

我值得你这么做吗?

[-] ?

Engstrand	**?**
恩斯特兰德	?

恩斯特兰德?

['hævnt] [aɪ] [biːn] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ][ɪn] [wɜːd] [ænd; ənd] [diːd] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [leɪ] [ɪn]

Haven't	**I**	**been**	**always**	**ready**	**to**	**help**	**you**	**in**	**word**	**and**	**deed**	**as**	**far**	**as**	**lay**	**in**
还没有	我	到过	总是	准备好	到	帮助	你	在	单词	和	契据	作为	远的	作为	躺	在

[maɪ]['paʊə(r)] ?

my	**power**	**?**
我的	力量	?

我不是一直都愿意尽我所能用言语和行动来帮助你吗?

['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] !

Answer	**me**	**!**
回答	我	!

回答我!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ?

Is	**it**	**not**	**so**	**?**
是	它	不是	所以	?

难道不是吗?

[-] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[ɪn'diːd] [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['bædli] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ,
Indeed **there's** **many** **a** **time** **I** **should** **have** **been** **very** **badly** **off** **without** **you** **,**
的确 有 许多 一个 时间 我 应该 有 到过 非常 糟糕 离开 没有 你 ,

确实，很多时候如果没有你，我的生活会很糟糕，

[sɜː(r)] .
sir **.**
先生 .

先生。

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː] - - [baɪ] ['kɔːzɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːls] ['entrɪs] [ɪn]
And **this** **is** **the** **way** **you** **repay** **me** **-** **-** **by** **causing** **me** **to** **make** **false** **entries** **in**
和 这 是 这 方式 你 偿还 我 - - 经过 导致 我 到 制作 错误的 条目 在
[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['redʒɪstər] ,
the **church** **registers** **,**
这 教会 登记簿 ,

这就是你们报复我的方式——让我在教堂登记册上做假记录，

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] ['kiːpɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
and **afterwards** **keeping** **back** **from** **me** **for** **years** **the** **information** **which** **you**
和 然后 保持 后退 从 我 为了 年 这 信息 哪个 你
[əud] [ˌaɪ 'tiː] [bəuθ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [daɪ'vʌldʒ] .
owed **it** **both** **to** **me** **and** **to** **your** **sense** **of** **the** **truth** **to** **divulge** **.**
欠款 它 两个都 到 我 和 到 你的 感觉 的 这 真相 到 泄露 .

此后，多年来你一直向我隐瞒着这些信息，而这些信息你本应向我和你自己透露，因为你了解事实真相。

[jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [hæz; həz] [biːn] ['æbsəluːtli] [ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] ,
Your **conduct** **has** **been** **absolutely** **inexcusable** **,**
你的 执行 有 到过 绝对地 不可原谅 ,

你的行为绝对不可原谅，

[-] ,
Engstrand **,**
恩斯特兰德 ,

恩斯特兰德，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [tə'deɪ] ['evriθɪŋ] [ɪz] [æt; ət] [æn; ən] [end] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
and **from** **today** **everything** **is** **at** **an** **end** **between** **us** **.**
和 从 今天 一切 是 在 一个 结尾 之间 我们 .

从今天起，我们之间的一切都结束了。

[-] ([wɪð] [ə; eɪ] [saɪ]) .
Engstrand **(** **with** **a** **sigh** **)** **.**
恩斯特兰德 (和 一个 叹) .

恩斯特兰德（叹了口气）。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[ai][kæn; kən] [siː] [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] .

I	can	see	that's	what	it	means	.
我	能	看	那就是	什么	它	方法	.

我明白这是什么意思。

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['pɒsəbli] ['dʒʌstɪfaɪ] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd] ?

because	how	can	you	possibly	justify	what	you	did	?
因为	如何	能	你	可能	证明合法	什么	你	做过	?

因为你怎么可能为你的所作所为辩解呢?

[-] .

Engstrand	.
恩斯特兰德	.

恩斯特兰德。

[wɒz; wəz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [ɪnˈkriːs] [hɜː(r); hə(r)][ləʊd][ɒv; əv] [ʃeɪm] [baɪ]

Was	the	poor	girl	to	go	and	increase	her	load	of	shame	by
曾是	这	贫穷的	女孩	到	去	和	增加	她	加载	的	耻辱	经过

['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

talking	about	it	?
说	关于	它	?

这个可怜的女孩难道要通过谈论这件事来增加自己的耻辱感吗?

[dʒʌst] [səˈpəʊz] ,

Just	suppose	,
只是	认为	,

假设，

[sɜː(r)] ,

sir	,
先生	,

先生，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['revərəns] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [prɪ'dɪkəmənt] [æz; əz][maɪ]

for	a	moment	that	your	reverence	was	in	the	same	predicament	as	my
为了	一个	片刻	那	你的	尊敬	曾是	在	这	相同的	困境	作为	我的

[pɔː(r); pʊə(r)][dʒəʊˈænə] .

poor	Joanna	.
贫穷的	乔安娜	.

有那么一刻，尊敬的您和我可怜的乔安娜处于同样的困境。

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[ai] !

I	!
我	!

我!

[-] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[gʊd] [lɔːd] ,
Good **Lord** ,
好的 主 ,

上帝啊，

[sɜː(r)] ,
sir ,
先生 ,

先生，

[ai][doʊnt] [miːn] [ðə; ði] [seɪm] [prɪ'dɪkəmənt] .
I **don't** **mean** **the** **same** **predicament** .
我 不 意思是 这 相同的 困境 .

我的意思并不是同样的困境。

[ai] [miːn] ,
I **mean** ,
我 意思是 ,

我是说，

[sə'pəʊz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['revərəns] [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði] [aɪz]
suppose **there** **were** **something** **your** **reverence** **was** **ashamed** **of** **in** **the** **eyes**
认为 那里 是 某物 你的 尊敬 曾是 羞愧 的 在 这 眼睛
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
of **the** **world** ,
的 这 世界 ,

假设你的崇敬在世人眼中因某事而感到羞耻，

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] .
so **to** **speak** .
所以 到 说话 .

可以这么说。

[wiː; wi] [men] [ɔːt] [nɒt] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [tuː] ['hɑːdli] ,
We **men** **ought** **not** **judge** **a** **poor** **woman** **too** **hardly** ,
我们 男人 应该 不是 法官 一个 贫穷的 女士 也 几乎 ,

我们男人不应该太严厉地评判一个可怜的女人，

['mɪstə(r)] . ['mændərz] .
Mr . **Manders** .
先生 . 曼德斯 .

曼德斯先生。

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['duːɪŋ] [səʊ][æt; ət][ɔːl] .
But **I** **am** **not** **doing** **so** **at** **all** .
但 我 是 不是 正在做 所以 在 全部 .

但我根本没有这么做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][ai][ˌeɪ 'em] ['bleɪmɪŋ] .
It **is** **you** **I** **am** **blaming** .
它 是 你 我 是 指责 .

我要责怪的是你。

[-] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[wɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['revərəns] [grɑːnt][ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [smɔːl] ['kwestʃən] ?
Will **your** **reverence** **grant** **me** **leave** **to** **ask** **you** **a** **small** **question** **?**
将要 你的 尊敬 授予 我 离开 到 问 你 一个 小的 问题 ?

尊敬的阁下，允许我问您一个小问题吗?

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[ɑːsk] [ə'weɪ] .
Ask **away** **.**
问 离开 .

随意询问。

[-] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

['ʃudnt] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [reɪz] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['fɔːlən] ?
Shouldn't **you** **say** **it** **was** **right** **for** **a** **man** **to** **raise** **up** **the** **fallen** **?**
不应该 你 说 它 曾是 正确的 为了 一个 男人 到 增加 向上 这 倒下 ?

你难道不应该说，男人扶起倒下的人是正确的吗?

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Of **course** **it** **is** **.**
的 课程 它 是 .

当然是。

[-] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[ænd; ənd]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][mæn] [baʊnd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ?
And **isn't** **a** **man** **bound** **to** **keep** **his** **word** **of** **honour** **?**
和 不是 一个 男人 边界 到 保持 他的 单词 的 荣誉 ?

难道男人不应该遵守自己的诺言吗?

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][ɪz] ;
Certainly **he** **is** **;**
当然 他 是 ;

当然是了;

[bʌt; bət] - -
but **-** **-**
但 - -

但 -

[-] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [dʒəʊˈænə][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [wɪð] [ðɪs] [ˈɪŋglɪʃmən] - - [ɔː(r)]
At the time when Joanna had her misfortune with this Englishman - - or
在 这 时间 什么时候 乔安娜 有 她 不幸 和 这 英国人 - - 或者
[ˈmeɪbi] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] ,
maybe he was an American or a Russian ,
或许 他 曾是 一个 美国人 或者 一个 俄语 ,

当乔安娜和这个英国人——或者可能是美国人或俄罗斯人——发生不幸的时候，

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] - [ɪm] - - [wel] ,
as they call ' em - - well ,
作为 他们 称呼 - 呃 - - 出色地 ,

正如他们所说的那样——嗯，

[sɜː(r)] ,
sir ,
先生 ,

先生，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] .
then she came to town .
然后 她 来了 到 镇 .

然后她来到了城里。

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ,
Poor thing ,
贫穷的 事物 ,

可怜的东西，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈfjuːzd] [ˌem ˈiː][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [bɪˈfɔː(r)] ;
she had refused me once or twice before ;
她 有 拒绝 我 一次 或者 两次 前 ;

她以前拒绝过我一两次；

[ʃiː; ʃi]['əʊnli][hæd; həd] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [men][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,
she only had eyes for good - looking men in those days ,
她 仅有的 有 眼睛 为了 好的 - 寻找 男人 在 那些 天 ,

那时候她只喜欢帅哥，

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [ðɪs] ['krʊkɪd] [leg] [ðen] .
and I had this crooked leg then .
和 我 有 这 歪 腿 然后 .

那时我的腿是弯曲的。

[jɔː(r); jə(r)] ['revərəns] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ai][hæd; həd] ['ventʃəd] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] - [sə'luːn]
Your reverence will remember how I had ventured up into a dancing - saloon
你的 尊敬 将要 记住 如何 我 有 冒险 向上 进入 一个 跳舞 - 酒吧
[weə(r)] ['siːfeərɪŋ] [men][wɜː(r); wə(r)] ['revlɪŋ] [ɪn] ['drʌŋkənnəs] [ænd; ənd][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] ,
where seafaring men were revelling in drunkenness and intoxication ,
在哪里 航海 男人 是 狂欢 在 酒醉 和 中毒 ,

尊敬的阁下一定记得，我曾冒险走进一家舞厅，那里的海员们正沉浸在醉酒和陶醉之中，

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] .
as they say .
作为 他们 说 .

正如他们所说。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [ɪgˈzɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [tɜːn] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ˈiːv(ə)l] [weɪz] - -

And	when	I	tried	to	exhort	them	to	turn	from	their	evil	ways	-	-
和	什么时候	我	尝试	到	劝勉	他们	到	转动	从	他们的	邪恶的	方式	-	-

当我试图劝诫他们远离邪恶之路时——

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] ([kɒfs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]) .

Mrs	.	Alving	(	coughs	from	the	window	)	.
太太	.	阿尔文	(	咳嗽	从	这	窗户	)	.

阿尔文夫人（从窗户咳嗽）。

[əˈhem; əˈhəm] !

Ahem	!
嗯	!

啊哼！

[ˈmændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[ai] [nəʊ] ,

I	know	,
我	知道	,

我知道，

[-] ,

Engstrand	,
恩斯特兰德	,

恩斯特兰德，

[ai] [nəʊ] - - [ðə; ði] [rʌf] [bruːts] [θruː] [juː; jʊ] [ˌdaʊnˈsteəz] .

I	know	-	-	the	rough	brutes	threw	you	downstairs	.
我	知道	-	-	这	粗糙的	野蛮人	扔	你	楼下	.

我知道——那些粗鲁的暴徒把你扔下了楼。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [təʊld] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈɪnsɪdənt] [bɪˈfɔː(r)] .

You	have	told	me	about	that	incident	before	.
你	有	讲述	我	关于	那	事件	前	.

您以前曾告诉过我那件事。

[ðə; ði] [əˈflɪkʃ(ə)n] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [leg] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkredɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

The	affliction	to	your	leg	is	a	credit	to	you	.
这	痛苦	到	你的	腿	是	一个	信用	到	你	.

你的腿虽然受苦，但对你来说却是一种荣誉。

[-] .

Engstrand	.
恩斯特兰德	.

恩斯特兰德。

[ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [kleɪm] [ˈkredɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ,

I	don't	want	to	claim	credit	for	it	,
我	不	想	到	宣称	信用	为了	它	,

我不想居功，

[jɔː(r); jə(r)] [ˈrevərəns] .

your	reverence	.
你的	尊敬	.

您的尊敬。

[bʌt; bət] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ðen] [ænd; ənd] [kən'faid] [ɪn][ˌem 'iː]

But	what	I	wanted	to	tell	you	was	that	she	came	then	and	confided	in	me
但	什么	我	通缉	到	告诉	你	曾是	那	她	来了	然后	和	坦白	在	我

[wɪð] [tɪəz] [ænd; ənd] ['næʃɪŋ] [ɒv; əv] [tiːθ] .

with	tears	and	gnashing	of	teeth	.
和	眼泪	和	咬牙切齿	的	牙齿	.

但我想告诉你的是，她当时来了，并带着泪水和咬牙切齿向我吐露了心声。

[ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,

I	can	tell	you	,
我	能	告诉	你	,

我可以告诉你，

[sɜː(r)] ,

sir	,
先生	,

先生，

[ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

it	went	to	my	heart	to	hear	her	.
它	去	到	我的	心	到	听到	她	.

听到她的话我心里很感动。

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

Did	it	,
做过	它	,

做到了，

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

的确，

[-] ?

Engstrand	?
恩斯特兰德	?

恩斯特兰德?

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[wɒt] [ðen] ?

what	then	?
什么	然后	?

那么怎么办?

[-] .

Engstrand	.
恩斯特兰德	.

恩斯特兰德。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ðen] [ai] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :
then I said to her :
然后 我 说 到 她 :

然后我对她说：

" [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ɪz] [ˈrəʊmɪŋ] [əˈbaʊt] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] [ˈsiːz] ,
" The American is roaming about on the high seas ,
" 这 美国人 是 漫游 关于 在 这 高的 海域 ,

“美国人在公海上漫游，

[hiː; hi][ɪz] .
he is .
他 是 .

他是。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ,
And you ,
和 你 ,

你呢，

[dʒəʊˈænə] ,
Joanna ,
乔安娜 ,

乔安娜，

" [ai] [sed] ,
" I said ,
" 我 说 ,

“我说，

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ][sɪn][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈfɔːlən] [ˈwʊmən] .
" you have committed a sin and are a fallen woman .
" 你 有 坚定的 一个 罪 和 是 一个 倒下 女士 .

“你犯了罪，是一个堕落的女人。

[bʌt; bət][hɪə(r)][stændz][ˈdʒeɪkəb] [-] ,
But here stands Jacob Engstrand ,
但 这里 站立 雅各布 恩斯特兰德 ,

但雅各布·恩斯特兰德站在这里，

" [ai] [sed] ,
" I said ,
" 我 说 ,

“我说，

" [ɒn] [tuː] [strɒŋ] [legz] " - - [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]
" on two strong legs " - - of course that was only speaking in a kind of
" 在 二 强的 腿 " - - 的 课程 那 曾是 仅有的 请讲 在 一个 种类 的
[ˈmetəfə(r)] ,
metaphor ,
隐喻 ,

“用两条强壮的腿”——当然这只是一种比喻，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] ,
as it were ,
作为 它 是 ,

可以说，

[jɔː(r); jə(r)] [ˈrevərəns] .
your reverence .
你的 尊敬 .

您的尊敬。

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[ai] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] .
I **quite** **understand** **.**
我 相当 理解 .

我非常理解。

[gəʊ] [ɒn] .
Go **on** **.**
去 在 .

继续。

[-] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[sɜː(r)] ,
sir **,**
先生 ,

先生，

[ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [ai] ['reskjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [maɪ] ['lɔːfl] [waɪf] ,
that **was** **how** **I** **rescued** **her** **and** **made** **her** **my** **lawful** **wife** **,**
那 曾是 如何 我 获救 她 和 制成 她 我的 合法的 妻子 ,

我就这样救了她，让她成为我的合法妻子，

[səʊ] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [haʊ] ['rekləsli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kærid] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] .
so **that** **no** **one** **should** **know** **how** **recklessly** **she** **had** **carried** **on** **with** **the** **stranger** **.**
所以 那 不 一 应该 知道 如何 鲁莽地 她 有 携带 在 和 这 陌生人 .

这样就没有人会知道她是如何不顾一切地对待这个陌生人的。

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['veri] ['kaɪndli] [dʌn] .
That **was** **all** **very** **kindly** **done** **.**
那 曾是 全部 非常 亲切地 完毕 .

这一切都做得非常善意。

[ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ai] ['kænɒt] ['dʒʌstɪfaɪ] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] ['brɪŋɪŋ] [jɔː'self] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['mʌni]
The **only** **thing** **I** **cannot** **justify** **was** **your** **bringing** **yourself** **to** **accept** **the** **money**
这 仅有的 事物 我 不能 证明合法 曾是 你的 带来 你自己 到 接受 这 钱
.
:
.

我唯一无法解释的是你竟然主动接受了这笔钱。

[-] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

['mʌni] ?
Money ?
钱 ?

钱?

[ai] ?
I ?
我 ?

我?

[nɒt] [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] .
Not a farthing .
不是 一个 法辛 .

一分钱也没有。

['mændərz] ([tuː; tə]['mɪsɪz] .
Manders (to MRS .
曼德斯 (到 太太 .

曼德斯 (对夫人说)

['ælˌvɪŋ] ,
ALVING ,
阿尔文 ,

阿尔文,

[ɪn][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [teə(r)]) .
in a questioning tare) .
在 一个 提问 皮重) .

以疑问的语气)。

[bʌt; bət] - -
But - -
但 - -

但 -

[-] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊,

[jes] !
yes !
是的 !

是的!

- - [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] ;
- - wait a bit ;
- - 等待 一个 少量 ;

--稍等片刻;

[ai] [rɪ'membə(r)] [naʊ] .
I remember now .
我 记住 现在 .

我现在记起来了。

[dʒəʊ'ænə][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɒv; əv] ['mʌni] ,
Joanna did have a trifle of money ,
乔安娜 做过 有 一个 琐事 的 钱 ,

乔安娜确实有一些钱,

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] .
you **are** **quite** **right** **.**
你 是 相当 正确的 .

你说得很对。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .
But **I** **didn't** **want** **to** **know** **anything** **about** **that** **.**
但 我 没有 想 到 知道 任何事物 关于 那 .

但我并不想知道任何有关此事的事情。

" [faɪ] ,
" **Fie** **,**
" 菲 ,

“呸，

" [aɪ] [sed] ,
" **I** **said** **,**
" 我 说 ,

“我说，

" [pn][ðə; ði] ['mæmən] [ɒv; əv] [ʌn'raitʃəsnis] ,
" **on** **the** **mammon** **of** **unrighteousness** **,**
" 在 这 玛门 的 不义 ,

“在不义的钱财上，

[ɪts] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][sɪn] ;
it's **the** **price** **of** **your** **sin** **;**
它是 这 价格 的 你的 罪 ;

这是你罪孽的代价；

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['teɪntɪd] [gəʊld] " - - [ɔː(r)] [nəʊts] ,
as **for** **this** **tainted** **gold** **"** **-** **-** **or** **notes** **,**
作为 为了 这 受污染的 金子 " - - 或者 笔记 ,

至于这被污染的黄金”——或者说纸币，

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - - " [wiː; wi] [wɪl] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [feɪs] ,
or **whatever** **it** **was** **-** **-** **"** **we** **will** **throw** **it** **back** **in** **the** **American's** **face** **,**
或者 任何 它 曾是 - - " 我们 将要 扔 它 后退 在 这 美国人的 脸 ,

或者不管它是什么——“我们会把它扔回美国人的脸上，

" [aɪ] [sed] .
" **I** **said** **.**
" 我 说 .

“我说道。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] ['stɔːmi] ['siːz] ,
But **he** **had** **gone** **away** **and** **disappeared** **on** **the** **stormy** **seas** **,**
但 他 有 已消失 离开 和 消失 在 这 暴风雨 海域 ,

但他却远去，消失在波涛汹涌的大海中，

[jɔː(r); jə(r)] ['revərəns] .
your **reverence** **.**
你的 尊敬 .

您的尊敬。

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[wɒz; wəz] [ðæt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
Was **that** **how** **it** **was** **,**
曾是 那 如何 它 曾是 ,

就是这样吗？

[maɪ] [gʊd] ['feləʊ] ?
my **good** **fellow** **?**
我的 好的 同伴 ?

我的好朋友?

[-] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
It **was** **,**
它 曾是 ,

确实，

[sɜː(r)] .
sir **.**
先生 .

先生。

[səʊ] [ðen] [dʒəʊ'ænə][ænd; ənd][ai] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [tʃaɪldz]
So **then** **Joanna** **and** **I** **decided** **that** **the** **money** **should** **go** **towards** **the** **child's**
所以 然后 乔安娜 和 我 决定 那 这 钱 应该 去 向 这 孩子的
['brɪŋɪŋ] - [ʌp] ,
bringing **-** **up** **,**
带来 - 向上 ,

于是乔安娜和我决定把这笔钱用来抚养孩子，

[ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
and **that's** **what** **became** **of** **it** **;**
和 那就是 什么 成为 的 它 ;

这就是后来发生的事情；

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['peni] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and **I** **can** **give** **a** **faithful** **account** **of** **every** **single** **penny** **of** **it** **.**
和 我 能 给 一个 忠实 帐户 的 每一个 单身的 一分钱 的 它 .

我可以如实记录每一分钱的花销。

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[ðɪs] ['ɔːltəz] [ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] ['veri] [kən'sɪdərəbli] .
This **alters** **the** **complexion** **of** **the** **affair** **very** **considerably** **.**
这 改变 这 肤色 的 这 事务 非常 相当 .

这极大地改变了事情的面貌。

[-] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
That's **how** **it** **was** **,**
那就是 如何 它 曾是 ,

事情就是这样，

[jɔː(r); jə(r)] ['revərəns] .
your **reverence** **.**
你的 尊敬 .

您的尊敬。

[ænd; ənd][ai] [meɪk] [bəʊld][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɑːðə(r)][tuː; tə][rɪ'dʒaɪnə] - - [æz; əz]

And	**I**	**make**	**bold**	**to**	**say**	**that**	**I**	**have**	**been**	**a**	**good**	**father**	**to**	**Regina**	**-**	**-**	**as**
和	我	制作	大胆的	到	说	那	我	有	到过	一个	好的	父亲	到	里贾纳	-	-	作为

[fɑː(r)][æz; əz][wɒz; wəz][ɪn][maɪ]['paʊə(r)] - - [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɜːrɪŋ] ['mɔːt(ə)l] ,

far	**as**	**was**	**in**	**my**	**power**	**-**	**-**	**for**	**I**	**am**	**a**	**poor**	**erring**	**mortal**	**,**
远的	作为	曾是	在	我的	力量	-	-	为了	我	是	一个	贫穷的	犯错	凡人	,

我可以大胆地说，我一直是雷吉娜的好父亲——尽我所能——因为我是一个可怜的犯错的凡人，

[ə'læs] !

alas	**!**
唉	!

唉!

['mændərz] .

Manders	**.**
曼德斯	.

曼德斯。

[ðeə(r)] ,

There	**,**
那里	,

那里，

[ðeə(r)] ,

there	**,**
那里	,

那里，

[maɪ][dɪə(r)] [-] .

my	**dear**	**Engstrand**	**.**
我的	亲爱的	恩斯特兰德	.

我亲爱的恩斯特兰德。

[-] .

Engstrand	**.**
恩斯特兰德	.

恩斯特兰德。

[jes] ,

Yes	**,**
是的	,

是的，

[ai][duː; də] [meɪk] [bəʊld][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

I	**do**	**make**	**bold**	**to**	**say**	**that**	**I**	**brought**	**up**	**the**	**child**	**,**
我	做	制作	大胆的	到	说	那	我	带来	向上	这	孩子	,

我可以大胆地说，我养育了这个孩子，

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dʒəʊ'ænə][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] ['hʌzbənd] ,

and	**made**	**my**	**poor**	**Joanna**	**a**	**loving**	**and**	**careful**	**husband**	**,**
和	制成	我的	贫穷的	乔安娜	一个	爱	和	小心	丈夫	,

让我可怜的乔安娜成为一个充满爱心和细心的丈夫，

[æz; əz][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] [wiː; wi] [ɔːt] .

as	**the**	**Bible**	**says**	**we**	**ought**	**.**
作为	这	圣经	说道	我们	应该	.

正如圣经所说我们应该这样做。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['revərəns] [ænd; ənd] [kleɪm]

But	it	never	occurred	to	me	to	go	to	your	reverence	and	claim
但	它	绝不	发生	到	我	到	去	到	你的	尊敬	和	宣称

['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [bəʊst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wʌn] [gʊd] [diːd] [ɪn] [ðɪs]

credit	for	it	or	boast	about	it	because	I	had	done	one	good	deed	in	this
信用	为了	它	或者	夸	关于	它	因为	我	有	完毕	一	好的	契据	在	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

但我从未想过，因为我在这世上做过一件好事，就到您面前邀功或夸耀。

[nəʊ] ;

No	;
不	;

不;

[wen] ['dʒeɪkəb] [-] [dʌz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

when	Jacob	Engstrand	does	a	thing	like	that	,
什么时候	雅各布	恩斯特兰德	做	一个	事物	喜欢	那	,

当 Jacob Engstrand 做这样的事时，

[hiː; hi][həʊldz][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	holds	his	tongue	about	it	.
他	持有	他的	舌头	关于	它	.

他对此保持沉默。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['ɒf(ə)n] ['hæpən] ,

Unfortunately	it	doesn't	often	happen	,
很遗憾	它	不	经常	发生	,

不幸的是这种情况并不经常发生，

[ai] [nəʊ] [ðæt] ['əʊnli] [tuː] [wel] .

I	know	that	only	too	well	.
我	知道	那	仅有的	也	出色地	.

我非常清楚这一点。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ai][duː; də] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['revərəns] ,

And	whenever	I	do	come	to	see	your	reverence	,
和	每当	我	做	来	到	看	你的	尊敬	,

每当我来见你，

[ai]['nevə(r)] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

I	never	seem	to	have	anything	but	trouble	and	wickedness	to	talk	about	.
我	绝不	似乎	到	有	任何事物	但	麻烦	和	邪恶	到	讲话	关于	.

我似乎除了麻烦和邪恶之外什么也没有谈论。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

Because	,
因为	,

因为，

[æz; əz][ai] [sed] [dʒʌst] [naʊ] - - [ænd; ənd][ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] - - ['kɒnʃəns] [kæn; kən][biː; bi] ['veri] [hɑːd]

as	I	said	just	now	-	-	and	I	say	it	again	-	-	conscience	can	be	very	hard
作为	我	说	只是	现在	-	-	和	我	说	它	再次	-	-	良心	能	是	非常	难的

[ɒn][ˌjuː 'es] ['sʌmtaɪmz] .

on	us	sometimes	.
在	我们	有时	.

正如我刚才所说的——我再说一遍——良心有时会对我们造成很大的打击。

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[gɪv] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)][hænd] ,
Give me your hand ,
给 我 你的 手 ,

给我你的手，

['dʒeɪkəb] [-] ,
Jacob Engstrand ,
雅各布 恩斯特兰德 ,

雅各布·恩斯特兰德，

[-] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[sɜː(r)] ,
sir ,
先生 ,

先生，

[aɪ][doʊnt][laɪk] - -
I don't like - -
我 不 喜欢 - -

我不喜欢——

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[nəʊ] ['nɒns(ə)ns] ,
No nonsense ,
不 废话 ,

不废话，

([grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz][hænd] .)
(Grasps his hand .)
(抓住 他的 手 .)

（握住他的手。）

[ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] !
That's it !
那就是 它 !

就是这样！

[-] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [meɪk] [bəʊld] ['hʌmbli] [tuː; tə][beg][jɔː(r); jə(r)] - ['pɑːd(ə)n] - -
And may I make bold humbly to beg your reverence's pardon - -
和 可能 我 制作 大胆的 谦卑地 到 求 你的 - 赦免 - -

我可以谦卑地请求您的原谅吗——

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[juː; jʊ] ?
You **?**
你 ?

你?

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] - -
On **the** **contrary** **it** **is** **for** **me** **to** **beg** **your** **pardon** **-** **-**
在 这 相反 它 是 为了 我 到 求 你的 赦免 - -

相反，请您原谅——

[-] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[əʊ] [nəʊ] ,
Oh **no** **,**
哦 不 ,

哦不，

[sɜː(r)] .
sir **.**
先生 .

先生。

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
certainly **it** **is** **,**
当然 它 是 ,

当然是，

[ænd; ənd][ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] [həʊl] [hɑːt] .
and **I** **do** **it** **with** **my** **whole** **heart** **.**
和 我 做 它 和 我的 所有的 心 .

我全心全意地去做这件事。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [juː; jʊ] .
Forgive **me** **for** **having** **so** **much** **misjudged** **you** **.**
原谅 我 为了 拥有 所以 很多 判断失误 你 .

请原谅我如此误解你。

[ænd; ənd][ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [ai][kæn; kən][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [pruːv] [maɪ]
And **I** **assure** **you** **that** **if** **I** **can** **do** **anything** **for** **you** **to** **prove** **my**
和 我 保证 你 那 如果 我 能 做 任何事物 为了 你 到 证明 我的
[sɪn'sɪə(r)] [rɪ'gret] [ænd; ənd][maɪ] [ˌgʊd'wɪl] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ] - -
sincere **regret** **and** **my** **goodwill** **towards** **you** **-** **-**
真诚 后悔 和 我的 善意 向 你 - -

我向你保证，如果我能为你做任何事来证明我真诚的遗憾和对你的善意——

[-] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
Do **you** **mean** **it** **,**
做 你 意思是 它 ,

你是说，

[sɜː(r)] ?
sir **?**
先生 ?

先生?

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] .
It **would** **give** **me** **the** **greatest** **pleasure** **.**
它 会 给 我 这 最 乐趣 .

这会给我带来无比的快乐。

[-] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,
As **a** **matter** **of** **fact** **,**
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[sɜː(r)] ,
sir **,**
先生 ,

先生，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
you **could** **do** **it** **now** **.**
你 可以 做 它 现在 .

你现在就可以做。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['juːzɪŋ][ðə; ði] ['ɒnɪst] ['mʌni] [aɪ][hæv; həv][pʊt] [ə'weɪ] [aʊt][ɒv; əv][maɪ]['weɪdʒɪz]
I **am** **thinking** **of** **using** **the** **honest** **money** **I** **have** **put** **away** **out** **of** **my** **wages**
我 是 思维 的 使用 这 诚实的 钱 我 有 放 离开 出去 的 我的 工资
[ʌp][hɪə(r)] ,
up **here** **,**
向上 这里 ,

我正在考虑用我从工资中存下来的钱来

[ɪn] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['seɪləz] - [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
in **establishing** **a** **sort** **of** **Sailors** **'** **Home** **in** **the** **town** **.**
在 建立 一个 种类 的 水手们 - 家 在 这 镇 .

在镇上建立一种“水手之家”。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[juː; jʊ] ?
You **?**
你 ?

你?

[-] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['refjuːdʒ] ,
to be a sort of Refuge ,
到 是 一个 种类 的 避难所 ,

作为一种避难所，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
as it were ,
作为 它 是 ,

可以说，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['mænɪfəʊld] [temp'teiʃənz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]['seɪlə(r)] [men] [wen] [ðeɪ]
There are such manifold temptations lying in wait for sailor men when they
那里 是 这样的 歧管 诱惑 说谎 在 等待 为了 水手 男人 什么时候 他们
[ɑː(r); ə(r)] ['rəʊmɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn] [ʃɔː(r)] .
are roaming about on shore .
是 漫游 关于 在 支撑 .

当水手们在岸上漫游时，有各种各样的诱惑在等待着他们。

[bʌt; bət][maɪ][aɪ'dɪə][ɪz] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ɒv; əv] [maɪn] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][pə'rent(ə)l]
But my idea is that in this house of mine they should have a sort of parental
但 我的 主意 是 那 在 这 房子 的 矿 他们 应该 有 一个 种类 的 父母
[keə(r)] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .
care looking after them .
关心 寻找 后 他们 .

但我的想法是，在我的家里，他们应该得到父母般的照顾。

['mendə] .
Menders .
修补匠 .

修补者。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ,
What do you say to that ,
什么 做 你 说 到 那 ,

你对此有何看法?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] !
Mrs . Alving !
太太 . 阿尔文 !

阿尔文夫人!

[-] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[ai] ['hævnt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːk] [wɪð] ,
I haven't much to begin such a work with ,
我 还没有 很多 到 开始 这样的 一个 工作 和 ,

我没有什么可以开始这样的工作，

[ai] [nəʊ] ;
I know ;
我 知道 ;

我知道;

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [mait] ['prɒspə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
but Heaven might prosper it ,
但 天堂 可能 繁荣 它 ,

但愿上天保佑，

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [faʊnd] ['eni] ['helpɪŋ] [hænd] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and if I found any helping hand stretched out to me ,
和 如果 我 成立 任何 帮助 手 拉伸 出去 到 我 ,

如果有人向我伸出援助之手，

[ðen] - -
then - -
然后 - -

然后 -

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[kwaɪt] [səʊ] ;
Quite so ;
相当 所以 ;

确实如此;

[wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] ['fɜːðə(r)] .
we will talk over the matter further .
我们 将要 讲话 超过 这 事情 更远 .

我们将进一步讨论此事。

[jɔː(r); jə(r)]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [ə'trækt] [ˌem 'iː] [ɪ'nɔːməsli] .
Your project attracts me enormously .
你的 项目 吸引 我 非常 .

你的项目非常吸引我。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːfənɪdʒ] [ænd; ənd] [pʊt] ['evriθɪŋ] ['taɪdi]
But in the meantime go back to the Orphanage and put everything tidy
但 在 这 与此同时 去 后退 到 这 孤儿院 和 放 一切 整齐的
[ænd; ənd] [lait] [ðə; ði] [laɪts] ,
and light the lights ,
和 光 这 灯 ,

但与此同时，回到孤儿院，把一切都整理好，点亮灯，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['spləm] .
so that the occasion may seem a little solemn .
所以 那 这 场合 可能 似乎 一个 小的 庄严 .

以使这个场合显得有些庄严。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [spend] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['edɪfaɪɪŋ] [taɪm] [tə'geðə(r)] ,
And then we will spend a little edifying time together ,
和 然后 我们 将要 花费 一个 小的 有益的 时间 一起 ,

然后我们会一起度过一段有益的时光，

[maɪ][dɪə(r)] [-] ,
my dear Engstrand ,
我的 亲爱的 恩斯特兰德 ,

我亲爱的恩斯特兰德，

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] .

for	now	I	am	sure	you	are	in	a	suitable	frame	of	mind	.
为了	现在	我	是	当然	你	是	在	一个	合适的	框架	的	头脑	.

现在我相信你的心态已经很好了。

[-] .

Engstrand	.
恩斯特兰德	.

恩斯特兰德。

[ai] [bɪ'liːv] [ai][ˌeɪ 'em] ,

I	believe	I	am	,
我	相信	我	是	,

我相信我是，

[sɜː(r)] ,

sir	,
先生	,

先生，

['truːli] .

truly	.
真的	.

确实。

[ˌgʊd'baɪ] ,

Goodbye	,
再见	,

再见，

[ðen] ,

then	,
然后	,

然后，

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ,

Mrs	.	Alving	,
太太	.	阿尔文	,

阿尔文夫人，

[ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] ;

and	thank	you	for	all	your	kindness	;
和	感谢	你	为了	全部	你的	仁慈	;

并感谢您的善意；

[ænd; ənd] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][rɪ'dʒaɪnə][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

and	take	good	care	of	Regina	for	me	.
和	拿	好的	关心	的	里贾纳	为了	我	.

并帮我好好照顾 Regina。

([waɪps] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] .)

(	Wipes	a	tear	from	his	eye	.	)
(	湿巾	一个	撕	从	他的	眼睛	.	)

（擦去眼角的泪水。）

[pɔː(r); pʊə(r)][dʒoʊ'ænəz] [tʃaɪld] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] ,

Poor	Joanna's	child	-	-	it	is	an	extraordinary	thing	,
贫穷的	乔安娜的	孩子	-	-	它	是	一个	非凡的	事物	,

可怜的乔安娜的孩子——这是一件非同寻常的事，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [grəʊn] ['ɪntu:][maɪ][laɪf][ænd; ənd][tu:; tə][həʊld][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði]

but	she	seems	to	have	grown	into	my	life	and	to	hold	me	by	the
但	她	似乎	到	有	生长	进入	我的	生活	和	到	抓住	我	经过	这

['hɑ:tstrɪŋz] .

heartstrings	.
心弦	.

但她似乎已经融入我的生活并牵动着我的心弦。

[ðæts] [haʊ] [aɪ] [fi:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

That's	how	I	feel	about	it	,
那就是	如何	我	感觉	关于	它	,

这就是我的感受，

['tru:li] .

truly	.
真的	.

确实。

([bəʊz] ,

(	Bows	,
(	弓	,

（鞠躬，

[ænd; ənd] [gəʊz] [aʊt] .)

and	goes	out	.)
和	去	出去	.)

然后出去了。）

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[naʊ] [ðen] ,

Now	then	,
现在	然后	,

那么，

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] ,

what	do	you	think	of	him	,
什么	做	你	思考	的	他	,

你觉得他怎么样?

['mɪsɪz] ['ælˌvɪŋ] !

Mrs	Alving	!
太太	阿尔文	!

阿尔文夫人!

[ðæt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [ˌju: 'es] .

That	was	quite	another	explanation	that	he	gave	us	.
那	曾是	相当	其他	解释	那	他	给予	我们	.

这是他给我们的另一种解释。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,

It	was	,
它	曾是	,

确实，

[ɪn'di:d] .
indeed .
的确 .

的确。

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[ðeə(r)] ,
There ,
那里 ,

那里，

[ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [ɪk'si:dɪŋli] ['keəf(ə)l] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [kən'demɪŋ] ['aʊə(r)] ['feləʊ] - [men] .

you	**see**	**how**	**exceedingly**	**careful**	**we**	**ought**	**to**	**be**	**in**	**condemning**	**our**	**fellow**	**-**	**men**	**.**
你	看	如何	非常	小心	我们	应该	到	是	在	谴责	我们的	同伴	-	男人	.

可见，我们在谴责同胞时应该多么小心谨慎。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [gɪvz] [wʌn] ['dʒenjuɪn] ['pleʒə(r)] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [wʌn][wɒz; wəz]

But	**at**	**the**	**same**	**time**	**it**	**gives**	**one**	**genuine**	**pleasure**	**to**	**find**	**that**	**one**	**was**
但	在	这	相同的	时间	它	给予	一	真的	乐趣	到	寻找	那	一	曾是

[mɪ'steɪkən] .
mistaken .
错误 .

但同时，发现自己犯了错误也会让人感到真正的快乐。

[doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?

Don't	**you**	**think**	**so**	**?**
不	你	思考	所以	?

你不这么认为吗?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ,

What	**I**	**think**	**is**	**that**	**you**	**are**	**,**
什么	我	思考	是	那	你	是	,

我认为你是

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [wɪl] [rɪ'meɪn] ,

and	**always**	**will**	**remain**	**,**
和	总是	将要	保持	,

并将永远存在，

[ə; eɪ][bɪg]['beɪbi] ,

a	**big**	**baby**	**,**
一个	大的	婴儿	,

一个大婴儿，

['mɪstə(r)] . ['mændərz] .
Mr . **Manders** .
先生 . 曼德斯 .

曼德斯先生。

['mendə] .
Menders .
修补匠 .

修补者。

[ai] ?
I **?**
我 ?

我?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]) .
Mrs **.** **Alving** **(** **laying** **her** **hands** **on** **his** **shoulders** **)** **.**
太太 . 阿尔文 (躺下 她 双手 在 他的 肩膀) .

阿尔文夫人（把手放在他的肩膀上）。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [hʌg] .
And **I** **think** **that** **I** **should** **like** **very** **much** **to** **give** **you** **a** **good** **hug** **.**
和 我 思考 那 我 应该 喜欢 非常 很多 到 给 你 一个 好的 拥抱 .

我觉得我很想给你一个拥抱。

['mændərz] (['drɔːɪŋ] [bek] ['heɪstɪli]) .
Manders **(** **drawing** **beck** **hastily** **)** **.**
曼德斯 (绘画 贝克 草草) .

曼德斯（急忙退后）。

[nəʊ] ,
No **,**
不 ,

不，

[nəʊ] ,
no **,**
不 ,

不，

[gʊd] ['greɪʃəs] !
good **gracious** **!**
好的 亲切 !

天哪!

[wɒt] [æn; ən][aɪ'dɪə] !
What **an** **idea** **!**
什么 一个 主意 !

真是个好主意!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ([wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl]) .
Mrs **.** **Alving** **(** **with** **a** **smile** **)** **.**
太太 . 阿尔文 (和 一个 微笑) .

阿尔文夫人（微笑着）。

[əʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

[juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
you **needn't** **be** **afraid** **of** **me** **.**
你 不必 是 害怕的 的 我 .

你不必怕我。

['mændərz] (['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l]) .
Manders **(** **standing** **by** **the** **table** **)** **.**
曼德斯 (常设 经过 这 桌子) .

曼德斯（站在桌旁）。

[juː; jʊ] [tʃuːz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strævəgənt] [wei] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [jɔː'self] ['sʌmtaɪmz] .
You **choose** **such** **an** **extravagant** **way** **of** **expressing** **yourself** **sometimes** **.**
你 选择 这样的 一个 靡 方式 的 表达 你自己 有时 .

有时您会选择一种如此夸张的方式来表达自己。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][get] [ðiːz] ['peɪpəz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][maɪ][bæg] .

Now	I	must	get	these	papers	together	and	put	them	in	my	bag	.
现在	我	必须	得到	这些	文件	一起	和	放	他们	在	我的	包	.

现在我必须把这些文件整理好并放进我的包里。

([dʌz] [səʊ] .)

(	Does	so	.	)
(	做	所以	.	)

（确实如此。）

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	it	.
那就是	它	.

就是这样。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌgʊd'baɪ] ,

And	now	goodbye	,
和	现在	再见	,

现在再见，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

for	the	present	.
为了	这	展示	.

目前。

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['əʊpən] [wen] [ˌɑːzwəld] ['kɒmz] [bæk] .

Keep	your	eyes	open	when	Oswald	comes	back	.
保持	你的	眼睛	打开	什么时候	奥斯瓦尔德	来	后退	.

当奥斯瓦尔德回来时，请睁大眼睛。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ['prez(ə)ntli] .

I	will	come	back	and	see	you	again	presently	.
我	将要	来	后退	和	看	你	再次	目前	.

我很快就会回来再见你。

([hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [gəʊz] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] .

(	He	takes	his	hat	and	goes	out	by	the	hall	door	.
(	他	需要	他的	帽子	和	去	出去	经过	这	大厅	门	.

（他拿起帽子，从大厅门出去了。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['ælˌvɪŋ] [saɪz] ,

ALVING	sighs	,
阿尔文	叹息	,

阿尔文叹了口气，

['glɑːnsɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

glances	out	of	the	window	,
眼神	出去	的	这	窗户	,

望向窗外，

[pʊts] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [θɪŋz] ['taɪdi][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [tɜːnz] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm]

puts	one	or	two	things	tidy	in	the	room	and	turns	to	go	into	the	dining	-	room
放置	一	或者	二	事物	整齐的	在	这	房间	和	转弯	到	去	进入	这	用餐	-	房间

.

:
.

把一两件东西整理好放在房间里，然后转身走进餐厅。

[ʃiː; ʃi] [stɒps] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][kraɪ] .)

She	stops	in	the	doorway	with	a	stifled	cry	.	)
她	停止	在	这	门口	和	一个	窒息	哭	.	)

她站在门口，发出一声压抑的哭喊。)

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ˌɑːzwəld] ,

Oswald	,
奥斯瓦尔德	,

奥斯瓦尔德，

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [æt; ət]['teɪb(ə)l] !

are	you	still	sitting	at	table	!
是	你	仍然	坐着	在	桌子	!

你还坐在桌子旁边吗?

[ˌɑːzwəld] ([frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm]) .

Oswald	(	from	the	dining	-	room	)	.
奥斯瓦尔德	(	从	这	用餐	-	房间	)	.

奥斯瓦尔德（来自餐厅)。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['fɪnɪʃɪŋ] [maɪ][sɪ'gɑː(r)] .

I	am	only	finishing	my	cigar	.
我	是	仅有的	精加工	我的	雪茄	.

我刚刚抽完我的雪茄。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɜːn] .

I	thought	you	had	gone	out	for	a	little	turn	.
我	想法	你	有	已消失	出去	为了	一个	小的	转动	.

我以为你只是出去转了一圈。

[ˌɑːzwəld] ([frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm]) .

Oswald	(	from	within	the	room	)	.
奥斯瓦尔德	(	从	之内	这	房间	)	.

奥斯瓦尔德（从房间内传来)。

[ɪn] ['weðə(r)] [laɪk] [ðɪs] ?

In	weather	like	this	?
在	天气	喜欢	这	?

在这样的天气里?

([ə; eɪ] [glɑːs] [ɪz] [hɜːd] ['klɪŋkɪŋ] .

(	A	glass	is	heard	clinking	.
(	一个	玻璃	是	听到	叮当声	.

(听到玻璃杯碰撞的声音。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['ælˌvɪŋ] [liːvz] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən][ænd; ənd][sɪts] [daʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [baɪ]

ALVING	leaves	the	door	open	and	sits	down	with	her	knitting	on	the	couch	by
阿尔文	树叶	这	门	打开	和	坐着	向下	和	她	针织	在	这	长椅	经过

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .)

the	window	.	)
这	窗户	.	)

（阿尔文把门打开，坐在窗边的沙发上织毛线。）

['wʌznt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['mændərz] [ðæt] [went] [aʊt] [dʒʌst] [naʊ] ?

Wasn't	that	Mr	.	Manders	that	went	out	just	now	?
不是	那	先生	.	曼德斯	那	去	出去	只是	现在	?

刚才出去的不是曼德斯先生吗?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːfənɪdʒ] .

he	has	gone	over	to	the	Orphanage	.
他	有	已消失	超过	到	这	孤儿院	.

他已经去孤儿院了。

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[əʊ] .

Oh	.
哦	.

哦。

([ðə; ði] [klɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] [ɒn][ə; eɪ] [glɑːs] [ɪz] [hɜːd] [ə'gen] .)

(	The	clink	of	a	bottle	on	a	glass	is	heard	again	.	)
(	这	碰杯	的	一个	瓶子	在	一个	玻璃	是	听到	再次	.	)

（再次听到瓶子与玻璃杯碰撞的声音。）

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ([wɪð] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [ɪk'spreʃ(ə)n] .)

Mrs	.	Alving	(	with	an	uneasy	expression	.	)
太太	.	阿尔文	(	和	一个	不安	表达	.	)

阿尔文太太（表情不安）

[ˌɑːzwəld] ,

Oswald	,
奥斯瓦尔德	,

奥斯瓦尔德，

[dɪə(r)] ,

dear	,
亲爱的	,

亲爱的，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['keəf(ə)l] [wɪð] [ðæt] [lɪ'kjʊə(r)] .

you	should	be	careful	with	that	liqueur	.
你	应该	是	小心	和	那	酒	.

你应该小心喝那种利口酒。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [strɒŋ] .
It **is** **strong** **.**
它 是 强的 .

它很强大。

[ˌɑːzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [prəˈtektɪv] [əˈgenst] [ðə; ði][dæmp] .
It's **a** **good** **protective** **against** **the** **damp** **.**
它是 一个 好的 保护的 反对 这 潮湿 .

它具有良好的防潮效果。

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ][ˈrɑːðə(r)] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] ?
Wouldn't **you** **rather** **come** **in** **here** **?**
不会 你 相当 来 在 这里 ?

你不想进来吗?

[ˌɑːzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [ˈsməʊkɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] .
You **know** **you** **don't** **like** **smoking** **in** **there** **.**
你 知道 你 不 喜欢 吸烟 在 那里 .

你知道你不喜欢在那里吸烟。

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[juː; jʊ] [meɪ] [sməʊk] [ə; eɪ][sɪˈgɑː(r)][ɪn][hɪə(r)] ,
You **may** **smoke** **a** **cigar** **in** **here** **,**
你 可能 抽烟 一个 雪茄 在 这里 ,

你可以在这里抽雪茄，

[ˈsɜːt(ə)nli] .
certainly **.**
当然 .

当然。

[ˌɑːzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[ɔːl] [raɪt] ;
All **right** **;**
全部 正确的 ;

好的;

[ai] [wɪl] [kʌm] [ɪn] ,
I **will** **come** **in** **,**
我 将要 来 在 ,

我会进来，

[ðen] .
then .
然后 .

然后。

[dʒʌst][wʌn] [drɒp] [mɔː(r)] .
Just one drop more .
只是 一 降低 更多的 .

再滴一滴就好了。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里!

(['kɒmz] [ɪn] ,
(Comes in ,
(来 在 ,

（进来，

['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] ,
smoking a cigar ,
吸烟 一个 雪茄 ,

抽着雪茄，

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)] [hɪm] .
and shuts the door after him .
和 关闭 这 门 后 他 .

然后关上了门。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns] .)
A short silence .)
一个 短的 沉默 .)

短暂的沉默。）

[weə(r)] [hæz; həz][ðə; ði] ['pɑːsn] [gɒn] ?
Where has the parson gone ?
在哪里 有 这 牧师 已消失 ?

牧师去哪儿了?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ai][təʊld][juː; jʊ][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːfənɪdʒ] .
I told you he had gone over to the Orphanage .
我 讲述 你 他 有 已消失 超过 到 这 孤儿院 .

我告诉过你他已经去孤儿院了。

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[səʊ][juː; jʊ][dɪd] .
so you did .
所以 你 做过 .

你确实这么做了。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[juː; jʊ] ['ʃudnt] [sɪt][səʊ] [lɒŋ] [æt; ət]['teɪb(ə)l] ,
You shouldn't sit so long at table ,
你 不应该 坐 所以 长的 在 桌子 ,

你不应该在餐桌上坐这么久，

[ˌɑːzwəld] ,
Oswald ,
奥斯瓦尔德 ,

奥斯瓦尔德，

[ˌɑːzwəld] (['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk]) .
Oswald (holding his cigar behind his back) .
奥斯瓦尔德 (保持 他的 雪茄 在后面 他的 后退) .

奥斯瓦尔德（背后拿着雪茄）。

[bʌt; bət] [ɪts] [səʊ] [naɪs] [ænd; ənd]['kəʊzi] ,
But it's so nice and cosy ,
但 它是 所以 好的 和 舒适 ,

但它是如此美好和舒适，

['mʌðə(r)] [dɪə(r)] .
mother dear .
母亲 亲爱的 .

亲爱的妈妈。

([kə'res] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [wʌn][hænd] .)
(Caresses her with one hand .)
(爱抚 她 和 一 手 .)

（用一只手抚摸她。）

[θɪŋk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] - - [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [həʊm] ;
Think what it means to me - - to have come home ;
思考 什么 它 方法 到 我 - - 到 有 来 家 ;

想想回家对我来说意味着什么；

[tuː; tə][sɪt][æt; ət][maɪ] ['mʌðərz] [əʊn] ['teɪb(ə)l] ,
to sit at my mother's own table ,
到 坐 在 我的 母亲的 自己的 桌子 ,

坐在我母亲自己的餐桌旁，

[ɪn][maɪ] ['mʌðərz] [əʊn] [ruːm] ,
in my mother's own room ,
在 我的 母亲的 自己的 房间 ,

在我母亲自己的房间里，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [miːlz] [ʃiː; ʃɪ] [gɪvz] [ˌem 'iː] .
and to enjoy the charming meals she gives me .
和 到 享受 这 迷人 餐 她 给予 我 .

并享受她给我做的美味佳肴。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[maɪ][dɪə(r)] ,
My dear ,
我的 亲爱的 ,

亲爱的，

[dɪə(r)] [bɔɪ] !
dear boy !
亲爱的 男生 !

亲爱的孩子!

[ˌɑːzwəld] ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] ,
Oswald (a little impatiently ,
奥斯瓦尔德 (一个 小的 不耐烦地 ,

奥斯瓦尔德（有点不耐烦，

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːks] [tɪp][ænd; ənd] [daʊn] ['sməʊkɪŋ] .)
as he walks tip and down smoking .)
作为 他 散步 提示 和 向下 吸烟 .)

一边走一边抽烟。)

[ænd; ənd] [wɒt] [els] [ɪz] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][hɪə(r)] ?
And what else is there for me to do here ?
和 什么 别的 是 那里 为了 我 到 做 这里 ?

我在这里还能做什么呢?

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] - -
I have no occupation - -
我 有 不 职业 - -

我没有职业——

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[nəʊ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ?
No occupation ?
不 职业 ?

没有职业?

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[nɒt] [ɪn] [ðɪs] ['gɑːstli] ['weðə(r)] ,
Not in this ghastly weather ,
不是 在 这 阴森 天气 ,

在这种恶劣的天气里，

[wen] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [blɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] .
when there isn't a blink of sunshine all day long .
什么时候 那里 不是 一个 眨 的 阳光 全部 天 长的 .

当一整天都没有一丝阳光的时候。

([wɔːks] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][flɔː(r)] .)
(Walks up and down the floor .)
(散步 向上 和 向下 这 地面 .)

（在地板上走来走去。）

[nɒt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːk] ,
Not to be able to work ,
不是 到 是 有能力的 到 工作 ,

无法工作，

[ɪts] - - !
it's - - !
它是 - - !

它是 - !

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [waɪz] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] .
I **don't** **believe** **you** **were** **wise** **to** **come** **home** .
我 不 相信 你 是 明智的 到 来 家 .

我不认为你回家是明智之举。

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

['mʌðə(r)] ;
mother ;
母亲 ;

母亲;

[ai][hæd; həd][tuː; tə] .
I **had** **to** .
我 有 到 .

我必须这么做。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wʊd] [ten] [taɪmz] ['rɑːðə(r)] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
Because **I** **would** **ten** **times** **rather** **give** **up** **the** **happiness** **of** **having** **you** **with** **me** **,**
因为 我 会 十 时代 相当 给 向上 这 幸福 的 拥有 你 和 我 ,

因为我宁愿十倍地放弃有你陪伴的幸福，

['suːnə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] - -
sooner **than** **that** **you** **should** **-** **-**
很快 比 那 你 应该 - -

你应该更早地——

[ˌɑːzwəld] (['stændɪŋ] [stɪl] [baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l]) .
Oswald **(** **standing** **still** **by** **the** **table** **)** **.**
奥斯瓦尔德 (常设 仍然 经过 这 桌子) .

奥斯瓦尔德（站在桌边一动不动）。

[tel] [ˌem 'iː] ,
Tell **me** **,**
告诉 我 ,

告诉我，

['mʌðə(r)] - - [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][æt; ət]
mother **-** **-** **is** **it** **really** **such** **a** **great** **happiness** **for** **you** **to** **have** **me** **at**
母亲 - - 是 它 真的 这样的 一个 伟大的 幸福 为了 你 到 有 我 在
[həʊm] ?
home **?**
家 ?

妈妈——有我在你家里，真的是一件非常幸福的事吗?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[kæn; kən][juː; jʊ][ɑːsk] ?
Can **you** **ask** **?**
能 你 问 ?

可以问问嗎?

[ˌɑːzwəld] (['krʌmplɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)]) .
Oswald **(** **crumpling** **up** **a** **newspaper** **)** **.**
奥斯瓦尔德 (皱缩 向上 一个 报纸) .

奥斯瓦尔德（揉皱报纸）。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ]
I **should** **have** **thought** **it** **would** **have** **been** **pretty** **much** **the** **same** **to** **you**
我 应该 有 想法 它 会 有 到过 漂亮的 很多 这 相同的 到 你
['weðə(r)] [ai][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][ɔː(r)] [ə'weɪ] .
whether **I** **were** **here** **or** **away** **.**
无论 我 是 这里 或者 离开 .

我本以为无论我在这里还是在外面，对你来说情况都差不多。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ,
Have **you** **the** **heart** **to** **say** **that** **to** **your** **mother** **,**
有 你 这 心 到 说 那 到 你的 母亲 ,

你忍心跟你妈妈这么说吗?

[ˌɑːzwəld] ?
Oswald **?**
奥斯瓦尔德 ?

奥斯瓦尔德?

[ˌɑːzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] ['hæpi] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː][səʊ][fɑː(r)] .
But **you** **have** **been** **quite** **happy** **living** **without** **me** **so** **far** **.**
但 你 有 到过 相当 快乐的 活的 没有 我 所以 远的 .

但到目前为止，没有我，你过得还挺开心的。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] - - [ðæt] [ɪz] [truː] .
I **have** **lived** **without** **you** **-** **-** **that** **is** **true** **.**
我 有 居住地 没有 你 - - 那 是 真的 .

没有你我也能活下去——这是真的。

([ə; eɪ] ['saɪləns] .
(A silence .
(一个 沉默 .

(一片沉默。

[ðə; ði] [dʌsk] [fɔːls] [baɪ] [dɪ'griːz] .
The dusk falls by degrees .
这 黄昏 瀑布 经过 学位 .

暮色渐渐降临。

[ˌɑːzwəld] [wɔːks] ['restləsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
OSWALD walks restlessly up and down .
奥斯瓦尔德 散步 躁动不安 向上 和 向下 .

奥斯瓦尔德焦躁不安地走来走去。

[hiː; hi] [hæz; həz] [leɪd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] .)
He has laid aside his cigar .)
他 有 铺设 旁边 他的 雪茄 .)

他已经把雪茄放在一边了。)

[ˌɑːzwəld] (['stɒpɪŋ] [bɪ'saɪd] ['mɪsɪz] .
Oswald (stopping beside MRS .
奥斯瓦尔德 (停止 旁 太太 .

奥斯瓦尔德（停在 MRS 旁边）

['ælˌvɪŋ]) .
ALVING) .
阿尔文) .

阿尔文)。

['mʌðə(r)] ,
Mother ,
母亲 ,

母亲，

[meɪ] [aɪ] [sɪt] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] ?
may I sit on the couch beside you ?
可能 我 坐 在 这 长椅 旁 你 ?

我可以坐在你旁边的沙发上吗?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[maɪ] [dɪə(r)] [bɔɪ] .
my dear boy .
我的 亲爱的 男生 .

我亲爱的孩子。

[ˌɑːzwəld] (['sɪtɪŋ] [daʊn]) .
Oswald (sitting down) .
奥斯瓦尔德 (坐着 向下) .

奥斯瓦尔德（坐下)。

[naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['mʌðə(r)] .
Now I must tell you something mother .
现在 我 必须 告诉 你 某物 母亲 .

现在我必须告诉你一些事情，妈妈。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['æŋkʃəsli]) .
Mrs . **Alving** (**anxiously**) .
太太 . 阿尔文 (焦虑地) .

阿尔文太太（焦急地）

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[ˌɑːzwəld] (['steərɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm]) .
Oswald (**staring** **in** **front** **of** **him**) .
奥斯瓦尔德 (凝视 在 正面 的 他) .

奥斯瓦尔德（凝视着前方）。

[ai] [kænt] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
I **can't** **bear** **it** **any** **longer** .
我 不能 熊 它 任何 更长 .

我再也无法忍受了。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[beə(r)] [wɒt] ?
Bear **what** ?
熊 什么 ?

熊啥?

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ?
What **do** **you** **mean** ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[ˌɑːzwəld] ([æz; əz] [bɪ'fɔː(r)]) .
Oswald (**as** **before**) .
奥斯瓦尔德 (作为 前) .

奥斯瓦尔德（和以前一样）。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [brɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
I **couldn't** **bring** **myself** **to** **write** **to** **you** **about** **it** **;**
我 不能 带来 我 到 写 到 你 关于 它 ;

我不忍心写信告诉你这件事;

[ænd; ənd] [sɪns] [ai] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [həʊm] - -
and **since** **I** **have** **been** **at** **home** **-** **-**
和 自从 我 有 到过 在 家 - -

自从我回到家——

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['kætʃɪŋ] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm]) .
Mrs . **Alving** (**catching** **him** **by** **the** **arm**) .
太太 . 阿尔文 (捕捉 他 经过 这 手臂) .

阿尔文太太（抓住他的胳膊）。

[ˌɑːzwəld] ,
Oswald ,
奥斯瓦尔德 ,

奥斯瓦尔德，

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
what **is** **it** ?
什么 是 它 ?

这是什么?

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[bəuθ] ['jestədeɪ] [ænd; ənd] [tə'deɪ] [ai][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [maɪ] [θɔːts] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] -
Both yesterday and today I have tried to push my thoughts away from me -
两个都 昨天 和 今天 我 有 尝试 到 推 我的 想法 离开 从 我 -
- [tuː; tə] [friː] [maɪ'self][frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
- to free myself from them .
- 到 自由的 我 从 他们 .

昨天和今天我都试图将自己的想法从自己身上赶走——让自己摆脱它们。

[bʌt; bət][ai][kænt] .
But I can't .
但 我 不能 .

但我不能。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['getɪŋ] [ʌp]) .
Mrs . Alving (getting up) .
太太 . 阿尔文 (获得 向上) .

阿尔文夫人（起身）。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [spiːk] ['pleɪnli] ,
You must speak plainly ,
你 必须 说话 显然 ,

你必须直言不讳，

[ˌɑːzwəld] !
Oswald !
奥斯瓦尔德 !

奥斯瓦尔德！

[ˌɑːzwəld] (['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ə'gen]) .
Oswald (drawing her down to her seat again) .
奥斯瓦尔德 (绘画 她 向下 到 她 座位 再次) .

奥斯瓦尔德（再次把她拉回座位）。

[sɪt] [stɪl] ,
Sit still ,
坐 仍然 ,

静坐，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] .
and I will try and tell you .
和 我 将要 尝试 和 告诉 你 .

我会尽力告诉你。

[ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'tiːg] [ai] [felt] ['ɑːftə(r)][maɪ] ['dʒɜːni] - -
I have made a great deal of the fatigue I felt after my journey - -
我 有 制成 一个 伟大的 交易 的 这 疲劳 我 毛毡 后 我的 旅行 - -

我充分体会了旅途之后的疲惫——

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?

what	**of**	**that**	**?**
什么	的	那	?

那又怎样?

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	**.**
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《鬼魂》(Ghosts)
第7/10页

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] .
But that isn't what is the matter .
但 那 不是 什么 是 这 事情 .

但问题并不在于此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [fə'tiːg] - -
It is no ordinary fatigue - -
它 是 不 普通的 疲劳 - -

这不是普通的疲劳——

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ʌp]) .
Mrs . Alving (trying to get up) .
太太 . 阿尔文 (尝试 到 得到 向上) .

阿尔文太太（试图站起来）。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪl] ,
You are not ill ,
你 是 不是 患病的 ,

你没有病，

[ˌɑːzwəld] !
Oswald !
奥斯瓦尔德 !

奥斯瓦尔德!

[ˌɑːzwəld] (['pʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ə'gen]) .
Oswald (pulling her down again) .
奥斯瓦尔德 (拉 她 向下 再次) .

奥斯瓦尔德（再次将她拉倒）。

[sɪt] [stɪl] ,
Sit still ,
坐 仍然 ,

静坐，

['mʌðə(r)] .
mother .
母亲 .

母亲。

[duː; də] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli] .
Do take it quietly .
做 拿 它 悄悄 .

请静静地接受。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪg'zæktli] [ɪl] - - [nɒt] [ɪl] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [sens] .
I am not exactly ill - - not ill in the usual sense .
我 是 不是 确切地 患病的 - - 不是 患病的 在 这 通常 感觉 .

我并没有真正生病——不是通常意义上的生病。

([teɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .)
(Takes his head in his hands .)
(需要 他的 头 在 他的 双手 .)

（双手抱头。）

['mʌðə(r)] ,
Mother ,
母亲 ,

母亲，

[ɪts] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [hæz; həz]['brəʊkən] [daʊn] - - [gɒn] [tuː; tə] ['piːsɪz] - - [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l]
it's my mind that has broken down - - gone to pieces - - I shall never be able
它是 我的 头脑 那 有 破碎的 向下 - - 已消失 到 件 - - 我 将 绝不 是 有能力的
[tuː; tə] [wɜːk] [ˌeni'mɔː(r)] !
to work anymore !
到 工作 不再 !

我的心智已经崩溃了——彻底崩溃了——我再也无法工作了！

(['beri] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [θrəʊz] [hɪm'self] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ɪn][æn; ən]
(Buries his face in his hands and throws himself at her knees in an
(埋葬 他的 脸 在 他的 双手 和 投掷 他自己 在 她 膝盖 在 一个
['aʊtbɜːst] [ɒv; əv][sɒbz] .)
outburst of sobs .)
爆发 的 啜泣 .)

（双手捂脸，扑倒在她膝上，放声大哭。）

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ([peɪl] [ænd; ənd] [tremblɪŋ]) .
Mrs . Alving (pale and trembling) .
太太 . 阿尔文 (苍白 和 发抖) .

阿尔文夫人（脸色苍白，浑身颤抖）。

[ˌɑːzwəld] !
Oswald !
奥斯瓦尔德 !

奥斯瓦尔德！

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !
Look at me !
看 在 我 !

看着我！

[nəʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[nəʊ] ,
no ,
不 ,

不，

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [truː] !
it isn't true !
它 不是 真的 !

这不是真的！

[ˌɑːzwəld] (['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n]) .
Oswald (looking up with a distracted expression) .
奥斯瓦尔德 (寻找 向上 和 一个 愣 表达) .

奥斯瓦尔德（心不在焉地抬头看着）。

['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːk] [ˌeni'mɔː(r)] !
Never to be able to work anymore !
绝不 到 是 有能力的 到 工作 不再 !

再也无法工作了！

['nevə(r)] - - ['nevə(r)] !
Never - - never !
绝不 - - 绝不 !

绝不——绝不!

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [deθ] !
A living death !
一个 活的 死亡 !

活死人!

['mʌðə(r)] ,
Mother ,
母亲 ,

母亲,

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [səʊ]['hɒrəb(ə)l] !
can you imagine anything so horrible !
能 你 想象 任何事物 所以 可怕 !

你能想象如此可怕的事情吗!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ʌn'hæpi] [bɔɪ] ?
My poor unhappy boy ?
我的 贫穷的 不开心 男生 ?

我可怜的不幸的儿子?

[haʊ] [hæz; həz] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] ?
How has this terrible thing happened ?
如何 有 这 糟糕的 事物 发生 ?

这件可怕的事情是怎么发生的?

[ˌɑːzwəld] (['sɪtɪŋ] [ʌp] [ə'gen]) .
Oswald (sitting up again) .
奥斯瓦尔德 (坐着 向上 再次) .

奥斯瓦尔德（再次坐起来）。

[ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [aɪ] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [ˌʌndə'stænd] .
That is just what I cannot possibly understand .
那 是 只是 什么 我 不能 可能 理解 .

这正是我无法理解的。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd] ['rekləsli] ,
I have never lived recklessly ,
我 有 绝不 居住地 鲁莽地 ,

我从未鲁莽地生活过,

[ɪn] ['eni] [sens] .
in any sense .
在 任何 感觉 .

无论如何。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
You must believe that of me ,
你 必须 相信 那 的 我 ,

你必须相信我,

['mʌðə(r)] ,
mother ,
母亲 ,

母亲,

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [dʌn] [ðæt] .
I **have** **never** **done** **that** **.**
我 有 绝不 完毕 那 .

我从来没有这样做过。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ai] ['hævnt] [ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
I **haven't** **a** **doubt** **of** **it** **,**
我 还没有 一个 怀疑 的 它 ,

我毫不怀疑，

[ˌɑːzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[ˌɑːzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['kɒmz] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ;
And **yet** **this** **comes** **upon** **me** **all** **the** **same** **;**
和 然而 这 来 之上 我 全部 这 相同的 ;

但这事还是发生在我身上；

[ðɪs] ['terəb(ə)l][dɪ'zɑːstə(r)] !
this **terrible** **disaster** **!**
这 糟糕的 灾难 !

这场可怕的灾难！

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[əʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] [ə'gen] ,
but **it** **will** **all** **come** **right** **again** **,**
但 它 将要 全部 来 正确的 再次 ,

但一切都会好起来的，

[maɪ][dɪə(r)] ['preʃəs] [bɔɪ] .
my **dear** **precious** **boy** **.**
我的 亲爱的 宝贵的 男生 .

我亲爱的宝贝儿子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌəʊvə'wɜːk] .
It **is** **nothing** **but** **overwork** **.**
它 是 没有什么 但 过度劳累 .

这只不过是过度劳累而已。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
Believe **me** **,**
相信 我 ,

相信我，

[ðæt] [ɪz][səʊ] .
that is so .
那 是 所以 .

确实如此。

[ˌɑːzwəld] (['dʌlli]) .
Oswald (dully) .
奥斯瓦尔德 (沉闷地) .

奥斯瓦尔德（呆呆地）。

[ai] [θɔːt] [səʊ] [tuː] ,
I thought so too ,
我 想法 所以 也 ,

我也这么认为，

[æt; ət] [fɜːst] ;
at first ;
在 第一的 ;

起初;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][səʊ] .
but it isn't so .
但 它 不是 所以 .

但事实并非如此。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Tell me all about it .
告诉 我 全部 关于 它 .

告诉我一切。

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ai] [wɪl] .
I will .
我 将要 .

我会。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [fɜːst] [fiːl] ['eniθɪŋ] ?
When did you first feel anything ?
什么时候 做过 你 第一的 感觉 任何事物 ?

你什么时候第一次感觉到什么?

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ˈɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [biːn] [həʊm] [lɑːst] [taɪm] [ænd; ənd][hæd; həd][gɒt] [bæk] [tuː; tə]

It	**was**	**just**	**after**	**I**	**had**	**been**	**home**	**last**	**time**	**and**	**had**	**got**	**back**	**to**
它	曾是	只是	后	我	有	到过	家	最后的	时间	和	有	得到	后退	到

[ˈpærɪs] .

Paris	**.**
巴黎	.

那是我上次回家后刚回到巴黎的时候。

[aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][məʊst][ˈvaɪələnt][peɪnz][ɪn][maɪ] [hed] - - ['məʊstli][æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,

I	**began**	**to**	**feel**	**the**	**most**	**violent**	**pains**	**in**	**my**	**head**	**-**	**-**	**mostly**	**at**	**the**	**back**	**,**
我	开始	到	感觉	这	最多	暴力	疼痛	在	我的	头	-	-	大多	在	这	后退	,

我开始感到头部剧烈疼痛——主要是在后脑勺，

[aɪ] [θɪŋk] .

I	**think**	**.**
我	思考	.

我认为。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [taɪt] [bænd][ɒv; əv][ˈaɪən][wɒz; wəz] ['presɪŋ] [ɒn][ˌem ˈiː][frɒm; frəm][maɪ] [nek]

It	**was**	**as**	**if**	**a**	**tight**	**band**	**of**	**iron**	**was**	**pressing**	**on**	**me**	**from**	**my**	**neck**
它	曾是	作为	如果	一个	紧的	乐队	的	铁	曾是	紧迫	在	我	从	我的	脖子

['ʌpwədz] .

upwards	**.**
向上	.

就好像一圈铁箍从我的脖子往上紧紧地压着我。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ænd; ənd] [ðen] ?

And	**then**	**?**
和	然后	?

进而?

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	**.**
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[æt; ət][fɜːst][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['hedeikiz] [aɪ]['ɔːlweɪz] [juːst][tuː; tə][biː; bi]

At	**first**	**I**	**thought**	**it**	**was**	**nothing**	**but**	**the**	**headaches**	**I**	**always**	**used**	**to**	**be**
在	第一的	我	想法	它	曾是	没有什么	但	这	头痛	我	总是	用过的	到	是

[səʊ] [mʌtʃ] ['trʌbld] [wɪð] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] .

so	**much**	**troubled**	**with**	**while**	**I**	**was**	**growing**	**.**
所以	很多	麻烦	和	尽管	我	曾是	生长	.

起初我以为这只是我成长过程中经常遇到的头痛问题。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[jes] ,

Yes	**,**
是的	,

是的，

[jes] .

yes	**.**
是的	.

是的。

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ;
But it wasn't ;
但 它 不是 ;

但事实并非如此;

[ai] [suːn] [sɔː] [ðæt] .
I soon saw that .
我 很快 锯 那 .

我很快就看到了。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [wɜːk] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
I couldn't work any longer .
我 不能 工作 任何 更长 .

我无法再工作了。

[ai] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd] [stɑːt] [sʌm; səm][bɪg] [njuː] ['pɪktʃə(r)] ;
I would try and start some big new picture ;
我 会 尝试 和 开始 一些 大的 新的 图片 ;

我会尝试开始一些新的大图景;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][maɪ] ['fæk(ə)ltɪz] [hæd; həd] [fə'seɪkən] [ˌem 'iː] ,
but it seemed as if all my faculties had forsaken me ,
但 它 似乎 作为 如果全部 我的 学院 有 被遗弃的 我 ,

但似乎我的所有能力都抛弃了我,

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][maɪ] [streŋkθs] [wɜː(r); wə(r)] ['pærəlaɪzd] .
as if all my strengths were paralysed .
作为 如果全部 我的 优势 是 瘫痪 .

仿佛我所有的力量都瘫痪了。

[ai] ['kʊd(ə)nt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ] [θɔːts] ;
I couldn't manage to collect my thoughts ;
我 不能 管理 到 收集 我的 想法 ;

我无法集中注意力;

[maɪ] [hed] [siːmd] [tuː; tə] [swɪm] - - ['evriθɪŋ] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .
my head seemed to swim - - everything went round and round .
我的 头 似乎 到 游泳 - - 一切 去 圆形的 和 圆形的 .

我的脑子好像在旋转——一切都在旋转。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] !
It was a horrible feeling !
它 曾是 一个 可怕 感觉 !

那是一种可怕的感觉!

[æt; ət][lɑːst][ai] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)] - - [ænd; ənd][frɒm; frəm] [hɪm] [ai] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [truːθ] .
At last I sent for a doctor - - and from him I learned the truth .
在 最后的 我 发送 为了 一个 医生 - - 和 从 他 我 学习 这 真相 .

最后我请了一位医生——从他那里我得知了真相。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ɪn] [wɒt] [wei] ,
In what way ,
在 什么 方式 ,

以什么方式,

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
do **you** **mean** **?**
做 你 意思是 ?

你的意思是?

[ˌɑːzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best]['dɑːktərz][ðeə(r)] .
He **was** **one** **of** **the** **best** **doctors** **there** **.**
他 曾是 一 的 这 最好的 医生 那里 .

他是那里最好的医生之一。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [dɪ'skraɪb] [wɒt] [aɪ] [felt] ,
He **made** **me** **describe** **what** **I** **felt** **,**
他 制成 我 描述 什么 我 毛毡 ,

他让我描述我的感受，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [həʊl] [hiːp] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [siːmd]
and **then** **he** **began** **to** **ask** **me** **a** **whole** **heap** **of** **questions** **which** **seemed**
和 然后 他 开始 到 问 我 一个 所有的 堆 的 问题 哪个 似乎
[tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['mætə(r)] .
to **me** **to** **have** **nothing** **to** **do** **with** **the** **matter** **.**
到 我 到 有 没有什么 到 做 和 这 事情 .

然后他开始问我一大堆问题，但在我看来这些问题与事情毫无关系。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] - -
I **couldn't** **see** **what** **he** **was** **driving** **at** **-** **-**
我 不能 看 什么 他 曾是 驾驶 在 - -

我不明白他到底想干什么——

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[wel] ?
Well **?**
出色地 ?

出色地?

[ˌɑːzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] :
At **last** **he** **said** **:**
在 最后的 他 说 :

最后他说：

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['kæŋkə(r)][ɒv; əv] [dɪ'ziːz] [ɪn][juː; jʊ] ['præktɪkli] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ]
" **You** **have** **had** **the** **canker** **of** **disease** **in** **you** **practically** **from** **your** **birth**
" 你 有 有 这 溃疡 的 疾病 在 你 几乎 从 你的 出生
" - - [ðə; ði]['æktʃuəl] [wɜːd] [hiː; hi] [juːst] [wɒz; wəz] " [vɛr'muːluː] " . . .
" **-** **-** **the** **actual** **word** **he** **used** **was** **"** **vermoulu** **"** **.** **.** **.**
" - - 这 实际的 单词 他 用过的 曾是 " vermoulu " . . .

“你从出生起就患有这种疾病”——他实际使用的词是“vermoulu”.....

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['æŋkʃəsli]) .
Mrs . **Alving** (**anxiously**) .
太太 . 阿尔文 (焦虑地) .

阿尔文太太（焦急地）

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
What **did** **he** **mean** **by** **that** **?**
什么 做过 他 意思是 经过 那 ?

他那句话是什么意思?

[ˌɑːzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] ,
I **couldn't** **understand** **,**
我 不能 理解 ,

我不明白，

['aɪðə(r)] - - [ænd; ənd][aɪ] [ɑːskt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['klɪərə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
either **-** **-** **and** **I** **asked** **him** **for** **a** **clearer** **explanation** **,**
任何一个 - - 和 我 问 他 为了 一个 更清晰 解释 ,

要么——我要求他给出更清楚的解释，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][əʊld] ['sɪnɪk] [sed] - - (['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst]) .
And **then** **the** **old** **cynic** **said** **-** **-** **(** **clenching** **his** **fist** **)** **.**
然后 然后 这 老的 犬儒 说 - - (紧握 他的 拳头) .

然后那个老愤世嫉俗者说道——（握紧拳头）。

[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?
What **did** **he** **say** **?**
什么 做过 他 说 ?

他说了什么?

[ˌɑːzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[hiː; hi] [sed] :
He **said** **:**
他 说 :

他说道:

" [ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɑː(r); ə(r)] ['vɪzɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
" **The** **sins** **of** **the** **fathers** **are** **visited** **on** **the** **children** **.**
" 这 罪孽 的 这 父亲们 是 到访 在 这 孩子们 .

“父亲的罪孽会报应在孩子身上。

" ['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['getɪŋ] [ʌp] ['sləʊli]) .
" **Mrs** . **Alving** **(** **getting** **up** **slowly** **)** **.**
" 太太 . 阿尔文 (获得 向上 缓慢地) .

“阿尔文太太（慢慢地站起来）。

[ðə; ði] [sɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðəz] - - !

The	sins	of	the	fathers	-	-	!
这	罪孽	的	这	父亲们	-	-	!

父辈们的罪孽——!

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[aɪ] ['nɪəli] [strʌk] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .

I	nearly	struck	him	in	the	face	.
我	几乎	击	他	在	这	脸	.

我差点打到他的脸。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['wɔːkɪŋ] ['əkrɒs] [ðə; ði] [ruːm]) .

Mrs	.	Alving	(	walking	across	the	room	)	.
太太	.	阿尔文	(	步行	穿过	这	房间	)	.

阿尔文夫人（走过房间）。

[ðə; ði] [sɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðəz] - - !

The	sins	of	the	fathers	-	-	!
这	罪孽	的	这	父亲们	-	-	!

父辈们的罪孽——!

[ˌɑːzwəld] (['smaɪlɪŋ] ['sædli]) .

Oswald	(	smiling	sadly	)	.
奥斯瓦尔德	(	微笑	令人遗憾的是	)	.

奥斯瓦尔德（悲伤地笑）。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[dʒʌst] [ɪ'mædʒɪn] !

just	imagine	!
只是	想象	!

想象一下!

['nætʃ(ə)rəli] [aɪ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

Naturally	I	assured	him	that	what	he	thought	was	impossible	.
自然	我	保证	他	那	什么	他	想法	曾是	不可能的	.

我自然而然地向他保证，他所想的事情是不可能的。

[bʌt; bət] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [peɪd] ['eni] [hiːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

But	do	you	think	he	paid	any	heed	to	me	?
但	做	你	思考	他	有薪酬的	任何	注意	到	我	?

但你认为他有注意到我吗?

[nəʊ] ,

No	,
不	,

不，

[hiː; hi] [pə'sistid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ;

he	persisted	in	his	opinion	;
他	持续	在	他的	观点	;

他坚持自己的观点;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [ai][gɒt][aʊt][jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [trænz'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm][ɔːl]

and	it	was	only	when	I	got	out	your	letters	and	translated	to	him	all
和	它	曾是	仅有的	什么时候	我	得到	出去	你的	信件	和	翻译	到	他	全部

[ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [ðæt] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] - -

the	passages	that	referred	to	my	father	-	-
这	段落	那	指	到	我的	父亲	-	-

直到我拿出你的信，把所有提到我父亲的段落翻译给他——

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ænd; ənd] [ðen] ?

and	then	?
和	然后	?

进而?

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ðen] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [træk] ;

then	of	course	he	had	to	admit	that	he	was	on	the	wrong	track	;
然后	的	课程	他	有	到	承认	那	他	曾是	在	这	错误的	追踪	;

那么他当然必须承认自己走错了路;

[ænd; ənd] [ðen] [ai] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [truːθ] - - [ðə; ði] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [truːθ] !

and	then	I	learned	the	truth	-	-	the	incomprehensible	truth	!
和	然后	我	学习	这	真相	-	-	这	难以理解	真相	!

然后我了解了真相——难以理解的真相!

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['hæpi] [laɪf][ai][hæd; həd]

I	ought	to	have	had	nothing	to	do	with	the	joyous	happy	life	I	had
我	应该	到	有	有	没有什么	到	做	和	这	欢乐	快乐的	生活	我	有

[lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [maɪ] ['kɒmreɪdz] .

lived	with	my	comrades	.
居住地	和	我的	同志们	.

我不应该与我和战友们一起度过的快乐幸福的生活有任何关系。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [streŋθ] .

It	had	been	too	much	for	my	strength	.
它	有	到过	也	很多	为了	我的	力量	.

这对于我的力量来说太过强大了。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] [fɔːlt] !

So	it	was	my	own	fault	!
所以	它	曾是	我的	自己的	过错	!

所以这是我自己的错!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[nəʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[nəʊ] ,
no ,
不 ,

不，

[ˌɑːzwəld] !
Oswald !
奥斯瓦尔德 !

奥斯瓦尔德!

[doʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] - -
Don't **believe** **that** - -
不 相信 那 - -

别相信——

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ,
There **was** **no** **other** **explanation** **of** **it** **possible** ,
那里 曾是 不 其他 解释 的 它 可能的 ,

没有其他可能的解释，

[hiː; hi] [sed] .
he **said** .
他 说 .

他说道。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][məʊst]['hɒrəb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
That **is** **the** **most** **horrible** **part** **of** **it** .
那 是 这 最多 可怕 部分 的 它 .

这是最可怕的部分。

[maɪ] [həʊl] [laɪf] [ɪn'kjʊərəbli] ['ruːɪnd] - - [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ɪm'pruːdns] .
My **whole** **life** **incurably** **ruined** - - **just** **because** **of** **my** **own** **imprudence** .
我的 所有的 生活 无可救药 毁坏 - - 只是 因为 的 我的 自己的 轻率 .

我的一生彻底毁了——仅仅因为我自己的轻率。

[ɔːl] [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] - =not [tuː; tə][deə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['eni]
All **that** **I** **wanted** **to** **do** **in** **the** **world** - **=not** **to** **dare** **to** **think** **of** **it** **any**
全部 那 我 通缉 到 做 在 这 世界 - =not 到 敢 到 思考 的 它 任何
[mɔː(r)] - - [nɒt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
more - - **not** **to** **be** **able** **to** **think** **of** **it** **!**
更多的 - - 不是 到 是 有能力的 到 思考 的 它 !

我在这世上想做的一切——再也不敢想——再也无法想了!

[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[ɪf] ['əʊnli][aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][maɪ][laɪf]['əʊvə(r)] [ə'gen] - - [ɪf] ['əʊnli][aɪ][kʊd; kəd][ʌn'duː] [wɒt] [aɪ][hæv; həv]

if	only	I	could	live	my	life	over	again	-	-	if	only	I	could	undo	what	I	have
如果	仅有的	我	可以	居住	我的	生活	超过	再次	-	-	如果	仅有的	我	可以	撤销	什么	我	有

[dʌn] !

done	!
完毕	!

如果我能重新过我的生活——如果我能挽回我所做过的一切!

([θrəʊz] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

(	Throws	himself	on	his	face	on	the	couch	.
(	投掷	他自己	在	他的	脸	在	这	长椅	.

(脸朝下扑倒在沙发上。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['ælˌvɪŋ] [rɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

ALVING	wrings	her	hands	,
阿尔文	拧	她	双手	,

阿尔文绞着双手，

[ænd; ənd] [wɔːks] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['saɪləntli] ['faɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː'self] .)

and	walks	up	and	down	silently	fighting	with	herself	.	)
和	散步	向上	和	向下	默默	斗争	和	她自己	.	)

并默默地走来走去与自己斗争。)

[ˌɑːzwəld] ([lʊks] [ʌp]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

Oswald	(	looks	up	after	a	while	,
奥斯瓦尔德	(	看起来	向上	后	一个	尽管	,

奥斯瓦尔德（过了一会儿才抬起头，

['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] ['elbəʊz]) .

raising	himself	on	his	elbows	)	.
提高	他自己	在	他的	肘部	)	.

用手肘撑起身体)。

[ɪf] ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] - - ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help]

If	only	it	had	been	something	I	had	inherited	-	-	something	I	could	not	help
如果	仅有的	它	有	到过	某物	我	有	遗传	-	-	某物	我	可以	不是	帮助

.

:
.

如果这是我继承的东西——我无法控制的东西，那就好了。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] ,

instead	of	that	,
反而	的	那	,

而不是那样，

[tuː; tə][hæv; həv] [dɪs'greɪsfəli] ,

to	have	disgracefully	,
到	有	可耻地	,

可耻地，

['stju:pɪdli] ,
stupidly ,
愚蠢地 ,

愚蠢地，

['θɔ:tləsli] [θrəʊn] [ə'weɪ] [wʌnz] ['hæpinəs] ,
thoughtlessly thrown away one's happiness ,
不经思考地 抛掷 离开 一个人的 幸福 ,

轻率地抛弃了自己的幸福，

[wʌnz] [helθ] ,
one's health ,
一个人的 健康 ,

一个人的健康，

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] - - [wʌnz] ['fju:tʃə(r)] ,
everything in the world - - one's future ,
一切 在 这 世界 - - 一个人的 未来 ,

世间万物——一个人的未来，

[wʌnz] [laɪf] !
one's life !
一个人的 生活 !

一个人的生命!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[nəʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[nəʊ] ,
no ,
不 ,

不，

[maɪ] ['dɑ:lɪŋ] [bɔɪ] ;
my darling boy ;
我的 亲爱的 男生 ;

我的亲爱的儿子；

[ðæt] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
that is impossible !
那 是 不可能的 !

那是不可能的!

(['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] .)
(Bending over him .)
(弯曲 超过 他 .)

（向他弯下腰。）

[θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] ['despərət] [æz; əz] [ju:; jʊ] [θɪŋk] .
Things are not so desperate as you think .
事物 是 不是 所以 绝望的 作为 你 思考 .

事情并不像你想象的那么糟糕。

[ˌɑ:zwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] - - ([sprɪŋz] [ʌp] .)
you don't know - - (Springs up .)
你 不 知道 - - (斯普林斯 向上 .)

你不知道——（跳起来）

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] ,
And to think ,
和 到 思考 ,

想想看，

['mʌðə(r)] ,
mother ,
母亲 ,

母亲，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['sɒrəʊ] [ə'pɒn] [juː; jʊ] !
that I should bring all this sorrow upon you !
那 我 应该 带来 全部 这 悲哀 之上 你 !

我竟然把这一切悲伤带给你!

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlməʊst] [wɪʃt] [ænd; ənd] [həʊpt] [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] [dɪd] [nɒt] [keə(r)][səʊ]
Many a time I have almost wished and hoped that you really did not care so
许多 一个 时间 我 有 几乎 希望 和 希望 那 你 真的 做过 不是 关心 所以
['veri] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
very much for me .
非常 很多 为了 我 .

很多时候我几乎希望你真的不那么关心我。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[aɪ] ,
I ,
我 ,

我，

[ˌɑːzwəld] ?
Oswald ?
奥斯瓦尔德 ?

奥斯瓦尔德?

[maɪ]['əʊnli] [sʌn] !
My only son !
我的 仅有的 儿子 !

我唯一的儿子!

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !
All that I have in the world !
全部 那 我 有 在 这 世界 !

我在这个世界上拥有的一切!

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [aɪ][keə(r)] [ə'baʊt] !
The only thing I care about !
这 仅有的 事物 我 关心 关于 !

我唯一关心的事!

[ˌɑːzwəld] (['teɪkɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðem; ðəm]) .

Oswald	**(**	**taking**	**hold**	**of**	**her**	**hands**	**and**	**kissing**	**them**	**)**	**.**
奥斯瓦尔德	(	采取	抓住	的	她	双手	和	接吻	他们	)	.

奥斯瓦尔德（握住她的手并亲吻）。

[jes] ,

Yes	**,**
是的	,

是的，

[jes] ,

yes	**,**
是的	,

是的，

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ɪz][səʊ] .

I	**know**	**that**	**is**	**so**	**.**
我	知道	那	是	所以	.

我知道确实如此。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [həʊm] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ɪz] [truː] .

When	**I**	**am**	**at**	**home**	**I**	**know**	**that**	**is**	**true**	**.**
什么时候	我	是	在	家	我	知道	那	是	真的	.

当我在家时我知道这是真的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːdɪst] [pɑːts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	**that**	**is**	**one**	**of**	**the**	**hardest**	**parts**	**of**	**it**	**to**	**me**	**.**
和	那	是	一	的	这	最难	部分	的	它	到	我	.

这对我来说是最困难的部分之一。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

But	**now**	**you**	**know**	**all**	**about**	**it**	**;**
但	现在	你	知道	全部	关于	它	;

但现在你已经知道一切了；

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][woʊnt] [tɔːk] [ˌeni'mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tə'deɪ] .

and	**now**	**we**	**won't**	**talk**	**anymore**	**about**	**it**	**today**	**.**
和	现在	我们	惯于	讲话	不再	关于	它	今天	.

今天我们就不再谈论这个了。

[aɪ] [kænt] [stænd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

I	**can't**	**stand**	**thinking**	**about**	**it**	**long**	**at**	**a**	**time**	**.**
我	不能	站立	思维	关于	它	长的	在	一个	时间	.

我无法忍受长时间思考这个问题。

([wɔːks] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .)

(	**Walks**	**across**	**the**	**room**	**.**	**)**
(	散步	穿过	这	房间	.	)

（走过房间。）

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

Let	**me**	**have**	**something**	**to**	**drink**	**,**
让	我	有	某物	到	喝	,

让我喝点东西，

['mʌðə(r)] !

mother	**!**
母亲	!

母亲！

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[tuː; tə] [drɪŋk] ?
To **drink** **?**
到 喝 ?

喝嗎?

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ?
What **do** **you** **want** **?**
什么 做 你 想 ?

你想要什么?

[ˌɑːzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[əʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦,

['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] .
anything **you** **like** **.**
任何事物 你 喜欢 .

任何你喜欢的东西。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɒt] [sʌm; səm] [pʌntʃ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
I **suppose** **you** **have** **got** **some** **punch** **in** **the** **house** **.**
我 认为 你 有 得到 一些 冲床 在 这 房子 .

我想你家里肯定有一些潘趣酒。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的,

[bʌt; bət] [maɪ] [dɪə(r)] [ˌɑːzwəld] - - !
but **my** **dear** **Oswald** **-** **-** **!**
但 我的 亲爱的 奥斯瓦尔德 - - !

但是我亲爱的奥斯瓦尔德——!

[ˌɑːzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[dəʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [ai] ['mʌsnt] ,
Don't **tell** **me** **I** **mustn't** **,**
不 告诉 我 我 不得 ,

别告诉我我不能这么做,

['mʌðə(r)] .
mother **.**
母亲 .

母亲。

[duː; də] [biː; bi] [naɪs] !
Do **be** **nice** **!**
做 是 好的 !

一定要友善一点!

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [draʊn] [ðiːz] ['nɔːɪŋ] [θɔːts] .
I must have something to drown these gnawing thoughts .
我 必须 有 某物 到 溺水 这些 啃咬 想法 .

我必须找点东西来淹没这些痛苦的想法。

([gəʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] .)
(Goes into the conservatory .)
(去 进入 这 温室 .)

（走进温室。）

[ænd; ənd] [haʊ] - - [haʊ] ['gluːmi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] !
And how - - how gloomy it is here !
和 如何 - - 如何 阴沉 它 是 这里 !

这里多么——多么阴暗啊!

(['mɪsɪz] .
(MRS .
(太太 .

（太太。

['ælˌvɪŋ] [rɪŋz] [ðə; ði] [bel] .)
ALVING rings the bell .)
阿尔文 戒指 这 钟 .)

阿尔文按响了铃。)

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'ses(ə)nt] [reɪn] .
And this incessant rain .
和 这 不停歇 雨 .

还有这连绵不断的雨。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [gəʊ][ɒn] [wiːk] ['ɑːftə(r)] [wiːk] - - [ə; eɪ] [həʊl] [mʌnθ] .
It may go on week after week - - a whole month .
它 可能 去 在 星期 后 星期 - - 一个 所有的 月 .

它可能持续一周又一周——整整一个月。

['nevə(r)][ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] .
Never a ray of sunshine .
绝不 一个 射线 的 阳光 .

从来没有一缕阳光。

[ai][doʊnt] [rɪ'membə(r)] ['evə(r)] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wʌns] [wen] [ai][hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [həʊm] .
I don't remember ever having seen the sunshine once when I have been at home .
我 不 记住 曾经 拥有 已见 这 阳光 一次 什么时候 我 有 到过 在 家 .

我不记得在家时曾经见过阳光。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ˌɑːzwəld] - - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] !
Oswald - - you are thinking of going away from me !
奥斯瓦尔德 - - 你 是 思维 的 去 离开 从 我 !

奥斯瓦尔德——你想离开我!

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[ˌeɪtʃ 'em] !
Hm !
嗯 !

嗯!

- - ([saɪz] ['di:pli]) .
- - (sighs deeply) .
- - (叹息 深) .

——（深深叹了口气）。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .
I am not thinking about anything .
我 是 不是 思维 关于 任何事物 .

我什么都没想。

[ai][kænt] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] !
I can't think about anything !
我 不能 思考 关于 任何事物 !

我什么都想不了！

([ɪn][ə; eɪ][ləʊ] [vɔɪs] .)
(In a low voice .)
(在 一个 低的 嗓音 .)

（低声。）

[ai][hæv; həv][tu:; tə][let] [ðæt] [ə'ləʊn] .
I have to let that alone .
我 有 到 让 那 独自的 .

我必须不再理会这件事。

[rɪ'dʒaɪnə] (['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m]) .
Regina (coming from the dining - room) .
里贾纳 (未来 从 这 用餐 - 房间) .

里贾娜（从餐厅走来）。

[dɪd][ju:; jʊ] [rɪŋ] ,
Did you ring ,
做过 你 戒指 ,

你打电话了吗?

[mæm] ?
ma'am ?
女士 ?

女士?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[let][ˌju: 'es][hæv; həv][ðə; ði][læmp][ɪn] .
let us have the lamp in .
让 我们 有 这 灯 在 .

让我们把灯拿进来。

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
In a moment ,
在 一个 片刻 ,

一会儿，

[mæm] ;
ma'am ;
女士 ;

女士;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['redi] [lɪt] .
it is all ready lit .
它 是 全部 准备好 点燃 .

一切都已准备就绪。

([gəʊz] [aʊt] .)
(Goes out .)
(去 出去 .)

（出去了。）

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ˌɑːzwəld]) .
Mrs . Alving (going up to OSWALD) .
太太 . 阿尔文 (去 向上 到 奥斯瓦尔德) .

阿尔文夫人（走向奥斯瓦尔德）。

[ˌɑːzwəld] ,
Oswald ,
奥斯瓦尔德 ,

奥斯瓦尔德，

[doʊnt] [kiːp] ['eniθɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .
don't keep anything back from me .
不 保持 任何事物 后退 从 我 .

不要对我隐瞒任何事情。

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[ai] [doʊnt] ,
I don't ,
我 不 ,

我不

['mʌðə(r)] .
mother .
母亲 .

母亲。

([gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .)
(Goes to the table .)
(去 到 这 桌子 .)

（走向桌子。）

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ai] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [lɒt] .
It seems to me I have told you a good lot .
它 似乎 到 我 我 有 讲述 你 一个 好的 很多 .

我觉得我已经告诉了你很多了。

([rɪ'dʒaɪnə] [brɪŋz] [ðə; ði] [læmp] [ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .)
(REGINA brings the lamp and puts it upon the table .)
(里贾纳 带来 这 灯 和 放置 它 之上 这 桌子 .)

（雷吉娜拿来灯并把它放在桌子上。）

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[rɪ'dʒaɪnə] ,
Regina ,
里贾纳 ,

里贾纳，

[juː; jʊ] [mait] [brɪŋ] [juː 'es][ə; eɪ] [smɔːl] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] .
you might bring us a small bottle of champagne .
你 可能 带来 我们 一个 小的 瓶子 的 香槟酒 .

你可以给我们带一小瓶香槟。

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[mæm] .
ma'am .
女士 .

女士。

([gəʊz] [aʊt] .)
(Goes out .)
(去 出去 .)

（出去了。）

[ˌɑːzwəld] (['teɪkɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [feɪs]) .
Oswald (taking hold of his mother's face) .
奥斯瓦尔德 (采取 抓住 的 他的 母亲的 脸) .

奥斯瓦尔德（捧住母亲的脸）。

[ðæts] [raɪt] ;
That's right ;
那就是 正确的 ;

这是正确的;

[ai] [njuː] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ˌwʊdnt] [let][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [gəʊ] ['θɜːsti] .
I knew my mother wouldn't let her son go thirsty .
我 知道 我的 母亲 不会 让 她 儿子 去 渴 .

我知道妈妈不会让她的儿子口渴。

['mɪsɪz] ,
Mrs ,
太太 ,

太太，

['ælˌvɪŋ] .
Alving .
阿尔文 .

阿尔文。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] [bɔɪ] ,
My poor dear boy ,
我的 贫穷的 亲爱的 男生 ,

我可怜的孩子，

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [naʊ] ?
how could I refuse you anything now ?
如何 可以 我 拒绝 你 任何事物 现在 ?

我现在怎么能拒绝你呢?

[ˌɑːzwəld] (['iːgəli]) .
Oswald (eagerly) .
奥斯瓦尔德 (急切地) .

奥斯瓦尔德（急切地）。

[ɪz] [ðæt] [truː] ,
Is that true ,
是 那 真的 ,

是真的吗?

['mʌðə(r)] ?
mother ?
母亲 ?

母亲?

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
Do you mean it ?
做 你 意思是 它 ?

你是认真的吗?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[miːn] [wɒt] ?
Mean what ?
意思是 什么 ?

什么意思?

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[ðæt] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [dɪ'naɪ][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] ?
That you couldn't deny me anything ?
那 你 不能 否定 我 任何事物 ?

你不能拒绝我任何事情吗?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[maɪ][dɪə(r)] [ˌɑːzwəld] - -
My dear Oswald - -
我的 亲爱的 奥斯瓦尔德 - -

我亲爱的奥斯瓦尔德——

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

([rɪ'dʒaɪnə] [brɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [treɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] [tuː] ['glɑːsɪz] ,
(REGINA brings in a tray with a small bottle of champagne and two glasses ,
(里贾纳 带来 在 一个 托盘 和 一个 小的 瓶子 的 香槟酒 和 二 眼镜 ,

（雷吉娜端着一个托盘，上面放着一小瓶香槟和两个酒杯，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .)
which she puts on the table .)
哪个 她 放置 在 这 桌子 .)

她把它放在桌子上。)

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[ʃæl; ʃəl][ai]['əʊpən][ðə; ði]['bɒt(ə)l] ?
Shall I open the bottle ?
将 我 打开 这 瓶子 ?

我要打开瓶子吗?

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[nəʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[θæŋk] [juː; jʊ] ,
thank you ,
感谢 你 ,

谢谢你，

[ai] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
I will do it .
我 将要 做 它 .

我会做。

([rɪ'dʒaɪnə] [gəʊz] [aʊt] .)
(REGINA goes out .)
(里贾纳 去 出去 .)

（REGINA 出去了。）

['mɪsɪz] ,
Mrs ,
太太 ,

太太，

['ælˌvɪŋ] (['sɪtɪŋ] [klaʊn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l]) .
Alving (sitting clown at the table) .
阿尔文 (坐着 小丑 在 这 桌子) .

阿尔文（坐在桌边的小丑)。

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] ,
What did you mean ,
什么 做过 你 意思是 ,

你是什么意思?

[wen] [juː; jʊ] [ɑːskt] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] ?
when you asked if I could refuse you nothing ?
什么时候 你 问 如果 我 可以 拒绝 你 没有什么 ?

当你问我是否可以拒绝你什么?

[ˌɑːzwəld] (['bɪzi] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði]['bɒt(ə)l]) .
Oswald (busy opening the bottle) .
奥斯瓦尔德 (忙碌的 开幕 这 瓶子) .

奥斯瓦尔德（忙着打开瓶子)。

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [glɑːs] [fɜːst] - - [ɔː(r)] [tuː] .

Let	**us**	**have**	**a**	**glass**	**first**	**-**	**-**	**or**	**two**	**.**
让	我们	有	一个	玻璃	第一的	-	-	或者	二	.

我们先喝一杯——或者两杯。

([hiː; hi] [drɔːz] [ðə; ði] [kɔːk] ,

(	**He**	**draws**	**the**	**cork**	**,**
(	他	平局	这	软木	,

（他拔掉瓶塞，

[fɪlz] [wʌn] [glɑːs] [ænd; ənd][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .)

fills	**one**	**glass**	**and**	**is**	**going**	**to**	**fill**	**the**	**other**	**.**	**)**
填充	一	玻璃	和	是	去	到	充满	这	其他	.	)

倒满一杯酒，正准备倒满另一杯酒。）

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [glɑːs])

Mrs	**.**	**Alving**	**(**	**holding**	**her**	**hand**	**over**	**the**	**second**	**glass**	**)**
太太	.	阿尔文	(	保持	她	手	超过	这	第二	玻璃	)

阿尔文太太（用手托住第二个杯子）

[nəʊ] ,

No	**,**
不	,

不，

[θæŋks] - - [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

thanks	**-**	**-**	**not**	**for**	**me**	**.**
谢谢	-	-	不是	为了	我	.

谢谢——不适合我。

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	**.**
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[əʊ] ,

Oh	**,**
哦	,

哦，

[wel] ,

well	**,**
出色地	,

出色地，

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðen] !

for	**me**	**then**	**!**
为了	我	然后	!

对我来说！

([hiː; hi] ['emptiz] [hɪz; ɪz] [glɑːs] ,

(	**He**	**empties**	**his**	**glass**	**,**
(	他	空瓶	他的	玻璃	,

（他喝光了杯子里的酒，

[fɪlz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] ['emptiz] [ˌaɪ 'tiː] ;

fills	**it**	**again**	**and**	**empties**	**it**	**;**
填充	它	再次	和	空瓶	它	;

再次将其填满并清空；

[ðen] [sɪts] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .)

then	**sits**	**down**	**at**	**the**	**table**	**.**	**)**
然后	坐着	向下	在	这	桌子	.	)

然后坐在桌旁。）

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ([ɪk'spektəntli]) .
Mrs . **Alving** (**expectantly**) .
太太 . 阿尔文 (满怀期待地) .

阿尔文夫人（满怀期待地）

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[tel] [ˌem 'iː] .
tell **me** .
告诉 我 .

告诉我。

[ˌɑːzwəld] ([wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]) .
Oswald (**without** **looking** **at** **her**) .
奥斯瓦尔德 (没有 寻找 在 她) .

奥斯瓦尔德（没有看她）。

[tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ;
Tell **me** **this** ;
告诉 我 这 ;

告诉我这个；

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['mændərz] [siːmd] [səʊ] [streɪndʒ] - - [səʊ]['kwaɪət] - - [æt; ət] ['dɪnə(r)]
I **thought** **you** **and** **Mr** . **Manders** **seemed** **so** **strange** - - **so** **quiet** - - **at** **dinner**
我 想法 你 和 先生 . 曼德斯 似乎 所以 奇怪的 - - 所以 安静的 - - 在 晚餐
.
:
.

我觉得你和曼德斯先生在晚餐时看起来很奇怪——很安静。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[dɪd] [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [ðæt] ?
Did **you** **notice** **that** **?**
做过 你 注意 那 ?

你注意到了吗?

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ə'hem; ə'həm] !
Ahem **!**
嗯 !

啊哼！

(['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] .)
(**After** **a** **short** **pause** . **)**
(后 一个 短的 暂停 .)

（短暂的停顿后。）

[tel] [ˌem ˈiː] - - [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][rɪˈdʒaɪnə] ?

Tell	me	-	-	what	do	you	think	of	Regina	?
告诉	我	-	-	什么	做	你	思考	的	里贾纳	?

告诉我——你对 Regina 有什么看法?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[wɒt] [duː; də][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?

What	do	I	think	of	her	?
什么	做	我	思考	的	她	?

我对她有何看法?

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的,

['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ['splendɪd] !

isn't	she	splendid	!
不是	她	灿烂	!

她不是很棒吗!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[dɪə(r)] [ˌɑːzwəld] ,

Dear	Oswald	,
亲爱的	奥斯瓦尔德	,

亲爱的奥斯瓦尔德,

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də] - -

you	don't	know	her	as	well	as	I	do	-	-
你	不	知道	她	作为	出色地	作为	我	做	-	-

你不像我那么了解她——

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?

What	of	that	?
什么	的	那	?

那又怎样?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[rɪˈdʒaɪnə][wɒz; wəz] [tuː] [lɒŋ] [æt; ət] [həʊm] ,

Regina	was	too	long	at	home	,
里贾纳	曾是	也	长的	在	家	,

Regina 在家待得太久了,

[ʌn'fɔːtʃənətli] .
unfortunately .
很遗憾 .

很遗憾。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][maɪ] [tʃɑːdʒ] ['suːnə(r)] .
I ought to have taken her under my charge sooner .
我 应该 到 有 已采取 她 在下面 我的 收费 很快 .

我早就应该照顾她了。

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[bʌt; bət]['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ['splendɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
but isn't she splendid to look at ,
但 不是 她 灿烂 到 看 在 ,

但她看起来不是很美丽吗?

['mʌðə(r)] ?
mother ?
母亲 ?

母亲?

([fɪlz] [hɪz; ɪz] [glɑːs] ,)
(Fills his glass ,)
(填充 他的 玻璃 ,)

(斟满酒杯)

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[rɪ'dʒaɪnə][hæz; həz] ['meni] ['sɪəriəs] [fɔːlts] - -
Regina has many serious faults - -
里贾纳 有 许多 严肃的 故障 - -

里贾娜有很多严重的缺点——

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
but what of that ?
但 什么 的 那 ?

但那又怎样?

([drɪŋks] .)
(Drinks .)
(饮料 .)

(饮料。)

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
But I am fond of her ,
但 我 是 喜爱 的 她 ,

但我很喜欢她，

[ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] ;
all the same ;
全部 这 相同的 ;

都一样；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ'self][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
and I have made myself responsible for her .
和 我 有 制成 我 负责任的 为了 她 .

我已经对她负责了。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [hɑːm] .
I wouldn't for the world she should come to any harm .
我 不会 为了 这 世界 她 应该 来 到 任何 伤害 .

我无论如何都不想让她受到任何伤害。

[ˌɑːzwəld] (['dʒʌmpɪŋ] [ʌp]) .
Oswald (jumping up) .
奥斯瓦尔德 (跳 向上) .

奥斯瓦尔德（跳起来）。

['mʌðə(r)] ,
Mother ,
母亲 ,

母亲，

[rɪ'dʒaɪnə][ɪz][maɪ]['əʊnli] [həʊp] [ɒv; əv][sælˈveɪʃ(ə)n] !
Regina is my only hope of salvation !
里贾纳 是 我的 仅有的 希望 的 救恩 !

里贾娜是我得救的唯一希望!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['getɪŋ] [ʌp]) .
Mrs . Alving (getting up) .
太太 . 阿尔文 (获得 向上) .

阿尔文夫人（起身）。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[aɪ] [kænt] [gəʊ] [ɒn] ['beərɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['ægəni] [ɒv; əv][maɪnd] [ə'ləʊn] .
I can't go on bearing all this agony of mind alone .
我 不能 去 在 轴承 全部 这 痛苦 的 头脑 独自的 .

我无法独自承受这一切精神上的痛苦。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ,
Mrs . Alving ,
太太 . 阿尔文 ,

阿尔文夫人，

['hævnt] [ju:; jʊ][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ][tu:; tə][beə(r)][ˌaɪ 'ti:] ?

Haven't	**you**	**your**	**mother**	**to**	**help**	**you**	**to**	**bear**	**it**	**?**
还没有	你	你的	母亲	到	帮助	你	到	熊	它	?

难道你没有妈妈来帮你承受吗?

[ˌɑ:zwəld] .

Oswald	**.**
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[jes] ,

Yes	**,**
是的	,

是的,

[ai] [θɔ:t] [səʊ] ;

I	**thought**	**so**	**;**
我	想法	所以	;

我是这么想的;

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ai] [keɪm] [həʊm] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

that	**was**	**why**	**I**	**came**	**home**	**to**	**you**	**.**
那	曾是	为什么	我	来了	家	到	你	.

这就是我回到你身边的原因。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ][ju:z] ;

But	**it**	**is**	**no**	**use**	**;**
但	它	是	不	使用	;

但这没有用;

[ai] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] .

I	**see**	**that**	**it**	**isn't**	**.**
我	看	那	它	不是	.

我认为不是。

[ai] ['kænɒt] [spend] [maɪ] [laɪf] [hɪə(r)] .

I	**cannot**	**spend**	**my**	**life**	**here**	**.**
我	不能	花费	我的	生活	这里	.

我不能在这里度过我的一生。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ˌɑ:zwəld] !

Oswald	**!**
奥斯瓦尔德	!

奥斯瓦尔德!

[ˌɑ:zwəld] .

Oswald	**.**
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[ai][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔ:t] [ɒv; əv][laɪf] ,

I	**must**	**live**	**a**	**different**	**sort**	**of**	**life**	**,**
我	必须	居住	一个	不同的	种类	的	生活	,

我必须过一种不同的生活,

['mʌðə(r)] ;

mother	**;**
母亲	;

母亲;

[səʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ,

so	I	shall	have	to	go	away	from	you	,
所以	我	将	有	到	去	离开	从	你	,

所以我必须离开你，

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	don't	want	you	watching	it	.
我	不	想	你	观看	它	.

我不想让你看它。

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[maɪ] [ʌnˈhæpi] [bɔɪ] !

My	unhappy	boy	!
我的	不开心	男生	!

我的不幸的儿子!

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[ˌɑːzwəld] ,

Oswald	,
奥斯瓦尔德	,

奥斯瓦尔德，

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] [laɪk] [ðɪs] - -

as	long	as	you	are	ill	like	this	-	-
作为	长的	作为	你	是	患病的	喜欢	这	-	-

只要你病得像这样——

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪl] ,

If	it	was	only	a	matter	of	feeling	ill	,
如果	它	曾是	仅有的	一个	事情	的	感觉	患病的	,

如果只是感觉不舒服，

[aɪ] [wʊd] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ,

I	would	stay	with	you	,
我	会	停留	和	你	,

我会和你在一起，

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

母亲。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] [frend] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

You	are	the	best	friend	I	have	in	the	world	.
你	是	这	最好的	朋友	我	有	在	这	世界	.

你是我在这个世界上最好的朋友。

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] ,
I am that ,
我 是 那 ,

我就是那个，

[ˌɑːzwəld] ,
Oswald ,
奥斯瓦尔德 ,

奥斯瓦尔德，

[ˌeɪ 'em][ai][nɒt] ?
am I not ?
是 我 不是 ?

我不是嗎?

[ˌɑːzwəld] (['wɔːkɪŋ] ['restləsli] [ə'baʊt]) .
Oswald (walking restlessly about) .
奥斯瓦尔德 (步行 躁动不安 关于) .

奥斯瓦尔德（焦躁不安地走来走去）。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] ['tɔːment] - - [ðə; ði] [rɪ'gret] ,
But all this torment - - the regret ,
但 全部 这 折磨 - - 这 后悔 ,

但这一切折磨——悔恨，

[ðə; ði] [rɪ'mɔːs] - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['dedli] [fɪə(r)] .
the remorse - - and the deadly fear .
这 悔恨 - - 和 这 致命 害怕 .

悔恨——以及致命的恐惧。

[əʊ] - - [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l][fɪə(r)] !
Oh - - this horrible fear !
哦 - - 这 可怕 害怕 !

噢——多么可怕的恐惧!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['fɒləʊɪŋ] [hɪm]) .
Mrs . Alving (following him) .
太太 . 阿尔文 (下列的 他) .

阿尔文夫人（跟随他）。

[fɪə(r)] ?
Fear ?
害怕 ?

害怕?

[fɪə(r)][ɒv; əv] [wɒt] ?
Fear of what ?
害怕 的 什么 ?

怕什么?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
don't ask me any more about it .
不 问 我 任何 更多的 关于 它 .

别再问我这件事了。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
I don't know what it is .
我 不 知道 什么 它 是 .

我不知道那是什么。

[ai] [kænt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [wɜːdz] .
I can't put it into words .
我 不能 放 它 进入 字 .

我无法用语言表达。

(['mɪsɪz] .
(MRS .
(太太 .

（太太。

['ælˌvɪŋ] [krɔːsɪz] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪŋz] [ðə; ði] [bel] .)
ALVING crosses the room and rings the bell .)
阿尔文 十字架 这 房间 和 戒指 这 钟 .)

阿尔文穿过房间并按响了门铃。）

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?
What do you want ?
什么 做 你 想 ?

你想要什么?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ai] [wɒnt] [maɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ,
I want my boy to be happy ,
我 想 我的 男生 到 是 快乐的 ,

我希望我的儿子快乐，

[ðæts] [wɒt] [ai] [wɒnt] .
that's what I want .
那就是 什么 我 想 .

这就是我想要的。

[hiː; hi] ['mʌsnt] [bruːd] ['əʊvə(r)] ['eniθɪŋ] .
He mustn't brood over anything .
他 不得 幼虫 超过 任何事物 .

他不应该为任何事忧心忡忡。

([tuː; tə][rɪ'dʒaɪnə] ,
(To REGINA ,
(到 里贾纳 ,

（致 REGINA，

[huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .)
who has come to the door .)
WHO 有 来 到 这 门 .)

谁来到门口了。）

[mɔː(r)] [ʃæm'peɪn] - - [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɒt(ə)l] .

More	champagne	-	-	a	large	bottle	.
更多的	香槟酒	-	-	一个	大的	瓶子	.

再来点香槟——一大瓶。

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

['mʌðə(r)] !

Mother	!
母亲	!

母亲!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

Do	you	think	we	country	people	don't	know	how	to	live	?
做	你	思考	我们	国家	人们	不	知道	如何	到	居住	?

你以为我们乡下人不会生活吗?

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ['splendɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ?

Isn't	she	splendid	to	look	at	?
不是	她	灿烂	到	看	在	?

她看上去不是很美丽吗?

[wɒt] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] !

What	a	figure	!
什么	一个	数字	!

多么伟大的数字啊!

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [helθ] !

And	the	picture	of	health	!
和	这	图片	的	健康	!

还有健康的照片!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l]) .

Mrs	.	Alving	(	sitting	down	at	the	table	)	.
太太	.	阿尔文	(	坐着	向下	在	这	桌子	)	.

阿尔文夫人(坐在桌旁)。

[sɪt] [daʊn] ,

Sit	down	,
坐	向下	,

坐下,

[ˌɑːzwəld] ,

Oswald	,
奥斯瓦尔德	,

奥斯瓦尔德,

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət] [tɔːk] .

and	let	us	have	a	quiet	talk	.
和	让	我们	有	一个	安静的	讲话	.

让我们安静地谈谈。

[ˌɑːzwəld] (['sɪtɪŋ] [daʊn]) .
Oswald (sitting down) .
奥斯瓦尔德 (坐着 向下) .

奥斯瓦尔德（坐下）。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ,
You don't know ,
你 不 知道 ,

你不知道，

['mʌðə(r)] ,
mother ,
母亲 ,

母亲，

[ðæt] [aɪ] [əʊ] [rɪ'dʒaɪnə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] .
that I owe Regina a little reparation .
那 我 欠 里贾纳 一个 小的 赔偿 .

我欠 Regina 一点补偿。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你!

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɔːtləsnəs] - - [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [juː; jʊ][laɪk] .
it was only a little thoughtlessness - - call it what you like .
它 曾是 仅有的 一个 小的 考虑不周 - - 称呼 它 什么 你 喜欢 .

这只是一点轻率而已——随便你怎么称呼它。

['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['ɪnəs(ə)nt] ,
Something quite innocent ,
某物 相当 清白的 ,

有些事很无辜，

['eniweɪ] .
anyway .
反正 .

反正。

[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz] [həʊm] - -
The last time I was home - -
这 最后的 时间 我 曾是 家 - -

我上次回家的时候——

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的?

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

- - [ʃiː; ʃi] [juːst] ['ɒf(ə)n][tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['pærɪs] ,
- - she used often to ask me questions about Paris ,
- - 她 用过的 经常 到 问 我 问题 关于 巴黎 ,

——她经常问我关于巴黎的问题，

[ænd; ənd][ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði][laɪf] [ðeə(r)] .
and I told her one thing and another about the life there .
和 我 讲述 她 一 事物 和 其他 关于 这 生活 那里 .

我向她讲述了那里的生活。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'membə(r)] ['seɪɪŋ] [wʌn] [deɪ] :
And I remember saying one day :
和 我 记住 说 一 天 :

我记得有一天我说过：

" [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [ðeə(r)] [jɔː'self] ?
" Wouldn't you like to go there yourself ?
" 不会 你 喜欢 到 去 那里 你自己 ?

“你不想亲自去一趟吗?

" ['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
" Mrs . Alving .
" 太太 . 阿尔文 .

“阿尔文夫人。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [blʌʃ] ,
I saw her blush ,
我 锯 她 脸红 ,

我看到她脸红了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] :
and she said :
和 她 说 :

她说：

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['veri] [mʌtʃ] . "
I should like to very much . "
我 应该 喜欢 到 非常 很多 . "

我非常愿意。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

" [aɪ] [sed] ,
" I said ,
" 我 说 ,

“我说，

" [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['mænɪdʒd] " - - [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .
" I daresay it might be managed " - - or something of that sort .
" 我 敢说 它 可能 是 管理 " - - 或者 某物 的 那 种类 .

“我敢说这是可以做到的”——或者诸如此类的话。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ænd; ənd] [ðen] ?
And then ?
和 然后 ?

进而?

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[aɪ]['nætʃ(ə)rəli][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
I naturally had forgotten all about it ;
我 自然 有 被遗忘的 全部 关于 它 ;

我自然已经把这事忘得一干二净了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][aɪ]
but the day before yesterday I happened to ask her if she was glad I
但 这 天 前 昨天 我 发生 到 问 她 如果 她 曾是 高兴的 我
[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [lɒŋ] [æt; ət] [həʊm] - -
was to be so long at home - -
曾是 到 是 所以 长的 在 家 - -

但前天我碰巧问她是否高兴我能在家待这么久——

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

- - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] ['kwɪəli] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
- - and she looked so queerly at me ,
- - 和 她 看起来 所以 奇怪地 在 我 ,

——她用奇怪的眼神看着我，

[ænd; ənd] [ɑːskt] :
and **asked** **:**
和 问 :

并问道:

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][maɪ][trɪp][tuː; tə]['pærɪs] ?
" **But** **what** **is** **to** **become** **of** **my** **trip** **to** **Paris** **?**
" 但 什么 是 到 变得 的 我的 旅行 到 巴黎 ?

“但是我的巴黎之行将会怎样呢?

" ['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
" **Mrs** **.** **Alving** **.**
" 太太 . 阿尔文 .

“阿尔文夫人。

[hɜː(r); hə(r)][trɪp] !
Her **trip** **!**
她 旅行 !

她的旅行!

[ˌɑːzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][gɒt][ˌaɪ 'tiː] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [θɪŋ] ['sɪəriəsli] ,
And **then** **I** **got** **it** **out** **of** **her** **that** **she** **had** **taken** **the** **thing** **seriously** **,**
和 然后 我 得到 它 出去 的 她 那 她 有 已采取 这 事物 严重地 ,

然后我从她口中得知，她对这件事很认真，

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
and **had** **been** **thinking** **about** **me** **all** **the** **time** **,**
和 有 到过 思维 关于 我 全部 这 时间 ,

一直想着我，

[ænd; ənd][hæd; həd] [set] [hɜː'self] [tuː; tə] [lɜːn] [frentʃ] - -
and **had** **set** **herself** **to** **learn** **French** **-** **-**
和 有 放 她自己 到 学习 法语 - -

并开始学习法语——

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] - -
So **that** **was** **why** **-** **-**
所以 那 曾是 为什么 - -

所以这就是为什么——

[ˌɑːzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

['mʌðə(r)] - - [wen] [aɪ] [sɔː] [ðɪs] [faɪn] ,
Mother **-** **-** **when** **I** **saw** **this** **fine** **,**
母亲 - - 什么时候 我 锯 这 美好的 ,

妈妈——当我看到这个精美的东西时，

['splendɪd] ,
splendid **,**
灿烂 ,

灿烂，

['hænsəm] [gɜːl] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] - - [aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n]

handsome	girl	standing	there	in	front	of	me	-	-	I	had	never	paid	any	attention
英俊的	女孩	常设	那里	在	正面	的	我	-	-	我	有	绝不	有薪酬的	任何	注意力

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðen] - - [bʌt; bət] [naʊ] ,

to	her	before	then	-	-	but	now	,
到	她	前	然后	-	-	但	现在	,

漂亮的女孩站在我面前——在此之前我从未注意过她——但是现在，

[wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] ['əʊpən] [ɑːmz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]

when	she	stood	there	as	if	with	open	arms	ready	for	me	to	take	her
什么时候	她	站立	那里	作为	如果	和	打开	武器	准备好	为了	我	到	拿	她

[tuː; tə] [maɪ'self] - -

to	myself	-	-
到	我	-	-

当她站在那里，仿佛张开双臂，准备让我把她拥入怀中时——

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ˌɑːzwəld] !

Oswald	!
奥斯瓦尔德	!

奥斯瓦尔德!

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

- - [ðen]

-	-	then
-	-	然后

- 然后

[aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [maɪ] [sælˈveɪʃ(ə)n] [leɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	realised	that	my	salvation	lay	in	her	,
我	意识到	那	我的	救恩	躺	在	她	,

我意识到我的救赎在于她，

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] !

for	I	saw	the	joy	of	life	in	her	!
为了	我	锯	这	喜悦	的	生活	在	她	!

因为我在她身上看到了生活的快乐!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['stɑrtɪŋ] [bæk]) .

Mrs	.	Alving	(	starting	back	)	.
太太	.	阿尔文	(	开始	后退	)	.

阿尔文夫人（向后走去）。

[ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [laɪf] - - ?

The	joy	of	life	-	-	?
这	喜悦	的	生活	-	-	?

生活的乐趣——?

[ɪz] [ðeə(r)] [sælˈveɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] ?

Is	there	salvation	in	that	?
是	那里	救恩	在	那	?

那样能得到救赎吗?

[rɪ'dʒaɪnə] (['kʌmɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [ʃæm'peɪn]) .

Regina	**(**	**coming**	**in**	**from**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**with**	**a**	**bottle**	**of**	**champagne**	**)**	**.**
里贾纳	(	未来	在	从	这	用餐	-	房间	和	一个	瓶子	的	香槟酒	)	.

里贾纳（从餐厅进来，手里拿着一瓶香槟）。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] ;

Excuse	**me**	**for**	**being**	**so**	**long**	**;**
原谅	我	为了	存在	所以	长的	;

抱歉说了这么久；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['selə(r)] .

but	**I**	**had**	**to**	**go**	**to**	**the**	**cellar**	**.**
但	我	有	到	去	到	这	地窖	.

但我必须去地窖。

([pʊts][ðə; ði]['bɒt(ə)l] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .)

(	**Puts**	**the**	**bottle**	**down**	**on**	**the**	**table**	**.**	**)**
(	放置	这	瓶子	向下	在	这	桌子	.	)

（把瓶子放在桌子上。）

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	**.**
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[brɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [glɑːs] ,

Bring	**another**	**glass**	**,**
带来	其他	玻璃	,

再来一杯，

[tuː] .

too	**.**
也	.

也。

[rɪ'dʒaɪnə] (['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt]) .

Regina	**(**	**looking**	**at**	**him**	**in**	**astonishment**	**)**	**.**
里贾纳	(	寻找	在	他	在	惊讶	)	.

里贾娜（惊讶地看着他）。

[ðə; ði] ['mɪstrəsɪz] [glɑːs] [ɪz][ðeə(r)] ,

The	**mistress's**	**glass**	**is**	**there**	**,**
这	情妇的	玻璃	是	那里	,

情妇的玻璃杯就在那里，

[sɜː(r)] .

sir	**.**
先生	.

先生。

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	**.**
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[jes] ,

Yes	**,**
是的	,

是的，

[bʌt; bət] [fetʃ] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ,

but	**fetch**	**one**	**for**	**yourself**	**,**
但	拿来	一	为了	你自己	,

但你自己去拿一个，

[rɪ'dʒaɪnə] ([rɪ'dʒaɪnə] [stɑːrts] ,
Regina (REGINA starts ,
里贾纳 (里贾纳 开始 ,

里贾纳（里贾纳开始，

[ænd; ənd] [gɪvz] [ə; eɪ] [kwɪk] [ʃaɪ] [glɑːns] [æt; ət]['mɪsɪz] .
and gives a quick shy glance at MRS .
和 给予 一个 快的 害羞的 瞥一眼 在 太太 .

并羞涩地看了一眼 MRS。

['ælˌvɪŋ] .)
ALVING .)
阿尔文 .)

阿尔文。）

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[rɪ'dʒaɪnə] ([ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪŋ] [vɔɪs]) .
Regina (in a low and hesitating voice) .
里贾纳 (在 一个 低的 和 犹豫不决 嗓音) .

里贾纳（声音低沉而犹豫）。

[duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ,
Do you wish me to ,
做 你 希望 我 到 ,

你希望我

[mæm] ?
ma'am ?
女士 ?

女士?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[fetʃ] [ðə; ði] [glɑːs] ,
Fetch the glass ,
拿来 这 玻璃 ,

拿来玻璃杯，

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

([rɪ'dʒaɪnə] [gəʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .)
(REGINA goes into the dining - room .)
(里贾纳 去 进入 这 用餐 - 房间 .)

（雷吉娜走进餐厅。）

[ˌɑːzwəld] (['lɒkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]) .
Oswald (looking after her) .
奥斯瓦尔德 (寻找 后 她) .

奥斯瓦尔德（照顾她）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《鬼魂》(Ghosts)
第8/10页

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] ?
Have you noticed how well she walks ?
有 你 注意到 如何 出色地 她 散步 ?

你注意到她走路有多好吗?

- - [səʊ] ['fɜːmli] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəntli] !
- - so firmly and confidently !
- - 所以 牢牢 和 自信地 !

——如此坚定、如此自信!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] ,
It cannot be ,
它 不能 是 ,

不可能，

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['set(ə)ld] .
It is settled .
它 是 定居 .

已经解决了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] .
You must see that .
你 必须 看 那 .

你一定看到了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz] [fə'bɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
It is no use forbidding it .
它 是 不 使用 禁止 它 .

禁止它是没有用的。

([rɪ'dʒaɪnə] ['kɒmz] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [glɒs] ,
(REGINA comes in with a gloss ,
(里贾纳 来 在 和 一个 光泽 ,

（REGINA 带着光泽进来，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][həʊldz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .)
which she holds in her hand .)
哪个 她 持有 在 她 手 .)

她手里拿着它。）

[sɪt] [daʊn] ,
Sit down ,
坐 向下 ,

坐下，

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

([rɪ'dʒaɪnə] [lʊks] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət]['mɪsɪz] .
(REGINA looks questioningly at MRS .
(里贾纳 看起来 质疑地 在 太太 .

（雷吉娜疑惑地看着夫人。

['ælˌvɪŋ] .)
ALVING .)
阿尔文 .)

阿尔文。）

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[sɪt] [daʊn] .
Sit down .
坐 向下 .

坐下。

([rɪ'dʒaɪnə] [sɪts] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][nɪə(r)][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] ,
(REGINA sits down on a chair near the dining - room door ,
(里贾纳 坐着 向下 在 一个 椅子 靠近 这 用餐 - 房间 门 ,

（雷吉娜坐在餐厅门口的一把椅子上，

[stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [glɑːs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .)
still holding the glass in her hand .)
仍然 保持 这 玻璃 在 她 手 .)

手里仍然拿着杯子。）

[ˌɑːzwəld] ,
Oswald ,
奥斯瓦尔德 ,

奥斯瓦尔德，

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][laɪf] ?
what was it you were saying about the joy of life ?
什么 曾是 它 你 是 说 关于 这 喜悦 的 生活 ?

你刚才说了什么关于生活的乐趣?

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

['mʌðə(r)] - - [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][laɪf] !
mother - - the joy of life !
母亲 - - 这 喜悦 的 生活 !

母亲——生命的喜悦!

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] [æt; ət] [həʊm] [hɪə(r)] .

You	**don't**	**know**	**very**	**much**	**about**	**that**	**at**	**home**	**here**	**.**
你	不	知道	非常	很多	关于	那	在	家	这里	.

你们在国内对此了解不多。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ['riːələɪz] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] .

I	**shall**	**never**	**realise**	**it**	**here**	**.**
我	将	绝不	意识到	它	这里	.

我在这里永远也不会意识到这一点。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

Not	**even**	**when**	**you**	**are**	**with**	**me**	**?**
不是	甚至	什么时候	你	是	和	我	?

即使你和我在一起的时候也不行吗?

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	**.**
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

['nevə(r)][æt; ət] [həʊm] .

Never	**at**	**home**	**.**
绝不	在	家	.

从不在家。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] .

But	**you**	**can't**	**understand**	**that**	**.**
但	你	不能	理解	那	.

但你无法理解这一点。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[jes] ,

Yes	**,**
是的	,

是的，

[ɪn'diːd] [ai]['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [ai][duː; də] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] [naʊ] .

indeed	**I**	**almost**	**think**	**I**	**do**	**understand**	**you**	**now**	**.**
的确	我	几乎	思考	我	做	理解	你	现在	.

事实上，我现在几乎认为我已经理解你了。

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	**.**
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[ðæt] - - [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [wɜːk] .

That	**-**	**-**	**and**	**the**	**joy**	**of**	**work**	**.**
那	-	-	和	这	喜悦	的	工作	.

那就是——工作的乐趣。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æt; ət] ['bɒtəm] .

They	**are**	**really**	**the**	**same**	**thing**	**at**	**bottom**	**.**
他们	是	真的	这	相同的	事物	在	底部	.

从本质上来说，它们实际上是同一件事。

[pʊt] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['aɪðə(r)] .

Put	**you**	**don't**	**know**	**anything**	**about**	**that**	**either**	**.**
放	你	不	知道	任何事物	关于	那	任何一个	.

但你对此也一无所知。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

Perhaps	**you**	**are**	**right**	**.**
也许	你	是	正确的	.

也许你是对的。

[tel] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Tell	**me**	**some**	**more**	**about**	**it**	**,**
告诉	我	一些	更多的	关于	它	,

告诉我更多有关它的信息，

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	**.**
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	**.**
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[wel] ,

Well	**,**
出色地	,

出色地，

[ɔːl] [aɪ] [miːn] [ɪz] [ðæt] [hɪə(r)] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɜːk] [ɪz] [ə; eɪ] [kɜːs]

all	**I**	**mean**	**is**	**that**	**here**	**people**	**are**	**brought**	**up**	**to**	**believe**	**that**	**work**	**is**	**a**	**curse**
全部	我	意思是	是	那	这里	人们	是	带来	向上	到	相信	那	工作	是	一个	诅咒

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] [sɪn] ,

and	**a**	**punishment**	**for**	**sin**	**,**
和	一个	惩罚	为了	罪	,

我的意思是，这里的人们从小就被灌输这样的观念：工作是一种诅咒，是对罪孽的惩罚，

[ænd; ənd] [ðæt] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['suːnə(r)] [wiː; wi] [kæn; kən]

and	**that**	**life**	**is**	**a**	**state**	**of**	**wretchedness**	**and**	**that**	**the**	**sooner**	**we**	**can**
和	那	生活	是	一个	状态	的	悲惨	和	那	这	很快	我们	能

[get] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['betə(r)] .

get	**out**	**of**	**it**	**the**	**better**	**.**
得到	出去	的	它	这	更好的	.

生活是一种悲惨的状态，我们越早摆脱它就越好。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ə; eɪ] [veɪl] [ɒv; əv] [tɪəz] ,

A	**vale**	**of**	**tears**	**,**
一个	谷	的	眼泪	,

泪水之谷，

[jes] .
yes .
是的 .

是的。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kwaɪt] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] .
And **we** **quite** **conscientiously** **make** **it** **so** .
和 我们 相当 切实 制作 它 所以 .

我们非常认真地这样做。

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] .
But **the** **people** **over** **there** **will** **have** **none** **of** **that** .
但 这 人们 超过 那里 将要 有 没有任何 的 那 .

但那里的人们不会拥有这些。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn] [ðeə(r)] [huː] ['riːəli] [bɪ'liːvz] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
There **is** **no** **one** **there** **who** **really** **believes** **doctrines** **of** **that** **kind** **any** **longer** .
那里 是 不 一 那里 WHO 真的 相信 教义 的 那 种类 任何 更长 .

那里已经没有人真正相信这种教义了。

['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ðə; ði] [mɪə(r)] [fækt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] [ɪz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)]
Over **there** **the** **mere** **fact** **of** **being** **alive** **is** **thought** **to** **be** **a** **matter** **for**
超过 那里 这 仅仅 事实 的 存在 活 是 想法 到 是 一个 事情 为了
[ɪg'zʌltənt] ['hæpinəs] .
exultant **happiness** .
眉飞色舞 幸福 .

在那里，人们认为只要活着就是一种令人欣喜的幸福。

['mʌðə(r)] ,
Mother ,
母亲 ,

母亲，

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ai][hæv; həv] ['peɪntɪd] [hæz; həz] [tɜːnd] [ə'pɒn][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv]
have **you** **noticed** **that** **everything** **I** **have** **painted** **has** **turned** **upon** **the** **joy** **of**
有 你 注意到 那 一切 我 有 绘 有 转向 之上 这 喜悦 的
[laɪf] ?
life **?**
生活 ?

您是否注意到，我所画的一切都与生活的乐趣有关?

- - ['ɔːlweɪz] [ə'pɒn][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][laɪf] ,
- **-** **always** **upon** **the** **joy** **of** **life** **,**
- - 总是 之上 这 喜悦 的 生活 ,

——永远享受生活的乐趣，

[ʌn'feɪlɪŋli] .
unfailingly .
始终如一 .

始终如一。

[ðeə(r)] [ɪz] [lait] [ðeə(r)] ,
There **is** **light** **there** **,**
那里 是 光 那里 ,

那里有光，

[ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ,

and	sunshine	,
和	阳光	,

和阳光，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] ['fiːlɪŋ] - - [ænd; ənd] ['piːpəlz] ['feɪsɪz] ['biːmɪŋ] [wɪð] ['hæpinəs] .

and	a	holiday	feeling	-	-	and	people's	faces	beaming	with	happiness	.
和	一个	假期	感觉	-	-	和	人们的	面孔	光芒四射	和	幸福	.

以及节日的气氛——人们脸上洋溢着幸福的笑容。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aiˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .

That	is	why	I	am	afraid	to	stay	at	home	here	with	you	.
那	是	为什么	我	是	害怕的	到	停留	在	家	这里	和	你	.

这就是为什么我害怕和你一起待在家里。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ə'freɪd] ?

Afraid	?
害怕的	?

害怕的?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv][hɪə(r)] ,

What	are	you	afraid	of	here	,
什么	是	你	害怕的	的	这里	,

你在这里害怕什么，

[wɪð] [ˌem 'iː] ?

with	me	?
和	我	?

与我一起?

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[aiˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [strɒŋ] [ɪn][ˌem 'iː] [wʊd] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː]

I	am	afraid	that	all	these	feelings	that	are	so	strong	in	me	would	degenerate	into
我	是	害怕的	那	全部	这些	情怀	那	是	所以	强的	在	我	会	退化	进入

['sʌmθɪŋ] ['ʌgli] [hɪə(r)] .

something	ugly	here	.
某物	丑陋的	这里	.

我担心我内心如此强烈的感情会在这里蜕变成丑陋的东西。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət] [hɪm]) .

Mrs	.	Alving	(	looking	steadily	at	him	)	.
太太	.	阿尔文	(	寻找	稳步	在	他	)	.

阿尔文夫人（目不转睛地看着他）。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] ?

Do	you	think	that	is	what	would	happen	?
做	你	思考	那	是	什么	会	发生	?

您认为那会发生吗?

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

I	am	certain	it	would	.
我	是	肯定	它	会	.

我确信会的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn][lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði] [seɪm] [laɪf][æt; ət] [həʊm] [hɪə(r)] ,

Even	if	one	lived	the	same	life	at	home	here	,
甚至	如果	一	居住地	这	相同的	生活	在	家	这里	,

即使在这里过着和在家乡一样的生活，

[æz; əz]['əʊvə(r)][ðeə(r)] - - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)] ['riːəli] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [laɪf] .

as	over	there	-	-	it	would	never	really	be	the	same	life	.
作为	超过	那里	-	-	它	会	绝不	真的	是	这	相同的	生活	.

就像在那里一样——那里的生活永远不会再一样。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ([huː] [hæz; həz] ['lɪsnd] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə][hɪm] ,

Mrs	.	Alving	(	who	has	listened	anxiously	to	him	,
太太	.	阿尔文	(	WHO	有	听着	焦虑地	到	他	,

阿尔文太太（她焦急地听着他说话，

[gets] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sez] :)

gets	up	with	a	thoughtful	expression	and	says	:	)
获得	向上	和	一个	周到	表达	和	说道	:	)

站起来，若有所思地说：）

[naʊ] [aɪ] [siː] ['klɪəli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] .

Now	I	see	clearly	how	it	all	happened	.
现在	我	看	清楚地	如何	它	全部	发生	.

现在我清楚地明白了这一切是怎么发生的。

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [siː] ?

What	do	you	see	?
什么	做	你	看	?

你看到了什么?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

I	see	it	now	for	the	first	time	.
我	看	它	现在	为了	这	第一的	时间	.

我现在第一次看到它。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][kæn; kən] [spiːk] .

And	now	I	can	speak	.
和	现在	我	能	说话	.

现在我可以说话了。

[ˌɑːzwəld] (['getɪŋ] [ʌp]) .

Oswald	(	getting	up	)	.
奥斯瓦尔德	(	获得	向上	)	.

奥斯瓦尔德（起身）。

['mʌðə(r)] ,

Mother	,
母亲	,

母亲，

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] .

I	don't	understand	you	.
我	不	理解	你	.

我不明白你的意思。

[rɪ'dʒaɪnə] ([huː] [hæz; həz] [gɒt] [ʌp] ['ɔːlsəʊ]) .

Regina	(	who	has	got	up	also	)	.
里贾纳	(	WHO	有	得到	向上	还	)	.

里贾纳（她也起床了）。

[pə'hæps] [ai][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] .

Perhaps	I	had	better	go	.
也许	我	有	更好的	去	.

也许我最好还是走吧。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[nəʊ] ,

No	,
不	,

不，

[steɪ] [hɪə(r)] .

stay	here	.
停留	这里	.

留在这里。

[naʊ] [ai][kæn; kən] [spiːk] .

Now	I	can	speak	.
现在	我	能	说话	.

现在我可以说话了。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[maɪ][sʌn] ,

my	son	,
我的	儿子	,

我的儿子，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðə; ðiː] [həʊl] [truːθ] .

you	shall	know	the	whole	truth	.
你	将	知道	这	所有的	真相	.

你将了解全部真相。

[ˌɑːzwəld] !

Oswald	!
奥斯瓦尔德	!

奥斯瓦尔德!

[rɪ'dʒaɪnə] !

Regina	!
里贾纳	!

里贾纳!

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

- - [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['pɑːsn] .
- - here is the parson .
- - 这里 是 这 牧师 .

——这是牧师。

(['mændərz] ['kɒmz] [ɪn][baɪ][ðə; ði][hɔːl][dɔː(r)] .)
(MANDERS comes in by the hall door .)
(曼德斯 来 在 经过 这 大厅 门 .)

（曼德斯从大厅门口进来。）

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[maɪ] [frendz] ,
my friends ,
我的 朋友们 ,

我的朋友们，

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['spendɪŋ] [æn; ən] ['edɪfaɪɪŋ] [taɪm]['əʊvə(r)][ðeə(r)] .
we have been spending an edifying time over there .
我们 有 到过 开支 一个 有益的 时间 超过 那里 .

我们在那里度过了一段有益的时光。

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[səʊ][hæv; həv][wiː; wi] .
So have we .
所以 有 我们 .

我们也是。

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[-] [mʌst; məst][hæv; həv][help] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['seɪləz] [həʊm] .
Engstrand must have help with his Sailors Home .
恩斯特兰德 必须 有 帮助 和 他的 水手们 家 .

恩斯特兰德的“水手之家”肯定需要帮助。

[rɪ'dʒaɪnə][mʌst; məst][gəʊ][həʊm] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] .
Regina must go home with him and give him her assistance .
里贾纳 必须 去 家 和 他 和 给 他 她 协助 .

里贾娜必须和他一起回家并给予他帮助。

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[nəʊ] ,
No **,**
不 ,

不，

[θæŋk] [juː; jʊ] ,
thank **you** **,**
感谢 你 ,

谢谢你，

['mɪstə(r)] . ['mændərz] .
Mr **.** **Manders** **.**
先生 . 曼德斯 .

曼德斯先生。

['mændərz] ([pə'siːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm]) .
Manders **(** **perceiving** **her** **for** **the** **first** **time** **)** **.**
曼德斯 (感知 她 为了 这 第一的 时间) .

曼德斯（第一次看到她）。

[wɒt] - - ?
What **-** **-** **?**
什么 - - ?

什么 - ?

[juː; jʊ][ɪn][hɪə(r)] ?
You **in** **here** **?**
你 在 这里 ?

你在这儿吗?

- - [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['waɪnglɑːs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd] !
- **-** **and** **with** **a** **wineglass** **in** **your** **hand** **!**
- - 和 和 一个 酒杯 在 你的 手 !

——手里还拿着酒杯!

[rɪ'dʒaɪnə] (['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [glɑːs] ['heɪstɪli]) .
Regina **(** **putting** **down** **the** **glass** **hastily** **)** **.**
里贾纳 (推杆 向下 这 玻璃 草草) .

里贾娜（急忙放下玻璃杯）。

[aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] - - !
I **beg** **your** **pardon** **-** **-** **!**
我 求 你的 赦免 - - !

请再说一遍 - !

[ˌɑːzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[rɪ'dʒaɪnə][ɪz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
Regina **is** **going** **away** **with** **me** **,**
里贾纳 是 去 离开 和 我 ,

Regina 要跟我一起走，

['mɪstə(r)] . ['mændərz] .
Mr **.** **Manders** **.**
先生 . 曼德斯 .

曼德斯先生。

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] !
Going away !
去 离开 !

走开!

[wɪð] [juː; jʊ] !
With you !
和 你 !

与你!

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[æz; əz][maɪ][waɪf] - - [ɪf] [ʃiː; ʃi] [in'sist] [ɒn] [ðæt] .
as my wife - - if she insists on that .
作为 我的 妻子 - - 如果 她 坚持 在 那 .

作为我的妻子——如果她坚持的话。

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[gʊd] ['hevənz] - - !
good heavens - - !
好的 天 - - !

天哪——!

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ] [fɔːlt] ,
It is not my fault ,
它 是 不是 我的 过错 ,

这不是我的错，

['mɪstə(r)] . ['mændərz] .
Mr . Manders .
先生 . 曼德斯 .

曼德斯先生。

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[ɔː(r)] [els] [ʃiː; ʃi] [steɪz] [hɪə(r)] [ɪf] [aɪ] [steɪ] .
Or else she stays here if I stay .
或者 别的 她 停留 这里 如果 我 停留 .

否则，如果我留下来，她也会留在这里。

[rɪ'dʒaɪnə] ([ɪn'vɒləntrəli]) .
Regina (involuntarily) .
里贾纳 (不由自主) .

里贾纳（不由自主地）。

[hɪə(r)] !
Here !
这里 !

这里!

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'meɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] ,
I am amazed at you ,
我 是 惊叹 在 你 ,

我对你感到很惊讶，

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪl] ['hæpən] ,
Neither of those things will happen ,
两者都不 的 那些 事物 将要 发生 ,

这两件事都不会发生，

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [spiːk] ['əʊpənli] .
for now I can speak openly .
为了 现在 我 能 说话 公然 .

现在我可以公开讲话了。

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt][duː; də] [ðæt] !
But you won't do that !
但 你 惯于 做 那 !

但你不会这么做!

[nəʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[nəʊ] ,
no ,
不 ,

不，

[nəʊ] !
no !
不 !

不!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ai][kæn; kən][ænd; ənd][ai] [wɪl] .
I can and I will .
我 能 和 我 将要 .

我可以，而且我会的。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [di'strɔi] ['ɛniˌwʌnz] [aɪ'diəl] .
And without destroying anyone's ideals .
和 没有 摧毁 任何人的 理想 .

并且不会破坏任何人的理想。

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

['mʌðə(r)] ,
Mother ,
母亲 ,

母亲，

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz] ['biːɪŋ] [kən'siːld] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ?
what is it that is being concealed from me ?
什么 是 它 那 是 存在 暗 从 我 ?

到底有什么事情瞒着我呢?

[rɪ'dʒaɪnə] (['lɪsənɪŋ]) .
Regina (listening) .
里贾纳 (聆听) .

里贾纳（听着）。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] !
Mrs . Alving !
太太 . 阿尔文 !

阿尔文夫人!

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .
They are shouting outside .
他们 是 喊叫 外部 .

他们在外面喊叫。

([gəʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] [ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] .)
(Goes into the conservatory and looks out .)
(去 进入 这 温室 和 看起来 出去 .)

（走进温室向外看。）

[ˌɑːzwəld] (['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒn][ðə; ði] [left]) .
Oswald (going to the window on the left) .
奥斯瓦尔德 (去 到 这 窗户 在 这 左边) .

奥斯瓦尔德（走向左边的窗户）。

[wɒt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði]['mætə(r)] ?
What **can** **be** **the** **matter** **?**
什么 能 是 这 事情 ?

到底是怎么回事?

[weə(r)] [dʌz] [ðæt] [gleə(r)] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
Where **does** **that** **glare** **come** **from** **?**
在哪里 做 那 强光 来 从 ?

那道眩光是从哪里来的?

[rɪ'dʒaɪnə] ([kɔːlz] [aʊt]) .
Regina **(** **calls** **out** **)** **.**
里贾纳 (呼叫 出去) .

里贾纳（大声喊道）。

[ðə; ði] ['ɔːfənɪdʒ] [ɪz][ɒn]['faɪə(r)] !
The **Orphanage** **is** **on** **fire** **!**
这 孤儿院 是 在 火 !

孤儿院着火了!

['mɪsɪz] . ['æl,vɪŋ] (['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ]) .
Mrs **.** **Alving** **(** **going** **to** **the** **window** **)** **.**
太太 . 阿尔文 (去 到 这 窗户) .

阿尔文太太（走到窗边）。

[ɒn] ['faɪə(r)] ?
On **fire** **?**
在 火 ?

着火?

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[ɒn] ['faɪə(r)] ?
On **fire** **?**
在 火 ?

着火?

[ɪm'pɒsəb(ə)l] .
Impossible **.**
不可能的 .

不可能的。

[aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)][dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] .
I **was** **there** **just** **a** **moment** **ago** **.**
我 曾是 那里 只是 一个 片刻 前 .

我刚才还在那儿。

[ˌɑːzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[weə(r)] [ɪz][maɪ][hæt] ?
Where **is** **my** **hat** **?**
在哪里 是 我的 帽子 ?

我的帽子在哪儿?

[əʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] .
never **mind** **that** **.**
绝不 头脑 那 .

别介意那个。

['fɑː.ðərz] ['ɔːfənɪdʒ] - - !
Father's **Orphanage** **-** **-** **!**
父亲的 孤儿院 - - !

爸爸的孤儿院——!

([rʌnz] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][dɔː(r)] .)
(**Runs** **out** **through** **the** **garden** **door** **.** **)**
(跑步 出去 通过 这 花园 门 .)

（从花园门跑出去。）

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[maɪ] [ʃɔːl] ,
My **shawl** **,**
我的 披肩 ,

我的披肩，

[rɪ'dʒaɪnə] !
Regina **!**
里贾纳 !

里贾纳!

[ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [ɪz][ɪn] [fleɪmz] .
The **whole** **place** **is** **in** **flames** **.**
这 所有的 地方 是 在 火焰 .

整个地方都陷入了火海。

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[haʊ] ['terəb(ə)l] !
How **terrible** **!**
如何 糟糕的 !

太可怕了!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ,
Mrs **.** **Alving** **,**
太太 . 阿尔文 ,

阿尔文夫人，

[ðæt] ['faɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ɒn] [ðɪs] [haʊs] [ɒv; əv][sɪn] !
that **fire** **is** **a** **judgment** **on** **this** **house** **of** **sin** **!**
那 火 是 一个 判断 在 这 房子 的 罪 !

那场大火是对这座罪恶之家的审判!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[kwaɪt] [səʊ] .
Quite **so** **.**
相当 所以 .

确实如此。

[kʌm] ,
Come ,
来 ,

来，

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

([ʃiː; ʃi][ænd; ənd][rɪ'dʒaɪnə] ['hʌri] [aʊt] .)
(She and REGINA hurry out .)
(她 和 里贾纳 匆忙 出去 .)

（她和 REGINA 匆匆出去。）

['mændərz] ([klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz]) .
Manders (clasping his hands) .
曼德斯 (紧握 他的 双手) .

曼德斯（双手合十）。

[ænd; ənd][nəʊ] [ɪn'ʃʊərəns] !
And no insurance !
和 不 保险 !

而且没有保险!

(['fɒləʊz] [ðem; ðəm][aʊt] .)
(Follows them out .)
(跟随 他们 出去 .)

（跟着他们出去。）

[ækt][θriː]
ACT III
行为 三、

第三幕

([ðə; ði] [seɪm] [siːn] .
(The same scene .
(这 相同的 场景 .

（同一场景。

[ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] ['əʊpən] .
All the doors are standing open .
全部 这 门 是 常设 打开 .

所有的门都敞开着。

[ðə; ði][læmp][ɪz] [stɪl] ['bɜːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
The lamp is still burning on the table .
这 灯 是 仍然 燃烧 在 这 桌子 .

桌上的灯还亮着。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɑːk] [ˌaʊt'saɪd] ,
It is dark outside ,
它 是 黑暗的 外部 ,

外面天色昏暗，

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [feɪnt] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [laɪt] [siːn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
except for a faint glimmer of light seen through the windows at the back .
除了 为了 一个 头晕的 微光 的 光 已见 通过 这 视窗 在 这 后退 .

除了从后面的窗户透出一丝微弱的光芒。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['ælˌvɪŋ] ,
ALVING ,
阿尔文 ,

阿尔文，

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
with a shawl over her head ,
和 一个 披肩 超过 她 头 ,

头上披着围巾，

[ɪz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] ,
is standing in the conservatory ,
是 常设 在 这 温室 ,

站在温室里，

['lʊkɪŋ] [aʊt] .
looking out .
寻找 出去 .

向外看。

[rɪ'dʒaɪnə] ,
REGINA ,
里贾纳 ,

里贾纳，

['ɔːlsəʊ] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːl] ,
also wrapped in a shawl ,
还 包装 在 一个 披肩 ,

还裹着披肩，

[ɪz] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .)
is standing a little behind her .)
是 常设 一个 小的 在后面 她 .)

站在她后面一点。）

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

['evriθɪŋ] [bɛrd] - - [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
Everything bured - - down to the ground .
一切 埋葬 - - 向下 到 这 地面 .

一切都烧毁了——直至地面。

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɜːnɪŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] .
It is burning still in the basement .
它 是 燃烧 仍然 在 这 地下室 .

地下室里还在燃烧。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ai] [kænt] [θɪŋk] [waɪ] [ˌɑːzwəld] ['dʌznt] [kʌm] [hæk] .
I can't think why Oswald doesn't come hack .
我 不能 思考 为什么 奥斯瓦尔德 不 来 黑客 .

我想不出为什么奥斯瓦尔德不回来。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] ['eniθɪŋ] .

There	is	no	chance	of	saving	anything	.
那里	是	不	机会	的	保存	任何事物	.

没有任何机会挽救任何东西。

[rɪ'dʒaɪnə] .

Regina	.
里贾纳	.

里贾纳。

[ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ][ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][hɪm] ?

Shall	I	go	and	take	his	hat	to	him	?
将	我	去	和	拿	他的	帽子	到	他	?

我应该去把帽子拿给他吗?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

['hæznt] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [gɒt] [hɪz; ɪz][hæt] ?

Hasn't	he	even	got	his	hat	?
还没有	他	甚至	得到	他的	帽子	?

他甚至还没有拿到帽子吗?

[rɪ'dʒaɪnə] (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl]) .

Regina	(	pointing	to	the	hall	)	.
里贾纳	(	指向	到	这	大厅	)	.

里贾纳（指着大厅）。

[nəʊ] ,

No	,
不	,

不，

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

there	it	is	,
那里	它	是	,

就是这样，

['hæŋɪŋ] [ʌp] .

hanging	up	.
绞刑	向上	.

挂断。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

['nevə(r)][maɪnd] .

Never	mind	.
绝不	头脑	.

没关系。

[hiː; hi][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [suːn] .

He	is	sure	to	come	back	soon	.
他	是	当然	到	来	后退	很快	.

他肯定很快就会回来。

[ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] .

I	will	go	and	see	what	he	is	doing	.
我	将要	去	和	看	什么	他	是	正在做	.

我会去看看他在做什么。

([gəʊz] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][dɔː(r)] .
(Goes out by the garden door .
(去 出去 经过 这 花园 门 .

（从花园门出去。

['mændərz] ['kɒmz] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl] .)
MANDERS comes in from the hall .)
曼德斯 来 在 从 这 大厅 .)

曼德斯从大厅进来。）

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

['ɪz(ə)nt]['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] [hɪə(r)] ?
Isn't Mrs . Alving here ?
不是 太太 . 阿尔文 这里 ?

阿尔文太太不在这儿吗?

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [ðɪs] ['məʊmənt] [gɒn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
She has just this moment gone down into the garden .
她 有 只是 这 片刻 已消失 向下 进入 这 花园 .

她刚才走进了花园。

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [spent] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [naɪt] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I have never spent such a terrible night in my life .
我 有 绝不 花费 这样的 一个 糟糕的 夜晚 在 我的 生活 .

我一生中从未经历过如此糟糕的夜晚。

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,
Isn't it a shocking misfortune ,
不是 它 一个 令人震惊 不幸 ,

这难道不是一个令人震惊的不幸吗?

[sɜː(r)] !
sir !
先生 !

先生!

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[doʊnt] [spiːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
don't **speak** **about** **it** **.**
不 说话 关于 它 .

不要谈论它。

[ai] [ˈskeəsli] [deə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
I **scarcely** **dare** **to** **think** **about** **it** **.**
我 几乎 敢 到 思考 关于 它 .

我几乎不敢去想这件事。

[rɪˈdʒaɪnə] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv] [ˈhæpənd] ?
But **how** **can** **it** **have** **happened** **?**
但 如何 能 它 有 发生 ?

但这怎么可能发生呢?

[ˈmændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[doʊnt][ɑːsk][ˌem ˈiː] ,
Don't **ask** **me** **,**
不 问 我 ,

别问我,

[mɪs] [-] !
Miss **Engstrand** **!**
错过 恩斯特兰德 !

恩斯特兰德小姐!

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nəʊ] ?
How **should** **I** **know** **?**
如何 应该 我 知道 ?

我怎么知道?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [səˈdʒest] [tuː] - - ?
Are **you** **going** **to** **suggest** **too** **-** **-** **?**
是 你 去 到 建议 也 - - ?

你也要建议吗——?

[ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈnʌf] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] - - ?
Isn't **it** **enough** **that** **your** **father** **-** **-** **?**
不是 它 足够的 那 你的 父亲 - - ?

你父亲还不够吗——?

[rɪˈdʒaɪnə] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[wɒt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ?
What **has** **he** **done** **?**
什么 有 他 完毕 ?

他做了什么?

[ˈmændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[hiː; hi][hæz; həz] ['nɪəli] ['drɪvn] [ˌem 'iː]['kreɪzi] .

He	has	nearly	driven	me	crazy	.
他	有	几乎	驱动	我	疯狂的	.

他几乎把我逼疯了。

[-] (['kʌmɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl]) .

Engstrand	(	coming	in	from	the	hall	)	.
恩斯特兰德	(	未来	在	从	这	大厅	)	.

恩斯特兰德（从大厅进来）。

['mɪstə(r)] . ['mændərz] - - !

Mr	.	Manders	-	-	!
先生	.	曼德斯	-	-	!

曼德斯先生——!

['mændərz] (['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt]) .

Manders	(	turning	round	with	a	start	)	.
曼德斯	(	转弯	圆形的	和	一个	开始	)	.

曼德斯（猛地转过身）。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː][hɪə(r)] !

Have	you	ever	followed	me	here	!
有	你	曾经	随后	我	这里	!

你有没有跟着我来过这里!

[-] .

Engstrand	.
恩斯特兰德	.

恩斯特兰德。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[gɒd] [help] [ˌjuː 'es][ɔːl] - - !

God	help	us	all	-	-	!
上帝	帮助	我们	全部	-	-	!

上帝保佑我们大家——!

[greɪt] ['hevənz] !

Great	heavens	!
伟大的	天	!

伟大的天堂!

[wɒt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] ,

What	a	dreadful	thing	,
什么	一个	可怕	事物	,

多么可怕的事情啊，

[jɔː(r); jə(r)] ['revərəns] !

your	reverence	!
你的	尊敬	!

尊敬的!

['mændərz] (['wɔːkɪŋ] [juː] ?

Manders	(	walking	u	?
曼德斯	(	步行	你	?

曼德斯（陪你散步吗?

[ænd; ənd] [daʊn]) .

and	down	)	.
和	向下	)	.

向下）。

[əʊ] [dɪə(r)] ,
Oh dear ,
哦 亲爱的 ,

哦亲爱的,

[əʊ] [dɪə(r)] !
oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[rɪˈdʒaɪnə] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[-] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[ˈaʊə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [preə(r)] - [ˈmiːtɪŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] ,
Our little prayer - meeting was the cause of it all ,
我们的 小的 祷告 - 会议 曾是 这 原因 的 它 全部 ,

我们的小祈祷会是这一切的起因,

[doʊnt] [juː; jʊ] [siː] ?
don't you see ?
不 你 看 ?

你没看见吗?

([əˈsaɪd] ,
(Aside ,
(旁边 ,

(另外,

[tuː; tə] [rɪˈdʒaɪnə] .)
to REGINA .)
到 里贾纳 .)

致 REGINA。)

[naʊ] [wɪv] [gɒt] [ðə; ði] [əʊld] [fuːl] ,
Now we've got the old fool ,
现在 我们已经 得到 这 老的 傻子 ,

现在我们遇到了一个老傻瓜,

[maɪ] [gɜːl] .
my girl .
我的 女孩 .

我的女孩。

([əˈlaʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

(大声)

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['mændərz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]

And	to	think	it	is	my	fault	that	Mr	.	Manders	should	be	the	cause	of
和	到	思考	它	是	我的	过错	那	先生	.	曼德斯	应该	是	这	原因	的

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

such	a	thing	!
这样的	一个	事物	!

而我认为曼德斯先生造成这样的事情都是我的错!

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,

I	assure	you	,
我	保证	你	,

我向你保证，

[-] - -

Engstrand	-	-
恩斯特兰德	-	-

恩斯特兰德——

[-] .

Engstrand	.
恩斯特兰德	.

恩斯特兰德。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [els] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [ðeə(r)] [ɪk'sept] [juː; jʊ] ,

But	there	was	no	one	else	carrying	a	light	there	except	you	,
但	那里	曾是	不	一	别的	携带	一个	光	那里	除了	你	,

但除了你，没有其他人在那里举着灯，

[sɜː(r)] .

sir	.
先生	.

先生。

['mændərz] (['stændɪŋ] [stɪl]) .

Manders	(	standing	still	)	.
曼德斯	(	常设	仍然	)	.

曼德斯（站着不动）。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[səʊ] [juː; jʊ] [seɪ] .

so	you	say	.
所以	你	说	.

你说得对。

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [klɪə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [maɪ] [hænd] .

But	I	have	no	clear	recollection	of	having	had	a	light	in	my	hand	.
但	我	有	不	清除	回忆	的	拥有	有	一个	光	在	我的	手	.

但我完全不记得我手里曾经拿过灯。

[-] .

Engstrand	.
恩斯特兰德	.

恩斯特兰德。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktlɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['revərəns] [teɪk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [snʌf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]
But **I** **saw** **quite** **distinctly** **your** **reverence** **take** **a** **candle** **and** **snuff** **it** **with**
但 我 锯 相当 明显地 你的 尊敬 拿 一个 蜡烛 和 鼻烟 它 和
[jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [θrəʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [bɪt][ɒv; əv] [wɪk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋz] .
your **fingers** **and** **throw** **away** **the** **burning** **bit** **of** **wick** **among** **the** **shavings** **.**
你的 手指 和 扔 离开 这 燃烧 少量 的 灯芯 之中 这 刨花 .

但我清楚地看到，尊敬的先生拿起一根蜡烛，用手指将其掐灭，并将燃烧的灯芯扔进刨花中。

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ?
Did **you** **see** **that** **?**
做过 你 看 那 ?

你看到了吗?

[-] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[dɪ'stɪŋktlɪ] .
distinctly **.**
明显地 .

明显地。

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[aɪ] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
I **can't** **understand** **it** **at** **all** **.**
我 不能 理解 它 在 全部 .

我完全不能理解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)][maɪ]['hæbɪt][tuː; tə] [snʌf] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] [wɪð] [maɪ] ['fɪŋgəz] .
It **is** **never** **my** **habit** **to** **snuff** **a** **candle** **with** **my** **fingers** **.**
它 是 绝不 我的 习惯 到 鼻烟 一个 蜡烛 和 我的 手指 .

我从来没有用手指掐灭蜡烛的习惯。

[-] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [ðæt] ,
it **wasn't** **like** **you** **to** **do** **that** **,**
它 不是 喜欢 你 到 做 那 ,

你不会这么做，

[sɜː(r)] .
sir **.**
先生 .

先生。

[bʌt; bət] ,
But **,**
但 ,

但，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ?
who **would** **have** **thought** **it** **could** **be** **such** **a** **dangerous** **thing** **to** **do** **?**
WHO 会 有 想法 它 可以 是 这样的 一个 危险的 事物 到 做 ?

谁会想到这会是一件如此危险的事情?

['mændərz] (['wɔːkɪŋ] ['restləsli] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz])
Manders **(** **walking** **restlessly** **backwards** **and** **forwards** **)**
曼德斯 (步行 躁动不安 向后 和 前进)

曼德斯（不安地来回走动）

[əʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

[dəʊnt][ɑːsk][ˌem ˈiː] !
don't **ask** **me** **!**
不 问 我 !

别问我!

[-] (['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [ə'baʊt]) .
Engstrand **(** **following** **him** **about** **)** **.**
恩斯特兰德 (下列的 他 关于) .

恩斯特兰德（跟随他）。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['hædnt] [ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd][ˌaɪ ˈtiː]['aɪðə(r)] ,
And **you** **hadn't** **insured** **it** **either** **,**
和 你 之前没有 投保人 它 任何一个 ,

而且你也没有给它投保，

[hæd; həd][juː; jʊ] ,
had **you** **,**
有 你 ,

有你，

[sɜː(r)] ?
sir **?**
先生 ?

先生?

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[nəʊ] ,
No **,**
不 ,

不，

[nəʊ] ,
no **,**
不 ,

不，

[nəʊ] ;
no **;**
不 ;

不;

[juː; jʊ] [hɜːd] [ˌem ˈiː] [seɪ] [səʊ] .
you **heard** **me** **say** **so** **.**
你 听到 我 说 所以 .

你听到我这么说了。

[-] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[juː; jʊ] [ˈhædnt] [ɪnˈʃʊəd; ɪnˈʃɔːd] [ˌaɪ ˈtiː] - - [ænd; ənd] [ðen] [went] [ænd; ənd] [set] [lait] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊl] [pleɪs]
You **hadn't** **insured** **it** **-** **-** **and** **then** **went** **and** **set** **light** **to** **the** **whole** **place**
你 之前没有 投保人 它 - - 和 然后 去 和 放 光 到 这 所有的 地方
!
!
!

你没有给它投保——然后就去把整个地方都烧光了!

[gʊd] [lɔːd] ,
Good **Lord** **,**
好的 主 ,

上帝啊,

[wɒt] [bæd] [lʌk] !
what **bad** **luck** **!**
什么 坏的 运气 !

真倒霉!

[ˈmændərz] ([ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɜːspəˈreɪʃn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd]) .
Manders **(** **wiping** **the** **perspiration** **from** **his** **forehead** **)** **.**
曼德斯 (擦拭 这 汗 从 他的 前额) .

曼德斯（擦去额头上的汗水)。

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [səʊ] ,
You **may** **well** **say** **so** **,**
你 可能 出色地 说 所以 ,

你可能会这么说,

[-] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[-] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈtʃærətəbl] [ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
And **that** **it** **should** **happen** **to** **a** **charitable** **institution** **that** **would** **have** **been**
和 那 它 应该 发生 到 一个 慈善 机构 那 会 有 到过
[ɒv; əv] [ˈsɜːvɪs] [bəuθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
of **service** **both** **to** **the** **town** **and** **the** **country** **,**
的 服务 两个都 到 这 镇 和 这 国家 ,

而这件事发生在一个对城镇和乡村都有服务的慈善机构身上,

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] !
so **to** **speak** **!**
所以 到 说话 !

可以这么说!

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [woʊnt][biː; bi] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['revərəns] ,
The **newspapers** **won't** **be** **very** **kind** **to** **your** **reverence** **,**
这 报纸 惯于 是 非常 种类 到 你的 尊敬 ,

报纸不会善待您的尊敬,

[ai][ɪk'spekt] .
I **expect** **.**
我 预计 .

我期待。

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[nəʊ] ,
No **,**
不 ,

不,

[ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] .
that **is** **just** **what** **I** **am** **thinking** **of** **.**
那 是 只是 什么 我 是 思维 的 .

这正是我所想的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][ðə; ði] [wɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .
It **is** **almost** **the** **worst** **part** **of** **the** **whole** **thing** **.**
它 是 几乎 这 最差 部分 的 这 所有的 事物 .

这几乎是整件事中最糟糕的部分。

[ðə; ði]['spaɪtf(ə)l] [ə'tæks] [ænd; ənd] [ˌækjuː'zeiʃən] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɒrəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] !
The **spiteful** **attacks** **and** **accusations** **-** **-** **it** **is** **horrible** **to** **think** **of** **!**
这 恶毒的 攻击 和 指控 - - 它 是 可怕 到 思考 的 !

那些恶意的攻击和指责——想想都让人毛骨悚然!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['kʌmɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]) .
Mrs **.** **Alving** **(** **coming** **in** **from** **the** **garden** **)** **.**
太太 . 阿尔文 (未来 在 从 这 花园) .

阿尔文夫人(从花园进来)。

[ai] [kænt] [get] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] .
I **can't** **get** **him** **away** **from** **the** **fire** **.**
我 不能 得到 他 离开 从 这 火 .

我无法把他从火中带走。

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[əʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦,

[ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
there **you** **are** **,**
那里 你 是 ,

你在这里,

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪ'skeɪp] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'nɔːgjərəl] [ə'dres] [naʊ] ,
You will escape having to make your inaugural address now ,
你 将要 逃脱 拥有 到 制作 你的 就职典礼 地址 现在 ,

你们现在就不用发表就职演说了，

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
at all events ,
在 全部 活动 ,

无论如何，

['mɪstə(r)] . ['mændərz] .
Mr . Manders .
先生 . 曼德斯 .

曼德斯先生。

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[aɪ] [wʊd] [səʊ] ['glædli] [hæv; həv] - -
I would so gladly have - -
我 会 所以 乐意 有 - -

我很乐意——

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ([ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [vɔɪs]) .
Mrs . Alving (in a dull voice) .
太太 . 阿尔文 (在 一个 乏味的 嗓音) .

阿尔文太太（声音沉闷）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] .
It is just as well it has happened .
它 是 只是 作为 出色地 它 有 发生 .

这件事已经发生了，这也很好。

[ðɪs] ['ɔːfənɪdʒ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [gʊd] .
This Orphanage would never have come to any good .
这 孤儿院 会 绝不 有 来 到 任何 好的 .

这个孤儿院永远不会有任何好结果。

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
Don't you think so ?
不 你 思考 所以 ?

你不这么认为吗?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[duː; də][juː; jʊ] ?
Do **you** **?**
做 你 ?

你?

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [piːs] [ɒv; əv] [ɪl] [lʌk] .
But **it** **is** **none** **the** **less** **an** **extraordinary** **piece** **of** **ill** **luck** **.**
但 它 是 没有任何 这 较少的 一个 非凡的 片 的 患病的 运气 .

但这仍然是一件极其不幸的事情。

['mɪsɪz] :
Mrs **:**
太太 :

太太:

['ælˌvɪŋ] .
Alving **.**
阿尔文 .

阿尔文。

[wiː; wi] [wɪl] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['mætə(r)] .
We **will** **discuss** **it** **simply** **as** **a** **business** **matter** **.**
我们 将要 讨论 它 简单地 作为 一个 商业 事情 .

我们将简单地将其作为业务问题来讨论。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['mændərz] ,
Are **you** **waiting** **for** **Mr** **.** **Manders** **,**
是 你 等待 为了 先生 . 曼德斯 ,

你在等曼德斯先生吗?

[-] ?
Engstrand **?**
恩斯特兰德 ?

恩斯特兰德?

[-] ([æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)]) .
Engstrand **(** **at** **the** **hall** **door** **)** **.**
恩斯特兰德 (在 这 大厅 门) .

恩斯特兰德（在大厅门口）。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的,

[ai][ˌeɪ 'em] .
I **am** **.**
我 是 .

我是。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[sɪt] [daʊn] [ðen] ,
Sit down then ,
坐 向下 然后 ,

那就坐下吧，

[waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] .
while you are waiting .
尽管 你 是 等待 .

当你在等待的时候。

[-] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[θæŋk] [juː; jʊ] ,
Thank you ,
感谢 你 ,

谢谢你，

[aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][stænd] .
I would rather stand .
我 会 相当 站立 .

我宁愿站着。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ([tuː; tə] ['mændərz]) .
Mrs . Alving (to MANDERS) .
太太 . 阿尔文 (到 曼德斯) .

阿尔文夫人（对曼德斯说）。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][baɪ][ðə; ðɪ][bəʊt] ?
I suppose you are going by the boat ?
我 认为 你 是 去 经过 这 船 ?

我想你是坐船去吧?

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[jes] :
Yes :
是的 :

是的:

[ˌaɪ 'tiː][gəʊz][ɪn][ə'baʊt][æn; ən]
It goes in about an
它 去 在 关于 一个

它进入大约

['aʊə(r)] - -
hour - -
小时 - -

小时 -

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[pliːz] [teɪk] [ɔːl][ðə; ðɪ]['dɒkjumənts] [bæk] [wɪð] [juː; jʊ] .
Please take all the documents back with you .
请 拿 全部 这 文件 后退 和 你 .

请将所有文件带回。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] [əˈnʌðə(r)] [wɜːd] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] .

I	don't	want	to	hear	another	word	about	the	matter	.
我	不	想	到	听到	其他	单词	关于	这	事情	.

我不想再听到有关此事的任何话。

[ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [naʊ] .

I	have	something	else	to	think	about	now	.
我	有	某物	别的	到	思考	关于	现在	.

我现在还有别的事情要考虑。

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] - -

Mrs	.	Alving	-	-
太太	.	阿尔文	-	-

阿尔文太太——

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

['leɪtə(r)][ɒn][aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [əˈtɜːni] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪgˈzæktli][æz; əz][juː; jʊ]

Later	on	I	will	send	you	a	power	of	attorney	to	deal	with	it	exactly	as	you
之后	在	我	将要	发送	你	一个	力量	的	律师	到	交易	和	它	确切地	作为	你

[pliːz] .

please	.
请	.

稍后我会给你发一份授权书，让你按照你想的方式处理此事。

['mændərz] .

Manders	.
曼德斯	.

曼德斯。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][məʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [ˌʌndəˈteɪk] [ðæt] ;

I	shall	be	most	happy	to	undertake	that	;
我	将	是	最多	快乐的	到	承担	那	;

我非常乐意承担这项工作;

[aɪ][ˌeɪ 'em][əˈfreɪd][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪˈkwest] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtaɪəli]

I	am	afraid	the	original	intention	of	the	bequest	will	have	to	be	entirely
我	是	害怕的	这	原来的	意图	的	这	遗赠	将要	有	到	是	完全

['ɔːltəd] [naʊ] .

altered	now	.
已修改	现在	.

恐怕现在必须彻底改变遗赠的初衷。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ɒv; əv] [kɔːs] .

Of	course	.
的	课程	.

当然。

[mi'ændə] .
Meanders .
蜿蜒曲折 .

蜿蜒。

[prə'vɪʒənəli] ,
Provisionally ,
暂定 ,

暂时，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [sə'dʒest] [ðɪs] [wei] [ɒv; əv] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] :
I should suggest this way of disposing of it :
我 应该 建议 这 方式 的 处置 的 它 :

我建议用这种方式来处理它：

[meɪk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [soʊlvɪk] ['prɒpəti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pærɪʃ] .
Make over the Solvik property to the parish .
制作 超过 这 索尔维克 财产 到 这 教区 .

将 Solvik 的财产转让给教区。

[ðə; ði] [lænd] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['vælјuː] ;
The land is undoubtedly not without a certain value ;
这 土地 是 无疑 不是 没有 一个 肯定 价值 ;

这块土地无疑具有一定的价值；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['pɜːpəs] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] .
it will always be useful for some purpose or another .
它 将要 总是 是 有用 为了 一些 目的 或者 其他 .

它总会对某些目的有用。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒn] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kæpɪt(ə)l] [ðæt] [ɪz] [ɒn] [dɪ'pɒzɪt] [ɪn] [ðə; ði]
And as for the interest on the remaining capital that is on deposit in the
[bæŋk] ,
bank ,
银行 ,

至于银行存款剩余本金的利息，

['pɒsəbli] [ai] [mait] [meɪk] ['suːtəb(ə)l] [juːz] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ðæt]
possibly I might make suitable use of that in support of some undertaking that
['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [juːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] .
promises to be of use to the town .
承诺 到 是 的 使用 到 这 镇 .

也许我可以适当利用它来支持一些有望对城镇有用的事业。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[duː; də] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] .
Do exactly as you please .
做 确切地 作为 你 请 .

按照你的意愿去做。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] .
The whole thing is a matter of indifference to me now .
这 所有的 事物 是 一个 事情 的 漠不关心 到 我 现在 .

现在整件事对我来说都无所谓了。

[-] .
Engstrand .
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] ['seɪləz] - [həʊm] ,
You will think of my Sailors ' Home ,
你 将要 思考 的 我的 水手们 - 家 ,

你会想起我的水手之家，

['mɪstə(r)] ,
Mr ,
先生 ,

先生，

['mændərz] ?
Manders ?
曼德斯 ?

曼德斯?

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

['sɜːt(ə)nli] ,
certainly ,
当然 ,

当然，

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] .
that is a suggestion .
那 是 一个 建议 .

这是一个建议。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] ['keəfəli] .
But we must consider the matter carefully .
但 我们 必须 考虑 这 事情 小心 .

但我们必须仔细考虑这个问题。

[-] ([ə'saɪd]) .
Engstrand (aside) .
恩斯特兰德 (旁边) .

恩斯特兰德（旁白）。

[kən'sɪdə(r)] !
Consider !
考虑 !

考虑!

- - ['dev(ə)l] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
- - devil take it !
- - 魔鬼 拿 它 !

——见鬼去吧!

[əʊ] [lɔːd] .
Oh Lord .
哦 主 .

噢，上帝。

['mændərz] (['saɪɪŋ]) .
Manders (sighing) .
曼德斯 (叹息) .

曼德斯（叹气）。

[ænd; ənd] [ʌn'fɔ:tʃənətli] [ai] [kænt] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [ai] [meɪ] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [du:; də]
And unfortunately I can't tell how much longer I may have anything to do
和 很遗憾 我 不能 告诉 如何 很多 更长 我 可能 有 任何事物 到 做
[wɪð] [ðə; ði] ['mætə(r)] - - ['weðə(r)] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [meɪ] [nɒt] [fɔ:s] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [rɪ'taɪə(r)] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'ti:]
with the matter - - whether public opinion may not force me to retire from it
和 这 事情 - - 无论 民众 观点 可能 不是 力量 我 到 退休 从 它
[ˌɔ:ltə'geðə(r)] .
altogether .
共 .

不幸的是，我无法确定我还能与此事扯上多久关系——公众舆论是否会迫使我彻底退出此事。

[ðæt] [dɪ'pendz] [ɪn'taɪəli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'kwaɪəri] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)]
That depends entirely upon the result of the inquiry into the cause of the fire
那 取决于 完全 之上 这 结果 的 这 询问 进入 这 原因 的 这 火
.
:
.

这完全取决于对火灾原因的调查结果。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [seɪ] ?
What do you say ?
什么 做 你 说 ?

你怎么说?

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[ænd; ənd] [wʌn] ['kænɒt] [ɪn] ['eni] [wei] ['rekən] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [bɪ'fɔ:hænd] .
And one cannot in any way reckon upon the result beforehand .
和 一 不能 在 任何 方式 估计 之上 这 结果 预先 .

而且人们根本无法预先估计结果。

[-] (['gəʊɪŋ] ['nɪərə(r)] [tu:; tə] [hɪm]) .
Engstrand (going nearer to him) .
恩斯特兰德 (去 更近 到 他) .

恩斯特兰德（向他走近）。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ɪn'di:d] [wʌn] [kæn; kən] ;
indeed one can ;
的确 一 能 ;

确实可以；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪə(r)] [stænd] [ai] ,
because here stand I ,
因为 这里 站立 我 ,

因为我站在这里，

['dʒeɪkəb] [-] .
Jacob **Engstrand** **.**
雅各布 恩斯特兰德 .

雅各布·恩斯特兰德。

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[kwaɪt] [səʊ] ,
Quite **so** **,**
相当 所以 ,

确实如此，

[bʌt; bət] - -
but **-** **-**
但 - -

但 -

[-] (['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]) .
Engstrand **(** **lowering** **his** **voice** **)** **.**
恩斯特兰德 (降低 他的 嗓音) .

恩格斯特兰德（压低声音）。

[ænd; ənd]['dʒeɪkəb] [-] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði][mæn][tu:; tə] ['dezət] [ə; eɪ] ['wɜ:ðɪ] ['benɪfæktə(r)][ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)]
And **Jacob** **Engstrand** **isn't** **the** **man** **to** **desert** **a** **worthy** **benefactor** **in** **the** **hour**
和 雅各布 恩斯特兰德 不是 这 男人 到 沙漠 一个 值得 恩人 在 这 小时
[ɒv; əv] [ni:d] ,
of **need** **,**
的 需要 ,

雅各布·恩斯特兰德不会在关键时刻抛弃值得帮助的人，

[æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] .
as **the** **saying** **is** **.**
作为 这 说 是 .

正如俗话所说。

['mændərz] .
Manders **.**
曼德斯 .

曼德斯。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[bʌt; bət] ,
but **,**
但 ,

但，

[maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] - [haʊ] - - ?
my **dear** **fellow** **-** **how** **-** **-** **?**
我的 亲爱的 同伴 - 如何 - - ?

我亲爱的朋友——怎么——?

[-] .
Engstrand **.**
恩斯特兰德 .

恩斯特兰德。

[juː; jʊ] [mait] [seɪ] ['dʒeɪkəb] [-] [ɪz][æn; ən]['eɪndʒl][ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

You	**might**	**say**	**Jacob**	**Engstrand**	**is**	**an**	**angel**	**of**	**salvation**	**,**
你	可能	说	雅各布	恩斯特兰德	是	一个	天使	的	救恩	,

你可能会说雅各布·恩斯特兰德是一位救赎天使，

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

so	**to**	**speak**	**,**
所以	到	说话	,

可以这么说，

[jɔː(r); jə(r)] ['revərəns] .

your	**reverence**	**.**
你的	尊敬	.

您的尊敬。

['mændərz] .

Manders	**.**
曼德斯	.

曼德斯。

[nəʊ] ,

No	**,**
不	,

不，

[nəʊ] ,

no	**,**
不	,

不，

[ai] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [ək'sept] [ðæt] .

I	**couldn't**	**possibly**	**accept**	**that**	**.**
我	不能	可能	接受	那	.

我根本无法接受这一点。

[-] .

Engstrand	**.**
恩斯特兰德	.

恩斯特兰德。

[ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ,

That's	**how**	**it**	**will**	**be**	**,**
那就是	如何	它	将要	是	,

事情就是这样，

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

all	**the**	**same**	**.**
全部	这	相同的	.

都一样。

[ai] [nəʊ] ['sʌmwʌn] [huː] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] [els] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]

I	**know**	**someone**	**who**	**has**	**taken**	**the**	**blame**	**for**	**someone**	**else**	**on**	**his**	**shoulders**
我	知道	某人	WHO	有	已采取	这	责备	为了	某人	别的	在	他的	肩膀

[bɪ'fɔː(r)] [naʊ] ,

before	**now**	**,**
前	现在	,

我知道有人曾经为别人承担过责任，

[ai][duː; də] .

I	**do**	**.**
我	做	.

我愿意。

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

['dʒeɪkəb] !
Jacob !
雅各布 !

雅各布!

([grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz][hænd] .)
(Grasps his hand .)
(抓住 他的 手 .)

（握住他的手。）

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] !
You are one in a thousand !
你 是 一 在 一个 千 !

你是千里挑一的!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'sɪstəns] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['seɪləz] - [həʊm] ,
You shall have assistance in the matter of your Sailors ' Home ,
你 将 有 协助 在 这 事情 的 你的 水手们 - 家 ,

你们将在水手之家事宜上得到帮助，

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɒn] [ðæt] .
you may rely upon that .
你 可能 依靠 之上 那 .

你可以信赖这一点。

([-] [traɪz] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] ,
(ENGSTRAND tries to thank him ,
(恩斯特兰德 尝试 到 感谢 他 ,

（恩斯特兰德试图感谢他，

[bʌt; bət][ɪz] [prɪ'ventɪd] [baɪ][ɪ'məʊʃ(ə)n] .)
but is prevented by emotion .)
但 是 阻止 经过 情感 .)

但受到情感的阻碍。）

['mændərz] (['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)]) .
Manders (hanging his wallet over his shoulder) .
曼德斯 (绞刑 他的 钱包 超过 他的 肩膀) .

曼德斯（将钱包挂在肩上）。

[naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] .
Now we must be off .
现在 我们 必须 是 离开 .

现在我们必须出发了。

[wiː; wi] [wɪl] ['træv(ə)l] [tə'geðə(r)] .
We will travel together .
我们 将要 旅行 一起 .

我们将一起旅行。

[-] ([baɪ][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] ,
Engstrand (by the dining - room door ,
恩斯特兰德 (经过 这 用餐 - 房间 门 ,

恩斯特兰德（在餐厅门口，

[sez] [ə'saɪd][tuː; tə][rɪ'dʒaɪnə]) .
says aside to REGINA) .
说道 旁边 到 里贾纳) .

对 REGINA 说）。

[kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,
Come with me ,
来 和 我 ,

跟我来，

[juː; jʊ] [ˈhʌsi] !
you hussy !
你 荡妇 !

你这个贱人！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz]['kəʊzi][æz; əz][ðə; ði][jəʊk][ɪn][æn; ən] [eg] !
You shall be as cosy as the yolk in an egg !
你 将 是 作为 舒适 作为 这 蛋黄 在 一个 蛋 !

你会像蛋黄一样舒适！

[rɪ'dʒaɪnə] (['tɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed]) .
Regina (tossing her head) .
里贾纳 (抛掷 她 头) .

里贾纳（摇了摇头）。

[mɛr'siː] !
Merci !
谢谢 !

谢谢！

([ʃiː; ʃi] [gəʊz] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [brɪŋz] [bæk] ['mændərz] - ['lʌgɪdʒ] .)
(She goes out into the hall and brings back MANDERS ' luggage .)
(她 去 出去 进入 这 大厅 和 带来 后退 曼德斯 - 行李 .)

（她走到大厅，拿回了曼德斯的行李。）

['mændərz] .
Manders .
曼德斯 .

曼德斯。

[gʊd] - [baɪ] ,
Good - bye ,
好的 - 再见 ,

再见，

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] !
Mrs . Alving !
太太 . 阿尔文 !

阿尔文夫人！

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['ɔːdə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['lɔːfl] ['spiːdəli] ['entə(r)] ['ɪntuː] [ðɪs]
And may the spirit of order and of what is lawful speedily enter into this
和 可能 这 精神 的 命令 和 的 什么 是 合法的 迅速地 进入 进入 这
[haʊs] .
house .
房子 .

愿秩序和合法的精神迅速进入这所房子。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ˌgʊd'baɪ] ,
Goodbye ,
再见 ,

再见，

['mɪstə(r)] . ['mændərz] .
Mr . **Manders** .
先生 . 曼德斯 .

曼德斯先生。

([ʃiː; ʃi] [gəʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] ,
(She goes into the conservatory ,
(她 去 进入 这 温室 ,

（她走进温室，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌɑːzwəld] ['kʌmɪŋ] [ɪn][baɪ][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][dɔː(r)] .)
as she sees OSWALD coming in by the garden door .)
作为 她 看到 奥斯瓦尔德 未来 在 经过 这 花园 门 .)

当她看到奥斯瓦尔德从花园门口进来时。）

[-] ([æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][rɪ'dʒaɪnə][ɑː(r); ə(r)] ['helpɪŋ] ['mændərz] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz][kəʊt]) .
Engstrand (as he and REGINA are helping MANDERS on with his coat) .
恩斯特兰德 (作为 他 和 里贾纳 是 帮助 曼德斯 在 和 他的 外套) .

恩斯特兰德（他和 REGINA 正在帮助 MANDERS 穿上外套）。

[ˌgʊd'baɪ] ,
Goodbye ,
再见 ,

再见，

[maɪ][tʃaɪld] .
my child .
我的 孩子 .

我的孩子。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
And if anything should happen to you ,
和 如果 任何事物 应该 发生 到 你 ,

如果你发生什么事，

[juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] ['dʒeɪkəb] [-] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
you know where Jacob Engstrand is to be found .
你 知道 在哪里 雅各布 恩斯特兰德 是 到 是 成立 .

你知道雅各布·恩斯特兰德 (Jacob Engstrand) 在哪里。

(['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .)
(Lowering his voice .)
(降低 他的 嗓音 .)

（降低声音。）

['lɪt(ə)l] ['hɑːbə(r)] [striːt] ,
Little Harbour Street ,
小的 港口 街道 ,

小港街，

[ə'hem; ə'həm] - - !
ahem - - !
嗯 - - !

啊咳咳——！

([tuː; tə]['mɪsɪz] .
(To MRS .
(到 太太 .

（致夫人。

['ælˌvɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɑːzwəld] .)
ALVING and OSWALD .)
阿尔文 和 奥斯瓦尔德 .)

（ALVING 和 OSWALD。）

[ænd; ənd][maɪ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['siːfeərɪŋ] [men][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] " ['ælˌvɪŋ] [həʊm] ,

And	my	house	for	poor	seafaring	men	shall	be	called	the	"	Alving	Home	,
和	我的	房子	为了	贫穷的	航海	男人	将	是	称为	这	"	阿尔文	家	,

我的贫苦海员之家将被称为“阿尔文之家”，

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] .

"	it	shall	.
"	它	将	.

“它将。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[ɪf] [aiː][kæn; kən] ['kæri] [aʊt] [maɪ] [əʊn] [aɪ'diəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

if	I	can	carry	out	my	own	ideas	about	it	,
如果	我	能	携带	出去	我的	自己的	想法	关于	它	,

如果我能实现自己的想法，

[aiː][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [bəʊld][tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] .

I	shall	make	bold	to	hope	that	it	may	be	worthy	of	bearing	the	late	Mr	.
我	将	制作	大胆的	到	希望	那	它	可能	是	值得	的	轴承	这	晚的	先生	.

- [neɪm] .

Alving's	name	.
-	姓名	.

我大胆地希望它值得以已故的阿尔文先生的名字命名。

['mændərz] ([æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]) .

Manders	(	at	the	door	)	.
曼德斯	(	在	这	门	)	.

曼德斯（在门口）。

[ə'hem; ə'həm] - - [ə'hem; ə'həm] !

Ahem	-	-	ahem	!
嗯	-	-	嗯	!

啊咳咳！

[kʌm] [ə'lɒŋ] ,

Come	along	,
来	沿着	,

来吧，

[maɪ][dɪə(r)] [-] .

my	dear	Engstrand	.
我的	亲爱的	恩斯特兰德	.

我亲爱的恩斯特兰德。

[ˌgʊd'baɪ] - - [ˌgʊd'baɪ] !

Goodbye	-	-	goodbye	!
再见	-	-	再见	!

再见——再见！

([hiː; hi][ænd; ənd] [-] [gəʊ] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] .)

(	He	and	ENGSTRAND	go	out	by	the	hall	door	.	)
(	他	和	恩斯特兰德	去	出去	经过	这	大厅	门	.	)

（他和恩斯特兰德从大厅门出去。）

[ˌɑːzwəld] (['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l]) .

Oswald	(	going	to	the	table	)	.
奥斯瓦尔德	(	去	到	这	桌子	)	.

奥斯瓦尔德（走向桌子）。

[wɒt]	[haʊs]	[wɒz; wəz]	[hiː; hi]	['spiːkɪŋ]	[ə'baʊt]	?
What	**house**	**was**	**he**	**speaking**	**about**	**?**
什么	房子	曾是	他	请讲	关于	?

他所说的房子是哪栋?

['mɪsɪz]	.	['ælˌvɪŋ]	.
Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《鬼魂》(Ghosts)
第9/10页

[ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['mændərz] [wɒnt]
I **believe** **it** **is** **some** **sort** **of** **a** **Home** **that** **he** **and** **Mr** **.** **Manders** **want**
我 相信 它 是 一些 种类 的 一个 家 那 他 和 先生 . 曼德斯 想
[tuː; tə] [stɑːt] .
to **start** **.**
到 开始 .

我相信这是他和曼德斯先生想要创办的某种之家。

[ˌɑːzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [bɜːnd] [ʌp] [dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] .
It **will** **be** **burned** **up** **just** **like** **this** **one** **.**
它 将要 是 烧伤 向上 只是 喜欢 这 一 .

它会像这个一样被烧毁。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ?
What **makes** **you** **think** **that** **?**
什么 制作 你 思考 那 ?

是什么让你这么想?

[ˌɑːzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [bɜːnd] [ʌp] ;
Everything **will** **be** **burned** **up** **;**
一切 将要 是 烧伤 向上 ;

一切都将被烧毁;

['nʌθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [left] [ðæt] [ɪz][ɪn] ['meməri] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] .
nothing **will** **be** **left** **that** **is** **in** **memory** **of** **my** **father** **.**
没有什么 将要 是 左边 那 是 在 记忆 的 我的 父亲 .

不会留下任何可以纪念我父亲的东西。

[hɪə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] ['biːɪŋ] [bɜːnd] [ʌp] ,
Here **am** **I** **being** **burned** **up** **,**
这里 是 我 存在 烧伤 向上 ,

我在这里被烧毁,

[tuː] .
too **.**
也 .

也。

([rɪ'dʒaɪnə] [lʊks] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [ə'lɑːm] .)
(**REGINA** **looks** **at** **him** **in** **alarm** **.** **)**
(里贾纳 看起来 在 他 在 警报 .)

(雷吉娜惊恐地看着他。)

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ˌɑːzwəld] !
Oswald **!**
奥斯瓦尔德 !

奥斯瓦尔德!

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [steɪd] [səʊ] [lɒŋ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ,
You **should** **not** **have** **stayed** **so** **long** **over** **there** **,**
你 应该 不是 有 入住 所以 长的 超过 那里 ,

你不应该在那里呆那么久,

[maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] .
my **poor** **boy** **.**
我的 贫穷的 男生 .

我可怜的孩子。

[ˌɑːzwəld] (['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l]) .
Oswald **(** **sitting** **down** **at** **the** **table** **)** **.**
奥斯瓦尔德 (坐着 向下 在 这 桌子) .

奥斯瓦尔德（坐在桌旁）。

[aɪ] ['ɔːlməʊst] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
I **almost** **believe** **you** **are** **right** **.**
我 几乎 相信 你 是 正确的 .

我几乎相信你是对的。

['mɪsɪz] :
Mrs **:**
太太 :

太太:

['ælˌvɪŋ] .
Alving **.**
阿尔文 .

阿尔文。

[let] [ˌem 'iː] [draɪ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,
Let **me** **dry** **your** **face** **,**
让 我 干燥 你的 脸 ,

让我帮你擦干脸,

[ˌɑːzwəld] ;
Oswald **;**
奥斯瓦尔德 ;

奥斯瓦尔德;

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [wet] .
you **are** **all** **wet** **.**
你 是 全部 湿的 .

你全身都湿了。

([waɪps] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] .)
(**Wipes** **his** **face** **with** **her** **handkerchief** **.** **)**
(湿巾 他的 脸 和 她 手帕 .)

（用手帕擦他的脸。）

[ˌɑːzwəld] (['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
Oswald **(** **looking** **straight** **before** **him** **,**
奥斯瓦尔德 (寻找 直的 前 他 ,

奥斯瓦尔德（直视前方,

[wɪð] [nəʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]) .
with no expression in his eyes) .
和 不 表达 在 他的 眼睛) .

眼睛里没有任何表情)。

[θæŋk] [juː; jʊ] ,
Thank you ,
感谢 你 ,

谢谢你，

['mʌðə(r)] .
mother .
母亲 .

母亲。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ænd; ənd] [ɑːrnt] [juː; jʊ]['taɪəd] ,
And aren't you tired ,
和 不是 你 疲劳的 ,

你不累吗?

[ˌɑːzwəld] ?
Oswald ?
奥斯瓦尔德 ?

奥斯瓦尔德?

[doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] ?
Don't you want to go to sleep ?
不 你 想 到 去 到 睡觉 ?

你不想去睡觉吗?

[ˌɑːzwəld] ([ʌn'iːzɪli]) .
Oswald (uneasily) .
奥斯瓦尔德 (不安地) .

奥斯瓦尔德（不安地)。

[nəʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[nəʊ] - - [nɒt] [tuː; tə] [sliːp] !
no - - not to sleep !
不 - - 不是 到 睡觉 !

不——不要睡觉!

[ai]['nevə(r)] [sliːp] ;
I never sleep ;
我 绝不 睡觉 ;

我从不睡觉;

[ai]['əʊnli] [prɪ'tend] [tuː; tə] .
I only pretend to .
我 仅有的 假装 到 .

我只是假装而已。

(['gluːmɪli] .)
(Gloomily .)
(阴郁地 .)

（沮丧地）

[ðæt] [wɪl] [kʌm] [suːn] [ɪˈnʌf] .
That will come soon enough .
那 将要 来 很快 足够的 .

这很快就会实现。

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] ([ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [ˈæŋkʃəsli]) .
Mrs . Alving (looking at him anxiously) .
太太 . 阿尔文 (寻找 在 他 焦虑地) .

阿尔文夫人（焦急地看着他）。

[ˈenihaʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈriːəli] [ɪl] ,
Anyhow you are really ill ,
无论如何 你 是 真的 患病的 ,

不管怎样，你确实病了，

[maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] [bɔɪ] .
my darling boy .
我的 亲爱的 男生 .

我的宝贝儿子。

[rɪˈdʒaɪnə] ([ɪnˈtentli]) .
Regina (intently) .
里贾纳 (专注地) .

里贾娜（专心地）。

[ɪz][ˈmɪstə(r)] . [ˈælˌvɪŋ] [ɪl] ?
Is Mr . Alving ill ?
是 先生 . 阿尔文 患病的 ?

阿尔文先生病了吗?

[ˌɑːzwəld] ([ɪmˈpeɪʃntli]) .
Oswald (impatiently) .
奥斯瓦尔德 (不耐烦地) .

奥斯瓦尔德（不耐烦地）。

[ænd; ənd][duː; də] [ʃʌt] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] !
And do shut all the doors !
和 做 关闭 全部 这 门 !

一定要关上所有的门!

[ðɪs] [ˈdedli] [fɪə(r)] - -
This deadly fear - -
这 致命 害怕 - -

这种致命的恐惧——

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːz] ,
Shut the doors ,
关闭 这 门 ,

关上门，

[rɪˈdʒaɪnə] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

([rɪˈdʒaɪnə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][hɔːl][dɔː(r)] .
(REGINA shuts the doors and remains standing by the hall door .
(里贾纳 关闭 这 门 和 遗迹 常设 经过 这 大厅 门 .

（雷吉娜关上门，站在大厅门口。

['mɪsɪz] ,
MRS **,**
太太 ,

太太，

['ælˌvɪŋ] [teɪks] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] ;
ALVING **takes** **off** **her** **shawl** **;**
阿尔文 需要 离开 她 披肩 ;

阿尔文脱下她的披肩；

[rɪ'dʒaɪnə] [dʌz] [ðə; ði] [seɪm] .
REGINA **does** **the** **same** **.**
里贾纳 做 这 相同的 .

REGINA 也这么做。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['ælˌvɪŋ] [drɔːz] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [nɪə(r)] [tuː; tə] ['ɒzwɔːldz] [ænd; ənd] [sɪts] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] .)
ALVING **draws** **up** **a** **chair** **near** **to** **OSWALD'S** **and** **sits** **down** **beside** **him** **.** **)**
阿尔文 平局 向上 一个 椅子 靠近 到 奥斯瓦尔德的 和 坐着 向下 旁 他 .)

阿尔文拉过一把靠近奥斯瓦尔德的椅子，坐在他旁边。）

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
That's **it** **!**
那就是 它 !

就是这样！

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [sɪt] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] - -
Now **I** **will** **sit** **beside** **you** **-** **-**
现在 我 将要 坐 旁 你 - -

现在我将坐在你旁边——

[ˌɑːzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[duː; də] .
do **.**
做 .

做。

[ænd; ənd] [rɪ'dʒaɪnə] [mʌst; məst] [steɪ] [ɪn] [hɪə(r)] [tuː] ;
And **Regina** **must** **stay** **in** **here** **too** **;**
和 里贾纳 必须 停留 在 这里 也 ;

而 Regina 也必须留在这里；

[rɪ'dʒaɪnə] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [nɪə(r)] [ˌem 'iː] .
Regina **must** **always** **be** **near** **me** **.**
里贾纳 必须 总是 是 靠近 我 .

里贾娜必须一直在我身边。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] ,
You **must** **give** **me** **a** **helping** **hand** **,**
你 必须 给 我 一个 帮助 手 ,

你一定要帮我一把，

[juː; jʊ] [nəʊ] ,
you **know** **,**
你 知道 ,

你知道，

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[woʊnt] [juː; jʊ] [duː; də] [ðæt] ?
Won't **you** **do** **that** **?**
惯于 你 做 那 ?

你不会这么做吗?

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina **.**
里贾纳 .

里贾纳。

[ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] - -
I **don't** **understand** **-** **-**
我 不 理解 - -

我不明白 -

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] ?
A **helping** **hand** **?**
一个 帮助 手 ?

伸出援手?

[ˌɑːzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[jes] - - [wen] [ðeə(r)] [ɪz] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
Yes **-** **-** **when** **there** **is** **need** **for** **it** **.**
是的 - - 什么时候 那里 是 需要 为了 它 .

是的——当有需要的时候。

['mɪsɪz] :
Mrs **:**
太太 :

太太:

['ælˌvɪŋ] .
Alving **.**
阿尔文 .

阿尔文。

[ˌɑːzwəld] ,
Oswald **,**
奥斯瓦尔德 ,

奥斯瓦尔德，

[hæv; həv] [juː; jʊ] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] ?
have **you** **not** **your** **mother** **to** **give** **you** **a** **helping** **hand** **?**
有 你 不是 你的 母亲 到 给 你 一个 帮助 手 ?

你没有妈妈来帮你吗?

[ˌɑːzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[juː; jʊ] ?
You **?**
你 ?

你?

([smaɪlz] .)
(Smiles .)
(微笑 .)

（微笑）

[nəʊ] ,
No **,**
不 ,

不，

['mʌðə(r)] ,
mother **,**
母亲 ,

母亲，

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['helpɪŋ] [hænd][aɪ] [miːn] .
you **will** **never** **give** **me** **the** **kind** **of** **helping** **hand** **I** **mean** **.**
你 将要 绝不 给 我 这 种类 的 帮助 手 我 意思是 .

你永远不会给我我想要的那种帮助。

([lɑːfs] ['grɪmli] .)
(Laughs grimly .)
(笑声 阴沉地 .)

（苦笑。）

[juː; jʊ] !
You **!**
你 !

你!

[hɑː] ,
Ha **,**
哈 ,

哈，

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

([lʊks] ['greɪvli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .)
(Looks gravely at her .)
(看起来 严重地 在 她 .)

（严肃地看着她。）

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
After **all** **,**
后 全部 ,

毕竟，

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [best] [raɪt] .
you **have** **the** **best** **right** **.**
你 有 这 最好的 正确的 .

你有最好的权利。

([ɪm'petʃuəsli] .)
(Impetuously .)
(冲动地 .)

（冲动地。）

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] ,
Why don't you call me by my Christian name ,
为什么 不 你 称呼 我 经过 我的 基督教 姓名 ,

你为什么不叫我的教名呢?

[rɪ'dʒaɪnə] ?
Regina ?
里贾纳 ?

里贾纳?

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [seɪ] [ˌɑːzwəld] ?
Why don't you say Oswald ?
为什么 不 你 说 奥斯瓦尔德 ?

你为什么不说奥斯瓦尔德?

[rɪ'dʒaɪnə] ([ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs]) .
Regina (in a low voice) .
里贾纳 (在 一个 低的 嗓音) .

里贾娜（低声）

[aɪ][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I did not think Mrs . Alving would like it .
我 做过 不是 思考 太太 . 阿尔文 会 喜欢 它 .

我不认为阿尔文夫人会喜欢它。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
It will not be long before you have the right to do it .
它 将要 不是 是 长的 前 你 有 这 正确的 到 做 它 .

用不了多久你就有权利这么做了。

[sɪt] [daʊn] [hɪə(r)] [naʊ] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] ,
Sit down here now beside us ,
坐 向下 这里 现在 旁 我们 ,

现在就坐在我们旁边，

[tuː] .
too .
也 .

也。

([rɪ'dʒaɪnə] [sɪts] [daʊn] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .)
(REGINA sits down quietly and hesitatingly at the other side of the table .)
(里贾纳 坐着 向下 悄悄 和 犹豫地 在 这 其他 边 的 这 桌子 .)

（雷吉娜犹豫地静静地坐在桌子的另一边。）

[ænd; ənd] [naʊ] ,
And now ,
和 现在 ,

现在，

[maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['tɔːtʃəd] [bɔɪ] ,
my poor tortured boy ,
我的 贫穷的 受折磨 男生 ,

我可怜的饱受折磨的儿子，

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][teɪk][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒf][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] - -

I	am	going	to	take	the	burden	off	your	mind	-	-
我	是	去	到	拿	这	负担	离开	你的	头脑	-	-

我要为你卸下心中的重担——

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[juː; jʊ] ,

You	,
你	,

你，

['mʌðə(r)] ?

mother	?
母亲	?

母亲?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

- - [ɔːl][ðæt][juː; jʊ][kɔːl] [rɪ'mɔːs] [ænd; ənd][rɪ'gret][ænd; ənd][self] - [rɪ'prəʊtʃ] .

-	-	all	that	you	call	remorse	and	regret	and	self	-	reproach	.
-	-	全部	那	你	称呼	悔恨	和	后悔	和	自己	-	责备	.

——所有你称之为悔恨、遗憾和自责的东西。

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ðæt] ?

And	you	think	you	can	do	that	?
和	你	思考	你	能	做	那	?

你认为你能做到吗?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[naʊ] [ai][kæn; kən] ,

now	I	can	,
现在	我	能	,

现在我可以

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][laɪf] ,

A	little	while	ago	you	were	talking	about	the	joy	of	life	,
一个	小的	尽管	前	你	是	说	关于	这	喜悦	的	生活	,

刚才你谈到了生活的乐趣，

[ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [siːmd] [tuː; tə] [ʃed] [ə; eɪ] [njuː] [lait] [əˈpɒn] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][maɪ] [həʊl] [laɪf]

and	what	you	said	seemed	to	shed	a	new	light	upon	everything	in	my	whole	life
和	什么	你	说	似乎	到	棚	一个	新的	光	之上	一切	在	我的	所有的	生活

.

:

.

而你所说的话似乎为我一生中的一切带来了新的启示。

[ˌɑːzwəld] ([ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]) .

Oswald	(	shaking	his	head	)	.
奥斯瓦尔德	(	摇晃	他的	头	)	.

奥斯瓦尔德（摇头）。

[ai][doʊnt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌʌndəˈstænd] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .

I	don't	in	the	least	understand	what	you	mean	.
我	不	在	这	至少	理解	什么	你	意思是	.

我一点也不明白你的意思。

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːmi] .

You	should	have	known	your	father	in	his	young	days	in	the	army	.
你	应该	有	已知	你的	父亲	在	他的	年轻的	天	在	这	军队	.

你应该认识你父亲，他年轻时在军队服役。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][laɪf] ,

He	was	full	of	the	joy	of	life	,
他	曾是	满的	的	这	喜悦	的	生活	,

他充满了生活的喜悦，

[ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

I	can	tell	you	.
我	能	告诉	你	.

我可以告诉你。

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ai] [nəʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈhɒlədeɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ˈəʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ,

It	gave	me	a	holiday	feeling	only	to	look	at	him	,
它	给予	我	一个	假期	感觉	仅有的	到	看	在	他	,

看着他，我感觉就像在度假，

[fʊl] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['enədʒi] [ænd; ənd][ɪg'zju:bərənt] ['spɪrɪt] .
full **of** **irrepressible** **energy** **and** **exuberant** **spirits** **.**
满的 的 不可抑制的 活力 和 旺盛 烈酒 .

充满着无法抑制的活力和旺盛的精神。

[ˌɑ:zwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[wɒt] [ðen] ?
What **then** **?**
什么 然后 ?

那么接下来呢?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ,
Mrs **.** **Alving** **,**
太太 . 阿尔文 ,

阿尔文夫人，

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[ðen] [ðɪs] [bɔɪ] ,
then **this** **boy** **,**
然后 这 男生 ,

然后这个男孩，

[fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][laɪf] - - [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
full **of** **the** **joy** **of** **life** **-** **-** **for** **he** **was** **just** **like** **a** **boy** **,**
满的 的 这 喜悦 的 生活 - - 为了 他 曾是 只是 喜欢 一个 男生 ,

充满生活的喜悦——因为他就像一个孩子，

[ðen] - - [hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] - [reɪt] [taʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nʌn]
then **-** **-** **had** **to** **make** **his** **home** **in** **a** **second** **-** **rate** **town** **which** **had** **none**
然后 - - 有 到 制作 他的 家 在 一个 第二 - 速度 镇 哪个 有 没有任何
[ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][laɪf][tu:; tə]['ɒfə(r)][hɪm] ,
of **the** **joy** **of** **life** **to** **offer** **him** **,**
的 这 喜悦 的 生活 到 提供 他 ,

然后——他不得不在一个二流小镇安家，那里没有给他提供任何生活乐趣，

[bʌt; bət]['əʊnli] [disi'peiʃən] .
but **only** **dissipations** **.**
但 仅有的 消散 .

但只是消散。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)][ænd; ənd][lɪv; laɪv][æn; ən] ['eɪmləs] [laɪf] ;
He **had** **to** **come** **out** **here** **and** **live** **an** **aimless** **life** **;**
他 有 到 来 出去 这里 和 居住 一个 漫无目的 生活 ;

他必须来到这里过着漫无目的的生活；

[hi:; hi][hæd; həd]['əʊnli][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [pəʊst] .
he **had** **only** **an** **official** **post** **.**
他 有 仅有的 一个 官方的 邮政 .

他只有一个官职。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [wɜ:k] [wɜ:θ] [di'vəut] [hɪz; ɪz] [həʊl] [maɪnd][tu:; tə] ;
He **had** **no** **work** **worth** **devoting** **his** **whole** **mind** **to** **;**
他 有 不 工作 值得 奉献 他的 所有的 头脑 到 ;

他没有什么工作值得他全身心投入；

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ruː'tiːn] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] .

he	had	nothing	more	than	official	routine	to	attend	to	.
他	有	没有什么	更多的	比	官方的	常规	到	出席	到	.

他只需要处理公务。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kəm'pænjən] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ə'priːʃieɪtɪŋ] [wɒt] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [laɪf] [ment] ;

He	had	not	a	single	companion	capable	of	appreciating	what	the	joy	of	life	meant	;
他	有	不是	一个	单身的	伴侣	有能力的	的	欣赏	什么	这	喜悦	的	生活	意思是	;

他没有一个同伴能够体会到生活的乐趣。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['aɪdlər][ænd; ənd] ['tiplə] . . .

nothing	but	idlers	and	tipplers	.	.	.
没有什么	但	惰轮	和	酒鬼	.	.	.

只有懒人和酒鬼.....

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

['mʌðə(r)] - - !

Mother	-	-	!
母亲	-	-	!

母亲 - !

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['hæpənd] !

And	so	the	inevitable	happened	!
和	所以	这	不可避免的	发生	!

于是不可避免的事情发生了!

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ?

What	was	the	inevitable	?
什么	曾是	这	不可避免的	?

什么是不可避免的?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[juː; jʊ] [sed] [jɔː'self] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] .

You	said	yourself	this	evening	what	would	happen	in	your	case	if	you	stayed	at	home	.
你	说	你自己	这	晚上	什么	会	发生	在	你的	案件	如果	你	入住	在	家	.

您今晚自己说过，如果您待在家里，会发生什么情况。

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ,
Do you mean by that ,
做 你 意思是 经过 那 ,

你的意思是，

[ðæt] ['fɑːðə(r)] - - ?
that father - - ?
那 父亲 - - ?

那个父亲——?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)]['nevə(r)] [faʊnd] ['eni] ['aʊtlet] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌəʊvə'mɑːstə, -'mæs-][dʒɔɪ][ɒv; əv]
Your poor father never found any outlet for the overmastering joy of
你的 贫穷的 父亲 绝不 成立 任何 出路 为了 这 过度掌握 喜悦 的
[laɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn] [hɪm] .
life that was in him .
生活 那 曾是 在 他 .

你可怜的父亲从来没有找到任何出口来发泄他内心那无比的快乐。

[ænd; ənd][ai] [brɔːt] [nəʊ] ['hɒlədeɪ] ['spɪrɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [həʊm] ,
And I brought no holiday spirit into his home ,
和 我 带来 不 假期 精神 进入 他的 家 ,

我没有给他家带来节日气氛，

['aɪðə(r)] .
either .
任何一个 .

任何一个。

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] ,
You didn't ,
你 没有 ,

你没有，

['aɪðə(r)] ?
either ?
任何一个 ?

任何一个?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ai][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [ə'baʊt] ['djuːti] ,
I had been taught about duty ,
我 有 到过 教授 关于 责任 ,

我被教导要尽职尽责，

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [aiˈ] [bɪˈliːvd] [ɪn][səʊ] [lɒŋ] [hɪə(r)] .

and	the	sort	of	thing	that	I	believed	in	so	long	here	.
和	这	种类	的	事物	那	我	相信	在	所以	长的	这里	.

这是我长期以来一直坚信的事情。

['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'pɒn] ['djuːti] - - [maɪ]['djuːti] ,

Everything	seemed	to	turn	upon	duty	-	-	my	duty	,
一切	似乎	到	转动	之上	责任	-	-	我的	责任	,

一切似乎都取决于责任——我的责任，

[ɔː(r)][hɪz; ɪz]['djuːti] - - [ænd; ənd][aiˈ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aiˈ] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑːˌðərz] [həʊm]

or	his	duty	-	-	and	I	am	afraid	I	made	your	poor	father's	home
或者	他的	责任	-	-	和	我	是	害怕的	我	制成	你的	贫穷的	父亲的	家

[ʌn'beərəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] ,

unbearable	to	him	,
难以忍受	到	他	,

或者他的职责——我担心我让你可怜的父亲无法忍受他的家，

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ]['evə(r)] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] ?

Why	didn't	you	ever	say	anything	about	it	to	me	in	your	letters	?
为什么	没有	你	曾经	说	任何事物	关于	它	到	我	在	你的	信件	?

为什么你在信中从来没有对我提起过这件事?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[aiˈ]['nevə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aiˈ][kʊd; kəd] [spiːk] [ɒv; əv][tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	never	looked	at	it	as	a	thing	I	could	speak	of	to	you	,
我	绝不	看起来	在	它	作为	一个	事物	我	可以	说话	的	到	你	,

我从来没想过这是一件可以跟你谈论的事情，

[huː] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [sʌn] .

who	were	his	son	.
WHO	是	他的	儿子	.

他是他的儿子。

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[wɒt] [weiˈ] [dɪd][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

What	way	did	you	look	at	it	,
什么	方式	做过	你	看	在	它	,

你是怎么看待它的?

[ðen] ?

then	?
然后	?

然后?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ai]['əʊnli] [sɔː] [ðə; ði][wʌn][fækt] ,
I only saw the one fact ,
我 仅有的 锯 这 一 事实 ,

我只看到一个事实，

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒst] [mæn] [bɪ'fɔː(r)] ['evə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] .
that your father was a lost man before ever you were born .
那 你的 父亲 曾是 一个 丢失的 男人 前 曾经 你 是 出生 .

在你出生之前，你的父亲就已经迷失了。

[ˌɑːzwəld] ([ɪn][ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [vɔɪs]) .
Oswald (in a choking voice) .
奥斯瓦尔德 (在 一个 窒息 嗓音) .

奥斯瓦尔德（声音哽咽）。

[ɑː] - - !
Ah - - !
啊 - - !

啊 - !

([hiː; hi] [gets] [ʌp] [ænd; ənd] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .)
(He gets up and goes to the window .)
(他 获得 向上 和 去 到 这 窗户 .)

（他站起来，走到窗前。）

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][hæd; həd][ðə; ði][wʌn] [θɔːt] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
And then I had the one thought in my mind ,
和 然后 我 有 这 一 想法 在 我的 头脑 ,

然后我脑子里闪过一个念头，

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
day and night ,
天 和 夜晚 ,

日夜，

[ðæt] [rɪ'dʒaɪnə][ɪn][fækt][hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] - - [æz; əz][maɪ] [əʊn] [bɔɪ]
that Regina in fact had as good a right in this house - - as my own boy
那 里贾纳 在 事实 有 作为 好的 一个 正确的 在 这 房子 - - 作为 我的 自己的 男生
[hæd; həd] .
had .
有 .

事实上，里贾娜和我的儿子一样，拥有住在这所房子里的权利。

[ˌɑːzwəld] ([tɜːnz] [raʊnd] ['sʌd(ə)nli]) ,
Oswald (turns round suddenly) ,
奥斯瓦尔德 (转弯 圆形的 突然) ,

奥斯瓦尔德（突然转过身）

[rɪ'dʒaɪnə] - - ?
Regina - - ?
里贾纳 - - ?

里贾纳——?

[rɪ'dʒaɪnə] ([gets] [ʌp] [ænd; ənd] [ɑːsks] [ɪn] ['tʃəʊkɪŋ] [təʊnz]) .

Regina	**(**	**gets**	**up**	**and**	**asks**	**in**	**choking**	**tones**	**)**	**.**
里贾纳	(	获得	向上	和	问	在	窒息	音调	)	.

里贾纳（站起来，哽咽地问道）。

[ai] - - ?

I	**-**	**-**	**?**
我	-	-	?

我 - ?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[jes] ,

Yes	**,**
是的	,

是的，

[naʊ] [juː; jʊ] [bəuθ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

now	**you**	**both**	**know**	**it**	**.**
现在	你	两个都	知道	它	.

现在你们都知道了。

[ˌɑːzwəld] . [rɪ'dʒaɪnə] !

Oswald	**.**	**Regina**	**!**
奥斯瓦尔德	.	里贾纳	!

奥斯瓦尔德。雷吉娜!

[rɪ'dʒaɪnə] ([tuː; tə] [hɜː'self]) .

Regina	**(**	**to**	**herself**	**)**	**.**
里贾纳	(	到	她自己	)	.

里贾娜（自言自语）。

[səʊ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [tuː] .

So	**mother**	**was**	**one**	**of**	**that**	**sort**	**too**	**.**
所以	母亲	曾是	一	的	那	种类	也	.

原来妈妈也是这样的人。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['meni] [gʊd] ['kwɒlətiz] ,

Your	**mother**	**had**	**many**	**good**	**qualities**	**,**
你的	母亲	有	许多	好的	品质	,

你的母亲有很多优点，

[rɪ'dʒaɪnə] .

Regina	**.**
里贾纳	.

里贾纳。

[rɪ'dʒaɪnə] .

Regina	**.**
里贾纳	.

里贾纳。

[jes] ,

Yes	**,**
是的	,

是的，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] [tu:] ,

but	**she**	**was**	**one**	**of**	**that**	**sort**	**too**	**,**
但	她	曾是	一	的	那	种类	也	,

但她也是这样的人，

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .

all	**the**	**same**	**.**
全部	这	相同的	.

都一样。

[ai][hæv; həv]['i:v(ə)n] [θɔ:t] [səʊ][maɪ'self] ,

I	**have**	**even**	**thought**	**so**	**myself**	**,**
我	有	甚至	想法	所以	我	,

我自己也这么认为，

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	**,**
有时	,

有时，

[bʌt; bət] - - .

but	**-**	**-**	**.**
但	-	-	.

但 - 。

[ðen] ,

Then	**,**
然后	,

然后，

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ,

if	**you**	**please**	**,**
如果	你	请	,

如果你愿意的话，

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ,

Mrs	**.**	**Alving**	**,**
太太	.	阿尔文	,

阿尔文夫人，

[meɪ] [ai][hæv; həv] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [li:v] [æt; ət] [wʌns] ?

may	**I**	**have**	**permission**	**to**	**leave**	**at**	**once**	**?**
可能	我	有	允许	到	离开	在	一次	?

我可以马上离开吗?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[du:; də][ju:; jʊ] ['ri:əli] [wɪʃ] [tu:; tə] ,

Do	**you**	**really**	**wish**	**to**	**,**
做	你	真的	希望	到	,

你真的希望，

[rɪ'dʒaɪnə] ?

Regina	**?**
里贾纳	?

里贾纳?

[rɪ'dʒaɪnə] .

Regina	**.**
里贾纳	.

里贾纳。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,

的确，

[ai] ['sɜ:t(ə)nli] [wɪʃ] [tu:; tə] .
I certainly wish to .
我 当然 希望 到 .

我当然希望如此。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][du:; də][æz; əz][ju:; jʊ][laɪk] ,
Of course you shall do as you like ,
的 课程 你 将 做 作为 你 喜欢 ,

当然你可以随心所欲，

[bʌt; bət] - -
but - -
但 - -

但 -

[ˌɑ:zwəld] (['gəʊɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [rɪ'dʒaɪnə]) .
Oswald (going up to REGINA) .
奥斯瓦尔德 (去 向上 到 里贾纳) .

奥斯瓦尔德（走向 REGINA）。

[li:v] [naʊ] ?
Leave now ?
离开 现在 ?

现在就走?

[ðɪs] [ɪz] [jɔ:(r); jə(r)] [həʊm] .
This is your home .
这 是 你的 家 .

这是你的家。

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[mɛr'si:] ,
Merci ,
谢谢 ,

谢谢，

['mɪstə(r)] . ['ælˌvɪŋ] - - [əʊ] ,
Mr . Alving - - oh ,
先生 . 阿尔文 - - 哦 ,

阿尔文先生——哦，

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ai] [meɪ] [seɪ] [ˌɑ:zwəld] [naʊ] ,
of course I may say Oswald now ,
的 课程 我 可能 说 奥斯瓦尔德 现在 ,

当然我现在可以说奥斯瓦尔德，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [wei] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə'laʊəbl] .

but	that	is	not	the	way	I	thought	it	would	become	allowable	.
但	那	是	不是	这	方式	我	想法	它	会	变得	允许的	.

但我认为它不会以这样的方式被允许。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[rɪ'dʒaɪnə] ,

Regina	,
里贾纳	,

里贾纳，

[ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['əʊpən] [wɪð] [juː; jʊ] - -

I	have	not	been	open	with	you	-	-
我	有	不是	到过	打开	和	你	-	-

我还没有对你坦诚相待——

[rɪ'dʒaɪnə] .

Regina	.
里贾纳	.

里贾纳。

[nəʊ] ,

No	,
不	,

不，

[ai] [kænt] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] !

I	can't	say	you	have	!
我	不能	说	你	有	!

我不能说你有！

[ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [ˌɑːzwəld] [wɒz; wəz] [ɪl] - -

If	I	had	known	Oswald	was	ill	-	-
如果	我	有	已知	奥斯瓦尔德	曾是	患病的	-	-

如果我知道奥斯瓦尔德病了——

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [kæn; kən] ['nevə(r)] [biː; bi] ['eniθɪŋ] ['sɪəriəs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] - - .

And	now	that	there	can	never	be	anything	serious	between	us	-	-	.
和	现在	那	那里	能	绝不	是	任何事物	严肃的	之间	我们	-	-	.

现在我们之间再也不会发生任何严肃的事情了——。

[nəʊ] ,

No	,
不	,

不，

[ai] ['riːəli] [kænt] [steɪ] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [weə(r)] [maɪ'self] [aʊt] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)]

I	really	can't	stay	here	in	the	country	and	wear	myself	out	looking	after
我	真的	不能	停留	这里	在	这	国家	和	穿	我	出去	寻找	后

['ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd] .

invalids	.
无效	.

我真的不能留在国内，辛苦照顾病人。

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[nɒt] ['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][wʌn] [hu:] [hæz; həz][səʊ][nɪə(r)][ə; eɪ] [kleɪm] [ɒn][ju:; jʊ] ?

Not	**even**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**one**	**who**	**has**	**so**	**near**	**a**	**claim**	**on**	**you**	**?**
不是	甚至	为了	这	清酒	的	一	WHO	有	所以	靠近	一个	宣称	在	你	?

甚至不是为了一个对你有如此近乎权利的人吗?

[rɪ'dʒaɪnə] .

Regina	**.**
里贾纳	.

里贾纳。

[nəʊ] ,

No	**,**
不	,

不,

[ɪn'di:d] [aɪ] [kænt] .

indeed	**I**	**can't**	**.**
的确	我	不能	.

确实不能。

[ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l][mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm][ju:z][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ju:θ] ,

A	**poor**	**girl**	**must**	**make**	**some**	**use**	**of**	**her**	**youth**	**,**
一个	贫穷的	女孩	必须	制作	一些	使用	的	她	青年	,

穷姑娘总得好好利用一下青春,

['ʌðəwaɪz] [ʃi:; ʃi] [meɪ] ['i:zəli] [lænd] [hɜ:'self] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [nəʊz] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][ɪz] .

otherwise	**she**	**may**	**easily**	**land**	**herself**	**out**	**in**	**the**	**cold**	**before**	**she**	**knows**	**where**	**she**	**is**	**.**
否则	她	可能	容易地	土地	她自己	出去	在	这	寒冷的	前	她	知道	在哪里	她	是	.

否则,她可能在还没意识到自己身在何处之前就陷入了困境。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][gɒt][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][laɪf][ɪn][ˌem 'i:] [tu:] ,

And	**I**	**have**	**got**	**the**	**joy**	**of**	**life**	**in**	**me**	**too**	**,**
和	我	有	得到	这	喜悦	的	生活	在	我	也	,

我内心也充满了生活的喜悦,

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] !

Mrs	**.**	**Alving**	**!**
太太	.	阿尔文	!

阿尔文夫人!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[jes] ,

Yes	**,**
是的	,

是的,

[ʌn'fɔ:tʃənətli] ;

unfortunately	**;**
很遗憾	;

很遗憾;

[bʌt; bət][doʊnt] [θrəʊ] [jɔ:'self] [ə'weɪ] ,

but	**don't**	**throw**	**yourself**	**away**	**,**
但	不	扔	你自己	离开	,

但不要抛弃自己,

[rɪ'dʒaɪnə] .

Regina	**.**
里贾纳	.

里贾纳。

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[wʌts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [wɪl] ['hæpən] .
what's going to happen will happen .
是什么 去 到 发生 将要 发生 .

该发生的事总会发生。

[ɪf] [ˌɑːzwəld] [teɪks] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,
If Oswald takes after his father ,
如果奥斯瓦尔德 需要 后 他的 父亲 ,

如果奥斯瓦尔德继承了他父亲的衣钵，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] ['laɪkli] [aɪ] [teɪk] ['ɑːftə(r)] [maɪ] ['mʌðə(r)] ,
it is just as likely I take after my mother ,
它 是 只是 作为 可能 我 拿 后 我的 母亲 ,

我很可能像我的母亲，

[aɪ] [ɪk'spekt] . - - [meɪ] [aɪ] [ɑːsk] ,
I expect . - - May I ask ,
我 预计 . - - 可能 我 问 ,

我希望。——请问，

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ,
Mrs . Alving ,
太太 . 阿尔文 ,

阿尔文夫人，

['weðə(r)] ['mɪstə(r)] . ['mændərz] [nəʊz] [ðɪs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?
whether Mr . Manders knows this about me ?
无论 先生 . 曼德斯 知道 这 关于 我 ?

曼德斯先生是否知道我的这件事?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

['mɪstə(r)] . ['mændərz] [nəʊz] ['evriθɪŋ] .
Mr . Manders knows everything .
先生 . 曼德斯 知道 一切 .

曼德斯先生知道一切。

[rɪ'dʒaɪnə] (['pʊtɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl]) .
Regina (putting on her shawl) .
里贾纳 (推杆 在 她 披肩) .

里贾纳（披上披肩）。

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[wel] [ðen] ,
well then ,
出色地 然后 ,

那么，

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði][bəʊt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai]

the	best	thing	I	can	do	is	to	get	away	by	the	boat	as	soon	as	I
这	最好的	事物	我	能	做	是	到	得到	离开	经过	这	船	作为	很快	作为	我

[kæn; kən] .

can	.
能	.

我能做的最好的事情就是尽快乘船离开。

['mɪstə(r)] . ['mændərz] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] ;

Mr	.	Manders	is	such	a	nice	gentleman	to	deal	with	;
先生	.	曼德斯	是	这样的	一个	好的	绅士	到	交易	和	;

曼德斯先生是一位非常好相处的绅士;

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['sɜːt(ə)nli] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ai][hæv; həv][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə][sʌm; səm]

and	it	certainly	seems	to	me	that	I	have	just	as	much	right	to	some
和	它	当然	似乎	到	我	那	我	有	只是	作为	很多	正确的	到	一些

[ɒv; əv] [ðæt] ['mʌni] [æz; əz][hiː; hi] - - [æz; əz] [ðæt] ['hɒrɪd] ['kɑːpəntə(r)] .

of	that	money	as	he	-	-	as	that	horrid	carpenter	.
的	那	钱	作为	他	-	-	作为	那	可怕的	木匠	.

我确实觉得我和他——那个可怕的木匠——一样有权得到那笔钱。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['welkəm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

You	are	quite	welcome	to	it	,
你	是	相当	欢迎	到	它	,

非常欢迎您,

[rɪˈdʒaɪnə] .

Regina	.
里贾纳	.

里贾纳。

[rɪˈdʒaɪnə] (['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɪksɪdli]) .

Regina	(	looking	at	her	fixedly	)	.
里贾纳	(	寻找	在	她	固定地	)	.

里贾娜(目不转睛地看着她)。

[juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] ['dɔːtə(r)] ;

You	might	as	well	have	brought	me	up	like	a	gentleman's	daughter	;
你	可能	作为	出色地	有	带来	我	向上	喜欢	一个	绅士的	女儿	;

你或许应该把我当成一位绅士的女儿来抚养;

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)]['suːtəb(ə)l] .

it	would	have	been	more	suitable	.
它	会	有	到过	更多的	合适的	.

这会更合适。

([tɔsiz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .)

(	Tosses	her	head	.	)
(	抛掷	她	头	.	)

(摇摇头。)

[əʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦,

[wel] - - ['nevə(r)][maɪnd] !
well - - never mind !
出色地 - - 绝不 头脑 !

好吧——没关系!

([wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'əʊpənd] ['bɒt(ə)l] .)
(With a bitter glance at the unopened bottle .)
(和 一个 苦的 瞥一眼 在 这 未开封 瓶子 .)

（苦涩地看了一眼未开封的瓶子。）

[ai] [ˌdeə'seɪ] ['sʌmdeɪ] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['drɪŋkɪŋ] [ʃæm'peɪn] [wɪð] ['dʒentlfəʊk] ,
I daresay someday I shall be drinking champagne with gentlefolk ,
我 敢说 总有一天 我 将 是 喝 香槟酒 和 绅士们 ,

我敢说有一天我会和绅士们一起喝香槟，

['ɑːftə(r)][ɔːl] .
after all .
后 全部 .

毕竟。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ɪf] ['evə(r)][juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [həʊm] ,
If ever you need a home ,
如果 曾经 你 需要 一个 家 ,

如果你需要一个家，

[rɪ'dʒaɪnə] ,
Regina ,
里贾纳 ,

里贾纳，

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
come to me .
来 到 我 .

到我这里来。

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[nəʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[θæŋk] [juː; jʊ] ,
thank you ,
感谢 你 ,

谢谢你，

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

['mɪstə(r)] . ['mændərz] [teɪks] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː] ,
Mr . Manders takes an interest in me ,
先生 . 曼德斯 需要 一个 兴趣 在 我 ,

曼德斯先生对我很感兴趣，

[ai] [nəʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[ænd; ənd] [ɪf] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] ['veri] ['bædli] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
And if things should go very badly with me ,
和 如果 事物 应该 去 非常 糟糕 和 我 ,

如果我的情况很糟糕，

[ai] [nəʊ] [wʌn] [haʊs] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [weə(r)] [ai][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [æt; ət] [həʊm] .
I know one house at any rate where I shall feel at home .
我 知道 一 房子 在 任何 速度 在哪里 我 将 感觉 在 家 .

无论如何，我知道有一所房子能让我感到像在家一样。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[weə(r)] [ɪz] [ðæt] ?
Where is that ?
在哪里 是 那 ?

哪里是?

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[ɪn] [ðə; ði] " ['ælˌvɪŋ] [həʊm] .
In the " Alving Home .
在 这 " 阿尔文 家 .

在“阿尔文之家”。

" ['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
" Mrs . Alving .
" 太太 . 阿尔文 .

“阿尔文夫人。

[rɪ'dʒaɪnə] - - [ai][kæn; kən] [siː] [kwaɪt] [wel] - - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ruːɪn] !
Regina - - I can see quite well - - you are going to your ruin !
里贾纳 - - 我 能 看 相当 出色地 - - 你 是 去 到 你的 废墟 !

里贾娜——我看得很清楚——你正在走向毁灭!

[rɪ'dʒaɪnə] .
Regina .
里贾纳 .

里贾纳。

[puː] !
Pooh !
呸 !

呸!

- - [ˌgʊd'baɪ] .
- - goodbye .
- - 再见 .

- 再见。

([ʃiː; ʃi] [bəʊz] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][gəʊz] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] .)
(She bows to them and goes out through the hall .)
(她 弓 到 他们 和 去 出去 通过 这 大厅 .)

（她向他们鞠躬，然后走出大厅。）

[ˌɑːzwəld] (['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt]) .

Oswald	**(**	**standing**	**by**	**the**	**window**	**and**	**looking**	**out**	**)**	**.**
奥斯瓦尔德	(	常设	经过	这	窗户	和	寻找	出去	)	.

奥斯瓦尔德（站在窗边向外望）。

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [gɒn] ?

Has	**she**	**gone**	**?**
有	她	已消失	?

她去了吗?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[ˌɑːzwəld] (['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self]) .

Oswald	**(**	**muttering**	**to**	**himself**	**)**	**.**
奥斯瓦尔德	(	喃喃自语	到	他自己	)	.

奥斯瓦尔德（自言自语）。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ɔːl] [rɒŋ] .

I	**think**	**it's**	**all**	**wrong**	**.**
我	思考	它是	全部	错误的	.

我认为这一切都是错误的。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz]) .

Mrs	**.**	**Alving**	**(**	**going**	**up**	**to**	**him**	**from**	**behind**	**and**	**putting**	**her**	**hands**	**on**	**his**	**shoulders**	**)**	**.**
太太	.	阿尔文	(	去	向上	到	他	从	在后面	和	推杆	她	双手	在	他的	肩膀	)	.

阿尔文夫人（从后面走到他身边，把手放在他的肩膀上）。

[ˌɑːzwəld] ,

Oswald	**,**
奥斯瓦尔德	,

奥斯瓦尔德，

[maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] - - [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɒk] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

my	**dear**	**boy**	**-**	**-**	**has**	**it**	**been**	**a**	**great**	**shock**	**to**	**you**	**?**
我的	亲爱的	男生	-	-	有	它	到过	一个	伟大的	震惊	到	你	?

我亲爱的孩子——这对你来说是一个巨大的打击吗?

[ˌɑːzwəld] (['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)]) .

Oswald	**(**	**turning**	**his**	**face**	**towards**	**her**	**)**	**.**
奥斯瓦尔德	(	转弯	他的	脸	向	她	)	.

奥斯瓦尔德（转过脸看着她）。

[ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ['fɑːðə(r)] ,

All	**this**	**about**	**father**	**,**
全部	这	关于	父亲	,

关于父亲的一切，

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

do	**you**	**mean**	**?**
做	你	意思是	?

你的意思是?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'hæpi] ['fɑːðə(r)] .
about **your** **unhappy** **father** .
关于 你的 不开心 父亲 .

关于你不快乐的父亲。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I **am** **so** **afraid** **it** **may** **have** **been** **too** **much** **for** **you** .
我 是 所以 害怕的 它 可能 有 到过 也 很多 为了 你 .

我担心这对你来说太过分了。

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ?
What **makes** **you** **think** **that** **?**
什么 制作 你 思考 那 ?

是什么让你这么想?

['nætʃ(ə)rəli] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'iː] [ɪn'taɪəli] [baɪ] [sə'praɪz] ;
Naturally **it** **has** **taken** **me** **entirely** **by** **surprise** **;**
自然 它 有 已采取 我 完全 经过 惊喜 ;

当然，这让我完全感到惊讶;

[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

但，

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
after **all** **,**
后 全部 ,

毕竟，

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I **don't** **know** **that** **it** **matters** **much** **to** **me** .
我 不 知道 那 它 事情 很多 到 我 .

我不知道这对我而言有多重要。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['drɔːɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)][hændz]) .
Mrs . **Alving** **(** **drawing** **back** **her** **hands** **)** **.**
太太 . 阿尔文 (绘画 后退 她 双手) .

阿尔文太太（缩回双手）。

['dʌznt] ['mætə(r)] !
Doesn't **matter** **!**
不 事情 !

沒有關係!

- - [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [laɪf] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['feɪljə(r)] !
- **-** **that** **your** **father's** **life** **was** **such** **a** **terrible** **failure** **!**
- - 那 你的 父亲的 生活 曾是 这样的 一个 糟糕的 失败 !

——你父亲的一生真是一次可怕的失败!

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][kæn; kən] [fiːl] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
Of course I can feel sympathy for him ,
的 课程 我 能 感觉 同情 为了 他 ,

我当然同情他，

[dʒʌst][æz; əz][ai] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [els] ,
just as I would for anyone else ,
只是 作为 我 会 为了 任何人 别的 ,

就像我对待其他人一样，

[bʌt; bət] - -
but - -
但 - -

但 -

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] !
No more than that !
不 更多的 比 那 !

仅此而已！

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fɑːðə(r)] !
For your own father !
为了 你的 自己的 父亲 !

为了你自己的父亲！

[ˌɑːzwəld] ([ɪm'peɪʃntli]) .
Oswald (impatiently) .
奥斯瓦尔德 (不耐烦地) .

奥斯瓦尔德（不耐烦地）。

['fɑːðə(r)] - - ['fɑːðə(r)] !
Father - - father !
父亲 - - 父亲 !

爸爸——爸爸！

[ai]['nevə(r)] [njuː] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] .
I never knew anything of my father .
我 绝不 知道 任何事物 的 我的 父亲 .

我从来不知道有关我父亲的任何事。

[ai][dəʊnt] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [wʌns] [meɪd] [ˌem 'iː] [sɪk] .
I don't remember anything else about him except that he once made me sick .
我 不 记住 任何事物 别的 关于 他 除了 那 他 一次 制成 我 生病的 .

除了他曾经让我感到恶心之外，我对他没有任何其他记忆。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] !
It is dreadful to think of !
它 是 可怕 到 思考 的 !

想想都觉得可怕！

- - [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ][tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [sʌm; səm] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

-	-	But	surely	a	child	should	feel	some	affection	for	his	father	,
-	-	但	一定	一个	孩子	应该	感觉	一些	感情	为了	他的	父亲	,

——但孩子肯定应该对他的父亲怀有感情，

[wɒt'evə(r)] ['hæpənz] ?

whatever	happens	?
任何	发生	?

无论发生什么?

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[wen] [ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?

When	the	child	has	nothing	to	thank	his	father	for	?
什么时候	这	孩子	有	没有什么	到	感谢	他的	父亲	为了	?

当孩子没有什么可以感谢父亲的时候?

[wen] [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [nəʊn] [hɪm] ?

When	he	has	never	known	him	?
什么时候	他	有	绝不	已知	他	?

当他从未认识他时?

[duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['æntɪkweɪtɪd] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] - - [juː; jʊ] ,

Do	you	really	cling	to	that	antiquated	superstition	-	-	you	,
做	你	真的	黏着	到	那	过时的	迷信	-	-	你	,

你真的坚持那个古老的迷信吗——你，

[huː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [brɔːd] - ['maɪndɪd][ɪn]['ʌðə(r)] [θɪŋz] ?

who	are	so	broad	-	minded	in	other	things	?
WHO	是	所以	广阔	-	有思想	在	其他	事物	?

在其他事情上谁能如此心胸宽广?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] !

You	call	it	nothing	but	a	superstition	!
你	称呼	它	没有什么	但	一个	迷信	!

你称其为迷信!

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [kwaɪt] [wel] ,

and	you	can	see	that	for	yourself	quite	well	,
和	你	能	看	那	为了	你自己	相当	出色地	,

你可以亲眼看到，

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

母亲。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [bɪˈliːfs] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [pʊt] [ˈɪntuː][ˌsɜːkjəˈleɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

It	is	one	of	those	beliefs	that	are	put	into	circulation	in	the	world	,
它	是	一	的	那些	信仰	那	是	放	进入	循环	在	这	世界	,

这是在世界上广为流传的信念之一，

[ænd; ənd] - -

and	-	-
和	-	-

和 -

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[gəʊsts] [ɒv; əv] [bɪˈliːfs] !

Ghosts	of	beliefs	!
鬼魂	的	信仰	!

信仰的幽灵！

[ˌɑːzwəld] ([ˈwɔːkɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm]) .

Oswald	(	walking	across	the	room	)	.
奥斯瓦尔德	(	步行	穿过	这	房间	)	.

奥斯瓦尔德（走过房间）。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[juː; jʊ] [mait] [kɔːl] [ðem; ðəm] [gəʊsts] .

you	might	call	them	ghosts	.
你	可能	称呼	他们	鬼魂	.

你可能会称他们为鬼魂。

[ˈmɪsɪz] . [ˈælˌvɪŋ] ([wɪð] [æn; ən] [ˈaʊtbɜːst] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ]) .

Mrs	.	Alving	(	with	an	outburst	of	feeling	)	.
太太	.	阿尔文	(	和	一个	爆发	的	感觉	)	.

阿尔文夫人（情绪爆发）。

[ˌɑːzwəld] !

Oswald	!
奥斯瓦尔德	!

奥斯瓦尔德！

[ðen] [juː; jʊ][dəʊnt] [lʌv] [ˌem ˈiː]['aɪðə(r)] !

then	you	don't	love	me	either	!
然后	你	不	爱	我	任何一个	!

那你也不爱我！

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[juː; jʊ][ai] [nəʊ] ,

You	I	know	,
你	我	知道	,

我知道你，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] - -

at	any	rate	-	-
在	任何	速度	-	-

好歹 -

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ,
You **know** **me** **,**
你 知道 我 ,

你了解我，

[jes] ;
yes **;**
是的 ;

是的;

[bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
but **is** **that** **all** **?**
但 是 那 全部 ?

但仅此而已吗?

[ˌɑːzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [haʊ] [fɒnd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
And **I** **know** **how** **fond** **you** **are** **of** **me** **,**
和 我 知道 如何 喜爱 你 是 的 我 ,

我知道你有多喜欢我，

[ænd; ənd][ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
and **I** **ought** **to** **be** **grateful** **to** **you** **for** **that** **.**
和 我 应该 到 是 感激的 到 你 为了 那 .

我应该为此感谢你。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides **,**
除了 ,

除了，

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][səʊ] [trə'mendəsli] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
you **can** **be** **so** **tremendously** **useful** **to** **me** **,**
你 能 是 所以 非常 有用 到 我 ,

你对我帮助很大，

[naʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪl] .
now **that** **I** **am** **ill** **.**
现在 那 我 是 患病的 .

现在我病了。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[kænt] [ai] ,
can't **I** **,**
不能 我 ,

我不能吗?

[ˌɑːzwəld] !
Oswald !
奥斯瓦尔德 !

奥斯瓦尔德!

[ai][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [bles] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪlnəs] ,
I could almost bless your illness ,
我 可以 几乎 保佑 你的 疾病 ,

我几乎可以祝福你的病，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['drɪvn] [juː; jʊ] [həʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
as it has driven you home to me .
作为 它 有 驱动 你 家 到 我 .

因为它把你带回到我的身边。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [siː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [maɪ] ['veri] [əʊn] [jet] ;
For I see quite well that you are not my very own yet ;
为了 我 看 相当 出色地 那 你 是 不是 我的 非常 自己的 然而 ;

因为我很清楚你还不是我的。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [wʌn] .
you must be won .
你 必须 是 韩元 .

你必定会胜利。

[ˌɑːzwəld] ([ɪm'peɪʃntli]) .
Oswald (impatiently) .
奥斯瓦尔德 (不耐烦地) .

奥斯瓦尔德（不耐烦地）。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[jes] ,
yes ,
是的 ,

是的，

[jes] ;
yes ;
是的 ;

是的;

[ɔːl] [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] .
all that is just a way of talking .
全部 那 是 只是 一个 方式 的 说 .

这只是一种说法而已。

[juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] ,
You must remember I am a sick man ,
你 必须 记住 我 是 一个 生病的 男人 ,

你必须记住我是个病人，

['mʌðə(r)] .
mother .
母亲 .

母亲。

[ai] [kænt] [kən'sɜːn] [maɪ'self] [mʌtʃ] [wɪð] ['eniwʌn] [els] ;
I can't concern myself much with anyone else ;
我 不能 忧虑 我 很多 和 任何人 别的 ;

我无法过多关心别人;

[ai][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də] ,
I have enough to do ,
我 有 足够的 到 做 ,

我有足够的事要做，

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ'self] .
thinking about myself .
思维 关于 我 .

想着我自己。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['dʒentli]) .
Mrs . Alving (gently) .
太太 . 阿尔文 (轻轻地) .

阿尔文夫人（温柔地）

[ai] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] .
I will be very good and patient .
我 将要 是 非常 好的 和 病人 .

我会表现得非常好并且很有耐心。

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [tuː] ,
And cheerful too ,
和 快乐 也 ,

并且也快乐，

['mʌðə(r)] !
mother !
母亲 !

母亲！

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] ,
my dear boy ,
我的 亲爱的 男生 ,

我亲爱的孩子，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] .
you are quite right .
你 是 相当 正确的 .

你说得很对。

([gəʊz] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] .)
(Goes up to him .)
(去 向上 到 他 .)

（走到他面前。）

[naʊ] [hæv; həv][aɪ]['teɪkən] [ə'weɪ] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'mɔːs] [ænd; ənd][self] - [rɪ'prəʊtʃ] ?
Now have I taken away all your remorse and self - reproach ?
现在 有 我 已采取 离开 全部 你的 悔恨 和 自己 - 责备 ?

现在我是否已经消除了你的一切悔恨和自责?

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .
you have done that .
你 有 完毕 那 .

你已经做到了。

[bʌt; bət] [huː] [wɪl] [teɪk] [əˈweɪ] [ðə; ði][fɪə(r)] ?
But who will take away the fear ?
但 WHO 将要 拿 离开 这 害怕 ?

但谁能消除恐惧呢?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ðə; ði][fɪə(r)] ?
The fear ?
这 害怕 ?

恐惧?

[ˌɑːzwəld] (['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm]) .
Oswald (crossing the room) .
奥斯瓦尔德 (过境 这 房间) .

奥斯瓦尔德（穿过房间）。

[rɪ'dʒaɪnə] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][wʌn][kaɪnd] [wɜːd] .
Regina would have done it for one kind word .
里贾纳 会 有 完毕 它 为了 一 种类 单词 .

里贾娜会为了一句善意的话而这么做。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] .
I don't understand you .
我 不 理解 你 .

我不明白你的意思。

[wɒt] [fɪə(r)][duː; də][juː; jʊ] [miːn] - - [ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz][rɪ'dʒaɪnə][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
What fear do you mean - - and what has Regina to do with it ?
什么 害怕 做 你 意思是 - - 和 什么 有 里贾纳 到 做 和 它 ?

你所说的恐惧是什么意思——这和 Regina 有什么关系?

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [leɪt] ,
Is it very late ,
是 它 非常 晚的 ,

已经很晚了吗?

['mʌðə(r)] ?
mother ?
母亲 ?

母亲?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] .
It is early morning .
它 是 早期的 早晨 .

现在是清晨。

([lʊks] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [kən'sɜːvətri] ['wɪndəʊz] .)
(Looks out through the conservatory windows .)
(看起来 出去 通过 这 温室 视窗 .)

（透过温室窗户向外看。）

[ðə; ði] [dɔːn] [ɪz] ['breɪkɪŋ] [ɔːl'redi] [ɒn][ðə; ði] ['haɪts] .
The dawn is breaking already on the heights .
这 黎明 是 打破 已经 在 这 高度 .

山巅之上，黎明已然破晓。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ɪz][klɪə(r)] ,
And the sky is clear ,
和 这 天空 是 清除 ,

天空晴朗，

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [sʌn] .
In a little while you will see the sun .
在 一个 小的 尽管 你 将要 看 这 太阳 .

过一会儿你就会看到太阳。

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv] [ðæt] .
I am glad of that .
我 是 高兴的 的 那 .

我很高兴。

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['meni] [θɪŋz] [jet] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][glæd][ɒv; əv][ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv]
there may be many things yet for me to be glad of and to live
那里 可能 是 许多 事物 然而 为了 我 到 是 高兴的 的 和 到 居住
[fɔː(r); fə(r)] - -
for - -
为了 - -

也许还有很多事情值得我高兴，值得我为之而活——

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [səʊ] !
I **should** **hope** **so** **!**
我 应该 希望 所以 !

我希望如此!

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɜːk] - -
Even **if** **I** **am** **not** **able** **to** **work** **-** **-**
甚至 如果 我 是 不是 有能力的 到 工作 - -

即使我不能工作——

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [faɪnd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'gen] [naʊ] ,
You **will** **soon** **find** **you** **are** **able** **to** **work** **again** **now** **,**
你 将要 很快 寻找 你 是 有能力的 到 工作 再次 现在 ,

你很快就会发现你现在可以再次工作了,

[maɪ] [dɪə(r)] [bɔɪ] .
my **dear** **boy** **.**
我的 亲爱的 男生 .

我亲爱的孩子。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɔːl] [ðəʊz] ['peɪnf(ə)l] [dɪ'presɪŋ] [θɔːts] [tuː; tə] [bruːd] ['əʊvə(r)] .
You **have** **no** **longer** **all** **those** **painful** **depressing** **thoughts** **to** **brood** **over** **.**
你 有 不 更长 全部 那些 痛苦 沉闷 想法 到 幼虫 超过 .

您不再需要为那些痛苦、沮丧的想法而苦恼。

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[nəʊ] ,
No **,**
不 ,

不,

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪd] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['fænsiz] ;
it **is** **a** **good** **thing** **that** **you** **have** **been** **able** **to** **rid** **me** **of** **those** **fancies** **;**
它 是 一个 好的 事物 那 你 有 到过 有能力的 到 摆脱 我 的 那些 幻想 ;

幸好你能帮我摆脱这些幻想;

[ɪf] ['əʊnli] ,
if **only** **,**
如果 仅有的 ,

如果,

[naʊ] ,
now **,**
现在 ,

现在,

[ai][kʊd; kəd] [ˌəʊvə'kʌm] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] - - ([sɪts] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .)

I	could	overcome	this	one	thing	-	-	(	Sits	down	on	the	couch	.	)
我	可以	克服	这	一	事物	-	-	(	坐	向下	在	这	长椅	.	)

我可以克服这一点——（坐在沙发上。）

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] ,

Let	us	have	a	little	chat	,
让	我们	有	一个	小的	聊天	,

让我们聊聊吧，

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

母亲。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[let] [ˌjuː 'es] .

let	us	.
让	我们	.

让我们。

([puʃiz] [æn; ən] ['ɑːmtʃeə(r)] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [sɪts] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] .)

(	Pushes	an	armchair	near	to	the	couch	and	sits	down	beside	him	.	)
(	推动	一个	扶手椅	靠近	到	这	长椅	和	坐着	向下	旁	他	.	)

（把一把扶手椅推到沙发旁边，坐在他旁边。）

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['raɪzɪŋ] - - [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	sun	is	rising	-	-	and	you	know	all	about	it	;
这	太阳	是	上升	-	-	和	你	知道	全部	关于	它	;

太阳正在升起——而你对此一清二楚；

[səʊ][ai][dəʊnt] [fiːl] [ðə; ði][fɪə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

so	I	don't	feel	the	fear	any	longer	.
所以	我	不	感觉	这	害怕	任何	更长	.

所以我不再感到恐惧。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ai] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [wɒt] ?

I	know	all	about	what	?
我	知道	全部	关于	什么	?

我全都知道什么?

[ˌɑːzwəld] ([wɪ'ðaʊt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]) .

Oswald	(	without	listening	to	her	)	.
奥斯瓦尔德	(	没有	聆听	到	她	)	.

奥斯瓦尔德（没有听她说话）。

['mʌðə(r)] ,
Mother **,**
母亲 ,

母亲，

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [ju:; jʊ] [sed] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ju:; jʊ]
isn't **it** **the** **case** **that** **you** **said** **this** **evening** **there** **was** **nothing** **in** **the** **world** **you**
不是 它 这 案件 那 你 说 这 晚上 那里 曾是 没有什么 在 这 世界 你
[wʊd] [nɒt][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [ɪf] [ai] [ɑ:skt] [ju:; jʊ] ?
would **not** **do** **for** **me** **if** **I** **asked** **you** **?**
会 不是 做 为了 我 如果 我 问 你 ?

今晚你不是说过，只要我请求你，世界上没有什么事你不愿意为我做吗?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

['sɜ:t(ə)nli] [ai] [sed] [səʊ] .
certainly **I** **said** **so** **.**
当然 我 说 所以 .

我当然这么说了。

[ˌɑ:zwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:d] ,
And **will** **you** **be** **as** **good** **as** **your** **word** **,**
和 将要 你 是 作为 好的 作为 你的 单词 ,

你会信守诺言吗?

['mʌðə(r)] ?
mother **?**
母亲 ?

母亲?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɒn] [ðæt] ,
You **may** **rely** **upon** **that** **,**
你 可能 依靠 之上 那 ,

你可以相信，

[maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] [bɔɪ] .
my **own** **dear** **boy** **.**
我的 自己的 亲爱的 男生 .

我亲爱的儿子。

[ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:(r); fə(r)] ,
I **have** **nothing** **else** **to** **live** **for** **,**
我 有 没有什么 别的 到 居住 为了 ,

我活着没有别的目的，

[bʌt; bət][juː; jʊ] .
but **you** **.**
但 你 .

但是你。

[ˌɑːzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[jes] ;
yes **;**
是的 ;

是的;

[wel] ,
well **,**
出色地 ,

出色地，

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
listen **to** **me** **,**
听 到 我 ,

听我说，

['mʌðə(r)] ,
mother **,**
母亲 ,

母亲，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [strɒŋ] - ['maɪndɪd] ,
You **are** **very** **strong** **-** **minded** **,**
你 是 非常 强的 - 有思想 ,

你意志坚强，

[ai] [nəʊ] .
I **know** **.**
我 知道 .

我知道。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][sɪt] [kwaɪt] ['kwaɪət] [wen] [juː; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
I **want** **you** **to** **sit** **quite** **quiet** **when** **you** **hear** **what** **I** **am** **going** **to** **tell** **you** **,**
我 想 你 到 坐 相当 安静的 什么时候 你 听到 什么 我 是 去 到 告诉 你 ,

我希望你在听我讲这些话的时候能保持安静，

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] - - ?
But **what** **is** **this** **dreadful** **thing** **-** **-** **?**
但 什么 是 这 可怕 事物 - - ?

但这可怕的东西是什么——?

[ˌɑːzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [skriːm] .

You	**mustn't**	**scream**	**.**
你	不得	尖叫	.

你不能尖叫。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

Do	**you**	**hear**	**?**
做	你	听到	?

你聽到嗎?

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] ?

Will	**you**	**promise**	**me**	**that**	**?**
将要	你	承诺	我	那	?

你能答应我吗?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd][tɔːk][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][kwaɪt]['kwaɪətli] .

We	**are**	**going**	**to**	**sit**	**and**	**talk**	**it**	**over**	**quite**	**quietly**	**.**
我们	是	去	到	坐	和	讲话	它	超过	相当	悄悄	.

我们将坐下来安静地讨论这个问题。

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] ,

Will	**you**	**promise**	**me**	**that**	**,**
将要	你	承诺	我	那	,

你能答应我吗?

['mʌðə(r)] ?

mother	**?**
母亲	?

母亲?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[jes] ,

Yes	**,**
是的	,

是的,

[jes] ,

yes	**,**
是的	,

是的,

[aɪ] ['prɒmɪs] - - ['əʊnli] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I	**promise**	**-**	**-**	**only**	**tell**	**me**	**what**	**it**	**is**	**.**
我	承诺	-	-	仅有的	告诉	我	什么	它	是	.

我保证——只告诉我它是什么。

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	**.**
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[wel] ,

Well	**,**
出色地	,

出色地,

[ðen] ,

then	**,**
然后	,

然后,

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [fə'tiːg] [ɒv; əv][maɪn] - - [ænd; ənd][maɪ][ˌem əʊ 'tiː] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

you	must	know	that	this	fatigue	of	mine	-	-	and	my	mot	being	able	to
你	必须	知道	那	这	疲劳	的	矿	-	-	和	我的	移动	存在	有能力的	到

[θɪŋk] [ə'baʊt] [maɪ] [wɜːk] - - [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['riːəli] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [ɪt'self] - -

think	about	my	work	-	-	all	that	is	not	really	the	illness	itself	-	-
思考	关于	我的	工作	-	-	全部	那	是	不是	真的	这	疾病	本身	-	-

你必须知道，我的这种疲劳——以及我的母亲能够思考我的工作——并不是疾病本身——

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ɪt'self] ?

What	is	the	illness	itself	?
什么	是	这	疾病	本身	?

疾病本身是什么?

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[wɒt] [aiˌeɪ 'em] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ɪz] [hə'redɪt(ə)ri] ;

What	I	am	suffering	from	is	hereditary	;
什么	我	是	痛苦	从	是	遗传	;

我所患的疾病是遗传性的;

[ˌaɪ 'tiː] - - (['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

it	-	-	(	touches	his	forehead	,
它	-	-	(	触摸	他的	前额	,

它——（摸摸他的额头，

[ænd; ənd] [spiːks] ['veri] ['kwaɪətli]) - - [ˌaɪ 'tiː][laɪz][hɪə(r)] .

and	speaks	very	quietly	)	-	-	it	lies	here	.
和	说话	非常	悄悄	)	-	-	它	谎言	这里	.

并且说话很轻声）——它就在这里。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['ɔːlməʊst] ['spiːtʃləs]) .

Mrs	.	Alving	(	almost	speechless	)	.
太太	.	阿尔文	(	几乎	无言	)	.

阿尔文夫人（几乎说不出话来）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《鬼魂》(Ghosts)
第10/10页

[ˌɑːzwəld] !
Oswald !
奥斯瓦尔德 !

奥斯瓦尔德!

[nəʊ] - - [nəʊ] !
No - - no !
不 - - 不 !

不——不!

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[dəʊnt] [skriːm] ;
Don't scream ;
不 尖叫 ;

不要尖叫;

[ai] [kænt] [stænd] [ˌaɪ ˈtiː] .
I can't stand it .
我 不能 站立 它 .

我受不了了。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的,

[ai] [tel] [juː; jʊ] ,
I tell you ,
我 告诉 你 ,

我告诉你,

[ˌaɪ ˈtiː] [laɪz] [hɪə(r)] ,
it lies here ,
它 谎言 这里 ,

它就在这里,

[ˈweɪtɪŋ] .
waiting .
等待 .

等待。

[ænd; ənd] [ˈeni] [taɪm] ,
And any time ,
和 任何 时间 ,

任何时候,

[ˈeni] [ˈməʊmənt] ,
any moment ,
任何 片刻 ,

任何时刻,

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [breɪk] [aʊt] .
it **may** **break** **out** **.**
它 可能 休息 出去 .

它可能会爆发。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[haʊ] ['hɒrəb(ə)l] - - !
How **horrible** **-** **-** **!**
如何 可怕 - - !

太可怕了——!

[ˌɑːzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[duː; də] [kiːp] ['kwaɪət] .
Do **keep** **quiet** **.**
做 保持 安静的 .

请保持安静。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [steɪt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn] - -
That **is** **the** **state** **I** **am** **in** **-** **-**
那 是 这 状态 我 是 在 - -

这就是我现在的状态——

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['sprɪŋɪŋ] [ʌp]) .
Mrs **.** **Alving** **(** **springing** **up** **)** **.**
太太 . 阿尔文 (弹簧 向上) .

阿尔文太太（跳起来）。

[ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt] [truː] ,
It **isn't** **true** **,**
它 不是 真的 ,

事实并非如此，

[ˌɑːzwəld] !
Oswald **!**
奥斯瓦尔德 !

奥斯瓦尔德!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] !
It **is** **impossible** **!**
它 是 不可能的 !

这不可能!

[ˌaɪ ˈtiː] [kænt] [biː; bi] [ðæt] !
It **can't** **be** **that** **!**
它 不能 是 那 !

不可能!

[ˌɑːzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[ai][hæd; həd][wʌn] [əˈtæk] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [əˈbrɔːd] .
I **had** **one** **attack** **while** **I** **was** **abroad** **.**
我 有 一 攻击 尽管 我 曾是 国外 .

我在国外时曾遭受过一次袭击。

[ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [ɒf] ['kwɪkli] .

It	passed	off	quickly	.
它	通过了	离开	迅速地	.

它很快就过去了。

[bʌt; bət] [wen] [ai] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ai][hæd; həd] [biːn] [ɪn] ,

But	when	I	learned	the	condition	I	had	been	in	,
但	什么时候	我	学习	这	状况	我	有	到过	在	,

但当我了解到自己的状况时，

[ðen] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['hɔːntɪŋ] [fɪə(r)] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

then	this	dreadful	haunting	fear	took	possession	of	me	.
然后	这	可怕	令人难忘	害怕	采取	拥有	的	我	.

然后，这种可怕的、挥之不去的恐惧感就笼罩了我。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɪə(r)] ,

That	was	the	fear	,
那	曾是	这	害怕	,

这就是恐惧，

[ðen] - -

then	-	-
然后	-	-

然后 -

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['hɒrəb(ə)l] ,

it	is	so	indescribably	horrible	,
它	是	所以	难以形容地	可怕	,

真是难以形容的恐怖，

[juː; jʊ] [nəʊ] [ɪf] ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['mɔːt(ə)l] [dɪ'ziːz] - - .

you	know	If	only	it	had	been	an	ordinary	mortal	disease	-	-	.
你	知道	如果	仅有的	它	有	到过	一个	普通的	凡人	疾病	-	-	.

你知道，如果它只是一种普通的致命疾病——。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ɒv; əv] ['daɪɪŋ] ;

I	am	not	so	much	afraid	of	dying	;
我	是	不是	所以	很多	害怕的	的	垂死	;

我并不是很害怕死亡；

[ðəʊ] ,

though	,
尽管	,

尽管，

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

of	course	,
的	课程	,

当然，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] .

I	should	like	to	live	as	long	as	I	can	.
我	应该	喜欢	到	居住	作为	长的	作为	我	能	.

我希望能够尽可能长寿。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[jes] ,

yes	,
是的	,

是的，

[ˌɑːzwəld] ,

Oswald	,
奥斯瓦尔德	,

奥斯瓦尔德，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] !

you	must	!
你	必须	!

你必须！

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [səʊ] [əˈpɔːlɪŋli] ['hɒrəb(ə)l] .

But	this	is	so	appallingly	horrible	.
但	这	是	所以	令人震惊地	可怕	.

但这实在是太可怕了。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [laɪk] [ə; eɪ] ['helpləs] [tʃaɪld] [ə'gen] - - [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [fed] ,

To	become	like	a	helpless	child	again	-	-	to	have	to	be	fed	,
到	变得	喜欢	一个	无助	孩子	再次	-	-	到	有	到	是	美联储	,

再次变得像一个无助的孩子——需要喂食，

[tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] - - .

to	have	to	be	-	-	.
到	有	到	是	-	-	.

必须是--。

[əʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[ɪts] [ʌn'spiːkəb(ə)l] !

it's	unspeakable	!
它是	无法形容	!

真是难以言表！

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[maɪ] [tʃaɪld] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [tend] [hɪm] .
My child has his mother to tend him .
我的 孩子 有 他的 母亲 到 趋向 他 .

我的孩子有他妈妈照顾他。

[ˌɑːzwəld] (['dʒʌmpɪŋ] [ʌp]) .
Oswald (jumping up) .
奥斯瓦尔德 (跳 向上) .

奥斯瓦尔德（跳起来）。

[nəʊ] ,
No ,
不 ,

不，

['nevə(r)] ;
never ;
绝不 ;

绝不;

[ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [woʊnt] [ɪn'djʊə(r)] !
that is just what I won't endure !
那 是 只是 什么 我 惯于 忍受 !

这正是我无法忍受的!

[aɪ] [deə(r)] [nɒt] [θɪŋk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [tuː; tə] ['lɪŋgə(r)] [ɒn] [laɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] - - [tuː; tə]
I dare not think what it would mean to linger on like that for years - - to
我 敢 不是 思考 什么 它 会 意思是 到 萦绕 在 喜欢 那 为了 年 - - 到
[get] [əʊld] [ænd; ənd] [greɪ] [laɪk] [ðæt] .
get old and grey like that .
得到 老的 和 灰色的 喜欢 那 .

我不敢想象这样苟延残喘几年意味着什么——变得如此苍老和白发。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [maɪt] [daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [dɪd] .
And you might die before I did .
和 你 可能 死 前 我 做过 .

你可能会比我先死。

([sɪts] [daʊn] [ɪn] ['mɪsɪz] .
(Sits down in MRS .
(坐 向下 在 太太 .

（坐在 MRS 里。

- [tʃeə(r)] .)
ALVING'S chair .)
- 椅子 .)

阿尔文的椅子。）

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ˌnesə'serəli] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['feɪt(ə)l] [end] ['kwɪkli] ,
Because it doesn't necessarily have a fatal end quickly ,
因为 它 不 一定 有 一个 致命的 结尾 迅速地 ,

因为它不一定很快就会致命，

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [sed] ;
the doctor said ;
这 医生 说 ;

医生说;

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] - - [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt]

he	called	it	a	kind	of	softening	of	the	brain	-	-	or	something	of	that	sort
他	称为	它	一个	种类	的	软化	的	这	脑	-	-	或者	某物	的	那	种类

.

:

.

他称之为一种大脑软化或类似的东西。

([smaɪlz] ['mɔːnfəli] .)

(	Smiles	mournfully	.	)
(	微笑	悲伤地	.	)

（悲伤地笑着。）

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [saʊndz] [səʊ] [naɪs] .

I	think	that	expression	sounds	so	nice	.
我	思考	那	表达	声音	所以	好的	.

我觉得这个表达听起来非常好。

[ˌaɪ ˈtiː] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['tʃeri] - ['kʌləd] ['velvɪt] ['kɜːtənz] - - ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz]

It	always	makes	me	think	of	cherry	-	coloured	velvet	curtains	-	-	something	that	is
它	总是	制作	我	思考	的	樱桃	-	有色	天鹅绒	窗帘	-	-	某物	那	是

[sɒft] [tuː; tə] [strəʊk] .

soft	to	stroke	.
柔软的	到	中风	.

它总是让我想起樱桃色的天鹅绒窗帘——抚摸起来很柔软的东西。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ([wɪð] [ə; eɪ] [skriːm]) .

Mrs	.	Alving	(	with	a	scream	)	.
太太	.	阿尔文	(	和	一个	尖叫	)	.

阿尔文夫人（尖叫一声）。

[ˌɑːzwəld] !

Oswald	!
奥斯瓦尔德	!

奥斯瓦尔德！

[ˌɑːzwəld] ([dʒʌmps] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːks] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm]) .

Oswald	(	jumps	up	and	walks	about	the	room	)	.
奥斯瓦尔德	(	跳跃	向上	和	散步	关于	这	房间	)	.

奥斯瓦尔德（跳起来并在房间里走来走去）。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [rɪˈdʒaɪnə] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] !

And	now	you	have	taken	Regina	from	me	!
和	现在	你	有	已采取	里贾纳	从	我	!

现在你却把 Regina 从我身边夺走了！

[ɪf] [ai] [hæd; həd] ['əʊnli] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] ,

If	I	had	only	had	her	,
如果	我	有	仅有的	有	她	,

如果我拥有她，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] ,

she	would	have	given	me	a	helping	hand	,
她	会	有	给定	我	一个	帮助	手	,

她会向我伸出援助之手，

[ai] [nəʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm]) .

Mrs	.	Alving	(	going	up	to	him	)	.
太太	.	阿尔文	(	去	向上	到	他	)	.

阿尔文夫人（向他走去）。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ,

What	do	you	mean	,
什么	做	你	意思是	,

你是什么意思，

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] [bɔɪ] ?

my	darling	boy	?
我的	亲爱的	男生	?

我的宝贝儿子?

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [help] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ai] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ?

Is	there	any	help	in	the	world	I	would	not	be	willing	to	give	you	?
是	那里	任何	帮助	在	这	世界	我	会	不是	是	愿意的	到	给	你	?

这世上还有什么帮助是我不愿意给予你的呢?

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[wen] [ai] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'tæk] [ai] [hæd; həd] [ə'brɔːd] ,

When	I	had	recovered	from	the	attack	I	had	abroad	,
什么时候	我	有	恢复	从	这	攻击	我	有	国外	,

当我从国外遭受的袭击中恢复过来后，

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ri'kɑː] - - [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'kɜː(r)] - - [ðeə(r)] [wʊd]

the	doctor	told	me	that	when	it	recurred	-	-	and	it	will	recur	-	-	there	would
这	医生	讲述	我	那	什么时候	它	复发	-	-	和	它	将要	复发	-	-	那里	会

[biː; bi] [nəʊ] [mɔː(r)] [həʊp] .

be	no	more	hope	.
是	不	更多的	希望	.

医生告诉我，一旦复发——而且一定会复发——就没有任何希望了。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hɑːtləs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - -

And	he	was	heartless	enough	to	-	-
和	他	曾是	狠心	足够的	到	-	-

他无情到——

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[ai] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['nəʊɪŋ] .

I	insisted	on	knowing	.
我	坚持	在	会心	.

我坚持想知道。

[ai] [təʊld] [hɪm] [ai] [hæd; həd] [ə'rendʒmənts] [tuː; tə] [meɪk] - - .

I	told	him	I	had	arrangements	to	make	-	-	.
我	讲述	他	我	有	安排	到	制作	-	-	.

我告诉他我有安排要做——。

([smaɪlz] ['kʌnɪŋli] .)
(Smiles cunningly .)
(微笑 狡猾地 .)

（狡黠一笑。）

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][hæd; həd] .
And so I had .
和 所以 我 有 .

我确实这么做了。

([teɪks] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɒks][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnə(r)] [brest] - ['pɒkɪt] .)
(Takes a small box from his inner breast - pocket .)
(需要 一个 小的 盒子 从 他的 内 胸部 - 口袋 .)

（从胸前内袋中取出一个小盒子。）

['mʌðə(r)] ,
Mother ,
母亲 ,

母亲，

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ?
do you see this ?
做 你 看 这 ?

你看到了吗?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

它是什么?

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

['mɔːfiə] ['paʊdər] .
Morphia powders .
吗啡 粉末 .

吗啡粉。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][ɪn]['terə(r)]) .
Mrs . Alving (looking at him in terror) .
太太 . 阿尔文 (寻找 在 他 在 恐怖) .

阿尔文夫人（惊恐地看着他）。

[ˌɑːzwəld] - - [maɪ] [bɔɪ] !
Oswald - - my boy !
奥斯瓦尔德 - - 我的 男生 !

奥斯瓦尔德——我的孩子!

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[aɪ][hæv; həv] [twelv] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [seɪvd] [ʌp] - -
I have twelve of them saved up - -
我 有 十二 的 他们 已保存 向上 - -

我存了十二个——

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['snætʃɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]) .
Mrs . **Alving** **(** **snatching** **at** **it** **)** **.**
太太 . 阿尔文 (抢夺 在 它) .

阿尔文太太（抢走了它）。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][bɒks] ,
Give **me** **the** **box** **,**
给 我 这 盒子 ,

把盒子给我，

[ˌɑːzwəld] !
Oswald **!**
奥斯瓦尔德 !

奥斯瓦尔德!

[ˌɑːzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[nɒt] [jet] ,
Not **yet** **,**
不是 然而 ,

还没有，

['mʌðə(r)] .
mother **.**
母亲 .

母亲。

([pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [læk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .)
(**Puts** **it** **lack** **in** **his** **pocket** **.** **)**
(放置 它 缺少 在 他的 口袋 .)

（把它放进口袋里。）

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [get] ['əʊvə(r)] [ðɪs] !
I **shall** **never** **get** **over** **this** **!**
我 将 绝不 得到 超过 这 !

我永远也忘不了这件事!

[ˌɑːzwəld] ,
Oswald **,**
奥斯瓦尔德 ,

奥斯瓦尔德，

[juː; jʊ][mʌst; məst] .
You **must** **.**
你 必须 .

你必须这么做。

[ɪf] [ai][hæd; həd][hæd; həd][rɪ'dʒaɪnə][hɪə(r)] [naʊ] ,
If **I** **had** **had** **Regina** **here** **now** **,**
如果 我 有 有 里贾纳 这里 现在 ,

如果 Regina 现在就在这里，

[ai] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪətli] [haʊ] [θɪŋz] [stænd] [wɪð] [ˌem 'iː] - - [ænd; ənd] [ɑːskt]
I would have told her quietly how things stand with me - - and asked
我 会 有 讲述 她 悄悄 如何 事物 站立 和 我 - - 和 问
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [lɑːst] ['helpɪŋ] [hænd] .
her to give me this last helping hand .
她 到 给 我 这 最后的 帮助 手 .

我会平静地告诉她我的情况——并请她给我最后的帮助。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː] ,
She would have helped me ,
她 会 有 帮助 我 ,

她会帮助我，

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] .
I am certain .
我 是 肯定 .

我确信。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . Alving .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

['nevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不！

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[ɪf] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] ['laɪɪŋ]
If this horrible thing had come upon me and she had seen me lying
如果 这 可怕 事物 有 来 之上 我 和 她 有 已见 我 说谎
['helpləs] ,
helpless ,
无助 ,

如果这可怕的事情发生在我身上，而她看到我无助地躺在那里，

[laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] ,
like a baby ,
喜欢 一个 婴儿 ,

像婴儿一样，

[pɑːst] [help] ,
past help ,
过去的 帮助 ,

过去的帮助，

[pɑːst] ['seɪvɪŋ] ,
past saving ,
过去的 保存 ,

过去的储蓄，

[pɑːst] [həʊp] - - [wɪð] [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] - -
past hope - - with no chance of recovering - -
过去的 希望 - - 和 不 机会 的 恢复中 - -

毫无希望——没有恢复的机会——

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

['nevə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [rɪ'dʒaɪnə][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
Never **in** **the** **world** **would** **Regina** **have** **done** **it** **.**
绝不 在 这 世界 会 里贾纳 有 完毕 它 .

里贾娜绝对不会这么做。

[ˌɑːzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[rɪ'dʒaɪnə] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
Regina **would** **have** **done** **it** **.**
里贾纳 会 有 完毕 它 .

里贾纳会这么做的。

[rɪ'dʒaɪnə][wɒz; wəz][səʊ] ['splendɪdli] [laɪt] - [hɑːtɪd] .
Regina **was** **so** **splendidly** **light** **-** **hearted** **.**
里贾纳 曾是 所以 精彩地 光 - 心地 .

里贾娜真是无比轻松愉快。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['veri] [suːn] [hæv; həv]['taɪəd][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][æn; ən][ɪn'vælɪd] [laɪk] [ˌem 'iː] .
And **she** **would** **very** **soon** **have** **tired** **of** **looking** **after** **an** **invalid** **like** **me** **.**
和 她 会 非常 很快 有 疲劳的 的 寻找 后 一个 无效的 喜欢 我 .

她很快就会厌倦照顾我这样的病人。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs . **Alving** .
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ðen] [θæŋk] ['hev(ə)n] [rɪ'dʒaɪnə][ɪz][nɒt][hɪə(r)] !
Then **thank** **heaven** **Regina** **is** **not** **here** **!**
然后 感谢 天堂 里贾纳 是 不是 这里 !

那么感谢上帝 Regina 不在这里!

[ˌɑːzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['helpɪŋ] [hænd] ,
now **you** **have** **got** **to** **give** **me** **that** **helping** **hand** **,**
现在 你 有 得到 到 给 我 那 帮助 手 ,

现在你必须向我伸出援助之手，

['mʌðə(r)] .
mother **.**
母亲 .

母亲。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ([wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [skriːm]) .
Mrs . **Alving** **(** **with** **a** **loud** **scream** **)** **.**
太太 . 阿尔文 (和 一个 大声 尖叫) .

阿尔文夫人（大声尖叫）。

[ai] !
I **!**
我 !

我!

[ˌɑːzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ]['betə(r)] [raɪt] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ?
Who **has** **a** **better** **right** **than** **you** **?**
WHO 有 一个 更好的 正确的 比 你 ?

谁比你拥有更好的权利?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ai] !
I **!**
我 !

我!

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] !
Your **mother** **!**
你的 母亲 !

你的母亲!

[ˌɑːzwəld] .
Oswald **.**
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] .
Just **for** **that** **reason** **.**
只是 为了 那 原因 .

就是因为这个原因。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .
Mrs **.** **Alving** **.**
太太 . 阿尔文 .

阿尔文夫人。

[ai] ,
I **,**
我 ,

我,

[huː] [geɪv] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] !
who **gave** **you** **your** **life** **!**
WHO 给予 你 你的 生活 !

谁给了你生命!

[ˌɑːzwəld] ,
Oswald **,**
奥斯瓦尔德 ,

奥斯瓦尔德,

[ai]['nevə(r)] [ɑːskt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .
I **never** **asked** **you** **for** **life** **.**
我 绝不 问 你 为了 生活 .

我从未向你祈求生命。

[ænd; ənd] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] ?

And	**what**	**kind**	**of**	**a**	**life**	**was**	**it**	**that**	**you**	**gave**	**me**	**?**
和	什么	种类	的	一个	生活	曾是	它	那	你	给予	我	?

你给了我怎样的生活?

[ai][doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] !

I	**don't**	**want**	**it**	**!**
我	不	想	它	!

我不要!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] !

You	**shall**	**take**	**it**	**back**	**!**
你	将	拿	它	后退	!

你必须把它拿回来!

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	**.**	**Alving**	**.**
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[help] !

Help	**!**
帮助	!

帮助!

[help] !

Help	**!**
帮助	!

帮助!

([rʌnz] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .)

(	**Runs**	**into**	**the**	**hall**	**.**	**)**
(	跑步	进入	这	大厅	.	)

（跑进大厅。）

[ˌɑːzwəld] (['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]) .

Oswald	**(**	**following**	**her**	**)**	**.**
奥斯瓦尔德	(	下列的	她	)	.

奥斯瓦尔德（跟随她）。

[doʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] !

Don't	**leave**	**me**	**!**
不	离开	我	!

別離開我!

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ?

Where	**are**	**you**	**going**	**?**
在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ([ɪn][ðə; ði] [hɔːl]) .

Mrs	**.**	**Alving**	**(**	**in**	**the**	**hall**	**)**	**.**
太太	.	阿尔文	(	在	这	大厅	)	.

阿尔文夫人（在大厅里）。

[tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ,

To	**fetch**	**the**	**doctor**	**to**	**you**	**,**
到	拿来	这	医生	到	你	,

去请医生给你，

[ˌɑːzwəld] !

Oswald	**!**
奥斯瓦尔德	!

奥斯瓦尔德!

[let] [ˌem ˈiː] [aʊt] !
Let me out !
让 我 出去 !

放我出去!

[ˌɑːzwəld] (['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl]) .
Oswald (going into the hall) .
奥斯瓦尔德 (去 进入 这 大厅) .

奥斯瓦尔德（走进大厅)。

[juː; jʊ] [ʃænt] [gəʊ] [aʊt] .
You shan't go out .
你 不会 去 出去 .

你不许出去。

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn] .
And no one shall come in .
和 不 一 将 来 在 .

任何人不得进入。

([tɜːnz] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] [lɒk] .)
(Turns the key in the lock .)
(转弯 这 钥匙 在 这 锁 .)

(转动锁中的钥匙。)

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['kʌmɪŋ] [ɪn] [ə'gen]) .
Mrs . Alving (coming in again) .
太太 . 阿尔文 (未来 在 再次) .

阿尔文夫人（再次进来)。

[ˌɑːzwəld] !
Oswald !
奥斯瓦尔德 !

奥斯瓦尔德!

[ˌɑːzwəld] !
Oswald !
奥斯瓦尔德 !

奥斯瓦尔德!

- - [maɪ] [tʃaɪld] !
- - my child !
- - 我的 孩子 !

——我的孩子!

[ˌɑːzwəld] (['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]) .
Oswald (following her) .
奥斯瓦尔德 (下列的 她) .

奥斯瓦尔德（跟随她)。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [hɑːt] - - [ænd; ənd] [kæn; kən] [beə(r)] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ['sʌfərɪŋ] [ðɪs]
Have you a mother's heart - - and can bear to see me suffering this
有 你 一个 母亲的 心 - - 和 能 熊 到 看 我 痛苦 这
[ʌn'spiːkəb(ə)l] ['terə(r)] ?
unspeakable terror ?
无法形容 恐怖 ?

你有一颗母亲的心吗——能忍受看到我遭受这种无法形容的恐惧吗?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ([kən'trəʊlɪŋ] [hɜː'self] ,
Mrs . Alving (controlling herself ,
太太 . 阿尔文 (控制 她自己 ,

阿尔文太太（控制住自己，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts]['saɪləns]) .

after	a	moment's	silence	)	.
后	一个	瞬间	沉默	)	.

片刻的沉默之后)。

[ðeə(r)][ɪz][maɪ][hænd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

There	is	my	hand	on	it	.
那里	是	我的	手	在	它	.

我的手就在上面。

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[wɪl] [juː; jʊ] - - ?

Will	you	-	-	?
将要	你	-	-	?

你会 - ?

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] .

Mrs	.	Alving	.
太太	.	阿尔文	.

阿尔文夫人。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['nesəsəri] .

If	it	becomes	necessary	.
如果	它	变成	必要的	.

如果有必要的话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃænt] [bɪ'kʌm] ['nesəsəri] :

But	it	shan't	become	necessary	:
但	它	不会	变得	必要的	:

但这没有必要:

[nəʊ] ,

No	,
不	,

不,

[nəʊ] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] !

no	-	-	it	is	impossible	it	should	!
不	-	-	它	是	不可能的	它	应该	!

不——这不可能!

[ˌɑːzwəld] .

Oswald	.
奥斯瓦尔德	.

奥斯瓦尔德。

[let] [ˌjuː 'es] [həʊp] [səʊ] .

Let	us	hope	so	.
让	我们	希望	所以	.

我们希望如此。

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][lɪv; laɪv][tə'geðə(r)] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .

And	let	us	live	together	as	long	as	we	can	.
和	让	我们	居住	一起	作为	长的	作为	我们	能	.

让我们尽可能长久地生活在一起。

[θæŋk] [juː; jʊ] ,

Thank	you	,
感谢	你	,

谢谢你,

['mʌðə(r)] .
mother .
母亲 .

母亲。

([hiː; hi] [sɪts] [daʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɑːmtʃeə(r)] ,
(He sits down in the armchair ,
(他 坐着 向下 在 这 扶手椅 ,

（他坐在扶手椅上，

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] .
which MRS .
哪个 太太 .

哪位女士

['ælˌvɪŋ] [hæd; həd] [muːvd] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] .
ALVING had moved beside the couch .
阿尔文 有 已搬 旁 这 长椅 .

阿尔文已经走到沙发旁边。

[deɪ] [ɪz] ['breɪkɪŋ] ;
Day is breaking ;
天 是 打破 ;

天已破晓；

[ðə; ðɪ] [læmp] [ɪz] [stɪl] ['bɜːnɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] .)
the lamp is still burning on the table .)
这 灯 是 仍然 燃烧 在 这 桌子 .)

桌上的灯还亮着。）

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['kʌmɪŋ] ['kɔːʃəsli] ['nɪərə(r)]) .
Mrs . Alving (coming cautiously nearer) .
太太 . 阿尔文 (未来 谨慎地 更近) .

阿尔文太太（小心翼翼地走近）

[duː; də] [juː; jʊ] [fiːl] ['kɑːmə(r)] [naʊ] ?
Do you feel calmer now ?
做 你 感觉 更平静 现在 ?

你现在感觉平静些了吗?

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm]) .
Mrs . Alving (bending over him) .
太太 . 阿尔文 (弯曲 超过 他) .

阿尔文太太（弯下腰看着他）。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['əʊnli] [biːn] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['fænsi] [ɒv; əv] [jɔːz] ,
It has only been a dreadful fancy of yours ,
它 有 仅有的 到过 一个 可怕 想要 的 你的 ,

这只是你的一个可怕的幻想，

[ˌɑːzwəld] .
Oswald .
奥斯瓦尔德 .

奥斯瓦尔德。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['fænsi] .
Nothing but fancy .
没有什么 但 想要 .

没什么，只是幻想。

[ɔ:l] [ðɪs] [ˌʌp'set] [hæz; həz] [bi:n] [bæd] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] .
All this upset has been bad for you .
全部 这 沮丧的 有 到过 坏的 为了 你 .

所有这些烦恼都对你不利。

[bʌt; bət] [naʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [get] [sʌm; səm] [rest] ,
But now you will get some rest ,
但 现在 你 将要 得到 一些 休息 ,

但现在你可以休息一下，

[æt; ət] [həʊm] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] ,
at home with your own mother ,
在 家 和 你的 自己的 母亲 ,

和自己的母亲一起在家，

[maɪ] ['dɑ:lɪŋ] [bɔɪ] .
my darling boy .
我的 亲爱的 男生 .

我的宝贝儿子。

[ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ] [wɒnt] ,
You shall have everything you want ,
你 将 有 一切 你 想 ,

你将拥有你想要的一切，

[dʒʌst] [æz; əz] [ju:; jʊ] [dɪd] [wen] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] . - - [ðeə(r)] ,
just as you did when you were a little child . - - There ,
只是 作为 你 做过 什么时候 你 是 一个 小的 孩子 . - - 那里 ,

就像你小时候那样。——在那里，

[naʊ] .
now .
现在 .

现在。

[ðə; ði] [ə'tæk] [ɪz] ['əʊvə(r)] .
The attack is over .
这 攻击 是 超过 .

袭击结束了。

[ju:; jʊ] [si:] [haʊ] ['i:zəli] [ˌaɪ 'ti:] [pɑ:st] [ɒf] !
You see how easily it passed off !
你 看 如何 容易地 它 通过了 离开 !

你看它是多么容易就过去了!

[ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] . - - [ænd; ənd] [lʊk] ,
I knew it would . - - And look ,
我 知道 它 会 . - - 和 看 ,

我知道会的。——瞧，

[ˌɑ:zwəld] ,
Oswald ,
奥斯瓦尔德 ,

奥斯瓦尔德，

[wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] ?
what a lovely day we are going to have ?
什么 一个 迷人的 天 我们 是 去 到 有 ?

我们将要度过多么美好的一天?

['brɪliənt] ['sʌnʃaɪn] .
Brilliant sunshine .
杰出的 阳光 .

阳光灿烂。

[naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] ['prɒpəli] .
Now you will be able to see your home properly .
现在 你 将要 是 有能力的 到 看 你的 家 适当地 .

现在您将能够清楚地看到您的家。

([ʃiː; ʃi] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [pʊts] [aʊt] [ðə; ði][læmp] .
(She goes to the table and puts out the lamp .
(她 去 到 这 桌子 和 放置 出去 这 灯 .

（她走到桌边，熄灭了灯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌnraɪz] .
It is sunrise .
它 是 日出 .

日出了。

[ðə; ði] ['glæsiəz] [ænd; ənd] [piːks] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] [beɪðd] [ɪn] [braɪt] ['mɔːnɪŋ] [faɪt] .)
The glaciers and peaks in the distance are seen bathed in bright morning fight .)
这 冰川 和 高峰 在 这 距离 是 已见 洗澡 在 明亮的 早晨 斗争 .)

远处的冰川和山峰沐浴在明亮的晨曦中。）

[ˌɑːzwəld] ([huː] [hæz; həz] [biːn] ['sɪtɪŋ] ['məʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði]['ɑːmtʃeə(r)] ,
Oswald (who has been sitting motionless in the armchair ,
奥斯瓦尔德 (WHO 有 到过 坐着 静止不动 在 这 扶手椅 ,

奥斯瓦尔德（一直一动不动地坐在扶手椅上，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ˌaʊt'saɪd] ,
with his back to the scene outside ,
和 他的 后退 到 这 场景 外部 ,

背对着外面的场景，

['sʌd(ə)nli] [sez] :
suddenly says :
突然 说道 :

突然说道：

) ['mʌðə(r)] ,
) Mother ,
) 母亲 ,

） 母亲，

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [sʌn] .
give me the sun .
给 我 这 太阳 .

给我阳光。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
Mrs . Alving (standing at the table ,
太太 . 阿尔文 (常设 在 这 桌子 ,

阿尔文太太（站在桌边，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt]) .
and looking at him in amazement) .
和 寻找 在 他 在 惊愕) .

并惊讶地看着他）。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?
What do you say ?
什么 做 你 说 ?

你怎么说?

[ˌɑːzwəld] ([rɪˈpiːts] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] ,
Oswald (repeats in a dull ,
奥斯瓦尔德 (重复 在 一个 乏味的 ,

奥斯瓦尔德（用沉闷的声音重复道，

['təʊnləs] [vɔɪs]) .
toneless voice) .
无音调 嗓音) .

沒有聲音)。

[ðə; ði] [sʌn] - - [ðə; ði] [sʌn] .
The sun - - the sun .
这 太阳 - - 这 太阳 .

太阳——太阳。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] (['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm]) .
Mrs . Alving (going up to him) .
太太 . 阿尔文 (去 向上 到 他) .

阿尔文夫人（向他走去)。

[ˌɑːzwəld] ,
Oswald ,
奥斯瓦尔德 ,

奥斯瓦尔德，

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?
what is the matter with you ?
什么 是 这 事情 和 你 ?

你怎么了?

([ˌɑːzwəld] [siːm] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] ;
(OSWALD seems to shrink up in the chair ;
(奥斯瓦尔德 似乎 到 收缩 向上 在 这 椅子 ;

（奥斯瓦尔德似乎在椅子上缩成一团;

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [rɪ'læks] ;
all his muscles relax ;
全部 他的 肌肉 放松 ;

他全身的肌肉都放松了;

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['luːzɪz] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
his face loses its expression ,
他的 脸 失败 它是 表达 ,

他的脸上失去了表情，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [steə(r)]['stjuːpɪdli] .
and his eyes stare stupidly .
和 他的 眼睛 盯 愚蠢地 .

他的眼睛呆呆地盯着。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['ælˌvɪŋ] [ɪz] [tremblɪŋ] [wɪð] ['terə(r)] .)
ALVING is trembling with terror .)
阿尔文 是 发抖 和 恐怖 .)

阿尔文吓得浑身发抖。)

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !
What is it !
什么 是 它 !

这是啥!

([skriːmz] .)
(Screams .)
(尖叫 .)

（尖叫声）

[ˌɑːzwəld] !
Oswald !
奥斯瓦尔德 !

奥斯瓦尔德!

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] !
What is the matter with you !
什么 是 这 事情 和 你 !

你怎么了!

([θrəʊz] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd] [ʃeɪks] [hɪm] .)
(Throws herself on her knees beside him and shakes him .)
(投掷 她自己 在 她 膝盖 旁 他 和 奶昔 他 .)

（跪在他身旁并摇晃他。）

[ˌɑːzwəld] !
Oswald !
奥斯瓦尔德 !

奥斯瓦尔德!

[ˌɑːzwəld] !
Oswald !
奥斯瓦尔德 !

奥斯瓦尔德!

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !
Look at me !
看 在 我 !

看着我!

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] !
Don't you know me !
不 你 知道 我 !

你不认识我吗!

[ˌɑːzwəld] ([ɪn][æn; ən] [ɪk'spreʃənləs] [vɔɪs] ,
Oswald (in an expressionless voice ,
奥斯瓦尔德 (在 一个 面无表情 嗓音 ,

奥斯瓦尔德（面无表情地，

[æz; əz] [bɪ'fɔː(r)]) .
as before) .
作为 前) .

和以前一样)。

[ðə; ði] [sʌn] - - [ðə; ði] [sʌn] .
The sun - - the sun .
这 太阳 - - 这 太阳 .

太阳——太阳。

['mɪsɪz] . ['ælˌvɪŋ] ([dʒʌmps] [ʌp] [dɪ'speərɪŋli] ,
Mrs . Alving (jumps up despairingly ,
太太 . 阿尔文 (跳跃 向上 绝望地 ,

阿尔文太太（绝望地跳起来，

[biːts] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
beats her head with her hands ,
节拍 她 头 和 她 双手 ,

用手敲打她的头，

[ænd; ənd] [skri:mz]) .

and	**screams**	**)**	**.**
和	尖叫	)	.

和尖叫声)。

[ai] [kænt] [beə(r)] [ˌaɪ ˈti:] !

I	**can't**	**bear**	**it**	**!**
我	不能	熊	它	!

我受不了了!

(['wɪspərz] [æz; əz] [ðəʊ] ['pærəlaɪzd] [wɪð] [fɪə(r)] .)

(	**Whispers**	**as**	**though**	**paralysed**	**with**	**fear**	**.**	**)**
(	低语	作为	尽管	瘫痪	和	害怕	.	)

(仿佛因恐惧而瘫痪般低语。)

[ai] [kænt] [beə(r)] [ˌaɪ ˈti:] . . .

I	**can't**	**bear**	**it**	**.**	**.**	**.**
我	不能	熊	它	.	.	.

我受不了了.....

[ai] ['nevə(r)] !

I	**Never**	**!**
我	绝不	!

我从来没有!

(['sʌd(ə)nli] .)

(	**Suddenly**	**.**	**)**
(	突然	.	)

(突然。)

[weə(r)] [hæz; həz] [hi:; hi] [gɒt] [ˌaɪ ˈti:] ?

Where	**has**	**he**	**got**	**it**	**?**
在哪里	有	他	得到	它	?

他从哪儿弄来的?

(['pɑ:sɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] ['kwɪkli] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .)

(	**Passes**	**her**	**hand**	**quickly**	**over**	**his**	**coat**	**.**	**)**
(	通过	她	手	迅速地	超过	他的	外套	.	)

(迅速用手抚摸他的外套。)

[hɪə(r)] !

Here	**!**
这里	!

这里!

([drɔ:z] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [speɪ] [ænd; ənd] [kraɪz] :)

(	**Draws**	**back**	**a**	**little**	**spay**	**and**	**cries**	**:**	**)**
(	平局	后退	一个	小的	喷洒	和	哭泣	:	)

(稍微退后一点并哭泣:)

[nəʊ] ,

No	**,**
不	,

不,

[nəʊ] ,

no	**,**
不	,

不,

[nəʊ] !

no	**!**
不	!

不!

- - [jes] !
- - Yes !
- - 是的 !

- 是的!

- - [nəʊ] ,
- - no ,
- - 不 ,

- 不,

[nəʊ] !
no !
不 !

不!

([ʃiː; ʃi] [stændz] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [frɒm; frəm] [hɪm] ,
(She stands a few steps from him ,
(她 站立 一个 很少 步骤 从 他 ,

(她站在离他几步远的地方,

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] [θrʌst] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ,
her hands thrust into her hair ,
她 双手 推力 进入 她 头发 ,

她的手插进头发里,

[ænd; ənd] [stɛə] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] ['spiːtʃləs] ['terə(r)] .)
and stares at him in speechless terror .)
和 凝视 在 他 在 无言 恐怖 .)

并惊恐地盯着他,说不出话来。)

[ˌɑːzwəld] (['sɪtɪŋ] ['məʊʃnləs] ,
Oswald (sitting motionless ,
奥斯瓦尔德 (坐着 静止不动 ,

奥斯瓦尔德(一动不动地坐着,

[æz; əz] [bɪ'fɔː(r)]) .
as before) .
作为 前) .

和以前一样)。

[ðə; ði] [sʌn] - - [ðə; ði] [sʌn] .
The sun - - the sun .
这 太阳 - - 这 太阳 .

太阳——太阳。

[end]
End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神